

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 224

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 224

1955

I. Nos. 3066-3080

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 December 1955 to 21 December 1955*

	<i>Page</i>
No. 3066. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement regarding certain matters arising from the validation of German dollar bonds. Signed at Bonn, on 1 April 1953	
Exchange of notes confirming the effectiveness of the above-mentioned Agreement with respect to Berlin. Washington, 25 February and 9 April 1954	3
No. 3067. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement regarding the settlement of the claim of the United States of America for post-war economic assistance (other than surplus property) to Germany. Signed at London, on 27 February 1953	13
No. 3068. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement relating to indebtedness of Germany for awards made by the Mixed Claims Commission, United States and Germany. Signed at London, on 27 February 1953	31
No. 3069. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with annex) relating to the return to the Federal Republic of Germany of certain German naval vessels allocated to the United States by the Tripartite Naval Commission. Signed at Bonn, on 20 August 1953	49
No. 3070. United States of America and Cuba:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Havana, on 26 May 1953	75

**Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 224

1955

I. Nos. 3066-3080

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 20 décembre 1955 au 21 décembre 1955*

	<i>Pages</i>
N° 3066. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à certaines questions ayant trait à la validation des obligations allemandes émises en dollars. Signé à Bonn, le 1 ^{er} avril 1953	
Échange de notes confirmant que l'Accord susmentionné est applicable à Berlin. Washington, 25 février et 9 avril 1954	3
N° 3067. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre (en dehors des biens en surplus). Signé à Londres, le 27 février 1953	13
N° 3068. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif aux dettes de l'Allemagne résultant des décisions rendues par la Commission contentieuse mixte germano-américaine. Signé à Londres, le 27 février 1953	31
N° 3069. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord (avec annexe) relatif à la restitution à la République fédérale d'Allemagne de certains navires de guerre allemands attribués aux États-Unis par la Commission navale tripartite. Signé à Bonn, le 20 août 1953 . . .	49
N° 3070. États-Unis d'Amérique et Cuba:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à La Havane, le 26 mai 1953	75

	<i>Page</i>
No. 3071. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the purchase of equipment and materials for internal police use in the Federal Republic of Germany. Washington, 23 November 1953	107
No. 3072. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant passport visas. New Delhi, 19 July and 11 August 1948	115
No. 3073. United States of America and Ethiopia:	
Agreement for a co-operative program of public health. Signed at Addis Ababa, on 29 April 1953	
First amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Addis Ababa, on 25 June 1953	121
No. 3074. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic co-operation. London, 24 June 1953	141
No. 3075. United States of America and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of an aircraft carrier to France. Washington, 2 September 1953	153
No. 3076. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to copyright protection. Tokyo, 10 November 1953	161
No. 3077. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the validity of non-immigrant passport visas. Mexico, 28 October and 10 and 12 November 1953	187
No. 3078. United States of America and Libya:	
Agreement (with memorandum of understanding) relating to the use by the United States of certain agreed areas in Libya for mutual defense purposes. Signed at Benghazi, on 9 September 1954	217
No. 3079. Portugal:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 19 December 1955	275

	<i>Pages</i>
N° 3071. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat de matériel et de produits destinés à l'usage de la police intérieure de la République fédérale d'Allemagne. Washington, 23 novembre 1953	107
N° 3072. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports de non-immigrants. New-Delhi, 19 juillet et 11 août 1948	115
N° 3073. États-Unis d'Amérique et Éthiopie:	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé publique. Signé à Addis-Abéba, le 29 avril 1953	
Premier amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Addis-Abéba, le 25 juin 1953	121
N° 3074. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique. Londres, 24 juin 1953	141
N° 3075. États-Unis d'Amérique et France:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un porte-avions à la France. Washington, 2 septembre 1953	153
N° 3076. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection du droit d'auteur. Tokyo, 10 novembre 1953	161
N° 3077. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la durée de validité des visas de passeports de non-immigrants. Mexico, 28 octobre et 10 et 12 novembre 1953	187
N° 3078. États-Unis d'Amérique et Libye:	
Accord (avec mémorandum commun) relatif à l'utilisation par les États-Unis, à des fins de défense, d'installations situées dans certaines zones concédées en Libye. Signé à Benghazi, le 9 septembre 1954	217
N° 3079. Portugal:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, 19 décembre 1955	275

No. 3080. Greece and United States of America:

Page

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation. Signed at Athens, on 3 August 1951

Exchange of letters concerning the above-mentioned Treaty. Athens, 22 October 1953 and 18 January 1954 279

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1008. Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Government of Finland. Signed at Athens, on 24 March 1949:

Fourth additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 10 October 1953 345



N° 3080. Grèce et États-Unis d'Amérique:*Pages*

Traité d'amitié, de commerce et de navigation. Signé à Athènes, le 3 août 1951

Échange de lettres relatif au Traité susmentionné. Athènes, 22 octobre 1953
et 18 janvier 1954

279

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***N° 1008. Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de Finlande. Signé à Athènes, le 24 mars 1949:**Quatrième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Athènes,
le 10 octobre 1953

344



NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 December 1955 to 21 December 1955

Nos. 3066 to 3080



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 décembre 1955 au 21 décembre 1955

N^{os} 3066 à 3080

No. 3066

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement regarding certain matters arising from the validation of German dollar bonds. Signed at Bonn, on 1 April 1953

Exchange of notes confirming the effectiveness of the above-mentioned Agreement with respect to Berlin. Washington, 25 February and 9 April 1954

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif à certaines questions ayant trait à la validation des obligations allemandes émises en dollars. Signé à Bonn, le 1^{er} avril 1953

Échange de notes confirmant que l'Accord susmentionné est applicable à Berlin. Washington, 25 février et 9 avril 1954

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3066. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING CERTAIN MATTERS ARISING FROM THE VALIDATION OF GERMAN DOLLAR BONDS. SIGNED AT BONN, ON 1 APRIL 1953

WHEREAS the United States of America (hereinafter referred to as "the United States") and the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Federal Republic") have agreed that it is in their common interest to provide for the determination of the validity of German dollar bonds in view of the possibility that a large number of such bonds may have been unlawfully acquired during hostilities in Germany or soon thereafter ;

WHEREAS they have agreed on procedures for accomplishing this purpose in the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany Regarding the Validation of Dollar Bonds of German Issue (hereinafter referred to as "the Agreement on Validation Procedures") signed at Bonn on February 27, 1953 ;²

WHEREAS the Federal Republic on the one hand and the United States and other countries on the other signed the Agreement on German External Debts at London on February 27, 1953,³ for the settlement of Germany's external obligations, including German dollar bonds, the benefits of which will apply only to bonds which have been duly validated ; and

WHEREAS the United States and the Federal Republic agree that further measures are required to permit debtors and creditors to proceed to the orderly settlement of the obligations arising from German dollar bonds with confidence in the stability of the procedures regarding validation and with assurance that claims prejudicial to such settlement will not be asserted on the basis of bonds which were unlawfully acquired :

THEREFORE, the United States and the Federal Republic have agreed as follows :

Article I

Except as may be agreed between the Federal Republic and the United States, the Federal Republic will not amend, modify, or repeal its Law for the Validation of German Foreign Currency Bonds of August 25, 1952 (*Bundesgesetzblatt* 1952, Part I, page 553) (hereinafter referred to as "the Validation Law") or the Schedule thereto insofar as they relate to bonds, debentures, or other obligations (hereinafter

¹ Came into force on 16 September 1953, the date of entry into force of the Agreement of 27 February 1953 on German External Debts, in accordance with article V. The instruments of ratification were exchanged at Washington on 15 September 1953.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 167.

³ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 2792.

referred to as bonds) listed in the said Schedule or in the First Implementing Ordinance under the said Law of February 21, 1953 (*Bundesgesetzblatt* 1953, Part I, page 31) and in respect of which the Schedule or the said Ordinance describes the United States as the Country of Offering, or to coupons, dividend warrants, renewal certificates, subscription warrants or other secondary instruments issued in connection with such bonds. Except as may be so agreed, the Federal Republic will not extend the provisions of the said Law to bonds offered in the United States and not listed in the said Schedule or the said Ordinance.

Article II

No bond, coupon, dividend warrant, renewal certificate, subscription warrant or other secondary instrument referred to in the first sentence of Article I above shall be enforceable unless and until it shall be validated either by the Board for the Validation of German Bonds in the United States established by the Agreement on Validation Procedures, or by the authorities competent for that purpose in the Federal Republic.

Article III

The members of the Board for the Validation of German Bonds in the United States are authorized and bound to waive all immunity from service of process issuing from courts in the United States in proceedings brought to determine whether the requirements for validation of bonds under the Validation Law have been met. Such proceedings must be brought within three months from receipt of the decision of the Board by the party seeking validation of the bond. It is agreed that such members will comply with any judgments, orders or decrees that such courts may issue in such proceedings. The term "members" as used in this Article includes the chairman and the deputies of the members when acting as members.

Article IV

For the purpose of all proceedings in the United States, the English texts of the Validation Law and of the Second Implementing Ordinance thereunder of March 7, 1953 (*Bundesanzeiger* Nr. 50 of March 13, 1953) which are annexed to the Agreement on Validation Procedures shall be authentic.

Article V

This Agreement shall be ratified by the United States and the Federal Republic in accordance with their respective constitutional procedures. The Agreement shall enter into force upon (a) the exchange of instruments of ratification at Washington, and (b) the entry into force of the Agreement on German External Debts between the Federal Republic on the one hand, and France, the United Kingdom

of Great Britain and Northern Ireland, the United States and other countries on the other hand.

DONE in duplicate, in the English and German languages, both authentic, at Bonn, this 1st day of April 1953.

For the United States of America :

James B. CONANT

[SEAL]

For the Federal Republic of Germany :

SCHÄFFER

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONFIRMING THE EFFECTIVENESS OF THE
AGREEMENT OF 1 APRIL 1953 WITH RESPECT TO
BERLIN. WASHINGTON, 25 FEBRUARY AND 9 APRIL
1954

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 223.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3066. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER GEWISSE ANGELEGENHEITEN, DIE SICH AUS DER BEREINIGUNG DEUTSCHER DOLLARBONDS ERGEBEN

IN DER ERWÄGUNG,

DASS die Vereinigten Staaten von Amerika (im folgenden "die Vereinigten Staaten" genannt) und die Bundesrepublik Deutschland (im folgenden "die Bundesrepublik" genannt) gemeinsam der Auffassung sind, dass eine Regelung für die Feststellung der Gültigkeit deutscher Dollarbonds in ihrem beiderseitigen Interesse liegt, weil die Möglichkeit besteht, dass viele dieser Bonds während der Feindseligkeiten in Deutschland oder bald danach unrechtmässig erworben wurden ;

DASS sich die Regierung der Vereinigten Staaten und die Regierung der Bundesrepublik über ein Verfahren zur Erreichung dieses Ziels in dem am 27. Februar 1953 zu Bonn unterzeichneten Abkommen über die Bereinigung von Dollarbonds deutscher Aussteller† (im folgenden "Abkommen über das Bereinigungsverfahren" genannt) geeinigt haben ;

DASS die Bundesrepublik einerseits und die Vereinigten Staaten und andere Länder andererseits zur Regelung der Auslandsschulden Deutschlands einschliesslich deutscher Dollarbonds am 27. Februar 1953 in London das Abkommen über Deutsche Auslandsschulden unterzeichnet haben und dass die dadurch gewährten Vorteile nur für ordnungsgemäss bereinigte Bonds gelten ; und

DASS die Vereinigten Staaten und die Bundesrepublik gemeinsam weitere Massnahmen für erforderlich halten, damit Schuldner und Gläubiger die ordnungsmässige Regelung der Verbindlichkeiten aus deutschen Dollarbonds im Vertrauen auf das Bereinigungsverfahren und in der Gewissheit in Angriff nehmen können, dass auf Grund unrechtmässig erworbener Bonds keine Ansprüche, die sich auf eine solche Regelung nachteilig auswirken würden, geltend gemacht werden können ;

haben die Vereinigten Staaten und die Bundesrepublik folgendes vereinbart :

Artikel I

Vorbehaltlich anderer zukünftiger Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik und den Vereinigten Staaten wird die Bundesrepublik weder das Gesetz zur Bereinigung von deutschen Schuldverschreibungen, die auf ausländische Währung lauten, vom 25. August 1952 (*Bundesgesetzblatt* 1952 Teil I Seite 553)—im

† veröffentlicht im Bundesanzeiger Nr. 50 vom 13. März 1953.

folgenden "das Bereinigungsgesetz" genannt—noch das dazugehörige Verzeichnis der Auslandsbonds ergänzen, abändern oder aufheben, soweit sich Gesetz und Verzeichnis auf Bonds, Schuldverschreibungen oder sonstige Wertpapiere (im folgenden "Bonds" genannt) beziehen, die in dem Verzeichnis oder in der Ersten Durchführungsverordnung zum Bereinigungsgesetz vom 21. Februar 1953 (*Bundesgesetzblatt* 1953 Teil I Seite 31) unter Angabe der Vereinigten Staaten als Begebungsland aufgeführt sind, einschliesslich dazu ausgegebener Zins-, Gewinnanteil-, Erneuerungs- und Bezugsscheine und anderer Nebenurkunden. Vorbehaltlich anderer zukünftiger Vereinbarungen wird die Bundesrepublik die Bestimmungen des Bereinigungsgesetzes nicht auf Bonds ausdehnen, die in den Vereinigten Staaten begeben und in dem genannten Verzeichnis oder der genannten Durchführungsverordnung nicht aufgeführt sind.

Artikel II

Die im ersten Satz des Artikels I genannten Bonds, Zins-, Gewinnanteil-, Erneuerungs- und Bezugsscheine und anderen Nebenurkunden können nicht eingeklagt werden, sofern und solange sie nicht entweder von der durch das Abkommen über das Bereinigungsverfahren geschaffenen Bereinigungsstelle für deutsche Bonds in den Vereinigten Staaten oder von den hierfür zuständigen Stellen in der Bundesrepublik anerkannt worden sind.

Artikel III

Die Mitglieder der Bereinigungsstelle für deutsche Bonds in den Vereinigten Staaten sind ermächtigt und verpflichtet, auf jede Immunität gegenüber Zustellungen zu verzichten, die von Gerichten in den Vereinigten Staaten in Verfahren ausgehen, in denen eine Entscheidung darüber verlangt wird, ob die Voraussetzungen für die Anerkennung von Bonds nach dem Bereinigungsgesetz vorliegen. Derartige Verfahren müssen innerhalb dreier Monate anhängig gemacht werden, nachdem die Entscheidung der Bereinigungsstelle bei der Partei, welche die Anerkennung des Bonds beansprucht, eingegangen ist. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Mitglieder der Bereinigungsstelle sich allen Urteilen, Beschlüssen oder Anordnungen unterwerfen werden, welche die genannten Gerichte in den vorbezeichneten Verfahren erlassen. Unter "Mitglieder" im Sinne dieses Artikels sind auch der Vorsitzende sowie die ständigen Vertreter der Mitglieder zu verstehen, wenn sie als Mitglieder tätig werden.

Artikel IV

Für sämtliche Verfahren in den Vereinigten Staaten sind die dem Abkommen über das Bereinigungsverfahren beigefügten englischen Texte des Bereinigungsgesetzes und der Zweiten Durchführungsverordnung dazu vom 7. März 1953 (*Bundesanzeiger* Nr. 50 vom 13. März 1953) authentisch.

Artikel V

Dieses Abkommen soll von den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik in Übereinstimmung mit ihren verfassungsmässigen Verfahren ratifiziert werden. Das Abkommen tritt in Kraft, sobald (a) die Ratifikationsurkunden in Washington ausgetauscht sind, und (b) nachdem das zwischen der Bundesrepublik einerseits und Frankreich, dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten und anderen Ländern andererseits abgeschlossene Abkommen über Deutsche Auslandsschulden in Kraft getreten ist.

AUSGEFERTIGT in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei die Fassungen in beiden Sprachen gleichermassen authentisch sind, zu Bonn, am 1. April 1953.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
James B. CONANT

[L.S.]

Für die Bundesrepublik Deutschland :
SCHÄFFER

[L.S.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3066. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS AYANT TRAIT À LA VALIDATION DES OBLIGATIONS ALLEMANDES ÉMISES EN DOLLARS. SIGNÉ À BONN, LE 1^{er} AVRIL 1953

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les États-Unis ») et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la République fédérale ») sont convenus qu'il est dans leur intérêt mutuel de prévoir une procédure destinée à établir la validité des obligations allemandes émises en dollars en raison du fait que bon nombre de ces obligations ont pu être acquises illégalement au cours des hostilités en Allemagne, ou peu après ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale sont convenus d'une procédure propre à assumer la réalisation de cet objectif par l'Accord relatif à la validation des obligations en dollars émises par l'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord relatif à la procédure de validation »), signé à Bonn, le 27 février 1953² ;

CONSIDÉRANT que la République fédérale, d'une part, et les États-Unis et d'autres pays, d'autre part, ont signé à Londres, le 27 février 1953, en vue du règlement des obligations extérieures allemandes, et notamment des obligations émises en dollars, l'Accord relatif au règlement des dettes extérieures allemandes, et que les avantages prévus aux termes de cet Accord ne s'appliquent qu'aux obligations qui ont été dûment validées ; et

CONSIDÉRANT que les États-Unis et la République fédérale sont convenus qu'il y a lieu de prendre de nouvelles mesures pour permettre aux débiteurs et aux créanciers de procéder de façon ordonnée au règlement des créances fondées sur des obligations allemandes émises en dollars, en se fiant à la stabilité de la procédure de validation et avec l'assurance qu'aucune réclamation préjudiciable à un tel règlement ne pourra être fondée sur des obligations acquises illégalement.

Les États-Unis et la République fédérale sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A moins que la République fédérale et les États-Unis n'en conviennent autrement dans l'avenir, la République fédérale n'amendera, ne modifiera, ni n'abrogera

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1953, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes, conformément à l'article V. Les instruments de ratification ont été échangés à Washington le 15 septembre 1953.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 167.

la loi du 25 août 1952 sur la validation des obligations allemandes en monnaie étrangère (*Bundesgesetzblatt* 1952, Partie I, page 553) — ci-après dénommée « loi sur la validation » — ou la liste des obligations en devises étrangères jointe en annexe à ladite loi, dans la mesure où cette loi et cette liste ont trait aux obligations, bons ou autres titres (ci-après dénommés « obligations ») énumérés dans la liste en question ou dans la première ordonnance d'exécution de la loi sur la validation en date du 21 février 1953 (*Bundesgesetzblatt* 1953, Partie I, page 31) avec l'indication que les États-Unis sont le pays d'émission ainsi qu'aux coupons d'intérêt, chèques-dividendes, certificats de renouvellement, certificats de souscription ou tous autres instruments accessoires se rapportant à la même émission. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans l'avenir, la République fédérale n'étendra pas les dispositions de la loi sur la validation aux obligations émises aux États-Unis qui ne sont pas énumérées dans ladite liste ou ladite ordonnance d'exécution.

Article II

Les obligations, coupons d'intérêt, chèques-dividendes, certificats de renouvellement, certificats de souscription et tous autres instruments accessoires mentionnés dans la première phrase de l'article premier ne pourront faire l'objet d'un recouvrement à moins qu'ils n'aient été validés, soit par le Comité de validation des obligations allemandes aux États-Unis créé en vertu de l'Accord relatif à la validation, soit par les autorités de la République fédérale habilitées à cette fin.

Article III

Les membres du Comité de validation des obligations allemandes aux États-Unis ont la faculté et l'obligation de renoncer à toute immunité concernant la signification d'actes de procédure émanant de tribunaux américains dans toutes instances introduites en vue d'établir si les conditions requises pour la validation des obligations aux termes de la loi sur la validation se trouvent remplies. Ces instances doivent être introduites par la partie qui réclame la validation des obligations dans les trois mois qui suivent la date à laquelle ladite partie aura reçu notification de la décision rendue par le Comité de validation. Il est entendu que les membres du Comité de validation se conformeront à tous jugements, ordres ou sentences que lesdits tribunaux pourront rendre dans les instances en question. Au sens du présent article, l'expression « membres » désigne également le Président et les suppléants permanents des membres, lorsque ceux-ci agissent en qualité de membres.

Article IV

Aux fins de toutes les instances introduites aux États-Unis, les textes anglais de la loi sur la validation et de la Deuxième ordonnance d'exécution prise en application de ladite loi le 7 mars 1953 (*Bundesanzeiger* n° 50, du 13 Mars 1953), qui sont joints à l'Accord relatif à la validation, feront foi.

Article V

Le présent Accord sera ratifié par les États-Unis et par la République fédérale conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'Accord entrera en vigueur : *a* dès que les instruments de ratification auront été échangés à Washington, et *b* dès l'entrée en vigueur de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, conclu entre la République fédérale, d'une part, et la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis et d'autres pays, d'autre part.

FAIT à Bonn, le 1^{er} avril 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

JAMES B. CONANT

[SCEAU]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHÄFFER

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONFIRMANT QUE L'ACCORD DU 1^{er} AVRIL 1953 EST APPLICABLE À BERLIN. WASHINGTON, 25 FÉVRIER ET 9 AVRIL 1954

[*Non publié dans le présent volume. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 223.*]

No. 3067

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement regarding the settlement of the claim of the United States of America for post-war economic assistance (other than surplus property) to Germany. Signed at London, on 27 February 1953

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif au règlement de la créance des États-Unis d'Amérique au titre de l'aide économique fournie à l'Allemagne après la guerre (en dehors des biens en surplus). Signé à Londres, le 27 février 1953

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3067. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE SETTLEMENT OF THE CLAIM OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR POST-WAR ECONOMIC ASSISTANCE (OTHER THAN SURPLUS PROPERTY) TO GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 27 FEBRUARY 1953

WHEREAS the United States of America, (hereinafter called the "United States") furnished certain economic assistance to Germany since the date of the initial entry of the forces of the United States into Germany during World War II hereinafter more specifically mentioned ; and

WHEREAS the Federal Republic of Germany (hereinafter called "The Federal Republic") has by the Economic Cooperation Agreement between the United States and the Federal Republic signed on December 15, 1949² assumed the liability for the claims of the United States arising from economic assistance extended to Germany under the ECA program, including the assistance extended under the Economic Cooperation Agreements concluded on July 9³ and 14,⁴ 1948, and by the exchange of the letters of March 6, 1951⁵ has acknowledged in principle the debt to the United States for economic assistance furnished to Germany since May 8th 1945, to the extent to which liability for such debt had not previously been acknowledged, and has stated that it was ready to accord the obligations arising from post-war economic assistance priority over all other foreign claims against Germany or German nationals ; and

¹ Came into force on 16 September 1953, the date of entry into force of the Agreement of 27 February 1953 on German External Debts, in accordance with article VIII. The instruments of ratification were exchanged at Washington on 15 September 1953.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 269 ; Vol. 141, p. 390, and Vol. 212, p. 329.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 103.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 141.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3067. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UEBER DIE REGELUNG DER ANSPRUECHE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA AUS DER DEUTSCHLAND GELEISTETEN NACHKRIEGS-WIRTSCHAFTSHILFE (AUSSER DER LIEFERUNG VON UEBERSCHUSSGUETERN)

Die Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden als "die Bundesrepublik" bezeichnet)

einerseits und :

Die Vereinigten Staaten von Amerika (im Folgenden als "die Vereinigten Staaten" bezeichnet)

andererseits

HABEN IN DER ERWAEGUNG,

DASS die Vereinigten Staaten seit dem Zeitpunkt, in dem die amerikanischen Streitkraefte waehrend des Zweiten Weltkrieges erstmals deutschen Boden betraten, Deutschland die im Folgenden naeher bezeichnete Wirtschaftshilfe geleistet haben ;

DASS die Bundesrepublik in dem mit den Vereinigten Staaten abgeschlossenen, am 15. Dezember 1949 unterzeichneten Abkommen ueber Wirtschaftliche Zusammenarbeit die Haftung fuer die Ansprueche der Vereinigten Staaten aus der Deutschland im Rahmen des ECA-Programms geleisteten Wirtschaftshilfe einschliesslich der gemaess den ECA-Abkommen vom 9. und 14. Juli 1948 geleisteten Wirtschaftshilfe uebernommen hat und in dem Schriftwechsel vom 6. Maerz 1951 die Schulden gegenueber den Vereinigten Staaten aus der Deutschland seit dem 8. Mai 1945 geleisteten Wirtschaftshilfe dem Grunde nach anerkannt hat, soweit die Haftung fuer diese Schulden nicht bereits vorher anerkannt worden war, und ihre Bereitschaft erklart hat, den Verpflichtungen aus der Nachkriegs-Wirtschaftshilfe gegenueber allen anderen auslaendischen Forderungen gegen Deutschland oder deutsche Staatsangehoerige Vorrang einzuraeumen ;

WHEREAS the total amount of the claims of the United States for assistance authorized by it prior to July 1, 1951 to be furnished to Germany under the GARIOA¹ and ECA programs has been determined to be \$3,013,974,677 ; and

WHEREAS it is the policy of the United States of adjust such claims so that the obligations of the Federal Republic to the United States for such post-war economic assistance may be reduced and placed on a basis generally similar to that established for the other free nations of Europe ; and

WHEREAS the United States and the Federal Republic desire that the adjusted and reduced indebtedness and the terms of payment thereon should now be set forth in one agreement ;

NOW, THEREFORE, the United States and the Federal Republic have entered into the following agreement :

Article I

1. The Federal Republic is indebted to the United States in the total amount of one billion United States dollars (\$1,000,000,000) for economic assistance to Germany which was authorized under the GARIOA and ECA programs of the United States (as defined in Article VII of the present Agreement) prior to July 1, 1951.

2. The Federal Republic hereby promises to pay to the Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States, its successors or assigns, in liquidation of the aforementioned indebtedness, the principal sum of one billion United States dollars (\$1,000,000,000) and interest at the rate of 2½% per annum on the unpaid principal balance thereof from time to time outstanding from January 1, 1953, such interest to be paid semiannually. The first payment of interest in the amount of \$12,500,000 shall be made on July 1, 1953 ; thereafter until and including January 1, 1958, \$12,500,000 shall be paid on January 1 and July 1 of each year as interest. Beginning July 1, 1958 and semiannually thereafter, fifty-nine installments of \$23,790,000 and one final installment of the unpaid balance shall be paid, such installments to be applied first to accrued interest and the remainder to principal.

3. The principal and interest are payable at the office of the Export-Import Bank of Washington, Washington, D.C. in lawful money of the United States.

4. The Federal Republic at any time may anticipate the payment of all or any part of the outstanding principal indebtedness under this Agreement. Any prepayment made to the United States shall be in United States dollars. Such payment shall be credited first to payments of interest or principal that are past due and unpaid if any, otherwise the prepayment shall be credited in equal propor-

¹ Government and Relief in Occupied Areas.

DASS die Gesamthöhe der Ansprüche der Vereinigten Staaten aus derjenigen Hilfe, die sie Deutschland im Rahmen des GARIOA- und des ECA-Programms vor dem 1. Juli 1951 zugeteilt haben, auf \$3.013.974.677 festgesetzt worden ist ;

DASS es den Grundsätzen der Vereinigten Staaten entspricht, diese Ansprüche abzuändern, damit die Verpflichtungen der Bundesrepublik gegenüber den Vereinigten Staaten aus dieser Nachkriegs-Wirtschaftshilfe herabgesetzt und auf eine Grundlage gestellt werden können, die im wesentlichen der im Falle der anderen freien Nationen Europas geschaffenen Grundlage entspricht ;

DASS die Bundesrepublik und die Vereinigten Staaten den Wunsch haben, dass die abgeänderte und herabgesetzte Verschuldung und die Zahlungsbedingungen nunmehr in einem Abkommen niedergelegt werden ;

FOLGENDE VEREINBARUNG GETROFFEN :

Artikel I

(1) Die Bundesrepublik schuldet den Vereinigten Staaten den Gesamtbetrag von einer Milliarde US-Dollar (\$1.000.000.000) fuer diejenige an Deutschland geleistete Wirtschaftshilfe, die vor dem 1. Juli 1951 im Rahmen des GARIOA- und des ECA-Programms der Vereinigten Staaten (siehe Begriffsbestimmungen in Artikel VII dieses Abkommens) zugeteilt worden ist.

(2) Die Bundesrepublik verpflichtet sich hiermit, an die Export-Import-Bank von Washington, eine im Auftrage der Vereinigten Staaten handelnde Stelle oder an deren Rechtsnachfolger oder Zessionare zur Tilgung der vorgenannten Verschuldung den Kapitalbetrag von einer Milliarde US-Dollar (\$1.000.000.000) sowie halbjährlich vom 1. Januar 1953 an Zinsen zum Satze von jährlich $2\frac{1}{2}$ v.H. auf den jeweils ausstehenden Kapitalbetrag zu zahlen. Die Zinsen werden in einer Höhe von je \$12.500.000 erstmals am 1. Juli 1953 und danach am 1. Januar und 1. Juli jedes Jahres bis einschliesslich 1. Januar 1958 gezahlt. Ab 1. Juli 1958 werden halbjährlich neunundfuenzig Raten in Höhe von je \$23.790.000 und eine letzte Rate in Höhe des ausstehenden Restbetrages gezahlt ; diese Raten werden zunächst auf die aufgelaufenen Zinsen und dann auf den Kapitalbetrag verrechnet.

(3) Kapital und Zinsen sind zahlbar am Sitz der Import-Export-Bank von Washington, Washington, D.C., in gesetzlichen Zahlungsmitteln der Vereinigten Staaten.

(4) Die Bundesrepublik kann jederzeit Vorauszahlungen in Höhe des gesamten ausstehenden nach diesem Abkommen geschuldeten Kapitalbetrages oder eines Teiles davon leisten. Vorauszahlungen an die Vereinigten Staaten sind in US-Dollar vorzunehmen. Diese Zahlungen werden zunächst auf rückstaendige Zins- oder Tilgungsraten, im uebrigen zu gleichen Teilen auf alle unbezahlten

tions to all unpaid installments of principal. To the extent that the Federal Republic makes a payment of principal under agreements on postwar economic assistance entered into contemporaneously with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France, which it is not required to make pursuant to the terms of such agreements, it shall, unless the United States agrees otherwise, make prepayments with respect to the principal indebtedness under this Agreement proportionate to the prepayments made by the Federal Republic on the indebtedness under the agreements with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France.

5. Upon default in the prompt and full payment of any installment of principal or interest, the entire unpaid principal hereof and interest thereon to the date of payment shall become due and be payable at the option of the United States. The nonexercise of such right with respect to any particular default shall not constitute a waiver of such right with respect to such default or any other default.

Article II

The Federal Republic on behalf of itself and all persons subject to its jurisdiction hereby waives, and releases and discharges the United States and its nationals from, any and all claims and liabilities arising out of or in any way relating to the furnishing, pursuant to GARIOA and ECA programs, of economic assistance authorized prior to July 1, 1951, and related operations, including but not limited to, claims based upon expenditures of dollars or counterpart funds under such programs not of direct benefit to the German economy. The waiver, release, and discharge in the first sentence of this Article do not include claims against others than the Government of the United States, or any agency or entity thereof, arising out of or in any way relating to contracts for the export of commodities or services with United States non-governmental suppliers.

Article III

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, in consideration of the undertakings of the Federal Republic herein provided, and of the conclusion of a satisfactory agreement for the settlement of German external debts, the United States hereby waives all claims of the United States against the Federal Republic arising from the furnishing, pursuant to the GARIOA and ECA programs, of economic assistance authorized prior to July 1, 1951, to the extent that such claims would cause the payment by the Federal Republic of more than the amount specified in Article I of this Agreement or before the times specified therein, provided, however, that this waiver shall not be construed as in any way affecting

Tilgungsraten verrechnet. Soweit die Bundesrepublik Tilgungszahlungen auf Grund der gleichzeitig mit dem Vereinigten Koenigreich von Grossbritannien und Nordirland und Frankreich geschlossenen Abkommen ueber die Nachkriegs-Wirtschaftshilfe leistet, zu denen sie nach den Bestimmungen dieser Abkommen nicht verpflichtet ist, wird sie, sofern die Vereinigten Staaten nicht einer anderen Regelung zustimmen, Vorauszahlungen auf den nach diesem Abkommen geschuldeten Kapitalbetrag im gleichen Verhaeltnis zum Kapitalbetrag wie im Falle der Vorauszahlungen auf die Verschuldung nach den Abkommen mit dem Vereinigten Koenigreich von Grossbritannien und Nordirland und Frankreich vornehmen.

(5) Bei Verzug in der puenktlichen und vollen Bezahlung der Zins- und Tilgungsraten werden das gesamte bisher unbezahlte Kapital und die Zinsen hierfuer bis zum Zeitpunkt der Zahlung faellig und auf Verlangen der Vereinigten Staaten zahlbar. Wird von diesem Recht in einem bestimmten Verzugsfall kein Gebrauch gemacht, so bedeutet dies keinen Verzicht auf dieses Recht in diesem oder einem anderen Verzugsfall.

Artikel II

Die Bundesrepublik verzichtet auf und entlaesst und befreit fuer sich selbst und fuer alle unter ihrer Herrschaftsgewalt stehenden Personen die Vereinigten Staaten und deren Staatsangehoerige von allen Forderungen und Verbindlichkeiten, die sich aus der vor dem 1. Juli 1951 im Rahmen des GARIOA- und des ECA-Programms zugeteilten Wirtschaftshilfe ergeben oder irgendwie damit zusammenhaengen oder die aus Massnahmen im Zusammenhang mit der Wirtschaftshilfe herruehren, einschliesslich von Forderungen, die darauf beruhen, dass im Rahmen der genannten Programme Dollarbetragee oder Gegenwertmittel nicht unmittelbar zugunsten der deutschen Wirtschaft verwendet worden sind. Der Verzicht, die Befreiung und Entlassung, die in dem ersten Satze dieses Artikels ausgesprochen sind, gelten nicht fuer solche gegen andere Verpflichtete als die Regierung oder Regierungsstellen der Vereinigten Staaten gerichtete Forderungen, die aus mit amerikanischen nichtbehoerdlichen Lieferanten abgeschlossenen Vertraegen fuer die Ausfuhr von Waren oder Dienstleistungen herruehren oder die in irgendeinem Zusammenhang mit derartigen Vertraegen stehen.

Artikel III

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz 2 dieses Artikels verzichten die Vereinigten Staaten in Anbetracht der Verpflichtungen, die die Bundesrepublik in diesem Abkommen uebernimmt, und in Anbetracht des Abschlusses eines befriedigenden Abkommens ueber die Regelung der deutschen Auslandsschulden auf alle ihre Ansprueche gegen die Bundesrepublik, die sich aus der vor dem 1. Juli 1951 im Rahmen des GARIOA- und des ECA-Programms zugeteilten Wirtschaftshilfe ergeben, soweit diese Ansprueche eine Zahlung der Bundesrepublik ueber den in Artikel I dieses Abkommens festgesetzten Betrag hinaus oder vor den in diesem Abkommen festgelegten Terminen erfordern wuerden. Dieser Verzicht ist jedoch

the obligations of the Federal Republic to make deposits to the ECA and GARIOA counterpart accounts of any sums it may be obligated so to deposit under any existing agreements, or the rights of the United States in respect of the use of funds from such accounts for the benefit of the German economy or people, nor shall this waiver be construed as in any way affecting the right of the United States to use for its own purposes the funds from such accounts for which it gave the Federal Republic credit in determining the total amount of its claim set forth in the preamble to this Agreement.

2. The obligation of the Federal Republic or its predecessors to refund dollars disbursed by the Economic Cooperation Administration or successor agencies under the applicable regulations governing the disbursement of such funds, shall in no way be affected by this Agreement ; provided, however, that to the extent that such refunds are attributable to procurement or technical assistance authorizations issued on or before June 30, 1951, which refunds are received after authority under the Mutual Security Act, as amended or supplemented,¹ to provide for assistance to the Federal Republic has ceased, they shall be considered as a reduction of principal, applied first to payments of principal past due and unpaid if any, otherwise at the option of the United States to the next due unpaid installment of principal or to all unpaid installments of principal in equal proportion.

Article IV

1. The Federal Republic agrees that it will accord to the indebtedness covered by this Agreement a treatment with respect to security and to priority of payment and of transfer not less favorable than that accorded to any indebtedness of the Federal Republic covered by the Agreement on German External Debts and its Annexes² and the agreements mentioned in the last clause of the preamble thereto. The Federal Republic further agrees that it will accord to the indebtedness covered by this Agreement a treatment with respect to priority of transfer not less favorable than that accorded to any other indebtedness covered by the Agreement on German External Debts and its Annexes.

2. The Federal Republic further agrees that it will not take any action with respect to security and to priority of payment and of transfer accorded to any future loans or credits contracted by it or by persons, organizations or enterprises subject to its jurisdiction which would result in the impairment of the Federal Republic's ability to carry out its obligations regarding the indebtedness covered by this Agreement.

¹ United States of America : 65 Stat. 373 ; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2792.*

nicht so auszulegen, als beruehre er in irgendeiner Weise die Verpflichtungen der Bundesrepublik, auf die ECA- und GARIOA-Gegenwertkonten Einzahlungen zu leisten, zu denen sie nach irgendwelchen bestehenden Abkommen verpflichtet ist, oder als beruehre er die Rechte der Vereinigten Staaten hinsichtlich der Verwendung von Mitteln aus diesen Konten zugunsten der deutschen Wirtschaft oder der deutschen Bevoelkerung. Dieser Verzicht ist ferner nicht so auszulegen, als beruehre er in irgendeiner Weise das Recht der Vereinigten Staaten, diejenigen aus diesen Konten herruehrenden Mittel fuer ihre eigenen Zwecke zu verwenden, die sie der Bundesrepublik bei der Errechnung des in der Praeambel dieses Abkommens bezeichneten Gesamtbetrages ihrer Ansprueche gutgeschrieben haben.

(2) Dieses Abkommen beruehrt in keiner Weise die Verpflichtung der Bundesrepublik oder ihrer Rechtsvorgaenger, von der ECA oder ihrer Nachfolgeorganisationen ausgegebene Dollarbeträge auf Grund der einschlaegigen Bestimmungen ueber die Verausgabung derartiger Beträge zurueckzuerstatten. Soweit indessen diese Rueckzahlungen auf am 30. Juni 1951 oder vorher ausgestellten Ermaechtigungen fuer die Beschaffung von Waren oder technischer Hilfeleistungen beruhen, aber erst eingehen, nachdem die auf Grund des Gesetzes ueber gegenseitige Sicherheit in seiner geaenderten oder ergaenzten Fassung erteilte Ermaechtigung zur Hilfeleistung an die Bundesrepublik erloschen ist, dienen sie zur Herabsetzung des Kapitalbetrages und sind zunaechst auf rueckstaendige Tilgungsraten, im uebrigen nach Wahl der Vereinigten Staaten auf die naechstfaellige unbezahlte Tilgungsrate oder auf alle unbezahlten Tilgungsraten zu gleichen Teilen zu verrechnen.

Artikel IV

(1) Die Bundesrepublik ist bereit, die unter dieses Abkommen fallende Schuld in bezug auf Sicherheiten und auf Vorrang der Zahlung und des Transfers nicht unguentiger als eine ihrer eigenen Schulden zu behandeln, die unter das Abkommen ueber Deutsche Auslandsschulden und seine Anlagen sowie unter die im letzten Absatz seiner Praeambel erwaehnten Abkommen fallen. Die Bundesrepublik ist ferner bereit, die unter dieses Abkommen fallende Schuld in bezug auf Vorrang des Transfers nicht unguentiger als eine andere unter das Abkommen ueber Deutsche Auslandsschulden und seine Anlagen fallende Schuld zu behandeln.

(2) Die Bundesrepublik ist ferner bereit, bei zukuenftigen Darlehen oder Krediten, die von ihr oder unter ihrer Herrschaftsgewalt stehenden Personen, Organisationen oder Unternehmungen aufgenommen werden, keine Schritte in bezug auf Sicherheiten und auf Vorrang der Zahlung und des Transfers zu unternehmen, die zur Folge haben wuerden, dass die Faehigkeit der Bundesrepublik, ihre Verpflichtungen hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Schuld zu erfuellen, beeintraechtigt wuerde.

Article V

All agreements relating to the economic assistance herein mentioned, shall remain in full force and effect, except that provisions for security and priority in such agreements are hereby superseded by Article IV of this Agreement.

Article VI

If at any time or from time to time the parties hereto determine that it would be in their common interests because of adverse economic conditions or for any other reasons to postpone, or provide for the postponement of, any installments of interest or principal, or to alter or provide for the alteration of any of the provisions of this Agreement relating to the payment of interest and principal, or to alter this Agreement in any other respect, they may by mutual agreement in writing provide for any such postponement or alteration or other modification.

Article VII

For the purpose of this Agreement :

1. The term "GARIOA program" shall mean the program of economic assistance authorized by applicable provisions of the United States Appropriation Acts for the Government and Relief of Occupied Areas, as well as any other economic assistance, other than (a) surplus property and (b) assistance included in the ECA program, furnished by the United States directly or indirectly, to Germany or the German people since the date of the initial entry of the forces of the United States into Germany during World War II.

2. The term "ECA program" shall mean the program under which the United States furnished economic assistance to Germany pursuant to the Economic Cooperation Agreement between the United States and the United States and United Kingdom Occupied Areas in Germany dated July 14, 1948 ; the Economic Cooperation Agreement between the United States and the French Zone of Occupation of Germany dated July 9, 1948 ; and the Economic Cooperation Agreement between the United States and the Federal Republic dated December 15, 1949, as amended.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of the coming into force of the Agreement on German External Debts between the Federal Republic on the one hand, and France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States and other nations on the other hand. The contracting parties

Artikel V

Alle Abkommen ueber die hier behandelte Wirtschaftshilfe bleiben in vollem Umfange in Kraft ; jedoch werden die darin enthaltenen Bestimmungen ueber Sicherheiten und Vorrang durch Artikel IV dieses Abkommens ersetzt.

Artikel VI

Stellen die Parteien dieses Abkommens zu irgendeinem Zeitpunkt oder in Zeitabstaenden fest, dass es infolge unguenstiger wirtschaftlicher Umstaende oder aus anderen Gruenden in ihrem gemeinsamen Interesse liegt, Zins- oder Tilgungsraten zu stunden oder ihre Stundung vorzusehen oder die Aenderung von Bestimmungen dieses Abkommens ueber die Zahlung von Zins- oder Tilgungsraten vorzunehmen oder vorzusehen oder dieses Abkommen in irgendeiner anderen Hinsicht zu aendern, so koennen sie in gegenseitigem Einvernehmen schriftlich eine solche Stundung, Aenderung oder sonstige Modifizierung vornehmen.

Artikel VII

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten :

(1) Der Begriff "GARIOA-Programm" das nach den einschlaegigen Bestimmungen der Haushaltsgesetze der Vereinigten Staaten fuer die Verwaltung und Unterstuetzung besetzter Gebiete genehmigte Wirtschaftshilfsprogramm sowie die gesamte uebrige Wirtschaftshilfe—mit Ausnahme (a) der Lieferung von Ueberschussguetern und (b) der Hilfe im Rahmen des ECA-Programms—, die die Vereinigten Staaten Deutschland oder der deutschen Bevoelkerung seit dem Zeitpunkt, in dem die amerikanischen Streitkraefte waehrend des Zweiten Weltkrieges erstmals deutschen Boden betreten, unmittelbar oder mittelbar geleistet haben.

(2) Der Begriff "ECA-Programm" das Programm, demzufolge die Vereinigten Staaten Deutschland Wirtschaftshilfe geleistet haben gemaess dem Abkommen ueber Wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten und der amerikanischen und britischen Besatzungszone Deutschlands vom 14. Juli 1948, dem Abkommen ueber Wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten und der franzoesischen Besatzungszone Deutschlands vom 9. Juli 1948 und dem Abkommen ueber Wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik vom 15. Dezember 1949 in der geaenderten Fassung.

Artikel VIII

Dieses Abkommen tritt am gleichen Tage in Kraft, an dem das Abkommen ueber Deutsche Auslandsschulden zwischen der Bundesrepublik einerseits und Frankreich, dem Vereinigten Koenigreich von Grossbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten und anderen Staaten andererseits in Kraft tritt. Die Parteien

will exchange instruments confirming that this Agreement has been approved in accordance with their respective constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective governments have signed this Agreement.

DONE at London on February 27, 1953 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America :
Warren Lee PIERSON

For the Federal Republic of Germany :
ABS

dieses Abkommens werden Urkunden austauschen, in denen sie bestaetigen, dass dieses Abkommen in Uebereinstimmung mit den verfassungsrechtlichen Voraussetzungen ihres Landes genehmigt worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 27. Februar 1953. in englischer und deutscher Sprache, je in doppelter Ausfertigung, wobei beide Fassungen gleichermassen authentisch sind.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
Warren Lee PIERSON

Für die Bundesrepublik Deutschland :
ABS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3067. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA CRÉANCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU TITRE DE L'AIDE ÉCONOMIQUE FOURNIE À L'ALLEMAGNE APRÈS LA GUERRE (EN DEHORS DES BIENS EN SURPLUS). SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1953

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « États-Unis ») ont, après l'entrée des forces américaines en Allemagne au cours de la deuxième guerre mondiale, fourni à l'Allemagne une certaine assistance économique mentionnée ci-après de façon plus précise ;

CONSIDÉRANT que la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée la « République fédérale ») s'est engagée par l'Accord de coopération économique entre les États-Unis et la République fédérale signé le 15 décembre 1949², à payer les créances américaines résultant de l'assistance économique octroyée à l'Allemagne au titre du programme de l'ECA, y compris l'assistance fournie en vertu des accords de coopération économique conclus les 9³ et 14⁴ juillet 1948 et qu'elle a reconnu dans l'échange de lettres du 6 mars 1951⁵ le principe de sa dette envers les États-Unis pour l'assistance économique fournie à l'Allemagne depuis le 8 mai 1945, dans la mesure où cette dette n'avait pas déjà été reconnue, et s'est déclarée prête à donner priorité aux obligations résultant de l'assistance économique d'après-guerre par rapport à toutes autres créances étrangères sur l'Allemagne ou sur des ressortissants allemands.

CONSIDÉRANT que la créance totale des États-Unis, au titre de l'assistance dont ils ont autorisé la fourniture à l'Allemagne, avant le 1^{er} juillet 1951, en application des programmes GARIOA⁶ et ECA a été fixée à 3.013.974.677 dollars ;

CONSIDÉRANT que les États-Unis ont pour politique d'ajuster cette créance de façon à réduire les obligations de la République fédérale envers les États-Unis au titre de l'assistance économique d'après-guerre et, d'une manière générale, à donner à ces obligations le même traitement qu'aux obligations des autres pays de l'Europe libre ;

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1953, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes, conformément à l'article VIII. Les instruments de ratification ont été échangés à Washington le 15 septembre 1953.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269 ; vol. 141, p. 393, et vol. 212, p. 332.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 103.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 141.

⁶ *Government and Relief in Occupied Areas* (administration des régions occupées et secours à ces régions).

CONSIDÉRANT que les États-Unis et la République fédérale désirent maintenant fixer dans un accord le montant de la dette après ajustement et réduction ainsi que les conditions de paiement ;

Par ces motifs, les États-Unis et la République fédérale ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

1. La République fédérale doit aux États-Unis la somme totale de un milliard de dollars des États-Unis (1.000.000.000) au titre de l'assistance économique dont la fourniture à l'Allemagne a été autorisée avant le 1^{er} juillet 1951, au titre des programmes GARIOA et ECA des États-Unis (définis à l'article VII du présent Accord).

2. En règlement de la dette susmentionnée, la République fédérale s'engage à payer à l'organisme américain connu sous le nom de Export-Import Bank of Washington, ou à ses successeurs ou cessionnaires, la somme de un milliard de dollars des États-Unis (1.000.000.000) en principal ainsi qu'un intérêt, venant à échéance chaque semestre, de 2 ½ pour 100 par an sur le solde non remboursé du principal à compter du 1^{er} janvier 1953. Le premier versement effectué au titre des intérêts aura lieu le 1^{er} juillet 1953 et sera d'un montant de 12.500.000 dollars ; il sera payé ensuite 12.500.000 dollars d'intérêt les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année jusqu'au 1^{er} janvier 1958 inclusivement. A partir du 1^{er} juillet 1958 il sera effectué, sur une base semestrielle, cinquante-neuf versements de 23.790.000 dollars plus un versement final correspondant au solde de la dette ; ces versements seront imputés d'abord sur les intérêts échus et le reste sur le principal.

3. Le principal et l'intérêt seront payables en monnaie légale des États-Unis au siège de l'Export-Import Bank of Washington, à Washington, D.C.

4. La République fédérale pourra à tout moment payer d'avance tout ou partie du principal restant dû en vertu du présent Accord. Tout paiement anticipé se fera en dollars des États-Unis. Il sera imputé d'abord, le cas échéant, sur les intérêts ou le principal arriérés et ensuite, en parts égales, sur le montant des échéances futures en principal. Dans la mesure où la République fédérale fera, en vertu d'accords sur l'assistance économique d'après-guerre conclus à la même époque avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France, un paiement en principal qu'elle ne serait pas tenue de faire aux termes desdits Accords, elle devra, sauf entente avec les États-Unis, payer d'avance une partie du principal dû en vertu du présent Accord proportionnelle aux sommes qu'elle aura payées par avance au titre des Accords avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France.

5. Si le principal ou les intérêts échus ne sont pas ponctuellement et intégralement payés, la totalité du principal restant dû et les intérêts échus à la date du paiement deviendront exigibles et seront payables au moment choisi par les États-Unis. Le fait que ce droit n'ait pas été exercé en cas de non-paiement à une certaine

échéance ne constituera pas une renonciation audit droit pour cette défaillance ni pour une autre défaillance.

Article II

La République fédérale renonce à toute réclamation, tant en son nom qu'en celui de toutes les personnes soumises à sa juridiction, et dégage les États-Unis et leurs ressortissants de toute responsabilité directe ou indirecte pour la fourniture, au titre des programmes GARIOA et ECA, de l'assistance économique autorisée avant le 1^{er} juillet 1951, et les opérations connexes ; elle renonce en particulier aux réclamations fondées sur le fait que des dollars ou des fonds de contrepartie auraient été utilisés en vertu desdits programmes sans profit direct pour l'économie allemande. La renonciation et la clause de non responsabilité formulées à la première phrase du présent article n'excluent pas que soient présentées, contre d'autres personnes que le Gouvernement des États-Unis et ses services ou organismes, des réclamations fondées, directement ou indirectement, sur des contrats d'exportation de biens ou de services conclus avec des fournisseurs privés américains.

Article III

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, et eu égard aux engagements pris dans le présent Accord par la République fédérale et à la conclusion d'un Accord satisfaisant pour le règlement des dettes extérieures allemandes, les États-Unis renoncent à toutes réclamations contre la République fédérale qui seraient fondées sur la fourniture au titre des programmes GARIOA et ECA de l'assistance économique autorisée avant le 1^{er} juillet 1951, dans la mesure où lesdites réclamations auraient pour conséquence de faire payer par la République fédérale une somme supérieure à celle qui est stipulée à l'article premier du présent Accord ou de la faire payer avant les échéances prévues, étant entendu toutefois que cette renonciation ne sera pas interprétée comme affectant d'une manière quelconque l'obligation pour la République fédérale de déposer aux comptes de contrepartie ouverts au titre des programmes ECA et GARIOA les sommes qu'elle peut être tenue de déposer en vertu d'Accords en vigueur, ni les droits des États-Unis en ce qui touche l'emploi des fonds provenant desdits comptes au profit de l'économie ou du peuple allemands ; ladite renonciation ne sera pas non plus interprétée comme affectant en quoi que ce soit le droit des États-Unis d'utiliser à leurs propres fins les fonds provenant desdits comptes dont ils auront crédité la République fédérale lors du calcul du montant total de la créance définie dans le préambule du présent Accord.

2. L'obligation de la République fédérale ou de ses prédécesseurs de rembourser les dollars dépensés par l'Administration de coopération économique ou par ses successeurs, conformément à la réglementation applicable à ces dépenses, ne sera aucunement affectée par le présent Accord ; étant entendu toutefois que dans la mesure où ces remboursements se rapportent à des autorisations d'achat ou d'assistance technique délivrées le 30 juin 1951 au plus tard et auront été effec-

tués à un moment où la loi de sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée ou complétée, ne prévoyait plus l'octroi d'une assistance à la République fédérale, lesdits remboursements seront considérés comme venant en déduction du principal et seront imputés d'abord, s'il y a lieu, sur le principal échu et non payé et ensuite, au choix des États-Unis, soit sur la prochaine échéance, en principal, soit, par fractions égales, sur toutes les échéances en principal qui n'ont pas été payées.

Article IV

1. La République fédérale accepte de donner à la dette visée par le présent Accord, au point de vue des garanties et de l'ordre de priorité pour les paiements et les transferts, un traitement au moins aussi favorable qu'à toute autre dette de la République fédérale visée par l'Accord sur les dettes extérieures allemandes et ses annexes et par les accords mentionnés au dernier alinéa du préambule dudit Accord. La République fédérale accepte en outre de donner à la dette visée par le présent Accord, en ce qui concerne la priorité de transfert, un traitement au moins aussi favorable qu'à toute autre dette visée par l'Accord sur les dettes extérieures allemandes et ses annexes.

2. De plus, la République fédérale accepte, en ce qui concerne les garanties et l'ordre de priorité réservés aux paiements et aux transferts de tous prêts ou crédits futurs consentis à elle ou à des personnes, organisations ou entreprises soumises à sa juridiction, de ne prendre aucune mesure qui aurait pour résultat de porter atteinte à sa capacité d'exécuter ses obligations relatives à la dette visée par le présent Accord.

Article V

Tous les Accords relatifs à l'assistance économique mentionnée dans le présent Accord resteront pleinement en vigueur, sauf que les dispositions desdits Accords relatives aux garanties et à l'ordre de priorité sont abrogées et remplacées par l'article IV du présent Accord.

Article VI

Si, à un moment quelconque ou de temps à autre, les parties au présent Accord constatent qu'il serait de leur intérêt commun, en raison des conditions économiques défavorables ou pour tout autre motif, de différer ou de prendre des mesures en vue de différer le paiement d'une échéance d'intérêts ou de principal, ou de modifier ou de prendre des mesures en vue de modifier une disposition quelconque du présent Accord relative au paiement des intérêts et du principal, ou de modifier le présent Accord sur tout autre point, elles pourront s'entendre par écrit pour prévoir cet ajournement ou cette modification ou tout autre changement.

Article VII

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Programme GARIOA » désigne le programme d'aide économique autorisé en vertu des dispositions pertinentes des lois des États-Unis portant

ouverture de crédits pour l'administration et le soulagement des régions occupées, ainsi que toute autre aide économique à l'exception : a) des biens en surplus, et b) de l'aide que les États-Unis ont fournie directement ou indirectement à l'Allemagne ou au peuple allemand au titre du programme ECA depuis l'entrée des forces américaines en Allemagne au cours de la deuxième guerre mondiale.

2. L'expression « Programme ECA » désigne le programme en vertu duquel les États-Unis ont fourni une aide économique à l'Allemagne conformément aux accords suivants : Accord de coopération économique du 14 juillet 1948 entre les États-Unis et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne ; Accord de coopération économique du 9 juillet 1948 entre les États-Unis et la zone française d'occupation en Allemagne ; Accord de coopération économique du 15 décembre 1949, modifié, entre les États-Unis et la République fédérale.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur les dettes extérieures allemandes conclu entre la République fédérale, d'une part, et la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis et d'autres pays, d'autre part. Les parties contractantes échangeront des instruments confirmant que le présent Accord a été approuvé conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 27 février 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Warren Lee PIERSON

Pour la République fédérale d'Allemagne :
ABS

No. 3068

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to indebtedness of Germany for awards
made by the Mixed Claims Commission, United States and
Germany. Signed at London, on 27 February 1953**

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux dettes de l'Allemagne résultant des dé-
cisions rendues par la Commission contentieuse mixte
germano-américaine. Signé à Londres, le 27 février 1953**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3068. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO INDEBTEDNESS OF GERMANY FOR AWARDS MADE BY THE MIXED CLAIMS COMMISSION, UNITED STATES AND GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 27 FEBRUARY 1953

WHEREAS, Germany, under the terms of the agreement of June 23, 1930 between the United States of America and Germany,² hereinafter referred to as the 1930 Agreement, was indebted to the United States of America (hereinafter called the United States) for awards and interest thereon entered in favor of the United States on its own behalf and on behalf of its nationals by the Mixed Claims Commission, United States and Germany ; and

WHEREAS, the United States is holding, under the terms of the 1930 Agreement, bonds of Germany as evidence of such indebtedness ; and

WHEREAS, in an agreement between the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the Federal Republic of Germany in the form of an exchange of letters, on March 6, 1951,³ the Government of the Federal Republic of Germany confirmed that it is liable for the pre-war external debt of the German Reich ; and

WHEREAS, the United States and the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Federal Republic) desire, as part of the general settlement of German debts, to make provision for the settlement of the obligations of the Federal Republic with regard to the remaining indebtedness of Germany for awards made by the Mixed Claims Commission, United States and Germany, on behalf of nationals of the United States, and to defer settlement of all other indebtedness under the 1930 Agreement until the final general settlement envisaged in Paragraph (1) of Article 5 of the Agreement on German External Debts, signed this day in London :⁴

¹ Came into force on 16 September 1953, the date of entry into force of the Agreement of 27 February 1953 on German External debts, in accordance with article 12. The instruments of ratification were exchanged at Washington on 15 September 1953.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVI, p. 121.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 141

⁴ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 2792.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3068. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UEBER DIE VERSCHULDUNG DEUTSCHLANDS AUS ENTSCHEIDUNGEN DER DEUTSCH-AMERIKANISCHEN GEMISCHTEN KOMMISSION

DA Deutschland gemaess den Bestimmungen des Abkommens zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Deutschland vom 23. Juni 1930 (im Folgenden als "das Abkommen von 1930" bezeichnet) den Vereinigten Staaten von Amerika (im Folgenden als "die Vereinigten Staaten" bezeichnet) gegenueber aus Anspruechen nebst Zinsen verschuldet war, die von der deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission zu Gunsten der Vereinigten Staaten und deren Staatsangehoerigen festgestellt worden waren ; und

DA die Vereinigten Staaten gemaess den Bestimmungen des Abkommens von 1930 von Deutschland ausgegebene Schuldverschreibungen als Zeichen der vorgeannten Verschuldung besitzen ; und

DA die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in einem in Form eines Briefwechsels gehaltenen Abkommen zwischen den Regierungen der Franzoesischen Republik, des Vereinigten Keonigreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 6. Maerz 1951 bestaetigte, dass sie fuer die Vorkriegs-Auslandsschulden des Deutschen Reiches haftet ; und

DA die Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden als "Bundesrepublik" bezeichnet) und die Vereinigten Staaten den Wunsch hegen, im Zuge der allgemeinen Regelung der deutschen Schulden eine Regelung der Verbindlichkeiten der Bundesrepublik aus der verbliebenen deutschen Verschuldung aus Entscheidungen der deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission zu Gunsten von Staatsangehoerigen der Vereinigten Staaten herbeizufuehren und die Regelung aller uebrigen aus dem Abkommen von 1930 herruehrenden Verbindlichkeiten bis zu der in Artikel 5 Absatz 1 des heute in London unterzeichneten Abkommens ueber deutsche Auslandsschulden vorgesehenen endgueltigen allgemeinen Regelung aufzuschieben,

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows :

1. The Federal Republic shall pay to the United States the total amount of \$97,500,000.00, on behalf of those nationals of the United States, or their successors or assignees, on whose behalf awards of the Mixed Claims Commission, United States and Germany have heretofore been entered which awards have not been fully satisfied.

2. The said total amount shall be paid in 26 annual installments, in lawful currency of the United States, by the Federal Republic at the Federal Reserve Bank of New York for credit in the general account of the Treasurer of the United States in accordance with the following schedule :

<i>Installment No.</i>	<i>Due Date</i>	<i>Amount</i>
1	April 1, 1953	\$3,000,000.00
2	April 1, 1954	3,000,000.00
3	April 1, 1955	3,000,000.00
4	April 1, 1956	3,000,000.00
5	April 1, 1957	3,000,000.00
6	April 1, 1958	3,700,000.00
7	April 1, 1959	3,700,000.00
8	April 1, 1960	3,700,000.00
9	April 1, 1961	3,700,000.00
10	April 1, 1962	3,700,000.00
11	April 1, 1963	4,000,000.00
12	April 1, 1964	4,000,000.00
13	April 1, 1965	4,000,000.00
14	April 1, 1966	4,000,000.00
15	April 1, 1967	4,000,000.00
16	April 1, 1968	4,000,000.00
17	April 1, 1969	4,000,000.00
18	April 1, 1970	4,000,000.00
19	April 1, 1971	4,000,000.00
20	April 1, 1972	4,000,000.00
21	April 1, 1973	4,000,000.00
22	April 1, 1974	4,000,000.00
23	April 1, 1975	4,000,000.00
24	April 1, 1976	4,000,000.00
25	April 1, 1977	4,000,000.00
26	April 1, 1978	4,000,000.00

3. In the event the Federal Republic shall fail to pay any installment upon the due date such installment shall bear interest at the rate of $3\frac{3}{4}$ per cent per annum from that date until the date when such installment is paid.

4. As evidence of the obligations set forth in the preceding articles of this agreement, the Federal Republic shall issue to the United States bonds in the form attached hereto as Exhibit A.¹

¹ See p. 42 of this volume.

IST NUNMEHR ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN UND DER BUNDESREPUBLIK FOLGENDES VEREINBART WORDEN :

1. Die Bundesrepublik zahlt an die Vereinigten Staaten den Gesamtbetrag von \$97.500.000,— zu Gunsten der Staatsangehoerigen der Vereinigten Staaten oder deren Rechtsnachfolger oder Zessionare, denen durch Entscheidungen der deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission Ansprueche zuerkannt wurden, die bisher nicht voll erfuehlt worden sind.

2. Der vorgenannte Gesamtbetrag ist von der Bundesrepublik in 26 Jahresraten in gesetzlicher Waehrung der Vereinigten Staaten an die Federal Reserve Bank von New York zur Gutschrift auf das Generalkonto des Schatzmeisters der Vereinigten Staaten nach folgendem Schema zu zahlen :

<i>Rate Nr.</i>	<i>Faelligkeitsdatum</i>	<i>Betrag</i>
1	1. April 1953	\$3.000.000,00
2	1. April 1954	3.000.000,00
3	1. April 1955	3.000.000,00
4	1. April 1956	3.000.000,00
5	1. April 1957	3.000.000,00
6	1. April 1958	3.700.000,00
7	1. April 1959	3.700.000,00
8	1. April 1960	3.700.000,00
9	1. April 1961	3.700.000,00
10	1. April 1962	3.700.000,00
11	1. April 1963	4.000.000,00
12	1. April 1964	4.000.000,00
13	1. April 1965	4.000.000,00
14	1. April 1966	4.000.000,00
15	1. April 1967	4.000.000,00
16	1. April 1968	4.000.000,00
17	1. April 1969	4.000.000,00
18	1. April 1970	4.000.000,00
19	1. April 1971	4.000.000,00
20	1. April 1972	4.000.000,00
21	1. April 1973	4.000.000,00
22	1. April 1974	4.000.000,00
23	1. April 1975	4.000.000,00
24	1. April 1976	4.000.000,00
25	1. April 1977	4.000.000,00
26	1. April 1978	4.000.000,00

3. Falls die Bundesrepublik mit der Zahlung einer Jahresrate bei deren Faelligkeit saeuimig wird, so sind fuer diese Jahresrate vom Zeitpunkt der Faelligkeit bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Jahresrate gezahlt wird, Zinsen zum Jahressatz von 3 ³/₄ v. H. zu zahlen.

4. Als Zeichen der in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens festgestellten Verbindlichkeiten gibt die Bundesrepublik an die Vereinigten Staaten Schuldverschreibungen in der Form der Anlage A aus.

The bonds shall be numbered consecutively from 1 to 26, shall be dated January 1, 1953, and shall mature and be payable serially as provided for in Article 2 hereof. Each such bond shall be denominated in dollars and be payable to the Government of the United States in lawful currency of the United States. The bonds shall be signed for the Federal Republic by the President and a member of the Bundesschuldenverwaltung and shall be delivered to the Secretary of the Treasury of the United States at the United States Treasury in Washington.

5. Upon receipt by the United States of the bonds issued pursuant to Article 4 hereof, the United States shall cancel and deliver to the Federal Republic those bonds of Germany issued under the 1930 Agreement as evidence of Germany's indebtedness for awards of the Mixed Claims Commission, United States and Germany, which have the following maturity dates :

March 31, 1932	September 30, 1931
March 31, 1933	September 30, 1932
March 31, 1934	September 30, 1933
March 31, 1935	September 30, 1934
March 31, 1936	September 30, 1935
March 31, 1937	September 30, 1936
March 31, 1938	September 30, 1937
March 31, 1939	September 30, 1938
March 31, 1940	September 30, 1939
March 31, 1941	September 30, 1940
March 31, 1942	September 30, 1941
March 31, 1943	September 30, 1942

6. The United States will apply the payments made by the Federal Republic as provided in this agreement in reduction of the remaining indebtedness of Germany in respect of awards of the Mixed Claims Commission, United States and Germany, made on behalf of nationals of the United States ; provided, however, that full performance of this agreement by the Government of the Federal Republic or by it and the government of a re-united Germany and payment of the amounts due under this agreement shall constitute and be accepted by the United States as fulfillment by the Federal Republic and by a re-united Germany and as full discharge of each of them and of Germany of their respective obligations under the agreement of June 23, 1930, and the bonds issued pursuant thereto, in respect of awards of the Mixed Claims Commission, United States and Germany, made on behalf of nationals of the United States, anything in the exchange of letters of October 23, 1950¹ and March 6, 1951² between Chancellor Adenauer and the Allied High Commission for

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 141.

Die Schuldverschreibungen tragen fortlaufende Nummern von 1 bis 26 und das Ausgabedatum vom 1. Januar 1953 ; sie werden nacheinander nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels 2 dieses Abkommens faellig und zahlbar. Jede solche Schuldverschreibung lautet auf Dollar und ist zahlbar in gesetzlicher Waehrung der Vereinigten Staaten an die Regierung der Vereinigten Staaten. Die Schuldverschreibungen werden fuer die Bundesrepublik durch den Praesidenten und ein Mitglied der Bundesschuldenverwaltung unterzeichnet und sind dem Sekretaer des Schatzamtes der Vereinigten Staaten im Schatzamt der Vereinigten Staaten in Washington auszuhaendigen.

5. Nach Erhalt der gemaess Artikel 4 dieses Abkommens ausgegebenen Schuldverschreibungen werden die Vereinigten Staaten die von Deutschland auf Grund des Abkommens von 1930 als Zeichen der deutschen Verschuldung aus Entscheidungen der deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission ausgegebenen Schuldverschreibungen mit den folgenden Faelligkeitsterminen :

31. Maerz 1932	30. September 1931
31. Maerz 1933	30. September 1932
31. Maerz 1934	30. September 1933
31. Maerz 1935	30. September 1934
31. Maerz 1936	30. September 1935
31. Maerz 1937	30. September 1936
31. Maerz 1938	30. September 1937
31. Maerz 1939	30. September 1938
31. Maerz 1940	30. September 1939
31. Maerz 1941	30. September 1940
31. Maerz 1942	30. September 1941
31. Maerz 1943	30. September 1942

entwerten und der Bundesrepublik uebergeben.

6. Die Vereinigten Staaten werden die von der Bundesrepublik gemaess diesem Abkommen geleisteten Zahlungen zur Verminderung der noch verbleibenden Verschuldung Deutschlands aus Entscheidungen der deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission zu Gunsten von Staatsangehoerigen der Vereinigten Staaten verwenden ; jedoch mit der Massgabe, dass die vollstaendige Durchfuehrung dieses Abkommens durch die Regierung der Bundesrepublik oder durch sie und die Regierung eines wiedervereinigten Deutschlands sowie die Zahlung der auf Grund dieses Abkommens faelligen Betraege als Erfuellung durch die Bundesrepublik und durch ein wiedervereinigtes Deutschland und als volle Befreiung eines jeden von diesen Staaten und Deutschlands von allen Verpflichtungen aus dem Abkommen vom 23. Juni 1930 und aus den auf Grund des erwaehten Abkommens ausgegebenen Schuldverschreibungen mit Bezug auf Ansprueche von Staatsangehoerigen der Vereinigten Staaten aus Entscheidungen der deutsch-amerikanischen Gemisch-

Germany or in the memorandum of December 1951 prepared by the Tripartite Commission on German Debts¹ to the contrary notwithstanding.

7. Settlement of the indebtedness of Germany in respect of the awards of the Mixed Claims Commission, United States and Germany, to the United States on its own behalf shall be deferred until the final general settlement envisaged in Paragraph (1) of Article 5 of the Agreement on German External Debts, signed this day in London.

8. The amounts to be paid by the Federal Republic in accordance with this agreement shall be paid without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes or other public dues present or future, imposed by or under authority of the Federal Republic or any political or local taxing authority within the Federal Republic.

9. Any notice from or by the Federal Republic shall be sufficient if delivered to the American Embassy at Bonn or to the Secretary of the Treasury at the Treasury of the United States in Washington. Any notice, request, or consent under the hand of the Secretary of the Treasury of the United States shall be deemed and taken as the notice, request, at consent of the United States and shall be sufficient if delivered at the Embassy of the Federal Republic at Washington or at the office of the Ministry of Finance of the Federal Republic at Bonn. The United States in its discretion may waive any notice required hereunder, but any such waiver shall be in writing and shall not extend to or affect any subsequent notice or impair any right of the United States to require notice hereunder.

10. The United States and the Federal Republic, each for itself, represents and agrees that the execution and delivery of this agreement have in all respects been duly authorized, and that all acts, conditions, and legal formalities which should have been completed prior to the making of this agreement have been completed as required by the laws of the United States and of the Federal Republic respectively and in conformity therewith.

11. Any dispute between the United States and the Federal Republic respecting the interpretation or implementation of this agreement shall be settled through negotiation or by such other method as may then be agreed between the United States and the Federal Republic.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ten Kommission gelten und als solche von den Vereinigten Staaten angenommen werden ; anderslautende Bestimmungen in dem Briefwechsel vom 23. Oktober 1950 und vom 6. Maerz 1951 zwischen dem Bundeskanzler und den Alliierten Hohen Kommissaren fuer Deutschland bezw. in dem von dem Dreimaechteausschuss ausgearbeiteten Memorandum vom Dezember 1951 stehen dieser Vereinbarung nicht entgegen.

7. Die Regelung der Verschuldung Deutschlands gegenueber den Vereinigten Staaten aus Entscheidungen der deutsch-amerikanischen Gemischten Kommission, die zu Gunsten der Vereinigten Staaten ergangen sind, wird bis zu der in Artikel 5 Absatz 1 des heute in London unterzeichneten Abkommens ueber deutsche Auslandsschulden vorgesehenen endgueltigen allgemeinen Regelung aufgeschoben.

8. Die von der Bundesrepublik gemaess diesem Abkommen zu zahlenden Betraege sind zahlbar ohne Abzug irgendwelcher gegenwaertiger oder kuenftiger Steuern oder anderer oeffentlicher Abgaben, die von der Bundesrepublik oder von einer politischen oder oertlichen Steuerbehoerde innerhalb der Bundesrepublik oder auf Grund einer Ermaechtigung dieser Stellen auferlegt werden, und sind von solchen Steuern und Abgaben befreit.

9. Mitteilungen der Bundesrepublik sind ordnungsgemaess erfolgt, wenn sie der amerikanischen Botschaft in Bonn oder dem Sekretaer des Schatzamtes im Schatzamt der Vereinigten Staaten in Washington uebergeben werden. Von dem Sekretaer des amerikanischen Schatzamtes unterzeichnete Mitteilungen, Ersuchen oder Zustimmungserklaerungen gelten als Mitteilungen, Ersuchen oder Zustimmungserklaerungen der Vereinigten Staaten und sind ordnungsgemaess erfolgt, wenn sie der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Washington oder dem Buero des Bundesministeriums der Finanzen in Bonn uebergeben werden. Die Vereinigten Staaten koennen nach eigenem Ermessen auf irgendeine nach diesem Abkommen erforderliche Mitteilung verzichten. Ein derartiger Verzicht muss jedoch schriftlich erfolgen ; er umfasst und beruehrt nicht etwaige spaetere Mitteilungen und beeintraehtigt kein den Vereinigten Staaten zustehendes Recht, nach diesem Abkommen Mitteilungen zu verlangen.

10. Die Vereinigten Staaten und die Bundesrepublik bekunden und bestaetigen jeweils, dass fuer den Vollzug und die Inkraftsetzung dieses Abkommens in jeder Hinsicht ausreichende Ermaechtigungen vorliegen und dass alle vor dem Abschluss dieses Abkommens erforderlichen Handlungen, Voraussetzungen und gesetzlichen Formalitaeten so erfuellt sind, wie es die Gesetze der Bundesrepublik und der Vereinigten Staaten vorschreiben, und mit diesen Gesetzen in Einklang stehen.

11. Jede Streitigkeit zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik in bezug auf die Auslegung oder Durchfuehrung dieses Abkommens wird auf dem Verhandlungswege oder in einer anderen alsdann zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik zu vereinbarenden Weise geregelt.

12. This agreement shall be approved by the United States and the Federal Republic in accordance with their respective constitutional procedures.

The agreement shall enter into force :

(a) upon the exchange of instruments of approval at Washington, and

(b) upon the coming into force of the Agreement on German External Debts between the Federal Republic on the one part and France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States and other countries on the other part.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective governments have signed this agreement.

DONE at London on February 27, 1953 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America :

Warren Lee PIERSON

For the Federal Republic of Germany :

ABS

12. Dieses Abkommen ist von der Bundesrepublik und den Vereinigten Staaten in Uebereinstimmung mit dem nach ihren Verfassungen vorgesehenen Verfahren zu genehmigen.

Das Abkommen tritt in Kraft

(a) Mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Washington und

(b) Mit dem Inkrafttreten des Abkommens ueber deutsche Auslandsschulden zwischen der Bundesrepublik einerseits und Frankreich, dem Vereinigten Koenigreich von Grossbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten und anderen Staaten andererseits.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 27. Februar 1953. in englischer und deutscher Sprache, je in doppelter Ausfertigung, wobei beide Fassungen gleichermasser authentisch sind.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
Warren Lee PIERSON

Für die Bundesrepublik Deutschland :
ABS

EXHIBIT A

(Form of Bond)

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dated January 1, 1953

§ No.

The Federal Republic of Germany, herein called the Federal Republic, in consideration of the mutual covenants contained in an agreement dated, 1953, between it and the United States of America hereby promises to pay to the Government of the United States of America, herein called the United States, on April 1, 19 for the purposes specified in said agreement the sum of \$ This bond is payable at the Federal Reserve Bank of New York in lawful currency of the United States.

If this bond is not paid on the date when it is due, interest on the face amount of this bond shall be paid at the rate of 3 $\frac{3}{4}$ per cent per annum from such date until the date of payment.

This bond is payable without deduction for, and is exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by or under authority of the Federal Republic or any political or local taxing authority within the Federal Republic.

This bond is issued pursuant to the provisions of an agreement dated, 1953, between the United States and the Federal Republic, to which this bond is subject and to which reference is made.

IN WITNESS WHEREOF, the Federal Republic has caused this bond to be executed and delivered on its behalf.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
The Bundesschuldenverwaltung

.....
.....
President Member

ANLAGE A

(Form der Schuldverschreibung)

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

1. Januar 1953

§ Nr.

Die Bundesrepublik Deutschland, im Folgenden als Bundesrepublik bezeichnet, verspricht hiermit, in Anbetracht der gegenseitigen Verpflichtungen, die in einem Abkommen vom 1953 zwischen ihr und den Vereinigten Staaten von Amerika enthalten sind, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, im Folgenden als Vereinigte Staaten bezeichnet, am 1. April 19.. den Betrag von \$..... fuer die in dem genannten Abkommen niedergelegten Zwecke zu zahlen. Diese Schuldverschreibung ist bei der Federal Reserve Bank of New York in gesetzlicher Waehrung der Vereinigten Staaten zahlbar.

Wenn diese Schuldverschreibung nicht am Faelligkeitstag bezahlt wird, sind von diesem Zeitpunkt bis zum Zeitpunkt der Zahlung auf den Nominalbetrag dieser Schuldverschreibung Zinsen zu einem Satze von 3 1/2 v. H. jaehrlich zu zahlen.

Diese Schuldverschreibung ist zahlbar ohne Abzug von saemtlichen gegenwaertigen oder kuenftigen Steuern oder anderen oeffentlichen Abgaben, die von der Bundesrepublik oder irgendeiner politischen oder oertlichen Steuerbehoerde oder auf Grund einer Ermaechtigung dieser Stellen auferlegt werden, und ist auch von solchen Steuern und Abgaben befreit.

Diese Schuldverschreibung wird ausgegeben auf Grund der Bestimmungen eines Abkommens vom 1953 zwischen der Bundesrepublik und den Vereinigten Staaten; die Schuldverschreibung unterliegt diesem Abkommen, auf das hiermit Bezug genommen wird.

ZU URKUND DESSEN hat die Bundesrepublik veranlasst, dass diese Schuldverschreibung in ihrem Namen ausgestellt und uebergeben wird.

FUER DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Bundesschuldenverwaltung

.....

.....
Praesident.....
Mitglied

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3068. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX DETTES DE L'ALLEMAGNE RÉSULTANT DES DÉCISIONS RENDUES PAR LA COMMISSION CONTENTIEUSE MIXTE GERMANO-AMÉRICAINNE. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1953

CONSIDÉRANT qu'en vertu des stipulations de l'Accord du 23 juin 1930 entre les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne², ci-après dénommé « l'Accord de 1930 », l'Allemagne était tenue de payer aux États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les États-Unis ») le principal et les intérêts des indemnités fixées en faveur du Gouvernement et des ressortissants des États-Unis par arrêt de la Commission contentieuse mixte germano-américaine ;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'Accord de 1930, les États-Unis détiennent des obligations de l'État allemand qui sont la preuve de cette dette ;

CONSIDÉRANT que, dans un accord intervenu le 6 mars 1951³, entre les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale d'Allemagne, sous la forme d'un échange de lettres, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a confirmé qu'il est tenu de la dette extérieure incombant au Reich allemand avant la guerre ;

CONSIDÉRANT que les États-Unis et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « République fédérale ») désirent, dans le cadre du règlement général des dettes allemandes, prendre des dispositions pour le règlement des obligations de la République fédérale découlant des dettes non encore éteintes de l'Allemagne au titre des indemnités fixées par la Commission contentieuse mixte germano-américaine en faveur des ressortissants des États-Unis et ajourner le règlement de toutes autres dettes découlant de l'Accord de 1930 jusqu'au règlement général et définitif envisagé au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes signé ce jour à Londres :

PAR CES MOTIFS, il a été convenu de ce qui suit :

1. La République fédérale paiera aux États-Unis une somme totale de 97.500.000 dollars pour le compte des ressortissants des États-Unis ou de leurs

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1953, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes, conformément à l'article 12. Les instruments de ratification ont été échangés à Washington le 15 septembre 1953.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVI, p. 121.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 141.

ayants cause ou cessionnaires en faveur desquels la Commission contentieuse mixte germano-américaine a rendu des décisions qui n'ont pas été complètement exécutées.

2. La République fédérale paiera ladite somme en monnaie légale des États-Unis à la Federal Reserve Bank de New York en 26 annuités qui seront portées au crédit du compte général du Ministre des finances des États-Unis conformément au tableau suivant :

<i>Annuité n°</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant de l'annuité (en dollars)</i>
1	1 ^{er} avril 1953	3.000.000,00
2	1 ^{er} avril 1954	3.000.000,00
3	1 ^{er} avril 1955	3.000.000,00
4	1 ^{er} avril 1956	3.000.000,00
5	1 ^{er} avril 1957	3.000.000,00
6	1 ^{er} avril 1958	3.700.000,00
7	1 ^{er} avril 1959	3.700.000,00
8	1 ^{er} avril 1960	3.700.000,00
9	1 ^{er} avril 1961	3.700.000,00
10	1 ^{er} avril 1962	3.700.000,00
11	1 ^{er} avril 1963	4.000.000,00
12	1 ^{er} avril 1964	4.000.000,00
13	1 ^{er} avril 1965	4.000.000,00
14	1 ^{er} avril 1966	4.000.000,00
15	1 ^{er} avril 1967	4.000.000,00
16	1 ^{er} avril 1968	4.000.000,00
17	1 ^{er} avril 1969	4.000.000,00
18	1 ^{er} avril 1970	4.000.000,00
19	1 ^{er} avril 1971	4.000.000,00
20	1 ^{er} avril 1972	4.000.000,00
21	1 ^{er} avril 1973	4.000.000,00
22	1 ^{er} avril 1974	4.000.000,00
23	1 ^{er} avril 1975	4.000.000,00
24	1 ^{er} avril 1976	4.000.000,00
25	1 ^{er} avril 1977	4.000.000,00
26	1 ^{er} avril 1978	4.000.000,00

3. Dans l'hypothèse où la République fédérale ferait défaut à une échéance, l'annuité considérée portera intérêt au taux de 3 ³/₄ pour 100 par an depuis l'échéance jusqu'au jour du paiement.

4. A titre de preuve des engagements énoncés aux articles précédents du présent Accord, la République fédérale remettra aux États-Unis des obligations conformes au modèle A¹ annexé au présent Accord.

Les obligations seront numérotées de 1 à 26, datées du 1^{er} janvier 1953 et successivement exigibles aux échéances indiquées à l'article 2 du présent Accord. Chacune de ces obligations sera libellée en dollars et payable au Gouvernement des États-Unis en monnaie légale des États-Unis. Les obligations seront signées pour

¹ Voir p. 48 de ce volume.

la République fédérale par le Président ou par un membre de l'Administration de la dette fédérale (*Bundesschuldenverwaltung*) et seront remises au Secrétaire du Trésor à la Trésorerie des États-Unis à Washington.

5. Au reçu des obligations qui leur seront remises conformément à l'article 4 du présent Accord, les États-Unis annuleront et rendront à la République fédérale les obligations que l'Allemagne avait émises en application de l'Accord de 1930 pour constituer une preuve des dettes allemandes résultant des décisions de la Commission contentieuse mixte germano-américaine et qui avaient les échéances suivantes :

31 mars 1932	30 septembre 1931
31 mars 1933	30 septembre 1932
31 mars 1934	30 septembre 1933
31 mars 1935	30 septembre 1934
31 mars 1936	30 septembre 1935
31 mars 1937	30 septembre 1936
31 mars 1938	30 septembre 1937
31 mars 1939	30 septembre 1938
31 mars 1940	30 septembre 1939
31 mars 1941	30 septembre 1940
31 mars 1942	30 septembre 1941
31 mars 1943	30 septembre 1942

6. Les États-Unis déduiront les sommes payées par la République fédérale conformément au présent Accord des dettes allemandes non encore éteintes découlant des décisions rendues par la Commission contentieuse mixte germano-américaine en faveur de ressortissants des États-Unis ; étant entendu que les États-Unis reconnaissent que l'exécution complète du présent Accord par le Gouvernement de la République fédérale ou par ledit Gouvernement et le Gouvernement d'une Allemagne réunifiée, et le paiement des sommes dues en vertu du présent Accord, vaudront exécution par la République fédérale et par une Allemagne réunifiée, et libération complète pour chacun de ces États et l'Allemagne de leurs engagements respectifs en vertu de l'Accord du 23 juin 1930, et paiement des obligations émises conformément audit Accord, en ce qui concerne les décisions rendues par la Commission contentieuse mixte germano-américaine en faveur de ressortissants des États-Unis, nonobstant toute disposition contraire qui se trouverait dans l'échange de lettres du 23 octobre 1950¹ et du 6 mars 1951² entre le Chancelier Adenauer et la Haute Commission alliée pour l'Allemagne ou dans le mémorandum, daté de décembre 1951, rédigé par la Commission tripartite des dettes allemandes¹.

7. Le règlement des dettes allemandes résultant des décisions rendues par la Commission contentieuse mixte germano-américaine en faveur des États-Unis eux-mêmes sera ajourné jusqu'au règlement général et définitif envisagé au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes signé ce jour à Londres.

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 141.

8. Les sommes à payer par la République fédérale en vertu du présent Accord seront payables sans déduction et en exonération de tous impôts ou autres taxes publiques, présents ou futurs, établis par la République fédérale ou par une autorité fiscale politique ou locale quelconque de la République fédérale, ou avec leur autorisation.

9. Pour qu'une communication faite par la République fédérale ou en son nom soit valable, il suffira qu'elle soit remise à l'Ambassade américaine à Bonn ou au Secrétaire du Trésor, à la Trésorerie des États-Unis à Washington. Toute communication, requête ou assentiment portant la signature du Secrétaire du Trésor des États-Unis vaudra, sera considéré et accepté comme une communication, requête ou assentiment des États-Unis ; il suffira que ces documents soient remis à l'Ambassade de la République fédérale à Washington ou au bureau du Ministère des Finances de la République fédérale à Bonn. Les États-Unis pourront, à leur discrétion, renoncer à toute communication prévue par le présent Accord, mais cette renonciation devra être effectuée par écrit ; elle ne s'appliquera pas à une communication ultérieure quelconque et ne l'affectera pas, et elle ne portera nullement atteinte au droit des États-Unis d'exiger des communications aux termes du présent Accord.

10. Les États-Unis d'une part, et la République fédérale d'autre part, déclarent et conviennent que la signature et la conclusion du présent Accord ont été, à tous égards, dûment autorisées et que tous les actes, conditions et formalités légales qui doivent avoir été accomplis avant la conclusion dudit Accord, l'ont été de la manière prescrite par la législation des États-Unis et celle de la République fédérale respectivement et en conformité de leurs dispositions.

11. Tout différend entre les États-Unis et la République fédérale au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable ou de toute autre manière dont conviendront alors les États-Unis et la République fédérale.

12. Le présent Accord sera approuvé par les États-Unis et la République fédérale conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

L'Accord entrera en vigueur :

- a) Au moment de l'échange des instruments de ratification à Washington, et
- b) A l'entrée en vigueur de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes entre la République fédérale, d'une part, et la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis et d'autres pays, d'autre part.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 27 février 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Warren Lee PIERSON

Pour la République fédérale d'Allemagne :
ABS

ANNEXE A

(Formulaire d'obligation)

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

le 1^{er} janvier 1953

..... dollars N°

La République fédérale d'Allemagne, ci-après désignée sous le nom de République fédérale, vu les engagements réciproques contenus dans un accord signé entre elle et les États-Unis d'Amérique en date du 1953, promet, par la présente, de payer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après désigné sous le nom d'États-Unis, à la date du 1^{er} avril 19. ., la somme de dollars aux fins mentionnées dans ledit accord. La présente obligation est payable à la Federal Reserve Bank of New-York en monnaie légale des États-Unis.

Si la présente obligation n'est pas payée à l'échéance, il sera versé sur le montant nominal de la présente obligation un intérêt de 3 % pour 100 par an pour la période allant de l'échéance à la date du paiement.

La présente obligation est payable sans déduction et en exonération de tous impôts ou autres taxes publiques, présents ou futurs, établis par la République fédérale ou par une autorité fiscale politique ou locale quelconque de la République fédérale, ou avec leur autorisation.

La présente obligation est émise conformément aux dispositions d'un accord en date du 1953 entre les États-Unis et la République fédérale. La présente obligation dépend dudit accord dont il est ici fait mention.

EN FOI DE QUOI, la République fédérale a pris les mesures nécessaires pour que la présente obligation soit émise et remise en son nom.

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
L'Administration de la dette fédérale

.....
Président.....
Membre

No. 3069

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement (with annex) relating to the return to the Federal Republic of Germany of certain German naval vessels allocated to the United States by the Tripartite Naval Commission. Signed at Bonn, on 20 August 1953

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord (avec annexe) relatif à la restitution à la République fédérale d'Allemagne de certains navires de guerre allemands attribués aux États-Unis par la Commission navale tripartite. Signé à Bonn, le 20 août 1953

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3069. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE RETURN TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF CERTAIN GERMAN NAVAL VESSELS ALLOCATED TO THE UNITED STATES BY THE TRIPARTITE NAVAL COMMISSION. SIGNED AT BONN, ON 20 AUGUST 1953

This agreement between the Government of the United States of America, hereinafter called "UNITED STATES" and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter called "FEDERAL REPUBLIC", witnesseth :

WHEREAS, certain former German naval vessels, now the property of the United States, are being used and administered, under supervision of the office of the United States High Commissioner for Germany, in support of the economy of the Federal Republic ;

WHEREAS, the continuation of the transportation and commercial services being rendered by the vessels is essential to furtherance of the policies and interests of the United States and the Federal Republic ;

WHEREAS, the continued operation of the vessels under present arrangements would impose an unnecessary and unwarrantable administrative burden on the United States ;

WHEREAS, the Federal Republic can assure efficient and economical utilization of the vessels ;

WHEREAS, the vessels have been determined to be excess to the needs of the United States and proper authorization for disposal thereof has been issued.

NOW, THEREFORE, it is agreed :

Article I

All rights in the vessels listed and described in Annex I² attached hereto are to be transferred to the Federal Republic by the United States upon execution of this agreement. The Federal Republic hereby acquires all rights and assumes all liabilities of OMGUS³ or its successor HICOG⁴ with respect to any charter party

¹ Came into force on 20 August 1953 by signature.

² See p. 59 *et seq.* of this volume.

³ Office of Military Government (U.S.).

⁴ Office of the U.S. High Commissioner for Germany.

No. 3069 [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

Dieses Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, im folgenden als "VEREINIGTE STAATEN" bezeichnet, und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, im folgenden als "BUNDESREPUBLIK" bezeichnet, beurkundet, dass

IN ANBETRACHT DESSEN, dass einzelne früher der deutschen Marine gehörende Schiffe, die jetzt Eigentum der Vereinigten Staaten sind, unter Aufsicht des Amts des Hohen Kommissars der Vereinigten Staaten für Deutschland zur Unterstützung der Wirtschaft der Bundesrepublik verwendet und verwaltet werden ;

IN ANBETRACHT DESSEN, dass die Fortdauer der von diesen Schiffen geleisteten Transport- und Handelsdienste wesentlich für die Förderung der Politik und der Interessen der Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik ist ;

IN ANBETRACHT DESSEN, dass der weitere Betrieb der Schiffe nach der jetzigen Regelung den Vereinigten Staaten eine unnötige und ungerechtfertigte Verwaltungslast aufbürden würde ;

IN ANBETRACHT DESSEN, dass die Bundesrepublik eine wirksame und wirtschaftliche Verwendung der Schiffe gewährleisten kann ;

IN ANBETRACHT DESSEN, dass entschieden worden ist, dass für die Schiffe in den Vereinigten Staaten kein Bedarf besteht und dass eine ordnungsgemäße Ermächtigung zur Verfügung über die Schiffe ausgestellt worden ist,

NUNMEHR FOLGENDES VEREINBART WORDEN IST :

Artikel I

Alle Rechte an den im Anhang I dieses Abkommens aufgeführten und beschriebenen Schiffen werden mit Vollzug dieses Abkommens von den Vereinigten Staaten der Bundesrepublik übertragen. Die Bundesrepublik erwirbt damit alle Rechte und übernimmt alle Verbindlichkeiten der OMGUS und/oder ihrer Rechtsnachfolgerin

now affecting any such vessels, including the right to cause any such charter party to be cancelled pursuant to its provisions.

Article II

The Federal Republic accepts each vessel in its present location and condition.

Article III

The vessels are to be transferred for use in support of the economy of the Federal Republic and will not be exported or released from the control, ownership or use of the Federal Republic or individuals and entities subject to jurisdiction thereof, except by agreement with the United States.

Article IV

The Federal Republic will bear all expenses incident to transfer of custody and ownership and will assume liability for all unamortized conversion costs or other charges now outstanding against the vessels to be transferred and any vessels allocated to the United States by the Tripartite Naval Commission and returned to the United States control after January 1, 1953.

Article V

The United States and its personnel will be held harmless by the Federal Republic from all claims which have been or may be asserted in connection with the original acquisition, use, control or transfer of any vessels allocated by the Tripartite Naval Commission to the United States, with the exception of claims which may arise from acts or transactions, arising subsequent to the date of the return in the case of vessels returned to the United States control. Current provisions concerning the satisfaction of occupation damages will not be affected by the provisions of this Article.

Article VI

The balance of any funds held in trust, joint accounts or otherwise—generally referred to as TNC funds—derived from the operation and administration of the vessels during the period of ownership of the United States shall become the property of the United States upon execution of this agreement.

HICOG im Hinblick auf jede Charterpartie im Zusammenhang mit den genannten Schiffen einschliesslich des Rechtes, jede solche Charterpartie nach Massgabe ihrer Bestimmungen ungültig machen zu lassen.

Artikel II

Die Bundesrepublik nimmt jedes Schiff an seinem gegenwärtigen Ort und in seinem gegenwärtigen Zustand an.

Artikel III

Die Schiffe werden zur Verwendung bei der Unterstützung der Wirtschaft der Bundesrepublik übertragen und dürfen nicht aus der Kontrolle, dem Eigentum oder der Verwendung der Bundesrepublik oder deren Hoheitsgewalt unterstehender Körperschaften und Einzelpersonen ausgeführt oder freigegeben werden, es sei denn im Einvernehmen mit den Vereinigten Staaten.

Artikel IV

Die Bundesrepublik trägt die im Zusammenhang mit der Übertragung der Verwaltung und des Eigentums entstehenden Kosten und übernimmt die Haftung für alle nicht getilgten Umbaukosten oder andere Verbindlichkeiten, die im Zusammenhang mit den zu übergebenden Schiffen und allen den Vereinigten Staaten von der Dreimächtemarinekommission zugewiesenen und nach dem 1. Januar 1953 der Kontrolle der Vereinigten Staaten unterstellten Schiffen im gegenwärtigen Zeitpunkt noch ausstehen.

Artikel V

Die Bundesrepublik wird die Vereinigten Staaten und ihr Personal für alle Forderungen schadlos halten, die im Zusammenhang mit der ursprünglichen Erwerbung, Verwendung, Kontrolle oder Übertragung aller von der Dreimächtemarinekommission den Vereinigten Staaten zugewiesenen Schiffe bereits geltend gemacht worden sind oder etwa noch geltend gemacht werden; mit Ausnahme von Forderungen, die gegebenenfalls aus Handlungen oder Massnahmen entstehen, die sich nach dem Rückgabetermin bei Schiffen ergeben, die der Kontrolle der Vereinigten Staaten unterstellt worden sind. Die geltenden Bestimmungen über die Befriedigung von Besatzungsschäden werden von den Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel VI

Guthaben aus Mitteln, die in treuhänderischer Verwaltung, Gemeinschaftskonten oder auf sonstige Art verwaltet wurden—im allgemeinen als TNC-Mittel bezeichnet—, die aus dem Betrieb und der Verwaltung der Schiffe während des Zeitraums des Eigentums der Vereinigten Staaten stammen, werden mit Vollzug dieses Abkommens Eigentum der Vereinigten Staaten.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement at Bonn on the twentieth day of August, 1953.

The Government of the United States of America :

James B. CONANT

[SEAL]

The Government of the Federal Republic of Germany :

ADENAUER

[SEAL]

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten von ihren Regierungen ordnungsgemäss Bevollmächtigten dieses Abkommen in Bonn am zwanzigsten Tage des Monats August 1953 unterschrieben.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :
James B. CONANT

[L.S.]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
ADENAUER

[L.S.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3069. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RESTITUTION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE CERTAINS NAVIRES DE GUERRE ALLEMANDS ATTRIBUÉS AUX ÉTATS-UNIS PAR LA COMMISSION NAVALE TRIPARTITE. SIGNÉ À BONN, LE 20 AOÛT 1953

En vertu du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « les États-Unis », et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé « la République fédérale »,

CONSIDÉRANT que certains anciens navires de guerre allemands, qui sont actuellement la propriété des États-Unis, sont utilisés et gérés, sous le contrôle du Haut-Commissariat des États-Unis en Allemagne, au bénéfice de l'économie de la République fédérale ;

CONSIDÉRANT que, pour seconder la politique et les intérêts des États-Unis et de la République fédérale, il est indispensable de maintenir les services que rendent ces navires en matière de transport et de commerce ;

CONSIDÉRANT que le fait de continuer à exploiter ces navires conformément aux arrangements en vigueur imposerait aux États-Unis une charge administrative inutile et injustifiée ;

CONSIDÉRANT que la République fédérale est à même d'assurer l'utilisation efficace et économique de ces navires ;

CONSIDÉRANT qu'il est établi que ces navires sont en excédent des besoins des États-Unis et qu'une autorisation régulière en vue de leur cession a été donnée ;

SONT, EN CONSÉQUENCE, CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

Dès la conclusion du présent Accord, les États-Unis céderont à la République fédérale tous les droits concernant les navires énumérés et décrits dans l'annexe I². De ce fait, la République fédérale acquiert tous les droits et assume toutes les obligations de l'OMGUS³ ou du HICOG⁴, organisme qui lui a succédé, en ce qui

¹ Entré en vigueur le 20 août par signature.

² Voir p. 59 et suiv. de ce volume.

³ Office of Military Government (U.S.) [Gouvernement militaire américain].

⁴ Office of the U.S. High Commissioner for Germany (Haut-Commissariat des États-Unis en Allemagne).

concerne tous contrats d'affrètement relatifs à l'un quelconque desdits navires, y compris le droit de faire annuler ces contrats en conformité de leurs dispositions.

Article II

La République fédérale accepte tous les navires dans l'état et à l'endroit où ils se trouvent.

Article III

Les navires seront transférés en vue d'être utilisés au bénéfice de l'économie de la République fédérale et ne pourront être ni exportés ni soustraits au contrôle, à la propriété ou à l'usage de la République fédérale ou de personnes physiques ou morales relevant de son autorité, sauf après accord avec les États-Unis.

Article IV

La République fédérale supportera tous les frais résultant du transfert de la garde et de la propriété des navires et assumera la charge de toutes les dépenses de réfection, non amorties, ainsi que toutes autres obligations dont demeurent grevés les navires à transférer et tous autres bâtiments que la Commission navale tripartite a attribués aux États-Unis et qui ont été remis sous le contrôle des États-Unis après le 1^{er} janvier 1953.

Article V

La République fédérale garantira le Gouvernement des États-Unis, ainsi que son personnel, contre toutes les réclamations qui ont été ou pourraient être formulées à l'occasion de l'acquisition, de l'utilisation, du contrôle ou du transfert primitifs des navires attribués aux États-Unis par la Commission navale tripartite, à l'exception toutefois des réclamations qui pourraient naître, en ce qui concerne les navires remis sous le contrôle des États-Unis, d'actes ou de mesures survenus postérieurement à la date de leur restitution. Les stipulations du présent article seront sans effet sur les dispositions en vigueur en ce qui concerne le règlement des dommages causés par l'occupation.

Article VI

Les soldes des fonds provenant de l'exploitation ou de la gestion des navires pendant la période au cours de laquelle ils étaient la propriété des États-Unis, que ces fonds aient été conservés en tant que fidéicommiss ou dans des comptes communs ou de toute manière — fonds généralement désignés sous le nom de fonds CNT — seront acquis aux États-Unis dès la conclusion du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Bonn, le vingt août 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES B. CONANT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

[SCEAU]

ANNEX — ANNEXE

U. S. ALLOCATED TNC VESSELS TO BE TRANSFERRED TO THE FEDERAL REPUBLIC

NAVIRES CNT ATTRIBUÉS AUX ÉTATS-UNIS QUI DOIVENT ÊTRE TRANSFÉRÉS À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE

Current number	TNC No. Name W&S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
1	AF 9 182 Pillau B 1	36 000	11	B 33 14 Ocean B 53	70 000
2	AF 38 184 none B 90	36 000	12	B 291 15 Bertha Anna B 52	50 000
3	AF 45 185 Freiheit B 91	30 000	13	C 88 295 Delphin B 78	56 000
4	AF 49 187 B 92	35 000	14	C 316 296 Fritz B 79	50 000
5	AF 50 188 Gero B 93	25 000	15	D 136 286 Meisenberg B 75	88 000
6	AF 59 189 Anton Otholt B 94	30 000	16	D 151 57 Moewe B 184	44 000
7	AF 83 191 Lilo B 14	40 000	17	D 298 19 MLSG B 82	28 000
8	AF 91 193 Seeloewe B 16	36 000	18	DAHAG 3 20 Fram B 54	40 000
9	AF 94 194 Harthmut B 17	30 000	19	F 272 199 Jan Hein B 118	29 000
10	AF 104 196 Pregel B 97	25 000	20	KK 5 24 Memel B 49	40 000

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
21	<u>KK 18</u> 25 Bruno B 49	30 000	34	<u>LT 397</u> 234 Felicitas B 108	35 000
22	<u>KV 8</u> 27 Stolzenfels B 68	32 000	35	<u>LT 404</u> 235 Heinz Dieter B 109	22 000
23	<u>LT 227</u> 228 Tanger B 195	15 000	36	<u>LT 407</u> 236 Lerge B 110	24 000
24	<u>LT 802</u> 242 B 196	30 000	37	<u>LT 499</u> 237 MLSG 2 B 111	36 000
25	<u>LT 140</u> 222 Conau B 100	15 000	38	<u>LT 500</u> 238 Klaus Otto B 112	22 000
26	<u>LT 172</u> 223 Terschelling B 101	31 000	39	<u>LT 506</u> 239 Uwe Gisela B 113	32 000
27	<u>LT 179</u> 224 Emma B 102	30 000	40	<u>LT 512</u> 240 Unterweser B 18	29 000
28	<u>LT 207</u> 226 B 103	34 000	41	<u>LT 605</u> 241 Ruebezahl B 114	31 900
29	<u>LT 210</u> 227 B 104	36 000	42	<u>LT 847</u> 245 Columbus B 86	40 000
30	<u>LT 250</u> 230 Dina B 105	30 000	43	<u>LT 858</u> 246 Oder B 116	32 600
31	<u>LT 274</u> 231 Irmgard B 87	28 000	44	<u>LT 866</u> 247 Ostland B 117	35 000
32	<u>LT 289</u> 232 Heimatkehrwieder	28 000	45	<u>LT 981</u> 248 Begesack B 19	25 000
33	<u>LT 380</u> 233 Baerbel Christa B 107	30 000			

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
46	MFP 199 351 Sperber B 119	35 000	59	AF 101 195 B 96	17 000
47	MW 116 32 Michael B 51	40 000	60	Jade 22 B 58	27 000
48	R 98 310 Mars B 724	30 000	61	LCM 538 206 B 125	3 150
49	R 253 323 Silesia B 728	30 000	62	LCM 832 209 B 128	3 000
50	R 264 324 Ilse B 729	30 000	63	LCM 835 210 B 129	3 000
51	R 405 330 Hanna B 720	30 000	64	LCM 842 212 B 130	6 000
52	WK 5 91 Caesar B 61	25 000	65	LT 845 244 P 22	22 000
53	AF 43 185 B 13	19 000	66	33 B 65	2 000
54	WV 1 53 Hansa B 64	12 000	67	TK 7 38 B 56	2 000
55	LT 205 225 Petschili S 583	36 000	68	TK 8 39 B 57	2 000
56	LT 234 229 Wera S 585	20 000	69	WK 1 40 B 149	6 000
57	AF 24 183 B 89	20 000	70	WK 6 42 B 150	4 000
58	AF 71 190 B 95	26 000	71	WL 3 43 B 147	5 000
			72	WL 11 44	4 500
			73	WL 12 45 B 153	8 000
			74	WL 15 46 B 154	7 000

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
75	WT 6 51		90	Fehmarn 149	
76	B 62 WT 11	2 000	91	S 537 Hadersleben	183 000
77	52 B 63 BHBG 1	1 800	92	358 S 535 Juist	43 000
78	17 S 554 P 27	8 000	93	23 S 539 Ramsøy	40 000
79	145 S 559 SP 2	12 000	94	354 S 544 Diedrichsdorf	135 800
80	36 S 556 T 1	27 150	95	147 Aldebaran S 538 BHT 5	42 000
81	37 S 557 WSO 4	15 000	96	18 Martha B 148 R 22	60 000
82	50 S 560 Ernst	7 000	97	301 Ostfriesland RN 90	33 000
83	148 B 67 Karl	150 000	98	84 Regina B 172 WL 16	32 000
84	150 B 66 LCP 819	115 000	99	47 MLSG 3 B 155 WW 3	136 000
85	221 Oelexpress B 9 Marianne	35 000	100	362 Franziska Joerck B 29 AHZ 1	105 000
86	I B 182 Moenckeberg	75 000	101	2 Maria Magdalena S 574 Kilwa	100 000
87	151 B 69 Schwinge	62 900	102	350 S 567 Lauting	1 250 000
88	35 B 55 Alfred	107 000	103	355 S 579 LC 1	200 000
89	357 S 541 Alsen	300 000		204 Alice S 582	50 000
	146 S 543	60 000			

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
104	<u>Maza W2</u> 28		118	<u>Dohle</u> 159	
	Oliva			Heimat	
	S 562	95 000	119	B 140	25 000
105	<u>Maza W6</u> 29			<u>Dueker</u> 147	
	Iran			B 72	28 000
	S 563	225 000	120	<u>Ellerbeck</u> B 136	30 000
106	<u>Maza W8</u> 30		121	<u>Exc. Baensch</u> 160	
	Irak			B 228	30 000
	S 564	250 000	122	<u>Hafenkapitan</u> 166	
107	<u>Maza W9</u> 31			B 85	50 000
	Gnom		123	<u>Hoern</u> 169	
	S 565	135 000		B 200	25 000
108	<u>Minerva</u> 352		124	<u>Mellum</u> 172	
	S 622	1 600 000		B 23	110 000
109	<u>Sextant</u> 5		125	<u>Mottlau</u> 173	
	S 549	40 000		B 137	30 500
110	<u>WW 2</u> 361		126	<u>Pottwal</u> 176	
	Ingrid Breuers			B 25	18 000
	S 542	55 000	127	<u>Wapel</u> 178	
111	<u>Zeus</u> 353			B 139	25 000
	S 621	1 500 000	128	<u>L 860</u> 203	
112	<u>Smokelayer</u> No. 668			Lorens de Haan	
	92			B 123	21 000
	Santa Maria		129	<u>LU 54</u> 71	
	S 573	30 000		B 197	25 000
113	<u>Aldessen</u> 13		130	<u>R 401</u> 327	
	S 552	17 000		Koralle	
114	<u>Bant</u> 16			B 209	70 000
	S 533	153 000	131	<u>R 403</u> 328	
115	<u>Heppens</u> 21			Atoll	
	S 555	153 000		B 210	65 000
116	<u>Bombe</u> 153		132	<u>RA 106</u> 75	
	B 135	29 0000		Buran	
117	<u>C 16</u> 156			B 156	31 000
	Assistent II				
	B 134	15 000			

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemand
133	<u>RA 107</u> 76		147	<u>Hansa</u> 167	
	B 157	36 000		S 517	65 000
134	<u>RN 11</u> 79		148	<u>Hecht</u> 168	
	Goetz v. Berlichingen			S 624	20 000
	B 171	15 000	149	<u>Kolibri</u> 170	
135	<u>RN 85</u> 83			S 625	100 000
	Margarete I		150	<u>Pinguin</u> 174	
	B 37	18 000		S 529	29 000
136	<u>Stier</u> 93		151	<u>Ploen</u> 175	
	B 191	22 000		Porebunder	
137	<u>TF 3</u> 96			S 519	60 000
	Bussard		152	<u>Sperling</u> 348	
	B 43	18 000		S 508	110 000
138	<u>TF 24</u> 101		153	<u>Strande</u> 177	
	B 36	18 000		S 520	108 000
139	<u>TF 35</u> 103		154	<u>Aade</u> 334	
	Vesta			S 500	135 000
	B 162	25 000	155	<u>Alk</u> 335	
140	<u>Ursula</u> 115			S 522	146 900
	B 46	18 000	156	<u>Gulosenfjord</u> S 502	230 000
141	<u>Bodden</u> 152		157	<u>C 33</u> 336	
	Bombay			Bardenfleth	
	S 510	85 000		S 531	90 000
142	<u>Finwal</u> 161		158	<u>Geier</u> 338	
	S 514	68 000		S 501	130 000
143	<u>Flink</u> 162		159	<u>Nengst</u> 341	
	S 513	45 000		S 503	140 000
144	<u>Grundhai</u> 164		160	<u>Kurefjord</u> 334	
	S 515	40 000		S 505	150 000
145	<u>R 404</u> 329		161	<u>Sonderburg</u> 347	
	Libelle			S 527	85 000
	B 211	115 000	162	<u>RA 109</u> 77	
146	<u>RN 112</u> 86			Friesland	
	Schnell			B 186	45 000
	B 41	65 000			

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
163	RP 11 87 Salvfreu 2		175	RW 526 91 Patrol	
164	B 175 SF 512 250 B 11	20 000	176	24 TF 9 99 WS 13	22 000
165	Habicht 165 S 516	35 000	177	B 159 TF 52 106 Patrol	15 000
166	TAF 44 121 Emil		178	B 164 TF 61 109 WS 19	15 000
167	B 73 M 607 276 Christian Ivers	6 000	179	B 167 Baby 63 B 47	15 000
168	S 774 M 608 277 Harald Ivers	420 000	180	BMWT 1 65 B 181	1 5000
169	RN 61 82 Senior von Sonnenkamp	420 000	181	Ech 145 66 Stint	8 000
170	D 70 284 Feuerl. Boot 1	48 000	182	B 39 HP 200 69 Weserlotse	8 000
171	B 142 Fireboat Nr. 2 89 FB II	25 000	183	B 193 RN 4 78 Koerte	15 000
172	B 143 FLB 5505 Patrol	6 000	184	B 32 RN 13 80 Kurier	18 000
173	25 B 174 PS 2 74 WS 11	30 000	185	B 40 TF 1 94 Vogelsand	4 000
174	B 178 RP 16 90 Patrol	5 000	186	B 33 TF 6 98 B 158	20 000
	23 B 173	40 000	187	TF 46 105 B 45	17 000
					22 000

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
188	<u>TF 101</u> 112 Keppler B 35	20 000	201	<u>R 267</u> 326 Oderstrand B 208	6 000
189	Greif 163 S 528	232 500	202	<u>RP 12</u> Thetis	3 000
190	<u>PC 2</u> 73 Falke S 591	15 000	203	<u>M 371</u> 257 S 755	20 000
191	Rabaul 345 Ludwig Plate S 507	360 000	204	<u>M 582</u> 273 S 771 MT 2	30 000
192	<u>Sundalsfjord</u> 349 Borkum S 521	400 000	205	58 S 572	15 000
193	<u>Ruden</u> 291 S 620	60 000	206	<u>R 117</u> 315 S 629	6 000
194	Trave 359 Causa S 536	400 000	207	<u>R 241</u> 321 S 630	6 000
195	<u>RF 85</u> 192 Hein Mueck B 15	44 000	208	<u>Wohnboot 6</u> 181 Alter Hefen S 570	65 000
196	Barbara 64 B 83	1 850	209	<u>KKUE 94</u> 3 S 575	50 000
197	<u>Margie</u> 72 B 48	2 500	210	<u>B 37</u> 8 Juno B 27	70 000
198	<u>R 55</u> 303 Stadt Oldenburg B 201	10 000	211	<u>Dueker I</u> 118 B 70	11 000
199	<u>R 130</u> 319 V. L. SWO 232 B 218	30 000	212	<u>Dueker IV</u> 119 B 71	8 000
200	<u>R 249/322</u> Gabel Juerge B 207	6 000	213	<u>LCM 544</u> 207 Elizabeth B 186	12 000
			214	<u>RN 147</u> 34 Taucher Weintzen B 38	8 000

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
215	SF 314		230	Kralle	
	249			143	
	B 9	17 000		B 144	75 000
216	Sperrprahm West		231	LCM 535	
	292			205	
	B 76	45 000		Immanuel	
217	TA 1			B 124	12 500
	120		232	Geheimrat Goeker	
	B 74	3 000		142	
218	BP 47			S 547	650 000
	9		233	Geheimrat Krueger	
	Brokdorf			141	
	S 623	100 000		S 548	950 000
219	Crane 2				
	55				
	S 593	30 000			
220	Eider				
	288		234	No. 1	
	S 581			122	
221	Koe 23			S 596	110 000
	26		235	No. 2	
	S 561	5 000		123	
222	Dauens			S 597	70 000
	S 571	8 000	236	No. 3	
223	KB 2			124	
	290			S 598	400 000
	B 81	17 000	237	No. 4	
224	L 047			125	
	201			S 599	40 000
	Olhoern		238	No. 5	
	B 122	12 000		126	
225	LCM 844			S 600	1 520 000
	213		239	No. 7	
	Mytilus			127	
	B 131	18 000		Dock 1	
226	TF 55			S 601	65 000
	107		240	No. 8	
	B 165	500		128	
227	Bisam			Dock 2	
	282			S 602	100 000
	S 550	65 000	241	No. 10	
228	D 87			297	
	285			S 614	200 000
	ACO 1		242	No. 13	
	S 551	26 000		129	
229	491			S 603	600 000
	4		243	No. 16	
	S 569	38 000		298	
				S 617	2 500

FLOATING DOCKS —
DOCKS FLOTTANTS

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
244	No. 17 299 S 618	3 500			
245	No. 22 130 S 615	350 000	258	Huexter 163 Huexter BX 540 ; -0574	15 000
246	No. 25 131 S 604	220 000	259	Teutoburger Wald 179 Nordenham BX 549 ; -0585	550 000
247	No. 27 132 S 605	300 000	260	UJ 1227 144 Skolpenbank BX 273 ; -0465	650 000
248	No. 28 133 S 606	75 000	261	UJ 1207 142 Bernhard Janssen BX 419 ; -0332	450 000
249	No. 33 134 S 607	250 000	262 ^[1]	UJ 1227 144 Skolpenbank BX 273 ; -0465	650 000
250	No. 53 135 S 608	750 000	263	UJ 1708 174 Schwertfisch BX 507 ; -0537	600 000
251	No. 56 136 S 609	250 000	264	UJ Dahme 164 Friedrich Busse BX 448 ; -0477	200 000
252	No. 74 137 S 610	550 000	265	VP 303 135 Tannenberg BX 541 ; -0575	134 000
253	No. 75 138 S 611	475 000	266	VP 814 137 Buergermeister Smidt BX 271 ; -0464	430 000
254	No. 76 139 S 612	280 000	267	VP 1102 141 Luetzow BX 379 ; -0246	450 000
255	No. 78 300 S 626	8 000			
256	No. 85 140 S 613	900 000			
257	Under HVB WKU 9 6 B 146	1 000			

FISHING TRAWLERS — CHALUTIERS

¹Inadvertent repetition of item listed as Current No. 260.¹Répétition involontaire du N° 260.

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
268	VP 1709 146 Westpreussen BX 400 ; -0281	300 000	280	VS 902 138 Senator Sachse BX 539 ; -0573	15 000
269	VP 2002 147 Nordlicht BX 464 ; -0496	495 000	281	VS 905 139 Karl Bergh BX 529 ; -0560	15 000
270	VP 2005 148 W. Michaelsen BX 463 ; -0495	200 000	<u>FISHING LUGGERS — LOUGRES</u> <u>DE PÊCHE</u>		
271	NT 30 356 Condor B 80	110 000	282	M 3440 171 Luebbe Hartmann BX 530 ; -0562	267 000
272	VP 2013 149 Wilhelm Kaisen BX 550 ; -0586	505 000	283	UJ 5606 161 Auerhahn BV 72 ; -	80 000
273	VP 2014 150 Henry Everling BX 420 ; -0327	550 000	284	V 1208 143 Kappelhoff BX 525 ; -0556	80 000
274	VP 2016 152 Hans Boeckler BX 421 ; -0311	550 000	285	VP 5111 156 Odin BX 537 ; -0570	80 000
275	VP 2019 153 Seefahrt BX 423 ; -0326	104 000	286	VP 5112 157 Tiu BX 534 ; -0567	80 000
276	VP 6405 162 Midlum BX 456 ; -0271	280 000	287	VP 5113 158 Donar BX 535 ; -0568	80 000
277	VS 56 131 Marburg BX 314 ; -0402	140 000	288	VP 5114 159 Baldur BX 636 ; -0569	80 000
278	VS 163 133 August Broehan BX 468 ; -0497	15 000	289	VP 5115 160 Frija BX 538 ; -0571	80 000
279	VS 206 134 Regensburg BX 313 ; -0404	140 000	290	VS 1506 145 L. Ruyll BX 526 ; -0557	80 000

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
FISHING CUTTERS—COTRES DE PÊCHE			303	<u>KFK 235(NS 03)</u>	
291	<u>A 1 (LUH 104)</u>		36	Adler	
	8		BX 475 ; -0504		60 000
	Weser River		<u>KFK 281(VP 5539)</u>		
	BX 411 ; -0374	20 000	48	Iris	
292	<u>KFK 63 (M 3669)</u>		BX 462 ; -0490		40 000
	5		<u>KFK 282 (VP 5540)</u>		
	Margarete Elisabeth		49	Fladengrund	
	BX 455 ; -0522	40 000	BX 499 ; -0531		50 000
293	<u>KFK 64(M 3670)</u>		306	<u>KFK 283(VP 5541)</u>	
	6		50	Saturn	
	Gudrun		BX 519 ; -0548		30 000
	BX 545 ; -0580	30 000	307	<u>KFK 284(VP 5542)</u>	
294	<u>KFK 125(DB 25)</u>		51	Peterle	
	10		BX 445 ; -0483		40 000
	Kaepfen John		308	<u>KFK 285(VP 5543)</u>	
	BX 402 ; -0401	60 000	52	Christel	
295	<u>KFK 144(VP 5521)</u>		BX 533 ; -0566		30 000
	15		309	<u>KFK 286(VP 5544)</u>	
	Pollux		53	Neptun	
	BX 551 ; -0588	40 000	BX 544 ; -0579		30 000
296	<u>KFK 145(WP 5522)</u>		310	<u>KFK 301(VS 327)</u>	
	Milda		178	Vaterland	
	BX 428 ; -0310	40 000	BX 546 ; -0581		50 000
297	<u>KFK 146(WP 5523)</u>		311	<u>KFK 370</u>	
	Gotland		65	Fridel	
	BX 553 ; -0590	30 000	BX 458 ; -0488		40 000
298	<u>KFK 189(WP 5530)</u>		312	<u>KFK 510(UJ 613)</u>	
	27		82	Pirola	
	Germania		BX 425 ; -0318		40 000
	BX 515 ; -0544	30 000	313	<u>KFK 513(NB 67)</u>	
299	<u>KFK 213 (VS 69)</u>		84	Salm	
	28		BX 543 ; -0578		30 000
	Atlantik		314	<u>KFK 529</u>	
	BX 416 ; -0310	40 000	86	Hornsriff	
300	<u>KFK 216(UJ 1762)</u>		BX 496 ; -0528		30 000
	30				
	Fischereidir. Meinken				
	BX 494 ; -0526	60 000			
301	<u>KFK 219(VP 5528)</u>				
	31				
	Ostpreussen				
	BX 518 ; -0547	30 000			
302	<u>KFK 232 (S 918)</u>				
	34				
	Baerbel				
	BX 446 ; -0472	40 000			

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre.	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
315	<u>KFK 534</u> 87 Pommern BX 552 ; 0589	30 000	327	<u>KFK 640</u> 101 Gebr. Meyer BX 481 ; -0510	30 000
316	<u>KFK 544 (NB 75)</u> 78 Anita BX 498 ; -0530	40 000	328	<u>KFK 641 (LUF 500)</u> 102 Albinus BX 497 ; -0529	50 000
317	<u>KFK 545 (NB 76)</u> 89 Hella BX 424 ; -0325	40 000	329	<u>KFK 3107 (KFK 159)</u> 21 Ellen BX 473 ; -0502	60 000
318	<u>KFK 554</u> 90 Waltraut BX 438 ; -0467	40 000	330	<u>KFK 3894 (KFK 431)</u> Ilse Feldmann BX 482 ; -0511	30 000
319	<u>KFK 612 (VP I224)</u> 176 Elke BX 478 ; -0507	40 000	331	<u>M 3111 (KFK 156)</u> 20 Holstein BX 483 ; -512	30 000
320	<u>KFK 621 (M 3454)</u> 91 Heika BX 437 ; -0473	40 000	332	<u>M 3444 (KFK 256)</u> 46 Wilma BX 430 ; -0383	40 000
321	<u>KFK 622 (DW 23)</u> 92 Tagila BX 520 ; -0549	50 000	333	<u>M 3445 (KFK 257)</u> 46 Koopmann Bohn BX 433 ; -0309	40 000
322	<u>KFK 626(NO 46)</u> 93 Borkumriff BX 500 ; -0532	30 000	334	<u>M 3449 (KFK 416)</u> 69 Hildegard BX 343 ; -0308	40 000
323	<u>KFK 627 (VP 5533)</u> 34 Alte Eiebe BX 502 ; -0534	60 000	335	<u>M 3660 (KFK 50)</u> 1 Sylt BX 447 ; -0476	40 000
324	<u>KFK 631 (VP 5537)</u> 96 Karin BX 470 ; -0499	30 000	336	<u>M 3661 (KFK 51)</u> 2 Manne BX 488 ; -0517	40 000
325	<u>KFK 633 (UJ 327)</u> 97 Walross BX 487 ; -0516	40 000	337	<u>M 3667(KFK 60)</u> 3 Christiana BX 435 ; -0466	40 000
326	<u>KFK 639 (UJ 329)</u> 100 Else BX 490 ; -0519	30 000	338	<u>M 3671 (KFK 238)</u> 37 Juergen Dieter BX 501 ; -0533	60 000

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
339	M 4252 (KFK 480) 75 Butendiek BX 495 ; -0527	50 000	351	VS 222 (KFK 104) 172 Preil BX 441 ; -0471	40 000
340	M 4253 (KFK 481) 76 Seelust BX 542 ; -0577	30 000	352	VS 223(KFK 363) 61 Vineta BX 566 ; -0604	30 000
341	RP 13 (FLB 206) 175 Elfriede BX 504 ; -0536	20 000	353	VS 224 (KFK 469) 72 Antje BX 472 ; -0501	40 000
342	SP 1 (KFK 184) 23 Otto BX 453 ; -0486	40 000	354	VS 225 (KFK 488) 173 Karoline BX 452 ; -0485	40 000
343	SP 3 (KFK 175) 22 Castor BX 443 ; -0481	40 000	355	VS 235 (KFK 291) 55 Steendiek BX 480 ; -0509	60 000
344	UJ 1766 (KFK 133) 12 Rolano BX 573 ; -0611	30 000	356	VS 249 (KFK 326) 59 Marlies BX 418 ; -0322	40 000
345	UJ 1771 (KFK 215) 29 Dithmarschen BX 493 ; -0525	60 000	357	VS 260 (KFK 293) 56 Nordstern BX 548 ; -0584	
346	VP 5545 (KFK 287) 54 Venus BX 571 ; -0609	30 000	358	VS 238 (KFK 368) 64 Edith BX 558 ; -0596	40 000
347	VS 131 (KFK 142) 13 Jan van Gent BX 436 ; -0475	40 000	359	VS 330 (KFK 396) 166 Jan Grieb BX 432 ; -0312	40 000
348	VS 132 (KFK 143) 14 Regulus BX 492 ; -0524	60 000	360	VS 346 (KFK 484) 78 Wanderer BX 547 ; -0583	30 000
349	VS 136 (KFK 465) 71 Inge BX 416 ; -0328	40 000	361	VS 421 (KFK 365) 62 Sturmbogel BX 99 ; -0429	40 000
350	VS 219 (KFK 227) 33 Hertha BX 444 ; -0482	40 000	362	VS 424 (KFK 259) 47 Makrele BX 461 ; -0489	40 000

Current number	TNC No. Name W & S file	DM value	Current number	TNC No. Name W & S file	DM value
Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands	Numéro d'ordre	N° CNT Nom du navire Dossier W & S	Valeur en marks allemands
363	VS 425 (KFK 131)		373	VS 924 (KFK 472)	
	11			73	
	Berta			Thees Bott	
	BX 522 ; -0511	40 000		BX 484 ; -0513	50 000
364	VS 427 (KFK 485)		374	VS 925 (KFK 486)	
	79			80	
	Helgoland			Horst Wilhelm	
	BX 485 ; -0514	40 000		BX 429 ; -0470	40 000
365	VS 827 (KFK 397)		375	VS 931 (Pil 52)	
	67			177	
	Neuwerk			Hei 31	
	BX 460 ; -0523	40 000		BX 574 ; -0612	25 000
366	VS 914 (KFK 185)		376	VS 1521 (KFK 246)	
	24			38	
	Wilhelm Peter			Karl Fock	
	BX 454 ; -0487	50 000		BX 474 ; -0503	60 000
367	VS 916 (KFK 187)		377	VS 1522 (KFK 247)	
	25			39	
	Heita			Carl Heidmann	
	BX 459 ; -0576	40 000		BX 572 ; -0610	30 000
368	VS 917 (KFK 188)		378	VS 1523 (KFK 248)	
	26			40	
	Rosengarten			Niederelbe	
	BX 476 ; -0505	50 000		BX 514 ; -0543	40 000
369	VS 919 (KFK 233)		379	VS 1524 (KFK 250)	
	35			41	
	Andreas			Fortuna	
	BX 508 ; -	40 000		BX 471 ; -0500	40 000
370	VS 920 (KFK 252)		380	VS 3130 (KFK 411)	
	43			68	
	Blinkfuer			Gerda	
	BX 489 ; -0518	60 000		BX 401 ; -0492	40 000
371	VS 921 (KFK 253)		381	VS 4250 (KFK 478)	
	44			74	
	Rainer Falke			Else Marie	
	Bx 477 ; -0506	40 000		BX 439 ; -0468	40 000
372	VS 922 (KFK 366)		382	KFK 147 (VP 5524)	
	63			18	
	Uta			Norman	
	BX 479 ; -0508	40 000		BX 528 ; -0559	20 000

DIESEL MOTORS — MOTEURS DIÉSEL

<i>No</i>	<i>HP</i>	<i>Charterer—Affrèteur</i>
3900	1400	Gebrueder Luwen, Duisburg
45/3454	1400	dto
55094	900	dto
61430	900	Franz Haniel Co., Duisburg
61431	900	Hermann Bestmann, Hamburg
61439	900	dto
63513/20	900	A. Zedler, Luebeck
63521/28	900	dto
63529/536	900	Wischke & Reimer, Luebeck
521168	900	Bartus-Hansa Transportges. Rheine/W.
521176	900	Franz Haniel Co. Duisburg
521208	900	dto
3904	900	Ostdeutsche Dampfschiffahrts & Transport GmbH, Hamburg
45/3466	900	Walter Schultz, Duisburg
7172	900	Ostdeutsche Dampfschiffahrts & Transport GmbH, Hamburg
7173	900	dto
83233	900	J. A. Reinecke, Hamburg
83247	900	Franz Haniel Co., Duisburg
83248	900	dto
83290	900	Schluessel Reederei D. Oltmann & Co. Bremen
MWM ex R-294	900	dto
45/3463	900	Franz Haniel, Duisburg
Kaelble ex LCM839	900	Farbenfabriken Bayer, Leverkusen
Kaelble ex LCM839	900	dto
55102/09	900	French Navy, Koblenz

STEAM ENGINES — MACHINES À VAPEUR

3882	Fa. Zoelke
3883	dto

No. 3070

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Havana,
on 26 May 1953**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
La Havane, le 26 mai 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3070. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 26 MAY 1953

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories, have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise :

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board, and in the case of the Republic of Cuba, the Junta de Aeronáutica Civil and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Organization.

(B) The term "designated airlines" shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(C) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.²

(D) The definitions contained in paragraphs A, B, and D of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

¹ Came into force on 30 June 1953, the date on which the Government of the United States of America received notification of the ratification of the Agreement by the Government of Cuba, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3070. ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 26 DE MAYO DE 1953

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseosos de celebrar un Acuerdo con el propósito de fomentar las comunicaciones aéreas directas entre sus respectivos territorios, han nombrado sus representantes autorizados a tal efecto, quienes han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Para los fines de este Acuerdo, y de su Anexo, a menos que se estipule de otro modo :

(A) La expresión «autoridades aeronáuticas» significará, en el caso de los Estados Unidos de América, la «Civil Aeronautics Board» y cualquiera persona o dependencia autorizada para desempeñar las funciones que actualmente desempeña la «Civil Aeronautics Board», y, en el caso de la República de Cuba, la «Junta de Aeronáutica Civil» y cualquiera persona o dependencia autorizada para desempeñar las funciones que actualmente desempeña dicho organismo.

(B) La expresión «líneas aéreas designadas» significará aquellas líneas aéreas respecto de las cuales las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan comunicado, por escrito, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que son las líneas aéreas por ella designadas, de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en tal designación.

(C) La expresión «territorio» tendrá el significado que se le dá en el Artículo 2 de la Convención de Aviación Civil Internacional, suscrita en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

(D) Las definiciones contenidas en los párrafos A, B, y D del Artículo 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional, suscrita en Chicago el 7 de diciembre de 1944, serán aplicables al presente Acuerdo.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex¹ hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned ; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement ; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airline of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized

¹ See p. 86 of this volume.

Artículo 2

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el anexo adjunto, necesarios para establecer las rutas aéreas internacionales civiles y los servicios descritos en dicho Anexo, ya sea que tales servicios sean inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se otorgan dichos derechos.

Artículo 3

Cada uno de los servicios aéreos así descritos podrán ser puestos en operación tan pronto como la Parte Contratante, a la cual se ha concedido por el Artículo 2 el derecho de designar una línea o líneas aéreas para la ruta respectiva, haya autorizado una línea aérea para tal ruta ; y la Parte Contratante que otorga los derechos estará obligada, conforme al Artículo 7 de este Acuerdo, a conceder el permiso de operaciones pertinentes a la línea o líneas aéreas respectivas ; teniéndose entendido que las líneas aéreas así designadas, antes de ser autorizadas para iniciar las operaciones contempladas en este Acuerdo, tendrán que llenar los requisitos que exigen las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que otorga los derechos, dentro de las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades ; y teniéndose igualmente entendido que tales operaciones estarán sujetas a la aprobación de las autoridades militares competentes, en áreas de hostilidades o de ocupación militar, o en áreas afectadas por las mismas.

Artículo 4

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que :

a) Cada una de ellas podrá imponer o permitir que se impongan tarifas justas y razonables para el uso de los aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su jurisdicción. Cada Parte Contratante, sin embargo, conviene en que estas tarifas no serán mayores que las que pagarían por el uso de dichos aeropuertos y facilidades sus aeronaves empleadas en servicios similares internacionales.

b) El combustible, aceites, lubricantes y piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante o sus nacionales, para el uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de dicha Parte Contratante, estarán sujetos al mismo tratamiento que se da a dichos materiales destinados a las líneas aéreas nacionales o las líneas aéreas de la Nación más favorecida, en lo que respecta a derechos de aduana, tarifas de inspección, o cualquier gravamen o derecho nacional impuesto por la Parte Contratante cuyo territorio se introduzcan.

c) El combustible, aceites, lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente y el abastecimiento que se transporten a bordo de las aeronaves civiles de las líneas

to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operations and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 10 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke, after thirty (30) days prior notice to the other contracting party, the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airlines are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline, or the Government designating such airlines, to comply with the

aéreas de una de las Partes Contratantes autorizada a operar las rutas y servicios que se describen en el Anexo, deberán, al llegar o dejar el territorio de la otra Parte Contratante, ser exonerados de derechos de aduana, de derecho de inspección o de otros derechos similares, aún cuando tales materiales sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos sobre dicho territorio.

Artículo 5

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y licencias, expedidos o revalidados para una de las Partes Contratantes y aún en vigencia, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante con el fin de operar las rutas y servicios descritos en el Anexo, siempre que las formalidades según las cuales se expidan o revaliden sean iguales o superiores a las normas mínimas que se establezcan de conformidad con la Convención de Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho, sin embargo, cuando se trate de vuelos sobre su propio territorio, de rehusar el reconocimiento de tales certificados de competencia y licencias expedidos a sus propios nacionales por las autoridades de otro Estado.

Artículo 6

(a) Las Leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes relativas a la admisión a su territorio, o salida de él, de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o a las operaciones y navegación de dichas aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante y serán cumplidas por dichas aeronaves a la entrada al territorio de la primera Parte Contratante, a su salida de él o mientras permanezcan en el territorio de dicha primera Parte Contratante.

(b) Las Leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes relativas a la admisión a su territorio, o salida de él, de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves, tales como los reglamentos relacionados con la entrada, despacho, inmigración, pasaporte, aduanas y cuarentenas, serán cumplidas por los pasajeros, tripulaciones o carga de la otra Parte Contratante, o en nombre de ellos, a la entrada al territorio de la primera Parte Contratante, a su salida de él, o mientras permanezcan en el territorio de dicha primera Parte Contratante.

Artículo 7

No obstante las disposiciones del Artículo 10 de este Acuerdo, cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de rehusar o de revocar, previo aviso con 30 días de anticipación a la otra Parte Contratante, el ejercicio de los derechos que se especifican en el Anexo a este Acuerdo a alguna línea aérea designada por la otra Parte Contratante en el caso de no estar satisfecha de que la propiedad sustancial y dominio efectivo de dicha línea aérea no pertenezcan a nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que tal línea aérea o el Gobierno que la

laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

In the event of action by one contracting party under this Article, the right of the other contracting party to request consultation pursuant to Article 11 shall not be prejudiced.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 10

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the Agreement and attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

designa no hayan cumplido las leyes y reglamentos a que se refiere el Artículo 6 de este Acuerdo, o de algún otro modo no haya cumplido con sus obligaciones conforme a este Acuerdo, o no haya satisfecho las condiciones conforme a las cuales se otorgan los derechos de conformidad con este Acuerdo y con su Anexo.

En el caso de que una de las Partes Contratantes toma acción de acuerdo con este Artículo, no será perjudicado el derecho de la otra Parte Contratante de promover consultas según lo establecido en el Artículo 11.

Artículo 8

Este Acuerdo y todos los contratos que tengan relación con él, deberán ser registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 9

Los derechos y privilegios existentes relacionados con los servicios de transporte aéreo que hubieran sido concedidos previamente por cualquiera de las Partes Contratantes a una línea aérea de la otra Parte Contratante continuarán en vigor de acuerdo con sus condiciones.

Artículo 10

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento, notificar a la otra su intención de dar por terminado el presente Acuerdo. Tal notificación deberá ser enviada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En caso de que se haga tal notificación, el presente Acuerdo terminará un año después de la fecha de recibo de la notificación, a menos que las Partes Contratantes convengan en retirar la notificación de referencia antes de expirar el plazo. Si la otra Parte Contratante deja de acusar recibo, se tendrá por recibida la notificación catorce días después de que la reciba la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 11

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes deseara modificar las rutas o condiciones establecidas en el Convenio y en el Anexo, podrá promover consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, debiendo iniciarse dichas consultas dentro de un plazo de sesenta días, contados a partir de la fecha de la solicitud. Cuando estas autoridades acuerden condiciones nuevas o revisadas que afecten al Anexo, sus recomendaciones serán puestas en vigencia después de que hayan sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

Artículo 12

De entrar en vigor una Convención multilateral aérea general suscrita por ambas Partes Contratantes, las disposiciones del presente Acuerdo deberán modificarse y conformarse a las de la citada Convención.

Article 13

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute ; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 14

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by these airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airline or airlines are prejudiced by the carriage by the airline or airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Article 15

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall come into force on the day on which notice of its ratification by the Government of the Republic of Cuba is given to the Government of the United States of America.

Artículo 13

Salvo que se especifique de otro modo en este Acuerdo, o su Anexo, cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, o de su Anexo, que no pudiera ser resuelta por medio de consultas, deberá ser sometida, para los efectos de un informe consultivo, a un tribunal de tres árbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo entre los dos árbitros designados, siempre que dicho tercer árbitro no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro en un plazo de dos meses de la fecha de entrega, por cualquiera de las Partes, de una nota diplomática en la que se solicite el arbitraje de la controversia ; y se llegará a un acuerdo respecto al tercer árbitro en el plazo de un mes de dicho período de dos meses.

Si cualquiera de las Partes Contratantes deja de designar a su árbitro en el período de dos meses, o si no se llega a un acuerdo respecto al tercer árbitro en el plazo indicado, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), que haga el nombramiento o nombramientos necesarios mediante la selección del árbitro o árbitros.

Las Partes Contratantes harán todo lo posible, dentro de sus facultades, para hacer cumplir la opinión expresada en tal informe consultivo. Los gastos del tribunal de arbitraje se dividirán, por mitad, entre las Partes Contratantes.

Artículo 14

Los cambios que efectúe cualquiera de las Partes Contratantes en las rutas establecidas en los itinerarios anexos, con excepción de aquellos que alteren los puntos servidos por dichas líneas aéreas en el territorio de la otra Parte Contratante, no se considerarán como modificaciones al Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán, por lo tanto, proceder de manera unilateral a efectuar tales cambios, siempre que se dé aviso de ellos, sin pérdida de tiempo, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si las dichas autoridades aeronáuticas encuentran que en consideración a los principios enunciados en el Artículo VII del Anexo a este Acuerdo, los intereses de su línea o líneas aéreas se perjudican por el transporte, a bordo de la línea o líneas aéreas de la primera Parte Contratante, de pasajeros y mercancías entre el territorio de la segunda Parte Contratante y un nuevo punto en el territorio de un tercer país, las autoridades de las dos Partes Contratantes se consultarán con el fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

Artículo 15

Este Convenio, así como las disposiciones del Anexo adjunto, entrarán en vigor en la fecha en que se transmita al Gobierno de los Estados Unidos de América el aviso de su ratificación por parte del Gobierno de la República de Cuba.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Habana, Cuba, this twenty-sixth day of May 1953, in duplicate, in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America :
Willard L. BEAULAC
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Cuba :
P. CARRERA JUSTIZ
Minister of Communications and Transport

Miguel Angel CAMPA
Minister of State

[SEAL]

ANNEX

Section I

The Government of the Republic of Cuba grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more airlines of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One¹ attached, which transit or serve commercially the territory of the Republic of Cuba.

Section II

The Government of the United States of America grants to the Government of the Republic of Cuba the right to conduct air transport services by one or more airlines of Cuban nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two¹ attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section III

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for nontraffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

¹ See p. 92 of this volume.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

HECHO en La Habana, el día veinte y seis de mayo de mil novecientos cincuenta y tres, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, cada uno de los cuales serán de igual autenticidad.

Por el Gobierno de la República de Cuba :

P. CARRERA JUSTIZ

Ministro de Comunicaciones y Transportes

Miguel Angel CAMPA

Ministro de Estado

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Willard L. BEAULAC

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

[L.S.]

ANEXO

Artículo I

El Gobierno de la República de Cuba otorga al Gobierno de los Estados Unidos de América el derecho de mantener servicios de transporte aéreo con una o más líneas aéreas nacionales de los Estados Unidos designadas por este último país para las rutas que se especifican en la Lista número 2 adjunta, en las cuales transitarán para servir comercialmente al territorio de la República de Cuba.

Artículo II

El Gobierno de los Estados Unidos de América otorga al Gobierno de la República de Cuba el derecho de mantener servicios de transporte aéreo con una o más líneas aéreas nacionales de la República de Cuba designadas por este último país para las rutas que se especifican en la Lista número 1 adjunta, en las cuales transitarán para servir comercialmente al territorio de los Estados Unidos de América.

Artículo III

Una o más líneas designadas por cada una de las Partes Contratantes conforme a las condiciones que dispone este Acuerdo, gozarán, en el territorio de la otra Parte Contratante, de los derechos de tránsito y de escala para fines no comerciales, así como del derecho de entrada y salida comercial para el tránsito internacional de pasajeros, carga y correo, en los puntos que se designan en cada una de las rutas que se especifican en las listas adjuntas.

Section IV

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

Section VI

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
- (b) to the requirements of through airline operation ; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VIII

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

Section IX

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

Artículo IV

Los servicios de transporte aéreo que conforme a este Acuerdo se ofrecen al público estarán íntimamente relacionados con las necesidades del público en lo que respecta a esta clase de transporte.

Artículo V

Se ofrecerá equitativa e igual oportunidad para que las líneas aéreas de las Partes Contratantes funcionen en cualquier ruta entre sus respectivos territorios (tal como se definen en el Acuerdo) comprendidos en este Acuerdo y su Anexo.

Artículo VI

Para el funcionamiento de las líneas aéreas de una u otra de las Partes Contratantes en los servicios troncales que se describen en este Anexo, se tendrán en cuenta el interés de la otra Parte Contratante, de modo que no se afecten indebidamente los servicios que esta última mantenga en la totalidad o parte de una misma ruta.

Artículo VII

Ambas Partes Contratantes están acordes en que los servicios que mantenga una línea aérea designada de conformidad con el presente Acuerdo y su Anexo, tendrán, como objeto primordial, el proveer capacidad adecuada a la demanda del tránsito entre el país de origen de tal línea aérea y el país de destino final de ese tránsito. El derecho de embarcar o desembarcar en dichos servicios internacionales tráfico destinado a terceros países o proveniente de ellos en algún punto o puntos de las rutas que se especifican en este Anexo, se ejercerá de acuerdo con los principios generales de desarrollo metódico a que ambas Partes Contratantes se adhieren y que se sujetarán al principio general de que la capacidad se tiene que relacionar :

- a) con las necesidades del tránsito entre el país de origen y los países de destino ;
- b) con las necesidades de servicio directo de las líneas aéreas ; y
- c) con las necesidades del tránsito en la zona por la cual pase la línea aérea tomándose debidamente en cuenta los servicios regionales y locales.

Artículo VIII

Ambas Partes Contratantes consideran que se debe celebrar consultas regulares y frecuentes entre sus respectivas autoridades de aeronáutica (tal como se definen en este Acuerdo) y que de esas consultas debe resultar una estrecha colaboración en la observancia de los principios y el cumplimiento de las disposiciones que se expresan en el presente Acuerdo y su Anexo.

Artículo IX

A). — Las tarifas se computarán de conformidad con los párrafos siguientes, en proporción razonable, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el costo de funcionamiento, utilidades razonables y las tarifas adoptadas por otras líneas aéreas, así como las particulares de cada servicio.

(B) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Cuban territory referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction ; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period of three years beginning June 30, 1952, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Government of Cuba pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of the Section shall apply.

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

B). — Las tarifas que adopte la línea aérea de una u otra de las Partes Contratantes entre puntos en el territorio de la República de Cuba y puntos en el territorio de los Estados Unidos de América a que se hace referencia en las Listas adjuntas, estarán de conformidad con el presente Acuerdo y su Anexo y estarán sujetas a la aprobación de las autoridades de Aeronáutica de las Partes Contratantes, las cuales procederán de conformidad con las obligaciones que les impone el presente Anexo y dentro de los límites de sus facultades legales.

C). — Toda tarifa que propongan la línea o líneas aéreas de una u otra de las Partes Contratantes se presentarán a las autoridades de aeronáutica de ambas Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su vigencia. No obstante, ese período de treinta (30) días se podrá reducir en casos especiales si en ello convienen las autoridades de aeronáutica de ambas Partes Contratantes.

D). — En vista de que la Junta de Aeronáutica Civil de los Estados Unidos ha aprobado el organismo de conferencias de tránsito de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (en adelante llamada AITA) para un período de tres años que comenzó en 30 de Junio de 1952, todo convenio de tarifas que se concierte por conducto de ese organismo durante este período y que afecte a las líneas aéreas de los Estados Unidos, estará sujeto a la aprobación de esa Junta. Los convenios de tarifas que se concierten por conducto de este organismo podrán estar asimismo sujetos a la aprobación de las autoridades de aeronáutica del Gobierno de Cuba de conformidad con los principios que se expresan en el párrafo (B) que antecede.

E). — Las Partes Contratantes convienen en que el procedimiento que se describe en los párrafos (F), (G) y (H) de este Artículo se seguirán :

1. — si durante el período de aprobación de la Junta de Aeronáutica Civil al organismo de conferencias de la AITA una u otra de las Partes Contratantes no aprueba, dentro de un período razonable, un convenio de tarifas determinado, o si una conferencia de la AITA no llega a convenir en alguna tarifa, o

2. — si en algún momento no se puede recurrir al organismo de la AITA, o

3. — si en cualquier momento una u otra de las Partes Contratantes retira su aprobación, o deja de renovarla, a esa parte del organismo de la AITA que atañe a este Artículo.

F). — En el caso de que la ley confiera facultades a las autoridades de aeronáutica de los Estados Unidos para fijar tarifas equitativas y económicas para el transporte de personas y carga por la vía aérea en servicios internacionales y para suspender las tarifas propuestas de manera parecida a la que la Junta de Aeronáutica Civil está actualmente facultada para proceder respecto a tales tarifas para el transporte de personas y carga por la vía aérea en los Estados Unidos, cada una de las Partes Contratantes ejercerá en adelante su autoridad de manera que prevenga la imposición y vigencia de una tarifa o tarifas propuestas por alguna de sus líneas aéreas para servicios desde el territorio de una de las Partes Contratantes a algún punto o puntos en el territorio de la otra Parte Contratante si, a juicio de las autoridades de aeronáutica de la Parte Contratante cuya línea o líneas aéreas impone o propone dicha tarifa, ésta resulta inequitativa o poco económica. Si una de las Partes Contratantes, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo (C) que antecede, no queda satisfecha con la tarifa propuesta por la línea o líneas de la otra Parte Contratante, lo notificará así a dicha Parte Contratante antes de que expiren los primeros quince de los treinta (30) días indicados, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo sobre la tarifa adecuada.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best effort to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, both contracting parties shall submit the question to the International Civil Aviation Organization for an advisory report, and each party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

ROUTE SCHEDULES

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Cuba at the points specified in this paragraph :
 1. From Miami, Florida to Camaguey, Cuba, and beyond.
 2. From Miami, Florida to Habana, Cuba, and beyond.
 3. From New York and/or Washington, D. C. to Habana, Cuba, and beyond.
 4. From Tampa, Florida/St. Petersburg, Florida, to Habana, Cuba, and beyond.
 5. From Houston, Texas and/or New Orleans, Louisiana, to Habana, Cuba, and beyond.

En el caso de que se llegue a ese acuerdo cada una de las Partes Contratantes se esforzará en poner en vigor dicha tarifa en lo que respecta a su línea o líneas aéreas.

Si al cabo del período de treinta (30) días a que se refiere el párrafo (C) que antecede no se ha llegado a un acuerdo, la tarifa propuesta, a menos que las autoridades de aeronáutica del país de origen del porteador interesado considere acertado suspender su vigencia, entrará en vigor temporalmente mientras se subsana toda desavenencia de conformidad con el procedimiento que se indica en el párrafo (H) siguiente.

G). — Si antes del momento en que la ley confiere esas facultades a las autoridades de aeronáuticas de los Estados Unidos una de las Partes Contratantes no está satisfecha con alguna tarifa propuesta por la línea o líneas aéreas de una u otra de las Partes Contratantes para servicios desde el territorio de una de las Partes Contratantes a algún punto o puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, lo notificará a la otra Parte Contratante antes de que expiren los primeros quince (15) días de los treinta (30) días período a que se hace referencia en el párrafo (C) que antecede, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo sobre la tarifa adecuada.

En el caso de que se llegue a ese acuerdo cada una de las Partes Contratantes se esforzará en lograr que esa tarifa sea puesta en vigor por su línea o líneas aéreas.

Se reconoce que si no se llega a ese acuerdo antes de que expiren los treinta (30) días de referencia, la Parte Contratante que presente la objeción a la tarifa podrá dar los pasos que sean necesarios para impedir que se establezca o que se mantenga tal servicio con la tarifa a que se objeta.

H). — Si procediendo de acuerdo con los párrafos (F) y (G) que anteceden las autoridades de aeronáutica de ambas Partes Contratantes no llegan a un acuerdo, dentro de un período razonable, respecto a la tarifa en cuestión, después de consultas iniciadas a petición de una de las Partes Contratantes sobre la tarifa propuesta o sobre alguna tarifa ya en vigencia de la línea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a solicitud ya de una, ya de otra de las Partes Contratantes, ambas Partes Contratantes someterán el asunto a la consideración de la Organización de Aviación Civil Internacional para que rinda un informe consultivo, y cada una de las Partes Contratantes se esforzará, de acuerdo con las facultades de que esté investido, de llevar a efecto el dictamen expresado en dicho informe consultivo.

TABLA DE RUTAS

1. — Una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Cuba tendrá el derecho de mantener servicios aereos en cada una de las rutas que se especifican, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y de hacer las escalas de itinerario en los puntos de los Estados Unidos que se especifican en este párrafo, como sigue :
 1. — De Habana, Cuba, a Miami, Florida.
 2. — De Varadero, Cuba, a Miami, Florida.
 3. — De Habana, Cuba, a New York.
 4. — De Habana, Cuba, a Key West, Florida.
 5. — De Habana, Cuba, a West Palm Beach, Florida.
6. — De Habana, Cuba, a St. Petersburg, Florida.

2. An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Cuba shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :
 1. From Habana, Cuba, to Miami, Florida.
 2. From Varadero, Cuba, to Miami, Florida.
 3. From Habana, Cuba, to New York.
 4. From Habana, Cuba, to Key West, Florida.
 5. From Habana, Cuba, to West Palm Beach, Florida.
 6. From Habana, Cuba, to St. Petersburg, Florida.
3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

BEAULAC
P. CARRERA JUSTIZ
CAMPA

2. — Una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de mantener servicios aéreos en cada una de las rutas que se especifican, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y de hacer las escalas de itinerario en Cuba en los puntos que se especifican en este párrafo, como sigue :
1. — De Miami, Florida, a Camagüey, Cuba, y más allá.
 2. — De Miami, Florida, a Habana, Cuba y más allá.
 3. — De New York y/o Wáshington, D. C. a Habana, Cuba, y más allá.
 4. — De Tampa, Florida/St. Petersburg, Florida, a Habana, Cuba, y más allá.
 5. — De Houston, Texas y/o New Orleans, Louisiana a Habana, Cuba y más allá.
3. — A opción de las líneas aéreas designadas se podrán omitir en alguno o en todos los vuelos escalas en cualquiera de las rutas especificadas.

P. CARRERA JUSTIZ
CAMPA
BEAULAC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3070. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LA HAVANE LE 26 MAI 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs, ont désigné à cet effet des représentants autorisés, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

A) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Board et, en ce qui concerne la République de Cuba, de la Junta de Aeronáutica Civil et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Junta.

B) L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalées, par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant les entreprises désignées par la première Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification.

C) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944².

D) Les définitions données aux alinéas A, B et D de l'Article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, valent pour le présent Accord.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe³ du présent Accord qui sont nécessaires à l'établissement

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1953, date à laquelle les États-Unis ont reçu notification de la ratification de l'Accord par le Gouvernement de Cuba, conformément à l'Article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

³ Voir p. 101 de ce volume.

des routes et des services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 3

Chacun des services aériens ainsi définis pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante qui a reçu, en vertu de l'article 2, le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la route en question, aura autorisé une entreprise à commencer l'exploitation et, sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde ce droit sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue; il est entendu, toutefois, que les entreprises ainsi désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, la preuve qu'elles se conforment aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord; il est entendu, en outre, que dans les zones d'hostilités ou les zones d'occupation militaire, ou encore dans les régions affectées par des hostilités ou une occupation, la mise en exploitation sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 4

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres taxes ou droits nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est accordé aux entreprises nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services définis dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts des droits de

douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages et des marchandises se trouvant à bord des aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises se trouvant à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 10 du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante moyennant un préavis de trente (30) jours donné à ladite Partie, l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si ladite entreprise ou le Gouvernement qui l'aura désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ci-dessus ou manque, de toute autre manière, aux obligations que lui impose le présent Accord, ou ne

remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Si l'une des Parties contractantes prend des mesures en application du présent article, le droit de l'autre Partie contractante de demander des consultations en application de l'article 11 demeurera entier.

Article 8

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Les droits et privilèges que l'une des Parties contractantes aurait pu accorder précédemment, en matière de transports aériens, à une entreprise de l'autre Partie contractante, demeureront en vigueur dans les conditions convenues.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Quand une telle notification sera donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée, par accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans le présent Accord ou son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'Accord ou son annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une Convention multilatérale de caractère général, acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourra être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura remis à l'autre Partie une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage ; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres nécessaires.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans le cadre des pouvoirs dont elles disposent, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 14

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des deux Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie estiment, en se fondant sur les principes énoncés à la section VII de l'annexe du présent Accord, que les intérêts de leur entreprise ou de leurs entreprises sont lésés du fait que l'entreprise ou les entreprises de la première Partie contractante assurent des transports aériens entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue de parvenir à un arrangement satisfaisant.

Article 15

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura été notifié de sa ratification par le Gouvernement de la République de Cuba.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Havane (Cuba), le 26 mai 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Willard L. BEAULAC

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

P. CARRERA JUSTIZ

Ministre des communications et des transports

Miguel Angel CAMPA

Ministre d'État

[SCEAU]

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement de la République de Cuba accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité américaine désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau I¹ joint à la présente annexe, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales le territoire de la République de Cuba.

Section II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de la République de Cuba le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité cubaine désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau II¹ joint à la présente annexe, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales le territoire des États-Unis d'Amérique.

Section III

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale technique et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour charger ou décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

¹ Voir p. 104 de ce volume.

Section IV

Les services de transports aériens qui seront mis à la disposition des usagers en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section V

Les entreprises des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route reliant leurs territoires respectifs (tels qu'ils sont définis dans l'Accord) qui se trouve définie dans l'Accord et la présente annexe.

Section VI

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans la présente annexe, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Section VII

Il est entendu entre les deux Parties contractantes que les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger, en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ; et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VIII

Les deux Parties contractantes ont l'intention d'organiser des consultations régulières et fréquentes entre leurs autorités aéronautiques respectives (telles qu'elles sont définies dans l'Accord) et d'instituer, de ce fait, une collaboration étroite en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions énoncés dans le présent Accord et son annexe.

Section IX

A) Les tarifs déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que les entreprises de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points en territoire américain et les points en territoire cubain dont il est fait mention dans les tableaux ci-joints devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations qui découlent de la présente annexe.

C) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée, étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident d'un commun accord.

D) Le Civil Aeronautics Board des États-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée « IATA ») pour une période de trois ans à compter du 30 juin 1952, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant cette période et intéressant des entreprises américaines de transports aériens devront être soumis à l'approbation du Board. L'approbation des autorités aéronautiques du Gouvernement cubain pourra également être exigée pour les accords de tarifs conclus selon cette procédure en application des principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes F, G et H de la présente section sera applicable :

1) Si, pendant la période pour laquelle le Civil Aeronautics Board a approuvé la procédure des conférences de trafic de l'IATA, il arrive qu'un accord de tarifs donné ne soit pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou qu'une conférence de l'IATA ne parvienne pas à établir un tarif convenu, ou

2) Si, à un moment donné, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

3) Si, à un moment donné, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure de conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans la présente section.

F) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies par la loi du pouvoir de fixer des tarifs équitables et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux et de suspendre les tarifs proposés, comme le Civil Aeronautics Board est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne les tarifs applicables au transport aérien des personnes et des messageries à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera dès lors son autorité de manière à empêcher la mise en vigueur de tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas équitable et économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe C ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en vigueur le tarif convenu en ce qui concerne son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si aucun accord n'est conclu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C, le tarif proposé pourra être mis en vigueur à titre provisoire, en attendant que tout différend soit réglé conformément à la procédure indiquée au paragraphe H ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

G) Si, avant que les autorités aéronautiques des États-Unis ne soient investies par la loi du pouvoir susmentionné, l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant un point du territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en vigueur par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si aucun accord n'est conclu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

H) Si, dans un des cas prévus aux paragraphes F et G ci-dessus et à la suite de consultations engagées après contestation par une Partie contractante d'un tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif à appliquer, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou de l'autre, soumettront le différend à l'Organisation de l'aviation civile internationale, aux fins de rapport consultatif, et chacune des Parties fera tout son possible, dans le cadre des pouvoirs dont elle dispose, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif.

TABLEAU DES ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières à Cuba, aux points spécifiés ci-après :

1. De Miami (Floride) à Camaguey (Cuba) et au-delà.
2. De Miami (Floride) à La Havane (Cuba) et au-delà.
3. De New-York et/ou Washington (D.C) à La Havane (Cuba) et au-delà.
4. De Tampa (Floride)/St. Petersburg (Floride) à La Havane (Cuba) et au-delà.
5. De Houston (Texas) et/ou de la Nouvelle-Orléans (Louisiane) à La Havane (Cuba) et au-delà.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Cuba auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières aux États-Unis aux points spécifiés ci-après :
 1. De La Havane (Cuba) à Miami (Floride).
 2. De Varadero (Cuba) à Miami (Floride).
 3. De La Havane (Cuba) à New-York.
 4. De La Havane (Cuba) à Key West (Floride).
 5. De La Havane (Cuba) à West Palm Beach (Floride).
 6. De La Havane (Cuba) à St. Petersburg (Floride).
3. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

BEAULAC
P. CARRERA JUSTIZ
CAMPA

No. 3071

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the purchase of equipment and materials for internal police use in the Federal Republic of Germany. Washington, 23 November 1953

Official text : English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat de matériel et de produits destinés à l'usage de la police intérieure de la République fédérale d'Allemagne. Washington, 23 novembre 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3071. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE PURCHASE OF EQUIPMENT AND MATERIALS FOR INTERNAL POLICE USE IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. WASHINGTON, 23 NOVEMBER 1953

I

*The Secretary of State to the Ambassador, Chargé d'Affaires of the
Federal Republic of Germany*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

Nov. 23 1953

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning proposed purchases by the Federal Republic from the United States of certain equipment for police use.

The Federal Republic of Germany has been determined to be eligible to receive from the Government of the United States of America on a reimbursable basis certain equipment and materials for internal police use under the authority and subject to the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949,² as amended.³ As has been pointed out in the course of the recent conversations, the provisions of this law and the policy of the United States Government require that certain assurances be received before completing any transactions under Section 408 (e) of the Act.

It is the understanding of the Government of the United States that the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to give the following assurances :

1. Such equipment, materials or services as may be acquired from the Government of the United States under this Agreement are required for and will be used solely to maintain the internal security of the Federal Republic and the Federal

¹ Came into force on 23 November 1953 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 63 Stat. 720.

³ United States of America : 64 Stat. 376 ; 22 U. S. C. § 1580.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3071. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À
L'ACHAT DE MATÉRIEL ET DE PRODUITS DESTINÉS
À L'USAGE DE LA POLICE INTÉRIEURE DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. WASHINGTON,
23 NOVEMBRE 1953

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de la
République fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 23 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des achats de matériel destiné à l'usage de la police que la République fédérale d'Allemagne se propose d'effectuer auprès des États-Unis.

Il a été décidé que la République fédérale d'Allemagne remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, du matériel et des produits destinés à l'usage de la police intérieure, dans le cadre des dispositions de l'article 408, *e*, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée. Ainsi qu'il a été signalé au cours des récents entretiens, il est nécessaire, conformément aux dispositions de cette loi et à la politique du Gouvernement des États-Unis, que ce dernier reçoive certaines assurances avant de pouvoir opérer une transaction quelconque en vertu de l'article 408, *e*, de ladite loi.

Le Gouvernement des États-Unis considère que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à donner les assurances ci-après :

1. Le matériel, les produits ou les services que la République fédérale d'Allemagne pourrait acquérir auprès des États-Unis en vertu du présent Accord lui sont nécessaires pour assurer sa sécurité intérieure et seront utilisés exclusivement

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1953 par l'échange desdites notes.

Republic of Germany will not undertake any act of aggression against any other state.

2. The Government of the Federal Republic of Germany will not relinquish title to or possession of any equipment, materials, information or services furnished under this Agreement, unless otherwise mutually agreed by the two Governments.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will take such security measures as may be agreed in each case in order to prevent a disclosure or compromise of classified equipment, materials, services or information furnished by the United States pursuant to this agreement.

4. It is understood that, prior to the transfer of any item or the rendering of any service under this Act, the Government of the United States retains the right to terminate the transaction.

5. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared to accept terms and conditions of payment for any item or service which may be furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, which are in accord with the provisions of Section 408 (e) of that Act.

I have the honor to propose that this note, together with your reply confirming these assurances, constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany, effective on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Geoffrey W. LEWIS
Acting Director
Office of German Affairs

His Excellency Doctor Heinz L. Krekeler
Ambassador, Chargé d'Affaires of the Federal
Republic of Germany

II

*The Ambassador, Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany
to the Secretary of State*

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON 9, D. C.

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note of Nov. 23, 1953 concerning the assurances required from the Government of the Federal Republic of Germany

à cette fin ; la République fédérale d'Allemagne ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

2. A moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne transférera la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des produits, des services ou des renseignements de caractère confidentiel fournis eu vertu du présent Accord.

4. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, tant qu'il n'aura pas livré un article ou fourni un service en vertu de la loi susmentionnée, de ne pas mener à terme la transaction envisagée.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à accepter, pour tout article ou service qui pourrait lui être fourni au titre de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, des conditions de paiement conformes aux dispositions de l'article 408, *e*, de ladite loi.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant lesdites assurances constituent, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Geoffrey W. LEWIS
Directeur par intérim
Bureau des questions allemandes

Son Excellence Monsieur Heinz L. Krekeler
Ambassadeur, Chargé d'affaires de la République
fédérale d'Allemagne

II

*Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire
d'État des États-Unis d'Amérique*

MISSION DIPLOMATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON 9, D. C.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 23 novembre 1953 relative aux assurances que le Gouvernement de la République fédérale

prior to the completion of the arrangements between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for the supply of certain military equipment and materials, on a reimbursable basis, under the provisions of Section 408(e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

The Government of the Federal Republic of Germany assures the Government of the United States as proposed in your note, as follows :

[See note I]

The Government of the Federal Republic of Germany concurs with your proposal that this note, together with your note dated Nov. 23, 1953, referred to above, constitutes an agreement covering all transactions on this subject between the two Governments, the said agreement to enter into force on the date of this note.¹

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Heinz L. KREKELER

His Excellency The Secretary of State of the United States
Department of State
Washington, D. C.

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2911*, p. 3, footnote 1) : "Undated, but delivered to the Department of State on Nov. 23, 1953."

d'Allemagne doit donner avant que des arrangements puissent être conclus entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la fourniture, à charge de remboursement, de matériel et de produits militaires en vertu des dispositions de l'article 408, e, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que Votre Excellence le propose dans sa note, les assurances suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte, conformément à la suggestion formulée dans la note susmentionnée de Votre Excellence en date du 23 novembre 1953, que ladite note et la présente réponse constituent un accord régissant toutes les transactions en la matière entre nos deux Gouvernements, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de la présente note¹.

Veillez agréer, etc.

Heinz L. KREKELER

Son Excellence le Secrétaire d'État des États-Unis
Département d'État
Washington, D. C.

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2911*, p. 3, note 1) : "La note n'est pas datée ; elle a été remise au Département d'État le 23 novembre 1953."

No. 3072

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to non-immigrant passport visas. New Delhi, 19 July and 11 August 1948

Official text : English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports de non-immigrants. New-Delhi, 19 juillet et 11 août 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3072. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO NON-IMMIGRANT PASSPORT VISAS. NEW DELHI, 19 JULY AND 11 AUGUST 1948

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indian Minister
for External Affairs and Commonwealth Relations*

AMERICAN EMBASSY

New Delhi, India, July 19, 1948

No. 279

The Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America presents his compliments to the Honorable Minister for External Affairs and Commonwealth Relations and has the honor to refer to a conversation on July 9, 1948 in which Mr. Henry T. Smith of the American Embassy proposed to Mr. P. A. Menon of the Ministry of External Affairs and Commonwealth Relations an informal arrangement continuing on a reciprocal basis the fee of \$2.00 for a nonimmigrant passport visa. Mr. Menon, after consultation with other interested officials, accepted this proposal.

The Government of the United States of America has instructed the Embassy to formalize this arrangement on the basis of an exchange of notes. It therefore would be appreciated if the Ministry of External Affairs and Commonwealth Relations would confirm at an early date its acceptance of this agreement which establishes the fee of \$2.00 for a nonimmigrant passport visa, no charge being made for the application.

The Honorable Minister for External Affairs
and Commonwealth Relations
Government of India
New Delhi

¹ Came into force on 11 August 1948 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3072. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS DE NON-IMMI-
GRANTS. NEW-DELHI, 19 JUILLET ET 11 AOÛT 1948

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre indien des affaires
extérieures et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

New-Delhi (Inde), le 19 juillet 1948

N° 279

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de se référer à l'entretien du 9 juillet 1948, au cours duquel M. Henry T. Smith, de l'Ambassade des États-Unis, a proposé à M. P. A. Menon, du Ministère des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth, de conclure un arrangement officieux en vertu duquel la délivrance des visas de passeports de non-immigrants continuerait, dans des conditions de réciprocité, à donner lieu à la perception d'un droit de deux dollars. Après des échanges de vues avec d'autres fonctionnaires intéressés, M. Menon a accepté cette proposition.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a chargé l'Ambassade de donner à cet arrangement un caractère formel au moyen d'un échange de notes. L'Ambassade saurait donc gré au Ministre des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth de bien vouloir confirmer, aussitôt que possible, qu'il donne son agrément à l'accord ainsi intervenu, qui fixe à deux dollars le droit perçu pour la délivrance d'un visa de passeport de non-immigrant, étant entendu que la demande de visa elle-même ne sera passible d'aucun droit.

Son Excellence le Ministre des affaires extérieures
et des relations avec le Commonwealth,
Gouvernement de l'Inde
New-Delhi

¹ Entré en vigueur le 11 août 1948, par l'échange desdites notes.

II

*The Indian Minister for External Affairs and Commonwealth Relations
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
AND COMMONWEALTH RELATIONS

No.F.17(1)-PV(I)/48

New Delhi 3, the 11th August 1948.

The Minister for External Affairs and Commonwealth Relations presents his compliments to the Chargé d'Affaires of the United States of America in India and, with reference to his communication No. 279, dated the 19th July, 1948, has the honour to say that the Government of India will be glad to continue, on a reciprocal basis, the existing practice of levying a fee of 2.00 dollars for a non-immigrant visa, no charge being made for the application.

The Chargé d'Affaires of the United
States of America in India
New Delhi

II

*Le Ministre indien des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

Ref.F.17(1)-PV(1)/48

New-Delhi 3, le 11 août 1948

Le Ministre des affaires extérieures et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique dans l'Inde et, en réponse à sa communication n° 279, en date du 19 juillet 1948, a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de l'Inde sera heureux de maintenir, sur la base de la réciprocité, la pratique actuelle qui consiste à percevoir un droit de deux dollars pour la délivrance des visas de non-immigrants, étant entendu que la demande de visa elle-même ne sera passible d'aucun droit.

Au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
dans l'Inde
New-Delhi

No. 3073

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Agreement for a co-operative program of public health. Signed
at Addis Ababa, on 29 April 1953**

**First Amendment of the above-mentioned Agreement. Signed
at Addis Ababa, on 25 June 1953**

Official texts : English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière de
santé publique. Signé à Addis-Abéba, le 29 avril 1953**

**Premier ameudement à l'Accord susmentionné. Signé à Addis-
Abéba, le 25 juin 1953**

Textes officiels anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3073. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF PUBLIC HEALTH. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 29 APRIL 1953

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Addis Ababa on June 16, 1951,² a cooperative program of public health shall be initiated in Ethiopia. The obligations assumed herein by the Imperial Ethiopian Government will be performed by it through the Ministry of Public Health (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States and of other public and private agencies in discharging its obligations under this agreement. The Administration, on behalf of the Government of the United States of America, and the Ministry, on behalf of the Imperial Ethiopian Government, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperation program of public health are :

1. To facilitate the development of improved public health in Ethiopia through cooperative action on the part of the two governments ;

¹ Came into force on 29 April 1953 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39 ; vol. 179, p. 261, and Vol. 205, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3073. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE.
SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 29 AVRIL 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à Addis-Abéba, le 16 juin 1951², un programme de coopération en matière de santé publique sera entrepris en Ethiopie. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de la santé publique (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour s'acquitter des obligations prévues par le présent Accord, l'Administration s'assurera l'aide d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organes publics ou privés. L'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Ministère, au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération en matière de santé publique sont les suivants :

1. Faciliter l'adoption de mesures propres à élever les normes de santé publique en Éthiopie, grâce à une action concertée des deux Gouvernements ;

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1953, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 38 ; vol. 179, p. 261, et vol. 205, p. 341.

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of public health ;

3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and Ethiopia.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program of public health will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Ethiopia in the field of public health, and the resources which are available to meet those needs ;

2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;

3. The initiation and administration of projects in the establishment and operation of health centers and other facilities for preventive medicine and disease control ; development of safe water supply ; sewage disposal and environmental sanitation ; insect control ; health education ; development of nursing ; and such other projects in the field of public health as the parties may agree upon.

4. Related training activities, both within and outside of Ethiopia.

Article IV

THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program of public health. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program agreements, will constitute the Technical Mission of the Administration in Ethiopia. The Technical Mission shall be headed by the U. S. Director of Technical Cooperation in Ethiopia (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Imperial Ethiopian Government.

Article V

THE JOINT FUND

There is hereby established the United States-Ethiopian Joint Fund for Public Health (hereinafter referred to as the "Joint Fund"). The Joint Fund shall serve

2. Favoriser et intensifier l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de la santé publique ;

3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Éthiopie.

Article III

CHAMP D'APPLICATION

Le présent programme de coopération en matière de santé publique comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Étude des besoins de l'Éthiopie dans le domaine de la santé publique et des ressources disponibles pour y faire face ;

2. Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins ;

3. Mise en train et réalisation de projets relatifs à la création et au fonctionnement de centres sanitaires et d'autres installations pour la médecine préventive et la lutte contre les maladies, au développement de l'approvisionnement en eau potable, à l'écoulement des eaux usées et à l'hygiène du milieu, à la lutte contre les insectes, à l'enseignement sanitaire et au développement des soins infirmiers, et de tous autres projets dans le domaine de la santé publique dont les Parties pourront convenir ;

4. Programmes de formation apparentés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Éthiopie.

Article IV

LA MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre du présent programme de coopération en matière de santé publique. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord, ainsi que ceux qui seront également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes, constitueront la Mission technique de l'Administration en Éthiopie. Cette Mission technique sera placée sous l'autorité du Directeur de la coopération technique des États-Unis en Éthiopie (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devront être agréés par le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Article V

LE FONDS COMMUN

Il est créé par les présentes le Fonds commun américano-éthiopien pour la santé publique (ci-après dénommé « le Fonds commun »). Le Fonds commun sera

as an agency of the Imperial Ethiopian Government and shall administer the cooperative program of public health in accordance with the provisions of this Agreement. The Director, or his designee, and the Minister of Health of Ethiopia (hereinafter referred to as "the Minister"), or his designee, shall serve as Co-Directors of the Joint Fund. The monies of the Joint Fund may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select, and shall be available only for the purposes of this Agreement.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1960, subject to the availability of appropriations after June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Joint Fund.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$50,000 (Fifty Thousand Dollars) in U.S. Currency.

3. The Imperial Ethiopian Government, for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$125,000 (One Hundred Twenty-Five Thousand Dollars), in the currency of Ethiopia. These deposits shall be made in such installments and at such times as the Minister and the Director shall agree upon.

4. The parties shall later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available for use in carrying out the program in succeeding years after June 30, 1953.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Joint Fund shall be convertible into Ethiopian dollars at the par value for the Ethiopian dollar agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided that this par value is the same rate applicable to the purchase of U.S. dollars for commercial transactions in Ethiopia. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of U.S. dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the

un organisme du Gouvernement impérial d'Éthiopie et il sera chargé de diriger la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé publique conformément aux dispositions du présent Accord. Le Directeur, ou son représentant, et le Ministre de la santé publique d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Ministre »), ou son représentant, seront les codirecteurs du Fonds commun. Les sommes mises à la disposition du Fonds commun pourront être conservées dans la banque ou les banques que les codirecteurs désigneront et ne pourront être utilisées qu'aux fins du présent Accord.

Article VI

CONTRIBUTIONS COMMUNES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1960 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à condition toutefois qu'il dispose des crédits nécessaires après le 30 juin 1953, fournira les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres frais des membres de la Mission technique, ainsi que les autres dépenses administratives qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Fonds commun.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Fonds commun la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie des États-Unis.

3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera au crédit du Fonds commun la somme de 125.000 (cent vingt-cinq mille) dollars en monnaie éthiopienne. Ces dépôts seront effectués selon des montants et aux dates que le Ministre et le Directeur fixeront d'un commun accord.

4. Les Parties conviendront ultérieurement par écrit du montant des fonds qu'elles devront allouer et verser chaque année aux fins d'utilisation pour la mise en œuvre du programme pendant les années postérieures au 30 juin 1953.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Fonds commun seront convertibles en dollars éthiopiens à la valeur au pair du dollar éthiopien fixée en accord avec le Fonds monétaire international qui sera en vigueur au moment de chaque opération de conversion, étant entendu que cette valeur au pair devra correspondre au taux applicable aux achats de dollars USA destinés à régler les opérations commerciales en Éthiopie. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds monétaire international ou en présence de deux ou plusieurs taux différents légalement applicables à l'achat de dollars USA, les taux

amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion, are applicable to the purchase of U.S. dollars for the respective purposes for which the U.S. dollars deposited to the credit of the Joint Fund are to be used.

6. No funds shall be withdrawn from monies of the Joint Fund for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Joint Fund. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any monies which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the two Co-Directors.

Article VII

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in Ethiopia, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Ethiopia are members. By agreement between the Co-Directors contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Joint Fund for use in effectuating the cooperative program of public health, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article VI.

2. The Imperial Ethiopian Government, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Co-Directors :

a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Technical Mission ;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program ;

c. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Imperial Ethiopian Government for carrying out the cooperative program of public health.

de change appliqués seront ceux dont conviendront les deux Gouvernements, sans qu'ils puissent être inférieurs aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou les valeurs des certificats de change) qui, au moment de la conversion, seront applicables à l'achat de dollars USA aux diverses fins auxquelles les dollars USA déposés au crédit du Fonds commun doivent être affectés.

6. Aucun prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé des deux codirecteurs du Fonds commun. Les codirecteurs stipuleront dans le contrat de dépôt qui sera conclu avec une banque, que la banque sera tenue de rembourser au Fonds commun toutes sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun contre tout document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par les deux codirecteurs.

Article VII

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec des services gouvernementaux éthiopiens, à l'échelon national et local, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie font partie. Moyennant l'accord des codirecteurs, les fonds, biens, services et facilités offerts par les deux Parties ou par l'une d'entre elles, ou par l'une quelconque des tierces Parties susmentionnées, pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Fonds commun pour être utilisée à la réalisation du programme de coopération en matière de santé publique ; ils viendront s'ajouter aux fonds, biens, services et facilités que les deux Gouvernements sont tenus de fournir en vertu de l'article 6.

2. Outre les contributions en espèces qui sont prévues au paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord, le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourra, à ses frais, après accord entre les codirecteurs :

a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour qu'ils collaborent avec la Mission technique ;

b) Fournir les locaux administratifs, le mobilier et le matériel de bureau, ainsi que tous autres services, facilités, matériel, équipement et fournitures qu'il peut consacrer à la mise en œuvre dudit programme ;

c) Faire concourir, d'une manière générale, ses autres services à l'exécution du programme de coopération en matière de santé publique.

Article VIII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of public health herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Joint Fund. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from monies available in the Joint Fund, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objective sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of public health to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of the Joint Fund pursuant to this program as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative public health program, the carrying out of projects, and the operations of the Joint Fund, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrance of obligations of the Joint Fund, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Joint Fund and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Joint Fund and shall be signed by the Co-Directors. The books and records of the Joint Fund relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government. The Co-Directors of the Joint Fund shall render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article VIII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération en matière de santé publique prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés conjointement par les codirecteurs du Fonds commun. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par les codirecteurs, qui définira la nature des travaux à accomplir, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Fonds commun et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Quand un projet sera achevé, les codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3. Les codirecteurs choisiront d'un commun accord les spécialistes, les techniciens et les autres personnes s'occupant de questions de santé publique qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, aux frais du Fonds commun, en application du présent programme, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation.

4. Les codirecteurs fixeront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière de santé publique, l'exécution des projets et le fonctionnement du Fonds commun, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Fonds commun, l'achat, l'inventaire, l'utilisation, le contrôle et l'affectation des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Fonds commun, ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets entrepris en application du présent Accord seront établis au nom du Fonds commun et signés par les deux codirecteurs. Les livres et les archives du Fonds commun concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement impérial d'Éthiopie. Les codirecteurs du Fonds commun rendront compte de leur activité aux deux Gouvernements dans un rapport annuel et leur soumettront d'autres rapports à des intervalles appropriés.

6. Sous réserve d'approbation réciproque, les deux codirecteurs pourront déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour les codirecteurs de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article IX

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Joint Fund pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program of public health during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies required for the cooperative program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Imperial Ethiopian Government.

3. Interest received on funds of the Joint Fund and any other increment of assets of the Joint Fund, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Joint Fund which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of public health shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Imperial Government under this Agreement, as it may be from time amended and extended.

Article X

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Imperial Ethiopian Government agrees to extend to the Joint Fund, and to all personnel employed by the Joint Fund, all rights and privileges which are generally enjoyed, under its laws, by agencies of the Imperial Ethiopian Government or by their personnel.

2. Supplies, equipment and materials contributed to the Joint Fund by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Ethiopia free of any customs and import duties.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article X shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of public health.

Article IX

DISPOSITIONS FINANCIÈRES COMPLÉMENTAIRES

1. Toutes les sommes déposées au crédit du Fonds commun en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du présent programme de coopération en matière de santé publique pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour les besoins du programme de coopération deviendront la propriété du Fonds commun et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

3. Les intérêts provenant des sommes déposées au crédit du Fonds commun ainsi que tout autre accroissement des avoirs dudit Fonds, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'un ou l'autre Gouvernement.

4. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les sommes déposées au crédit du Fonds commun qui n'auront pas encore été utilisées ou engagées à l'expiration du programme de coopération en matière de santé publique leur seront remboursées proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet de temps à autre.

Article X

DROITS ET EXEMPTIONS

1. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à accorder au Fonds commun et à tous les membres de son personnel tous les droits et privilèges dont bénéficient généralement, en vertu de sa législation, les organismes du Gouvernement impérial d'Éthiopie et les membres de leur personnel.

2. Les fournitures, l'équipement et le matériel fournis au Fonds commun par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit en vertu de contrats passés avec une organisation publique ou privée, seront admis en Éthiopie en franchise de droits de douane et d'importation.

3. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article seront également accordés à l'Administration et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération en matière de santé publique et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

4. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in Ethiopia to perform work for the cooperative program of public health, and whose entrance into the country has been approved by the Imperial Ethiopian Government under Article IV of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Ethiopia with respect to income upon which they are obligated to pay income and social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and shall be granted the same customs exemptions as are granted to diplomatic personnel of the United States in Ethiopia. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to Ethiopia shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Ethiopia the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

Article XI

SOVEREIGN IMMUNITY

1. The parties declare their recognition that the Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Ethiopia, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Imperial Ethiopian Government will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Imperial Ethiopian Government is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article XII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Public Health Joint Fund Program Agreement". It shall enter into force on the date stated in the last paragraph of this Agreement and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the

4. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient employés directement par ledit Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, qui se trouvent en Éthiopie pour travailler à la réalisation du programme de coopération en matière de santé publique et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement impérial d'Éthiopie aux termes de l'article IV du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale perçue en application de la législation éthiopienne, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage et ils se verront accorder les mêmes exemptions douanières que celles dont jouissent les membres du personnel diplomatique des États-Unis d'Amérique en Éthiopie. De temps à autre, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Éthiopie communiquera au Ministre des affaires étrangères de ce pays la liste du personnel auquel les dispositions du présent paragraphe sont applicables.

Article XI

IMMUNITÉS

1. Les Parties reconnaissent formellement que l'Administration, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement et, notamment, de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux éthiopiens.

2. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées au présent programme ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement impérial d'Éthiopie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme de santé publique du Fonds commun ». Il entrera en vigueur à la date indiquée au dernier paragraphe de ses dispositions et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour

obligations of the parties under this Agreement for the period from June, 30, 1953, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to further the agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate in the English and Amharic languages,¹ at Addis Ababa this 29th day of April 1953.

For the Government of the United States of America :
Richard D. GATEWOOD
Chargé d'affaires, a.i., of the United States of America

Marcus J. GORDON
Director of Technical Cooperation in Ethiopia
Technical Cooperation Administration

For the Imperial Ethiopian Government :
H. ALEMAYEHOU
Vice Minister of Foreign Affairs

BLATTA MERSIE HAZEN WOLDE KIRCOS
Acting Vice Minister of Public Health

[SEAL]

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2904, p. 8, footnote 1) : "No Amharic text of the Agreement was signed".

où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu toutefois que, pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente prévue au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba, le 29 avril 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et amharique¹.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Richard D. GATEWOOD

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Marcus J. GORDON

Directeur de la coopération technique en Éthiopie

Administration de la coopération technique

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :

H. ALEMAYEHOU

Ministre adjoint des affaires étrangères

BLATTA MERSIE HAZEN WOLDE KIRCOS

Ministre adjoint de la santé publique par intérim

[SCEAU]

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2904, p. 8, note 1) : « Le texte amharique de l'Accord n'a pas été signé. »

FIRST AMENDMENT¹ OF THE PUBLIC HEALTH JOINT FUND PROGRAM AGREEMENT OF 29 APRIL 1953 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 25 JUNE 1953

Addis Ababa, June 25 1953

In view of the mutual understanding between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government to extend the General Agreement for Technical Cooperation to Eritrea, as expressed in an exchange of notes dated December 24, 1952, and March 30, 1953,² the two Governments have agreed as follows :

1. Pursuant to the request of the Imperial Ethiopian Government, the Government of the United States of America is agreeable to the extension in the application of the Public Health Program Agreement, entered into between the two Governments on the 29th day of April, 1953.

2. The Government of the United States agrees that, in addition to the obligations which it previously has agreed to assume, it shall deposit to the credit of the Joint Fund, established for the Public Health Program the sum of \$1,800 (One thousand eight hundred dollars) in currency of the United States of America.

3. In addition to the obligations which the Imperial Ethiopian Government previously has agreed to assume, the Imperial Ethiopian Government shall deposit to the credit of such Joint Fund the sum of \$4,500 (Four thousand five hundred dollars) in the currency of Ethiopia.

For the Government of the United States of America :

R. D. GATEWOOD

Chargé d'Affaires, a.i.

[SEAL]

For the Imperial Ethiopian Government :

H. ALEMAYEHOU

Vice Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

¹ Came into force on 25 June 1953 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 340.

PREMIER AMENDEMENT¹ À L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DE SANTÉ PUBLIQUE DU FONDS COMMUN DU 29 AVRIL 1953 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 25 JUIN 1953

Addis-Abéba, le 25 juin 1953

A la suite de l'entente intervenue entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie en vue d'étendre à l'Érythrée les dispositions de l'Accord général de coopération technique, entente consacrée par l'échange de notes en date des 24 décembre 1952 et 30 mars 1953², les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Conformément à la demande du Gouvernement impérial d'Éthiopie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que l'application de l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé publique, conclu entre les deux Gouvernements le 29 avril 1953, soit étendue à l'Érythrée.

2. Le Gouvernement des États-Unis s'engage, en plus des obligations qu'il a antérieurement assumées, à déposer au crédit du Fonds commun institué pour les besoins du programme de coopération en matière de santé publique la somme de 1.800 (mille huit cents) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

3. En plus des obligations qu'il a antérieurement assumées, le Gouvernement impérial d'Éthiopie déposera au crédit dudit Fonds commun la somme de 4.500 (quatre mille cinq cents) dollars en monnaie éthiopienne.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. D. GATEWOOD

Chargé d'affaires

[SCEAU]

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie :

H. ALEMAYEHOU

Ministre adjoint des affaires étrangères

[SCEAU]

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1953 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 341.

No. 3074

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic co-operation. London, 24 June 1953**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-
tion économique. Londres, 24 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3074. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO ECONOMIC CO-OPERATION. LONDON, 24 JUNE 1953

I

*The British Minister of State to the Chief of the Mutual Security Agency's
Special Mission to the United Kingdom*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

June 24, 1953

Dear Mr. Gordon,

Conversations have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement signed at London on July 6, 1948,² as amended,³ and to Section 9 (c) of the Mutual Security Act of 1952,⁴ amending Section 115 of the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I now write to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the understandings set out below, which have been reached as a result of these conversations.

1. The Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America consider that a programme carried out in the Uganda Protectorate and in Tanganyika, being British territories to which the said Economic Cooperation Agreement extends, pursuant to the provisions of Section 115 (k) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, and of Section 516 (a) of the Mutual Security Act of 1951, as amended, may make a significant contribution to the achievement of the objectives set out in these sections.

2. The Government of the United Kingdom are satisfied that the accomplishment of the objectives mentioned in paragraph 1 requires an increase in the productivity of the economies of the territories, an increase in the supply of skilled labour in the territories, the increased participation of Africans in industry as either entrepreneur or employee and the greater efficiency of native production, especially

¹ Came into force on 24 June 1953 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 304 and p. 308; Vol. 87, p. 384 and p. 386; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316; Vol. 172, p. 332, and Vol. 186, p. 310.

⁴ United States of America: 66 Stat. 150; 22 U.S.C. § 1513 (k).

⁵ United States of America: 62 Stat. 152; 22 U.S.C. § 1513 (k).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3074. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE.
LONDRES, 24 JUIN 1953

I

*Le Ministre d'État du Royaume-Uni au Chef de la mission spéciale de l'Agence
de sécurité mutuelle dans le Royaume-Uni*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 24 juin 1953

Monsieur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique, signé à Londres le 8 juillet 1948², sous sa forme modifiée³, ainsi que de l'article 9, *c*, de la loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle, modifiant l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les conclusions auxquelles ces entretiens ont abouti.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considèrent que l'exécution, dans le Protectorat de l'Ouganda et au Tanganyika, territoires britanniques auxquels ledit Accord de coopération économique est applicable, d'un programme conforme aux dispositions de l'article 115, *k*, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, et de l'article 516, *a*, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, contribuerait beaucoup à la réalisation des objectifs énoncés dans lesdits articles.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni est convaincu que pour atteindre les objectifs mentionnés au paragraphe 1, il importe d'accroître la productivité économique des territoires, d'augmenter les effectifs de la main-d'œuvre qualifiée dans ces territoires, de faire participer plus largement les Africains à l'activité industrielle soit comme entrepreneurs soit comme employés, et de rendre la production indigène

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1953 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 305 et p. 309 ; vol. 87, p. 384 et 387 ; vol. 99, p. 309 ; vol. 126, p. 349 ; vol. 133, p. 316 ; vol. 172, p. 333, et vol. 186, p. 311.

in the field of industry, and that the aim of increased efficiency in turn requires improvement in the organisation of plant and in the technical methods of production. The Government of the United Kingdom are satisfied, furthermore, that cooperation between all elements of the community in the territories—labour, management, and government—is essential to the success of a programme designed to achieve these objectives.

3. The Government of the United Kingdom have therefore proposed the creation of a revolving loan fund in the Uganda Protectorate and in Tanganyika of approximately £100,000 in each case, to be constituted with funds deposited in the Special Account in accordance with Article IV of the said Economic Cooperation Agreement, such funds being the counterpart of aid funds allotted to the United Kingdom under Section 115 (*k*) of the Economic Cooperation Act referred to in paragraph 1 above. The revolving loan funds will be used in accordance with the following conditions :

- (a) The revolving loan funds will be used for short-term loans to African firms or enterprises for equipment and reorganisation of plant. Producers, processors, and distributors of food-stuffs and agricultural supplies, such as fertilisers, and projects for distribution and marketing of agricultural products will also be eligible.
- (b) In each territory the revolving loan fund will be administered by a body, which will include unofficial representation, to be established by the Government of the territory. In each territory there will be appropriate African participation in the administration of the revolving loan fund.
- (c) The revolving loan funds will be administered in accordance with terms which will provide, *inter alia*, that loans should be used to increase production and productivity with consequent lower prices to consumers, so as to promote an expanding economy capable of providing a progressive increase in standards of living. The importance will be stressed of making these loans available to small and medium-sized undertakings in order to increase the ability of industry to produce under fully competitive conditions ; importance will be attached to choosing sound undertakings likely to be able to market their increased production, and to the necessity, if the loans are to have their maximum utility, of providing means whereby the knowledge and experience gained in suitable cases will be made available to others in a position to benefit from it and whereby the results achieved through higher productivity can be equitably shared among all elements of the community in the territories.
- (d) Borrowers who receive loans from the revolving loan funds will be furnished with technical assistance necessary to the best use of the borrowed funds. Such technical assistance will therefore promote the achievement of the objectives cited in the earlier numbered paragraphs of this letter and at the same time improve the ability of the borrowers to repay the sums borrowed so that they will again become available for loans to others.

plus efficace en particulier dans l'industrie ; il considère également que pour obtenir cette plus grande efficacité il faut améliorer l'équipement industriel et perfectionner les méthodes techniques de production. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime, d'autre part, que la coopération entre tous les éléments de la communauté — travailleurs, employeurs et pouvoirs publics — est indispensable au succès de tout programme visant à atteindre les objectifs en question.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni a proposé en conséquence la création, dans le Protectorat de l'Ouganda et au Tanganyika, d'une caisse de crédit dotée, dans chaque cas, d'environ 100.000 livres provenant des dépôts effectués au compte spécial en vertu de l'article IV de l'Accord de coopération économique et constituant la contrepartie des sommes allouées à titre d'aide au Royaume-Uni en vertu de l'article 115, *k*, de la loi de coopération économique mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus. L'utilisation des caisses de crédit sera soumise aux conditions ci-après :

- a) Les caisses de crédit consentiront des prêts à court terme à des sociétés ou entreprises africaines, qui les utiliseront pour s'équiper et réorganiser leurs installations. Les producteurs, fabricants et distributeurs de produits alimentaires et de fournitures agricoles telles que les engrais, ainsi que les organismes de distribution et de vente de produits agricoles pourront aussi bénéficier de ces prêts.
- b) Dans chaque territoire, la caisse de crédit sera gérée par un organe qu'instituera le Gouvernement du Territoire et qui comprendra des membres non fonctionnaires. Dans chaque territoire, la participation des Africains à la gestion de la caisse de crédit sera dûment assurée.
- c) La gestion des caisses de crédit sera soumise à certaines règles prévoyant notamment que les prêts devront servir à accroître la production et la productivité et faire ainsi baisser les prix à la consommation, de façon à donner à l'économie un essor capable d'assurer le relèvement progressif du niveau de vie. On insistera sur l'importance qu'il y a à consentir ces prêts aux entreprises petites et moyennes pour mettre l'industrie mieux en mesure de produire dans des conditions de libre concurrence ; il conviendra de choisir des entreprises solides, paraissant capables d'écouler leur plus forte production, et, si l'on veut que les prêts aient leur maximum d'utilité, de s'attacher à créer les moyens de mettre, dans les circonstances appropriées, les connaissances et l'expérience acquises par certaines entreprises à la disposition d'autres entreprises capables d'en tirer parti, et les moyens de répartir équitablement entre tous les éléments de la communauté des territoires les fruits d'une productivité accrue.
- d) Les emprunteurs qui recevront les fonds de la caisse de crédit bénéficieront de l'assistance technique propre à assurer le meilleur usage des sommes empruntées. Cette assistance technique favorisera la réalisation des objectifs mentionnés dans les paragraphes précédents de la présente lettre tout en mettant les emprunteurs mieux à même de rembourser les sommes empruntées de façon qu'elles puissent servir à faire de nouveaux prêts.

4. The Government of the United Kingdom will provide the Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency with quarterly reports to be rendered within forty-five days after the end of each quarter on the employment of the revolving loan fund in each territory so that the Government of the United States may be regularly and fully informed of the status and achievements of the revolving loan funds until such time as the Government of the United States shall indicate their desire to terminate the receipt of the said quarterly reports.

5. The decision as to the industries or branches of agriculture in which loans originally be made will be taken in consultation with the Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency. Periodic meetings will be held by representatives of the Government of the United Kingdom with representatives of the Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency to discuss the operations of the revolving loan funds until such time as it may be agreed between the two Governments to discontinue such meetings.

6. Either or both of the revolving loan funds may be terminated by agreement between the two Governments. On such termination, disposal of any funds remaining in the fund or funds terminated, including any payments of principal and interest thereon which may accrue thereafter on loans from the fund or funds terminated, shall be determined by agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

7. (a) The Government of the United States will allot \$625,000 to the Government of the United Kingdom during the United States fiscal year 1953 to carry out the terms of this letter, in accordance with established procedures for the allotment of other dollar assistance under the Mutual Security Act of 1951, as amended. This allotment will be made at the date of signature of this letter. These dollars will be available for general programme procurement under the established Procurement Authority procedure governing the expenditure of other dollar assistance made available by the Government of the United States under the said Act.

(b) The Government of the United Kingdom have agreed that 90 % of the local currency counterpart of the dollar sum set forth in sub paragraph (a) above will be designated in equal portions for the revolving loan fund of each of the territories mentioned in paragraph 3 above.

(c) The Government of the United Kingdom have agreed that the local currency counterpart deposits made by them which will accrue in accordance with the provisions of Article IV of the said Economic Cooperation Agreement as the counterpart fund of the aforementioned dollar assistance shall be dealt with as follows :—

(i) On the date of allotment of the dollars referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 7 above, a separate United States/United Kingdom fund will be

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni adressera à la Mission spéciale de l'Agence de sécurité mutuelle dans le Royaume-Uni des rapports trimestriels, qu'il lui fera parvenir dans les quarante-cinq jours suivant la fin de chaque trimestre, sur l'utilisation de la caisse de crédit de chacun des territoires, de façon à tenir le Gouvernement des États-Unis régulièrement et complètement informé de la situation des caisses de crédit et des résultats obtenus par elles jusqu'à ce que le Gouvernement des États-Unis fasse savoir qu'il ne désire plus recevoir lesdits rapports trimestriels.

5. Les industries ou les branches de l'agriculture appelées à bénéficier des premiers prêts seront choisies en consultation avec la Mission spéciale de l'Agence de sécurité mutuelle dans le Royaume-Uni. Les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni rencontreront périodiquement ceux de la Mission spéciale de l'Agence de sécurité mutuelle pour examiner les opérations des caisses de crédit, jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent de mettre fin à ces réunions.

6. Les deux Gouvernements pourront s'entendre pour supprimer l'une ou l'autre des caisses de crédit ou toutes les deux. Le sort des fonds que pourraient détenir alors la caisse ou les caisses supprimées, y compris les sommes en capital et en intérêts à recouvrer ultérieurement au titre des prêts consentis par la caisse ou les caisses supprimées, sera réglé d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

7. a) Pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni d'exécuter les dispositions arrêtées dans la présente lettre, le Gouvernement des États-Unis lui allouera, conformément à la procédure suivie pour l'allocation d'autres fonds en dollars accordés à titre d'aide en vertu de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, une somme de 625.000 dollars pendant l'exercice financier des États-Unis correspondant à l'année 1953. Cette allocation sera faite le jour de la signature de la présente lettre. La somme en question servira à faire les achats nécessaires pour l'exécution générale des programmes, conformément à la procédure suivie par la Commission des achats et régissant l'utilisation des autres fonds d'assistance en dollars accordés par le Gouvernement des États-Unis en vertu de ladite loi.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni est convenu de réserver, par parts égales, 90 pour 100 de la contrepartie en monnaie locale de la somme en dollars indiquée à l'alinéa *a* ci-dessus pour la caisse de crédit de chacun des territoires mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni est convenu que les dépôts qu'il effectuera en monnaie locale conformément à l'article IV dudit Accord de coopération économique en contrepartie de l'aide en dollars sus-mentionnée seront utilisés comme suit :

- i) Le jour du versement de la somme en dollars mentionnée au paragraphe 7, alinéa *a*, ci-dessus, un compte spécial anglo-américain sera ouvert pour

established, to which will be transferred the local currency equivalent to 90% of the said allotment. The date and amount of such transfer of funds will be specified in the formal letter from the Mutual Security Agency in Washington allotting dollars in accordance with this letter.

- (ii) The local currency equivalent of 10% of the dollar allotment made in accordance with this letter will be transferred, as is the case with the other dollar assistance under the Mutual Security Act of 1951, as amended, to the account of the Government of the United States.

(d) Releases of counterpart funds from such special United States/United Kingdom fund shall be made only to bodies agreed in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 3 above.

(e) The revolving loan funds referred to in paragraph 3 above will draw their initial funds from the special United States/United Kingdom fund referred to in sub-paragraph (c) (i) above. Any payments on loans made from the said funds and any net interest earnings which may accrue in connexion with such loans will likewise be used to make further loans in accordance with paragraph 3 above.

(f) The total amount of funds expended in accordance with this letter for loans for projects falling within the scope of the second sentence of sub-paragraph (a) of paragraph 3 above will not exceed 30% of the local currency funds which will be available in accordance with its terms.

(g) The revolving loan funds created hereunder will at all times be separately accounted for and will retain their separate identity.

8. In the event that either or both of the revolving loan funds described in paragraph 3 above do not come into being the Government of the United Kingdom will refund to the Government of the United States any dollars received by the Government of the United Kingdom pursuant to the arrangements set out above, that is, should one such fund not be established, \$312,500 or such lesser amount as may have been received in respect of the fund not established, or, should neither fund be established, \$625,000 or the total amount received pursuant to the arrangements set out above should that amount be less than \$652,000, and the Government of the United States will refund to the Government of the United Kingdom the sterling equivalent of 10% of such dollar amount and will agree to the release to the Government of the United Kingdom from the funds in the special United States/United Kingdom account established under sub-paragraph (c) (i) of paragraph 7 above of the sterling equivalent of 90 % of such dollar amount.

9. Wherever the words "Special Mission to the United Kingdom of the Mutual Security Agency" occur in the numbered paragraphs above they shall be deemed to include any other Agency which the Government of the United States may appoint.

recevoir l'équivalent, en monnaie locale, de 90 pour 100 de ladite somme. La date et le montant de ce dépôt seront précisés dans la lettre par laquelle l'Agence de sécurité mutuelle à Washington procédera officiellement à l'allocation de dollars prévue par la présente lettre.

ii) L'équivalent en monnaie locale de 10 pour 100 des dollars alloués conformément à la présente lettre sera viré au compte du Gouvernement des États-Unis comme c'est le cas pour les autres fonds d'assistance en dollars accordés en vertu de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

d) Les sommes inscrites au compte spécial anglo-américain ne pourront être libérées qu'en faveur d'organes agréés conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus.

e) Les caisses de crédit mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus prélèveront leurs fonds initiaux sur le compte spécial anglo-américain mentionné à l'alinéa *c*, *i*. Toutes sommes versées en remboursement des prêts consentis par lesdites caisses et les intérêts nets perçus sur ces prêts serviront également à faire de nouveaux prêts conformément au paragraphe 3 ci-dessus.

f) Le montant total des sommes consacrées, conformément à la présente lettre, aux prêts à des bénéficiaires de la catégorie indiquée dans la seconde phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 3, ne devra pas dépasser 30 pour 100 des fonds en monnaie locale rendus disponibles en vertu de la présente lettre.

g) Les caisses de crédit créées en vertu de la présente lettre auront toujours une comptabilité distincte et conserveront leur identité propre.

8. Au cas où les deux caisses de crédit mentionnées à l'article 3 ci-dessus, ou l'une d'elles, ne seraient pas créées, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement des États-Unis la somme en dollars qu'il aura reçue en exécution des dispositions arrêtées ci-dessus, soit, s'il s'agit d'une des deux caisses, 312.500 dollars ou la somme inférieure à ce chiffre qu'il aura reçue en vue de la création de la caisse, et, s'il s'agit des deux caisses, 625.000 dollars ou la somme totale qu'il aura reçue en exécution des dispositions arrêtées ci-dessus au cas où cette somme serait inférieure à 625.000 dollars ; de son côté, le Gouvernement des États-Unis remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni l'équivalent en sterling de 10 pour 100 de ladite somme en dollars et acceptera de libérer en faveur du Gouvernement du Royaume-Uni, sur les fonds déposés au compte spécial anglo-américain ouvert en vertu du paragraphe 7 de l'alinéa *c*, *i*, ci-dessus, l'équivalent en sterling de 90 pour 100 de ladite somme en dollars.

9. Dans les paragraphes énumérés ci-dessus, les mots « Mission spéciale de l'Agence de sécurité mutuelle dans le Royaume-Uni » devront être entendus comme désignant également tout autre organisme que le Gouvernement des États-Unis pourrait constituer.

I would be glad if you would confirm that the understandings set out above also represent the understandings of the Government of the United States of America.

Yours sincerely,

Selwyn LLOYD

The Honourable Lincoln Gordon
United States Embassy
1, Grosvenor Square
W. 1.

II

The Chief of the Mutual Security Agency's Special Mission to the United Kingdom to the British Minister of State

June 24, 1953

Sir :

I write to acknowledge and thank you for your letter of today, the 24th of June, 1953, about the understandings reached in recent conversations between representatives of our two Governments about a program pursuant to the provisions of Section 115 (*k*) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, and of Section 516 (*a*) of the Mutual Security Act of 1951, as amended, to be carried out in the Uganda Protectorate and in Tanganyika.

In reply I am able to confirm that the understandings set out in the nine numbered paragraphs of your letter also represent the understandings of the Government of the United States of America.

Lincoln GORDON
Chief of Mission

The Rt. Hon. Selwyn Lloyd, Q. C., M. P.
Minister of State
Foreign Office
Downing Street, S. W. 1

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que les points énumérés ci-dessus ont aussi l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

L'Honorable Lincoln Gordon
Ambassade des États-Unis
1, Grosvenor Square
W. 1

II

*Le Chef de la Mission spéciale de l'Agence de sécurité mutuelle dans le
Royaume-Uni au Ministre d'État du Royaume-Uni*

24 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, 24 juin 1953, dont je vous remercie, concernant les conclusions auxquelles les représentants de nos deux Gouvernements ont abouti au cours des conversations qu'ils ont eues récemment au sujet de l'exécution, dans le Protectorat de l'Ouganda et au Tanganyika, d'un programme conforme aux dispositions de l'article 115, *k*, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, et de l'article 516, *a* de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

Je suis en mesure de vous confirmer que les points contenus dans les paragraphes 1 à 9 de votre lettre ont également l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Lincoln GORDON
Chef de la Mission

Le Très Honorable Selwyn Lloyd, Q. C. M. P.
Ministre d'État
Foreign Office
Downing Street, S. W. 1

No. 3075

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of an aircraft carrier to France. Washington,
2 September 1953**

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un
porte-avions à la France. Washington, 2 septembre 1953**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3075. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE LOAN OF AN AIR CRAFT CARRIER TO FRANCE. WASHINGTON, 2 SEPTEMBER 1953

N° 3075. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AU PRÊT D'UN PORTE-AVIONS À LA FRANCE. WASHINGTON, 2 SEPTEMBRE 1953

I

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of the French Republic

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

September 2, 1953

Sir :

I refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning a loan by the Government of the United States to the Government of France of the small aircraft carrier *Belleau Wood* (CVL-24). I also confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

1. The Government of France will retain possession of and will use this carrier in accordance with the conditions contained in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on January 27, 1950,³ and amended on January 5, 1952,⁴ except that it may be assigned temporarily for use outside the North Atlantic area in accordance with the proposals contained in the French Embassy's note No. 307 to my Government, dated May 23, 1953.⁵

2. This loan shall remain in effect until six months after the cessation of hostilities in Indochina, as determined by the President of the United States, or until August 5, 1958, whichever is earlier. The Government of the United States may, however, request the return of the carrier at any earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements, in which event the Government of France will promptly redeliver the vessel in accordance with paragraph 6 below.

3. The carrier, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of France at such a place and time as may be mutually agreed upon, the delivery to be

¹ Came into force on 2 September 1953 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 2 septembre 1953 par l'échange desdites notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171.

⁴ United Nations *Treaty Series*, Vol. 181, p. 177.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

evidenced by a delivery certificate. The Government of France shall have the use of all outfitting, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spares and replacement parts on-board the carrier at the time of delivery.

4. While the Government of France may place the carrier under the French flag, the title to the carrier, and to the appurtenances enumerated in paragraph 3 except fuel, consumable stores, spares and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of France shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the carrier or any such appurtenances.

5. The Government of France renounces all claims which might arise against the Government of the United States in connection with the transfer, use or operation of the carrier and will save the Government of the United States harmless from any claim asserted by third parties in such connection.

6. Upon expiration of the loan as provided in paragraph 2, the carrier, unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, except for fair wear and tear or for damage caused through enemy action, including action by hostile forces, as it was when transferred to the Government of France. Any appurtenances of the types enumerated in paragraph 3 on board the carrier at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the United States, become the property of the United States. Should the carrier be damaged or lost through enemy action, including action by hostile forces, the Government of France shall be exempted from liability for such damage or loss. Should the carrier sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of France renders it a total loss, the Government of France shall consult with the Government of the United States before declaring it a total loss. If the carrier is lost from causes other than enemy action, including action by hostile forces, or if it is not in substantially the same condition at the time of redelivery as it was when originally transferred and such condition is not the result of damage caused through enemy action, including action by hostile forces, the Government of France agrees to pay the Government of the United States fair and reasonable compensation as may be agreed upon.

I propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of France, the present note and your note in reply will be considered as confirming these understandings in accordance with the last sentence of Article I, paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Livingston T. MERCHANT

The Honorable Jean Daridan
Chargé d'Affaires ad interim of the French Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé
d'affaires de la République française*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 2 septembre 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, relatives au prêt au Gouvernement français, par le Gouvernement des États-Unis, du petit porte-avions *Belleau Wood* (CVL-24). J'ai également l'honneur de vous confirmer les termes de l'Accord auquel ces conversations ont abouti, à savoir :

[*Voir note II*]

Si les conditions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement français, je propose que la présente lettre et la lettre que vous voudrez bien m'adresser en réponse soient considérées comme confirmant ces conditions, conformément à la dernière phrase de l'article I, paragraphe I, du Pacte de défense et d'assistance mutuelle signé par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
(*Signé*) Livingston T. MERCHANT

Son Excellence M. Jean Daridan
Chargé d'affaires de la République française

II

Le Chargé d'affaires de la République française au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

No. 514

Washington, le 2 Septembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 2 septembre et aux récentes conversations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, relatives au prêt à la France, par le Gouvernement des États-Unis, du porte-avions *Belleau-Wood*

(CVL.24). J'ai également l'honneur de vous confirmer les termes de l'accord auquel ces conversations ont abouti, à savoir :

1 – Le Gouvernement français retiendra ledit porte-avions en sa possession et pour son usage, conformément aux conditions du Pacte de Défense et d'Assistance Mutuelle conclu entre nos deux gouvernements le 27 janvier 1950¹ et modifié le 5 janvier 1952², sous la réserve toutefois que ce porte-avions pourra être utilisé temporairement en dehors de la zone de l'Atlantique Nord conformément aux propositions énoncées dans la note de cette Ambassade n° 307, en date du 23 mai 1953³, adressée à votre Gouvernement.

2 – Ce prêt demeurera en vigueur pour une période de six mois après la cessation des hostilités en Indochine, conformément à la décision du Président des États-Unis ou jusqu'au 5 août 1958 si la cessation des hostilités intervenait après cette date. Le Gouvernement des États Unis toutefois pourra demander le retour de ce porte-avions à une date plus rapprochée si les nécessités de sa propre défense l'exigent, auquel cas le Gouvernement français rendra le vaisseau dans les plus brefs délais et conformément au paragraphe 6 ci-dessous.

3 – Le porte-avions, avec le matériel et les accessoires de rechange se trouvant à bord, y compris les produits de consommation et le combustible, sera livré au Gouvernement français à la date et en un lieu convenus à l'avance et la livraison en sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement français aura la libre disposition de tout l'armement, l'équipement, les appareils, le combustible, les produits de consommation, pièces de rechange et accessoires se trouvant à bord du porte-avions lors de la livraison.

4 – Alors que le Gouvernement français pourra faire battre pavillon français sur le porte-avions, ce dernier, ainsi que le matériel qui en dépend, décrit au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception toutefois du combustible, des produits de consommation, des pièces de rechange et des accessoires, demeureront la propriété du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement français ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir du porte-avions ou d'une partie quelconque du matériel qui en dépend.

5 – Le Gouvernement français renonce à toute réclamation éventuelle contre le Gouvernement des États-Unis ayant trait au transfert, à l'utilisation ou à l'usage en opérations du porte-avions et met le Gouvernement des États-Unis à couvert contre toute réclamation formulée par des tiers, résultant du transfert, de l'utilisation ou de l'usage en opérations du dit porte-avions.

6 – A l'expiration du prêt, conformément aux termes du paragraphe 2, le porte-avions, sauf en cas de perte, sera rendu en un lieu et à une date qui seront déterminés par le Gouvernement des États-Unis essentiellement dans l'état où il se trouvait lors de son transfert au Gouvernement français, compte tenu de l'usure normale ou des dommages causés par l'action de l'ennemi y compris l'action des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 177.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

forces adverses. Tout matériel énuméré au paragraphe 3 se trouvant à bord du porte-avions lors de sa restitution, deviendra, s'il ne l'est pas déjà, la propriété des États-Unis. En cas de perte ou de dommages dus à l'action de l'ennemi y compris l'action des forces adverses, le Gouvernement français sera relevé de toute responsabilité en ce qui concerne ces dommages ou cette perte. Au cas où des dommages quelconques amèneraient le Gouvernement français à considérer le porte-avions comme totalement perdu, le Gouvernement français devra consulter le Gouvernement des États-Unis avant de le déclarer comme une perte totale. Au cas où le porte-avions serait perdu pour des raisons autres que celles dues à l'action de l'ennemi y compris l'action des forces adverses, ou ne serait pas, au moment de la restitution, dans le même état général que lors du transfert, et si ce nouvel état ne provenait pas de dommages causés par l'action de l'ennemi y compris l'action des forces adverses, le Gouvernement français s'engage à verser au Gouvernement américain une compensation juste et raisonnable au sujet de laquelle les deux Gouvernements se seraient mis d'accord.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces conditions reçoivent l'agrément du Gouvernement français et de vous faire connaître son accord pour que la présente lettre et la lettre que Votre Excellence m'a fait tenir soient considérées comme confirmant ces conditions, conformément à la dernière phrase de l'article I, paragraphe I, du Pacte de Défense et d'Assistance Mutuelle signé par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jean DARIDAN
Chargé d'affaires de France

Son Excellence M. John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Chargé d'Affaires ad interim of France to the Secretary of State

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

No. 514

Washington, September 2, 1953

Mr. Secretary of State :

I have the honor to refer to your letter of September 2 and to the recent conversations between our two Governments concerning the loan to France by the Government of the United States of the aircraft carrier *Belleau Wood* (CVL. 24).

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I also have the honor to confirm to you the terms of the agreement to which those conversations led, namely :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that these terms meet with the approval of the French Government, and to make known to you its agreement that the present note and the note which Your Excellency transmitted to me shall be considered as confirming these terms in accordance with the last sentence of Article 1, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement signed by our two Governments.

Accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurances of my very high consideration.

Jean DARIDAN
Chargé d'Affaires ad interim of France

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

No. 3076

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
copyright protection. Tokyo, 10 November 1953**

Official texts : English and Japanese.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la protection
du droit d'auteur. Tokyo, 10 novembre 1953**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3076. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO COPYRIGHT PROTECTION. TOKYO, 10 NOVEMBER 1953

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 794

Tokyo, November 10, 1953

Excellency :

With regard to the conversations that have been held recently between representatives of the Governments of the United States and Japan in connection with copyright protection by our respective countries for works by nationals of the other, I have the honor to confirm that the Government of the United States since April 28, 1952, the date of the coming into force of the Treaty of Peace between our respective countries,² has been according to nationals of Japan copyright protection on substantially the same basis as to its own citizens. It is my understanding that citizens of the United States have likewise been accorded, since that date, copyright protection in Japan on substantially the same basis as that accorded by Japan to its own nationals.

Upon receipt of a Note stating that, pursuant to Article 12 of the Treaty, and since April 28, 1952, citizens of the United States have been accorded copyright protection in Japan on substantially the same basis as that accorded to nationals of Japan and will continue to be accorded such protection for a period of four years from such date pending the conclusion of a new copyright agreement, the President of the United States is prepared to have issued a Proclamation, a copy of which is enclosed herewith, which will verify that since April 28, 1952, national treatment has been accorded by the Government of the United States to nationals of Japan in copyright matters.

I have further the honor to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of the United States that our two Governments will seek to

¹ Came into force on 10 November 1953, with retroactive effect from 28 April 1952, by the exchange of the said notes and in accordance with their terms.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

conclude, at the earliest practicable date, a mutually satisfactory copyright agreement to regularize the copyright relationship between the two countries. I would be grateful for your confirmation of this understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. ALLISON

Enclosure :

Copy of Proclamation

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs of Japan

COPYRIGHT—JAPAN

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS section 9 of title 17 of the United States Code, entitled "*Copyrights*," as codified and enacted into positive law by the Act of Congress approved July 30, 1947, 61 Stat. 652, provides in part that the copyright secured by said title shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen of a foreign state or nation only :

"(a) When an alien author or proprietor shall be domiciled within the United States at the time of the first publication of his work ; or

"(b) When the foreign state or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection, substantially equal to the protection secured to such foreign author under this title or by treaty ; or when such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto ;" and

WHEREAS section 1 of the said title 17 provides in part as follows :

"Any person entitled thereto, upon complying with the provisions of this title, shall have the exclusive right :

* * * * *

"(e) To perform the copyrighted work publicly for profit if it be a musical composition ; . . . *Provided*, That the provisions of this title, so far as they secure copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall include only compositions published and copyrighted after July 1, 1909, and shall not include the works of a foreign author or composer unless the foreign state or nation of which such author or composer is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States similar rights." ; and

WHEREAS section 9 of the said title 17 further provides that "The existence of the reciprocal conditions aforesaid shall be determined by the President of the United States, by proclamation made from time to time, as the purposes of this title may require . . ."; and

WHEREAS Article 22 (6) of the Copyright Law of Japan accords rights similar to those extended by section 1 (e) of title 17 of the United States Code ; and

WHEREAS Article 12 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco September 8, 1951 provides that Japan will, during a period of 4 years from the first coming into force of the Treaty, accord to an Allied Power national treatment in regards copyright protection to the extent that national treatment is accorded to it by the Allied Power concerned ; and

WHEREAS the United States and Japan have each, in fact, since April 28, 1952, the date of the coming into force of said Treaty of Peace, accorded to the nationals of the other copyright protection on substantially the same basis as to its own citizens ;

NOW, THEREFORE, I, DWIGHT D. EISENHOWER, President of the United States of America, do declare and proclaim :

That since April 28, 1952, the conditions specified in sections 9 (b) and 1 (e) of title 17 of the United States Code have existed and have been fulfilled with respect to the nationals of Japan, and that nationals of Japan have since that date been entitled and will continue to be entitled for a period of 4 years from the first coming into force of the Treaty of Peace, to all the benefits of the said title 17 except those conferred by the provisions embodied in the second paragraph of section 9 (b) thereof regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities.

Provided, that the enjoyment by any work of the rights and benefits conferred by the said title 17 shall be conditioned upon compliance with the requirements and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States ;

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this tenth day of November in the year of our Lord nineteen hundred and fifty-three and of the Independence of the United States of America the one hundred and seventy-eighth.

[SEAL]

Dwight D. EISENHOWER

By the President :
John Foster DULLES
Secretary of State

の相互に満足すべき著作権協定をできる限りすみやかに締結するよう努力するものであると日本国政府も了解していることを確認する光榮を有します。この点に關し、本大臣は、この機会に、前記の協定のための交渉がこの暫定的取極によつて何ら影響を受けるものでないといふ日本国政府の見解を記録したいと思ひます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年十一月十日

外務大臣

岡崎勝男

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使 ジョン・M・アリンソン閣下

の相互に満足すべき著作権協定をできる限りすみやかに締結するよう努力するものであると合衆国政府が了解していることを閣下に通報する光栄を有します。本使は、閣下が以上の了解を確認されれば幸であります。

本大臣は、平和条約第十二条に従い、合衆国市民が、昭和二十七年四月二十八日以後日本国において日本国国民に対すると実質的に同一の基礎における著作権保護を与えられてきていること、及び新たな著作権協定が締結されるまで前記の日から四年間引き続き前記の著作権保護を与えられることを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、更に、両国政府は両国間の著作権関係を正常化するため

解いたします。

合衆国大統領は、前記の条約の第十二条に従い、合衆国市民が、千九百五十二年四月二十八日以後日本国において日本国国民に対すると実質的に同一の基礎における著作権保護を与えられてきていること、及び新たな著作権協定が締結されるまで前記の日から四年間引き続き前記の著作権保護を与えられることを述べる書簡を受領した時に、千九百五十二年四月二十八日以後著作権に関し合衆国政府が日本国国民に対し内国民待遇を与えてきていることを明らかにする布告（ここにその写を同封いたします。）を發せしめる用意があります。

本使は、更に、両国政府は両国間の著作権関係を正常化するため

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、合衆国及び日本国がそれぞれ相手国国民の著作物に対して与える著作権保護につき最近両国政府の代表者の間に行われた会談に関し、合衆国政府が、両国間の平和条約の効力発生の日である千九百五十二年四月二十八日以後、日本国国民に対し自国市民に対すると実質的に同一の基礎における著作権保護を与えてきていることを確認する光栄を有します。本使は、合衆国市民も、同様に、前記の日以後、日本国が自国民に対して与えると実質的に同一の基礎における著作権保護を日本国において与えられてきているものと了

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, November 10, 1953

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that, pursuant to article 12 of the Treaty of Peace, and since April 28, 1952, citizens of the United States have been accorded copyright protection in Japan on substantially the same basis as that accorded to nationals of Japan and will continue to be accorded such protection for a period of four years from such date pending the conclusion of a new copyright agreement.

I have further the honor to confirm that it is also the understanding of my Government that our two Governments will seek to conclude, at the earliest practicable date, a mutually satisfactory agreement to regularize the copyright relationship between the two countries. In this regard I wish to take this occasion to record the view of my Government that the negotiations for such an agreement should not be prejudiced in any way by the present provisional arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

KATSUO OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Japan

III

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Tokyo, November 10, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the Notes exchanged between us today concerning the reciprocal grant of copyright national treatment by our two countries to the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

citizens or nationals of the other, pursuant to Article 12 of the Treaty of Peace with Japan, and to request Your Excellency to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings of the Government of the United States of America under such Notes :

1. Any right given by the law of either party to translate copyrighted works without authorization shall, as regards musical compositions, apply only to the words thereof.
2. The provisional arrangement under Article 12 of the Treaty of Peace with Japan, as implemented by the exchange of notes mentioned above, does not affect any right acquired prior to April 28, 1952, by nationals of either party under the laws of either party, applicable treaties or conventions concerning copyrights, or any such right which is confirmed by Article 19 (*d*) or by any other provision of the Treaty of Peace with Japan.

I have further the honor to inform Your Excellency that, with regard to translation rights in works published prior to April 28, 1952, the period of protection to be granted by my Government, from and after such date, shall be that period of time, which, if added to the period between the date of first publication of the work and April 28, 1952, would equal the total period of protection available under the law of the United States. I would appreciate, Your Excellency, a corresponding statement on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. ALLISON

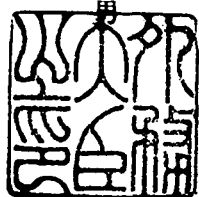
His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs of Japan

認められる保護の全期間と等しくなるようなものとする旨を閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年十一月十日

外務大臣 岡崎勝男



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使 ジョン・M・アリソン閣下

IV

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、著作権に関する両国間の暫定的取極を定めた本日付の交換公文の下におけるアメリカ合衆国政府の了解を本大臣が日本国政府に代つて確認することを要請された千九百五十三年十一月十日付の閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本大臣は、右に言及された閣下の書簡に述べられたアメリカ合衆国政府の了解を日本国政府に代つて確認することをきん快とするものがあります。

本大臣は、更に、日本国政府も、昭和二十七年四月二十七日以前に発行された著作物の翻訳権について昭和二十七年四月二十八日以後与える保護の期間は、これを当該著作物の最初の発行の日から昭和二十七年四月二十八日までの期間に加算した場合に日本国の法令によつて

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, November 10, 1953

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of November 10, 1953, requesting my confirmation, on behalf of the Government of Japan, of the understandings of the Government of the United States of America under the exchange of notes of today's date which established a provisional copyright arrangement between our two countries.

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings of the Government of the United States of America as stated in Your Excellency's letter under reference.

I have further the honor to inform Your Excellency that, with regard to translation rights in works published prior to April 28, 1952, the period of protection to be granted by my Government, from and after such date, shall be that period of time, which, if added to the period between the date of the first publication of the work and April 28, 1952, would equal the total period of protection available under the law of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[SEAL]

KATSUO OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Japan

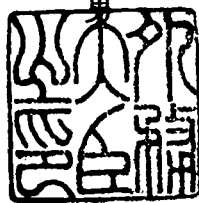
¹ Translation by the Government of the United States.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

意を表します。

昭和二十八年十一月十日

外務大臣 岡崎勝



日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使 ジョン・M・アリンソン閣下

の時に合衆国の管轄の下にあつた日本国民の著作権を処分する合衆国の権利の条約上の承認である。もつとも、合衆国は、政策上、前記の平和条約の効力発生の日以後は、合衆国内にある日本国民の著作権財産の所属を変じた事実がなく、且つ、現在の事情の下においては、日本国民の著作物の所属を今後更に変ずる意思を有しない。

3 日本国民は、大統領布告が発せられた後に合衆国著作権法の条件及び方式を履行することを条件として、大統領布告が発せられた前に生じた侵害を含む著作権侵害に関し、合衆国国民と同一の基礎において合衆国の裁判所に訴を提起することができる。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬

V

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国との平和条約第十二条に従つて両国が相互に相手国の国民又は市民に対し著作権に関する内国民待遇を与えることに関して本日閣下との間に交換した公文に言及し、且つ、閣下がこれらの公文の下における日本国政府の次の了解をアメリカ合衆国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

1 明治三十八年十一月十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の著作権保護に関する協約の諸規定は、戦争及び占領の期間中合衆国において、有効であり且つ日本国国民の著作物の保護に関して適用しうるものとみなされていた。

2 日本国との平和条約第十四条(2)(I)は、同条約の最初の効力発生

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, November 10, 1953

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the notes exchanged between us today concerning the reciprocal grant of copyright national treatment by our two countries to the nationals or citizens of the other, pursuant to article 12 of the Treaty of Peace with Japan, and to request Your Excellency to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understandings of the Government of Japan under such notes :

1. During the period of the war and occupation, the provisions of the Convention regarding the Protection of Copyright between Japan and the United States of America signed at Tokyo on November 10, 1905,³ were considered in effect and applicable to protection of works of Japanese nationals in the United States.

2. Article 14 (a) 2 (I) of the Treaty of Peace with Japan is a treaty recognition of the right of the United States of America to dispose of copyrights of Japanese nationals which on the first coming into force of the Treaty of Peace were subject to its jurisdiction. However, as a matter of policy the United States has not vested Japanese owned copyright property in the United States since the date of the coming into force of the said Treaty of Peace, and it is not contemplated that further vesting of Japanese works will take place under present circumstances.

3. If and when Japanese nationals fulfill the conditions and formalities of the United States Copyright Law after the issuance of the Presidential Proclamation, they may file suits in United States courts for copyright infringements, including infringements taking place before the issuance of the Presidential Proclamation, on the same basis as United States nationals.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[SEAL]

KATSUO OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ *De Mariens, Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXIV, p. 715.

VI

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Tokyo, November 10, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of November 10, 1953, requesting my confirmation, on behalf of the Government of the United States of America, of the understandings of the Government of Japan under the exchange of Notes of today's date which established a provisional copyright arrangement between our two countries.

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the understandings of the Government of Japan as stated in Your Excellency's letter under reference.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3076. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR.
TOKYO, 10 NOVEMBRE 1953

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 794

Tokyo, le 10 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Gouvernement japonais au sujet de la protection du droit d'auteur accordée par chacun de nos pays respectifs en ce qui concerne les œuvres des ressortissants de l'autre, j'ai l'honneur de confirmer que depuis le 28 avril 1952, date de l'entrée en vigueur du Traité de paix entre nos deux pays¹, le Gouvernement des États-Unis a accordé aux ressortissants japonais, en matière de droit d'auteur, une protection sensiblement égale à celle dont jouissent ses propres citoyens. Je crois comprendre que, de leur côté, les citoyens des États-Unis ont bénéficié au Japon, depuis cette date, d'une protection en matière de droit d'auteur sensiblement égale à celle que le Japon accorde à ses propres ressortissants.

Dès la réception d'une note indiquant que, en application des dispositions de l'article 12 du Traité de paix, les citoyens des États-Unis ont bénéficié au Japon, depuis le 28 avril 1952, d'une protection en matière de droit d'auteur sensiblement égale à celle dont jouissent les ressortissants japonais et que, en attendant la conclusion d'un nouvel accord relatif au droit d'auteur, cette protection continuera de leur être accordée pendant une période de quatre ans à compter de ladite date, le Président des États-Unis fera publier une proclamation, dont copie est jointe en annexe, confirmant que depuis le 28 avril 1952 le Gouvernement des États-Unis a accordé aux ressortissants japonais le traitement national en matière de droit d'auteur.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1953 avec effet rétroactif au 28 avril 1952 par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

Enfin, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis compte que nos deux Gouvernements s'efforceront de conclure, aussitôt que faire se pourra, un accord mutuellement satisfaisant en matière de droit d'auteur, visant à régulariser dans ce domaine les rapports entre nos deux pays. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que telle est également la manière de voir du Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Pièce jointe :

Copie de la proclamation

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères du Japon

DROIT D'AUTEUR — JAPON

PAR LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

UNE PROCLAMATION

CONSIDÉRANT que l'article 9 du titre 17 intitulé "*Copyrights*" du Code des États-Unis, codifié et édicté en tant que texte de droit positif par la loi du Congrès des États-Unis en date du 30 juillet 1947, 61 Stat. 652, prévoit notamment que la protection de la propriété littéraire et artistique assurée par ledit titre ne sera étendue aux œuvres dont l'auteur ou le propriétaire est ressortissant d'un État ou d'un pays étranger que :

« a) Si l'auteur ou le propriétaire étranger est domicilié aux États-Unis à l'époque de la première publication de son œuvre ; ou

« b) Si l'État ou le pays étranger dont l'auteur ou le propriétaire est ressortissant reconnaît aux citoyens des États-Unis, par traité, convention ou accord ou dans sa propre législation, le bénéfice de la propriété littéraire et artistique dans des conditions sensiblement égales à celles dont jouissent ses propres ressortissants ou leur accorde une protection sensiblement égale à celle que reçoit l'auteur étranger en vertu du présent titre ou d'un traité ; ou encore si ledit État ou pays étranger est partie à un accord international prévoyant la réciprocité en matière de protection du droit d'auteur et permettant aux États-Unis, aux termes de ces dispositions, d'y devenir partie à leur gré » et

CONSIDÉRANT que l'article premier dudit titre 17 dispose notamment que :

« Toute personne juridiquement qualifiée à cet effet, qui se sera conformée aux dispositions du présent titre, aura le droit exclusif :

* * * * *

« e) S'il s'agit d'une composition musicale, d'exécuter publiquement et dans un but lucratif l'œuvre protégée ; . . . *Étant entendu* que les dispositions du présent titre, dans la mesure où elles garantissent le droit d'auteur en ce qui concerne des parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, ne seront applicables qu'aux

compositions publiées et copyrightées après le 1^{er} juillet 1909, à l'exclusion des œuvres d'auteurs ou de compositeurs étrangers, à moins que lesdits auteurs ou compositeurs ne soient ressortissants d'un État ou d'un pays qui accorde, par traité, convention ou accord ou dans sa propre législation, des droits analogues aux ressortissants des États-Unis. » ; et

CONSIDÉRANT que l'article 9 dudit titre 17 dispose d'autre part que « l'existence desdites relations de réciprocité sera déterminée de temps à autre par proclamation du Président des États-Unis selon qu'il sera jugé nécessaire aux fins du présent titre... » ; et

CONSIDÉRANT que le paragraphe 6 de l'article 22 de la loi japonaise relative à la propriété littéraire et artistique accorde des droits analogues à ceux prévus à l'alinéa *e* de l'article premier du titre 17 du Code des États-Unis ; et

CONSIDÉRANT que l'article 12 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, prévoit que, pendant une période de quatre années à dater de l'entrée en vigueur initiale du Traité, le Japon accordera à une puissance alliée le traitement national, en matière de protection du droit d'auteur, dans la mesure où cette puissance alliée accorde elle-même au Japon le traitement national ; et

CONSIDÉRANT que depuis le 28 avril 1952, date de l'entrée en vigueur dudit Traité de paix, les États-Unis et le Japon ont, chacun, accordé en fait aux ressortissants de l'autre une protection en matière de droit d'auteur sensiblement égale à celle dont jouissent leurs propres ressortissants ;

NOUS, DWIGHT D. EISENHOWER, Président des États-Unis d'Amérique, déclarons et proclamons ce qui suit :

Depuis le 28 avril 1952, ont existé et ont été remplies, en ce qui concerne les ressortissants japonais, les conditions stipulées au paragraphe *b* de l'article 9 et au paragraphe *e* de l'article premier du titre 17 du Code des États-Unis et les ressortissants japonais ont été admis, depuis cette date, et continueront à être admis pendant une période de quatre années à dater de l'entrée en vigueur initiale du Traité de paix, à bénéficier de toutes les dispositions du titre 17 précité, à l'exclusion toutefois des avantages conférés par les dispositions du deuxième alinéa du paragraphe *b* de l'article 9 du titre 17 relatives à la prolongation du délai imparti pour remplir les conditions et les formalités prescrites en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique.

Étant entendu qu'une œuvre ne bénéficiera des droits et avantages conférés par ledit titre 17 que si se trouvent remplies les conditions et les formalités prévues en ce qui concerne cette catégorie d'œuvres par la législation des États-Unis en matière de propriété littéraire et artistique ;

EN FOI DE QUOI nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des États-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le dix novembre de l'an de grâce mil neuf cent cinquante-trois, cent soixante-dix-huitième année de l'indépendance des États-Unis.

[SCEAU]

Dwight D. EISENHOWER

Par le Président :

John Foster DULLES
Secrétaire d'État

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 10 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en application des dispositions de l'article 12 du Traité de paix, les citoyens des États-Unis ont bénéficié au Japon, depuis le 28 avril 1952, d'une protection en matière de droit d'auteur sensiblement égale à celle dont jouissent les ressortissants japonais, et que, en attendant la conclusion d'un nouvel accord relatif au droit d'auteur, cette protection continuera à leur être accordée pendant une période de quatre ans à compter de ladite date.

Enfin, j'ai l'honneur de confirmer que, comme le Gouvernement des États-Unis, mon Gouvernement compte que nos deux Gouvernements s'efforceront de conclure, aussitôt que faire se pourra, un accord mutuellement satisfaisant en vue de régulariser les rapports entre nos deux pays en matière de droit d'auteur. Je voudrais à ce propos saisir cette occasion pour déclarer formellement que, de l'avis de mon Gouvernement, le présent arrangement provisoire ne saurait d'aucune manière préjuger l'issue des négociations relatives à la conclusion dudit accord.

Veuillez agréer, etc.

KATSUO OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Tokyo, le 10 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes que nous avons échangées ce jour au sujet de l'octroi par chacun de nos pays aux citoyens ou aux ressortissants de l'autre pays du

traitement national en matière de droit d'auteur, conformément aux dispositions de l'article 12 du Traité de paix avec le Japon, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement japonais, la position adoptée par le Gouvernement des États-Unis sur la base de ces notes, et d'après laquelle :

1. Tout droit accordé par la législation de l'une ou l'autre des deux parties aux fins de traduction sans autorisation des œuvres copyrightées s'appliquera exclusivement, en ce qui concerne les compositions musicales, aux paroles qui les accompagnent.
2. L'arrangement provisoire conclu en application de l'article 12 du Traité de paix par l'échange de notes susmentionné, ne portera pas atteinte aux droits acquis antérieurement au 28 avril 1952 par les ressortissants de l'une ou l'autre des deux parties en vertu de la législation des deux parties ou de traités ou conventions en vigueur concernant la propriété littéraire et artistique, ni à ceux de ces droits qui sont confirmés par les dispositions du paragraphe *d* de l'article 19 du Traité de paix avec le Japon ou par toute autre disposition dudit Traité.

Enfin, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence qu'en ce qui concerne les droits relatifs à la traduction d'œuvres publiées antérieurement au 28 avril 1952, la période de protection que mon Gouvernement entend accorder à compter de cette date, sera celle qui, ajoutée à la période comprise entre la date de la publication initiale de l'œuvre et le 28 avril 1952, équivaldra à la durée totale de protection prévue par la législation des États-Unis. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire tenir une déclaration dans le même sens au nom du Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères du Japon

IV

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 10 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me demande de confirmer la position adoptée par le Gouvernement des États-Unis sur la base de l'échange de notes en date de ce jour qui définit les termes d'un arrangement provisoire en matière de droit d'auteur entre nos deux pays.

Je suis heureux de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, la position du Gouvernement des États-Unis telle qu'elle est précisée dans la lettre susmentionnée de Votre Excellence.

Enfin, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en ce qui concerne les droits relatifs à la traduction d'œuvres publiées antérieurement au 28 avril 1952, la période de protection que mon Gouvernement entend accorder à compter de cette date sera celle qui, ajoutée à la période comprise entre la date de la publication initiale de l'œuvre et le 28 avril 1952, équivaldra à la durée totale de protection prévue par la législation japonaise.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

KATSUO OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

V

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 10 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes que nous avons échangées ce jour au sujet de l'octroi par chacun de nos pays aux citoyens ou aux ressortissants de l'autre pays du traitement national en matière de droit d'auteur, conformément aux dispositions de l'article 12 du Traité de paix avec le Japon, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis, la position adoptée par le Gouvernement japonais sur la base de ces notes, et d'après laquelle :

1. Les dispositions de la Convention relative à la protection du droit d'auteur conclue à Tokyo, le 10 novembre 1905¹, entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, ont été considérées comme étant en vigueur et applicables, pendant la durée des hostilités et celle de l'occupation, à la protection aux États-Unis des œuvres des ressortissants japonais.

2. La disposition qui fait l'objet de l'article 14, a, 2, I, du Traité de paix avec le Japon constitue une reconnaissance contractuelle du droit pour les États-Unis

¹ *De Martens, Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXXIV, p. 715.

d'Amérique de disposer des copyrights des ressortissants japonais qui, lors de l'entrée en vigueur initiale du Traité de paix, se trouvaient sous la juridiction des États-Unis. Cependant, depuis l'entrée en vigueur dudit Traité, les États-Unis ont adopté pour politique de ne pas exercer ce droit en ce qui concerne les œuvres japonaises copyrightées aux États-Unis et, dans les circonstances actuelles, l'exercice de ce droit n'est pas envisagé pour l'avenir.

3. Après la publication de la proclamation du Président, les ressortissants japonais pourront, lorsqu'ils auront rempli les conditions et les formalités prévues par la législation des États-Unis relative à la propriété littéraire et artistique, exercer devant les tribunaux des États-Unis, en ce qui concerne les violations du droit d'auteur, et notamment celles qui auraient été commises avant la publication de ladite proclamation, tout recours ouvert aux ressortissants des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

KATSUO OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

VI

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Tokyo, le 10 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me demande de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la position adoptée par le Gouvernement japonais sur la base de l'échange de notes en date de ce jour qui définit les termes d'un arrangement provisoire en matière de droit d'auteur entre nos deux pays.

Je suis heureux de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la position du Gouvernement japonais telle qu'elle est précisée dans la lettre susmentionnée de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 3077

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
validity of nonimmigrant passport visas. Mexico,
28 October and 10 and 12 November 1953**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la durée de
validité des visas de passeports de non-immigrants.
Mexico, 28 octobre et 10 et 12 novembre 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

No. 3077. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE VALIDITY OF NONIMMIGRANT PASSPORT VISAS. MEXICO, 28 OCTOBER AND 10 AND 12 NOVEMBER 1953

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 418

Mexico, D. F., October 28, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to my Note No. 116 dated August 6, 1953² and to other communications concerning a revision of the present Visa Agreement between our two Governments.³ As a result of further negotiations between officials of the Ministry of Foreign Relations and officials of the Embassy, I am authorized by my Government to propose the following text of articles defining the various categories of nonimmigrants and covering the validity of nonimmigrant visas and the number of times such visas may be used for application for admission to the United States :

Article 1. The passport and visa requirements will be waived, on a basis of reciprocity, in the cases of military or civilian officials or employees of the Mexican National Government, or of a Mexican state or municipal government, and the members of their families, making an application for admission into the continental United States from Mexico on personal or official business or for pleasure, or in immediate and continuous transit.

Article 2. To accredited officials of the Mexican Government who seek to enter the United States on official business, and members of the immediate families of such officials, and the attendants, servants, personal employees and members of their immediate families, there will be issued diplomatic, official, or other appropriate nonimmigrant visas valid for multiple applications for entry within a maximum period of twenty-four months from date of issuance.

Article 3. To Mexican citizens, including Mexican citizen children under 15 years of age accompanying parents or a parent, who seek to enter the United States temporarily as nonimmigrants for the purpose of pleasure, or for the purpose of pursuing a course of study, or in immediate and continuous transit, there will be

¹ Came into force on 12 November 1953 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 201.

issued appropriate B or C¹ nonimmigrant visas valid for a single application for entry within a period of three months from date of issuance.

“*Article 4.* To Mexican citizens, including Mexican citizen children under 15 years of age accompanying parents or a parent, who seek to enter the United States temporarily at various times as nonimmigrants for the purpose of pleasure, or for the purpose of pursuing a course of study, or in immediate and continuous transit, there will be issued appropriate B or C nonimmigrant visas valid for multiple applications for admission within a period of six months from date of issuance.

“*Article 5.* To Mexican citizens who seek to enter the United States temporarily for business, there will be issued a B-1 nonimmigrant visa valid for a single application for entry within a period of three months from date of issuance.

“*Article 6.* To Mexican citizens who seek to enter the United States temporarily at various times as nonimmigrants for business there will be issued B-1 nonimmigrant visas valid for multiple applications for entry within a period of six months from date of issuance.

“*Article 7.* To Mexican citizens who seek to enter the United States temporarily at various times as nonimmigrants for the purpose of inspecting articles whose export is not prohibited by the United States Government or to acquire such articles destined to Mexican markets, there will be issued B-1 nonimmigrant visas valid for multiple applications for admission within a period of twelve months from date of issuance.

“*Article 8.* To Mexican citizens who seek to enter the United States temporarily and solely for the purpose of pursuing a full course of study in an established institution of learning or other recognized place of study in the United States, particularly designated by him and approved by the Attorney General, there will be issued F nonimmigrant visas which will be valid for multiple applications for admission within a period of twelve months and which will be subject to a revalidation without fee.

“*Article 9.* In the cases of Mexican citizen crew members of aircraft authorized to engage in commercial transportation into the United States, who are in possession of valid ICAO² cards, who are not among the classes of aliens excludable from the United States, and who are applying for admission into the United States from Mexico or from another foreign country, the nonimmigrant visa requirements are waived. In the cases of Mexican citizen stewards and hostesses of aircraft belonging to a Mexican company authorized to engage in commercial transportation into the United States, who are not in possession of valid ICAO cards but who are in possession of valid Mexican passports, and who are applying for admission into

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2912*, p. 2, footnote 1): “Alphabetical references herein to classifications of nonimmigrant aliens are derived from provisions of the Immigration and Nationality Act of 1952 (66 Stat. 163; 8 U.S.C. § 1101 *et seq.*)”.

² International Civil Aviation Organization.

the United States from Mexico or from another foreign country, the nonimmigrant visa requirements are waived.

“*Article 10.* Individual D visas will be issued to Mexican citizen seaman valid for multiple applications for admission within a period of twenty-four months from date of issuance provided the Mexican Government will admit American seamen members of crews of merchant vessels arriving at a Mexican port without an individual visa or permit to enter if they are included in a crewlist which has been visaed by the appropriate authorities of the Mexican Government. In connection with this article and the preceding article such Mexican citizen crew members and seamen may, until such time as individual D visas are mandatory, be included in a crewlist which has been visaed by an American consular officer.

“*Article 11.* To Mexican citizens who seek to enter the United States as representatives, delegates, officers, or employees of an international organization entitled to enjoy privileges, exemptions, and immunities as an international organization under the International Organizations Immunities Act¹, the members of the immediate families of such representatives, delegates, officers, or employees, and the attendants, servants, personal employees and members of their immediate families, there will be issued diplomatic, official, or other appropriate nonimmigrant visas valid for multiple applications for entry within a maximum period of twelve months from date of issuance.

“*Article 12.* To Mexican citizens who reside in or near the Border Area and who seek to cross the border habitually or periodically, there will be issued nonresident aliens' border-crossing identification cards which may be used for multiple applications for admission during the validity of such cards.

“*Article 13.* To Mexican citizens who are not classified as immigrants who seek to enter the United States as artists, professional sportsmen, professors of learned institutions, officers or employees of agricultural, commercial, industrial, or mining industries and who seek to enter the United States to engage in any employment or remunerative work there will be issued H nonimmigrant visas which will be valid for a single application for entry and for the period of employment approved in the petition but not to exceed twelve months.

“*Article 14.* To Mexican citizens who are *bona fide* representatives of Mexican press, radio, film, or other information media, who seek to enter the United States solely to engage in such vocation, and the spouses and children of such representatives, will be issued I nonimmigrant visas valid for multiple applications for entry within a period of six months from date of issuance.

“*Article 15.* To Mexican citizens who are students, lecturers, speakers, teachers, or outstanding persons in the various branches of learning, technology, and the arts, who seek to enter the United States under programs of cultural exchange, will be granted EX nonimmigrant visas valid for a single application for admission within a period of six months from date of issuance. It is understood that the

¹ United States of America : 59 Stat. 669 ; 22 U. S. C. § 288 *et seq.*

Governments of the United States and Mexico, as a matter of sovereign right, may admit or refuse to admit any person seeking entry for any purpose. The purpose for which each exchange grant is awarded will be stated in connection with the representation made by the Department of State to the Embassy of Mexico.

“*Article 16.* The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of each stay will, as at present, continue to be determined by the United States Immigration authorities at the port of entry.

“*Article 17.* No Mexican citizen will be issued a visa with which to apply for admission into the United States unless such citizen is found to be eligible to receive such visa under the laws and regulations of the United States in effect at the time the visa is issued.”

It is the understanding of my Government that a reply from your Excellency indicating the agreement of your Excellency's Government to this proposal will constitute a Visa Agreement between the Governments of Mexico and the United States of America which will cancel by mutual accord the Agreement of May 3, 1950¹. The new Agreement shall become effective no later than thirty days from the date of receipt of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Don Luis Padilla Nervo
Minister for Foreign Relations
México, D. F.

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, MÉXICO

621728

México, D. F., 10 de Novbre. de 1953

Excelencia :

Tengo el honor de hacer referencia a la muy atenta nota de Vuestra Excelencia número 418 de fecha 28 de octubre próximo pasado y a las negociaciones llevadas a cabo entre funcionarios de esa Embajada y de esta Secretaría, para manifestar

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 201.

a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está del todo de acuerdo con el texto de los artículos que aparecen en su mencionada nota y que se refieren a las diversas categorías de No Inmigrantes, la validez de las visas de carácter temporal y el número de veces que tales visas pueden ser usadas para hacer solicitudes de admisión a los Estados Unidos de América.

Por su parte, el Gobierno de México, por mi conducto se permite dar a conocer al de Vuestra Excelencia el texto de los artículos que definen las diversas categorías de No Inmigrantes, establecen la validez de las visas y otros documentos migratorios de carácter temporal y el número de veces que tales visas o documentación pueden ser usadas para solicitar la admisión a México :

1. — A los funcionarios y empleados federales y a los miembros de los Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial de los Estados de la Unión Americana, que se internen a los Estados Unidos Mexicanos hasta por veintinueve días, solos a acompañados de sus esposas, hijas solteras e hijos menores, se les admitirá libremente, sin otro requisito que la presentación de la credencial que acredite el carácter oficial del portador o, en caso de los miembros de los Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial de los Estados de la Federación Americana, con su identificación correspondiente. En todo caso, los interesados deberán llenar los cuestionarios estadísticos de entrada.

2. — A los funcionarios diplomáticos y consulares del Gobierno de los Estados Unidos Americanos, acreditados ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o a los funcionarios que el propio Gobierno envíe a la República Mexicana en comisión especial, sus familiares inmediatos, ayudantes, servidumbre y empleados, se expedirá, según el caso, VISA DIPLOMÁTICA U OFICIAL, de acuerdo con el Artículo 37 de la Ley General de Población, válida por un máximo de veinticuatro meses contados a partir de la fecha de expedición, y para múltiples solicitudes de entrada al país.

3. — A los ciudadanos americanos que se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos exclusivamente por motivos de recreo, estudios de cursos de verano o invierno, o en tránsito, se expedirá TARJETA DE TURISTA, de acuerdo con el Artículo 50, Fracción I de la Ley General de Población, válida para internarse al país por una sola vez, dentro de un plazo de tres meses contados a partir de la fecha de expedición y para una permanencia máxima improrrogable de seis meses. En cuanto a los hijos menores de quince años, que acompañados de sus padres, se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos con iguales motivos que los señalados anteriormente, se les documentará con la forma F1, que tendrá la validez temporal anteriormente indicada.

4. — A los ciudadanos americanos que se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos con los motivos señalados en la cláusula anterior, pero que pretendan internarse varias veces, se les expedirá, asimismo, TARJETA DE TURISTA de acuerdo con la disposición invocada de la Ley General de Población, válida por seis meses, a partir de la fecha de la expedición y con derecho a múltiples solicitudes de entrada

al país. En cuanto a los hijos menores de quince años que acompañados de sus padres, se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos con iguales motivos que los señalados anteriormente, se les documentará con la Tarjeta F1, que tendrá la validez temporal indicada anteriormente.

5. — A los ciudadanos americanos que se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos en viaje de negocios, se les expedirá TARJETA DE NO INMIGRANTE, de acuerdo con el Artículo 50, Fracción III, de la Ley General de Población válida para internarse al país por una sola vez dentro de un plazo de tres meses contados a partir de la fecha de su expedición y para una permanencia máxima de seis meses.

6. — A los ciudadanos americanos que en viaje de negocios se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos y deseen internarse varias veces en la República Mexicana, se les expedirá TARJETA DE NO INMIGRANTE de acuerdo con el Artículo 50, Fracción III, de la Ley General de Población, válida por seis meses refrendables y con derecho a entradas múltiples, sin que ninguna de ellas exceda del máximo de seis meses de permanencia.

7. — A los ciudadanos americanos que se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos con objeto de inspeccionar embarques de artículos cuya exportación no esté prohibida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, o adquirir tales artículos para destinarlos a los mercados de los Estados Unidos de América, se les expedirá TARJETA DE NO INMIGRANTE, de acuerdo con el Artículo 50, Fracción III, de la Ley General de Población, válida por seis meses refrendables y con derecho a un número ilimitado de entradas dentro del plazo de su validez, sin que la permanencia en ninguna de las entradas exceda de seis meses.

8. — A los ciudadanos americanos que se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos con objeto de estudiar en algún plantel educativo autorizado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, por un período mayor de seis meses, se les expedirá TARJETA DE ESTUDIANTE INMIGRANTE de acuerdo con el Artículo 48, Fracción VII, de la mencionada Ley General de Población, válida por doce meses refrendables y con derecho a las entradas y salidas que se determinen por los períodos de vacaciones oficiales o en casos de excepción previamente justificados, siempre que se cumplan los términos del Artículo 46 de la misma Ley General de Población.

9. — Los ciudadanos americanos que sean miembros de la tripulación de una aeronave perteneciente a cualquier compañía autorizada para dedicarse a transportes comerciales en los Estados Unidos Mexicanos, y que se identifiquen con tarjeta expedida por la Civil Aeronautic Authority del Gobierno de los Estados Unidos de América, serán admitidos para permanecer en el país por plazos que no excedan de diez días, sin necesidad de cubrir otro requisito. En cuanto a los sobrecargos, miembros también de la tripulación y quienes por razones legales de su país no posean tarjeta de la Civil Aeronautic Authority, se les admitirá previa presentación de pasaporte vigente, siempre que sus nombres aparezcan en el manifiesto de la aeronave y se identifiquen con algún documento que les expida la compañía a la que sirven. Asimismo, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

proveerá a tales tripulantes, cuando hayan llenado los requisitos aquí señalados, de la tarjeta F-15 para su internación al país.

10. — Los ciudadanos americanos que sean miembros de la tripulación de barcos mercantes que arriben a puerto mexicano, no requieren documentación individual, siempre que estén incluidos en la lista de tripulantes que, visada, se extienda al Capitán del barco y que se hallen en posesión de algún documento de identidad, expedido por las autoridades marítimas de su país. Su estancia en el país quedará circunscrita al puerto de desembarque y durante el tiempo que el barco esté surto en dicho puerto. Asimismo, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos proveerá a tales marineros de la tarjeta F-15.

11. — A los ciudadanos americanos que viajen como delegados, funcionarios o empleados de un Organismo Internacional, del cual los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América sean miembros, — y con el cual el Gobierno de México haya celebrado acuerdo sobre privilegios e inmunidades de los funcionarios, — sus familiares inmediatos, ayudantes, servidumbre y empleados personales, se otorgará VISA DIPLOMÁTICA U OFICIAL, cuando sean portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales o cualquier otra visa apropiada que disponga la Ley en cualquier momento para la admisión de no inmigrantes, visa que será válida por un máximo de doce meses contados a partir de la fecha de expedición y con derecho a un número ilimitado de solicitudes de entrada durante dicho lapso. Estas visas quedan sujetas a cancelación o renovación de acuerdo con la duración de las funciones consignadas en el pasaporte.

12. — Los ciudadanos americanos que residan en las zonas fronterizas de los Estados Unidos de América y deseen cruzar la frontera habitual o periódicamente, por setenta y dos horas o menos, solo requieren la presentación de algún documento de identidad y residencia. (El Gobierno Mexicano se reserva el derecho de implantar el requisito de tarjetas especiales para el cruce de fronteras, las que serán expedidas sobre una base de reciprocidad, sin cobro alguno de derechos, cuando sean implantadas).

13. — A los ciudadanos americanos artistas o deportistas profesionales, profesores de instituciones docentes, funcionarios o empleados de empresas agrícolas industriales, comerciales, mineras, etc., que se dirijan a los Estados Unidos Mexicanos para desempeñar cualquier empleo o trabajo remunerado, se les expedirá TARJETA DE NO INMIGRANTE, previa autorización de la Secretaría de Gobernación, de acuerdo con el Artículo 50, Fracción III, de la Ley General de Población, válida por seis meses y con derecho a una sola entrada, pudiendo ser revalidada para entradas subsecuentes, durante el período de su validez.

14. — A los ciudadanos americanos que sean periodistas o representantes de otros organismos de difusión y que, debidamente acreditados para el desempeño de una comisión de su oficio, pretendan internarse a los Estados Unidos Mexicanos, solos o acompañados de sus cónyuges, hijas solteras e hijos menores, se les expedirá PERMISO DE CORTESÍA, de acuerdo con el Artículo 53 de la Ley General de Población, válido hasta por seis meses renovables y con derecho a entradas múltiples.

15. — A los ciudadanos americanos que sean estudiantes, conferencistas, maestros, personas connotadas en las ramas del saber, de la técnica y del arte, que pretendan internarse en el país en virtud de un programa de intercambio cultural promovido por uno u otro de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos o de los Estados Unidos de América, o por ambos, se les expedirá PERMISO DE CORTESÍA, de conformidad con el Artículo 53 de la Ley General de Población, válido para internarse en la República por una sola vez, sin que su estancia exceda de seis meses contados a partir de la fecha de entrada al país, previa solicitud que en cada caso formulará el Departamento de Estado del Gobierno de la Unión Americana. Se rigen por esta misma cláusula los ciudadanos americanos que pretendan internarse al país para llevar a cabo un entrenamiento técnico en las industrias o el comercio de los Estados Unidos Mexicanos, en virtud de un programa de intercambio establecido entre nuestro Gobierno y el de los Estados Unidos de América y previa la solicitud correspondiente del Departamento de Estado.

16. — El período de validez de las visas u otra documentación migratoria se refiere tan solo a aquél en que pueden utilizarse para solicitar su admisión a través de un puerto de entrada a México y no al tiempo que puede permanecer el portador en la República, ya que éste será fijado en cada caso por las Autoridades de Migración en el puerto de entrada.

17. — No se expedirá visa u otra documentación migratoria a ningún ciudadano de los Estados Unidos de América, salvo que el mismo sea admisible en México de acuerdo con las Leyes y Reglamentos que estén en vigor en la fecha en que se solicite la internación.

La aceptación por parte del Gobierno de Vuestra Excelencia del texto de los artículos antes insertos, constituirá un Acuerdo sobre documentación migratoria a No Innigrantes entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de México, el que cancelará, por acuerdo mutuo, el Acuerdo inicial del 3 de mayo de 1950.

El Gobierno de México ha puesto ya en vigor a partir del día 1º del mes en curso todas y cada una de las disposiciones a que se refiere en esta nota.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Excmo. Sr. Francis White
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES, MEXICO

621728

México, D. F., November 10, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 418 dated October 28, 1953, and to the negotiations between officials of your Embassy and this Department, and to inform Your Excellency that my Government is in full agreement on the text of the articles contained in the above-mentioned note, referring to the various categories of nonimmigrants, the validity of temporary visas, and the number of times that such visas may be used in applying for admission to the United States of America.

For its part, the Government of Mexico takes the liberty of informing Your Excellency, through me, of the text of the articles defining the various categories of nonimmigrants and establishing the validity of visas and other immigration documents of a temporary nature and the number of times that such visas or documents may be used in applying for admission to Mexico :

1. Federal officials and employees and members of the executive, legislative, and judicial branches of state governments of the United States, who enter the United Mexican States for a period of not more than twenty-nine days, either alone or accompanied by their wives, unmarried daughters, and minor children, will be freely admitted, with no other requirement than the presentation of credentials establishing the official status of the bearer or, in the case of members of the executive, legislative, and judicial branches of state governments of the United States, their appropriate identification. In all cases the persons concerned must fill out the statistical entry questionnaires.

2. Diplomatic and consular officials of the Government of the United States of America who are accredited near the Government of the United Mexican States, or those officials whom their own Government sends to the Mexican Republic on special missions, their immediate families, attendants, servants and employees, will be issued **DIPLOMATIC OR OFFICIAL VISAS**, as the case may be, pursuant to Article 37 of the General Population Law, valid for a maximum period of twenty-four months from the date of issuance and for multiple applications for entry into the country.

3. American citizens who go to the United Mexican States solely for purposes of pleasure, summer or winter study courses, or in transit will be issued **TOURIST CARDS**, pursuant to Article 50, Section I, of the General Population Law, valid for a single entry into the country within a period of three months from the date of issuance and for a maximum nonextendible stay of six months. Children under fifteen years of age who go to the United Mexican States accompanied by their

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

parents, for the reasons noted above, will be provided with form F1, which will be valid for the period indicated above.

4. American citizens who go to the United Mexican States for the reasons stated in the preceding clause but who seek to enter at various times, will likewise be issued TOURIST CARDS pursuant to the aforesaid provisions of the General Population Law, valid for six months from the date of issuance and for multiple applications for admission to the country. Children under fifteen years of age who go to Mexico accompanied by their parents, for the same reasons as those indicated above, will be provided with card F1, which will be valid for the aforementioned period.

5. American citizens who go to the United Mexican States on business will be issued NONIMMIGRANT CARDS pursuant to Article 50, Section III, of the General Population Law, valid for a single entry into the country within a period of three months from the date of issuance and for a maximum stay of six months.

6. American citizens who go to the United Mexican States on business and who wish to enter the Mexican Republic at various times, will be issued NONIMMIGRANT CARDS pursuant to Article 50, Section III, of the General Population Law, valid for renewable [periods of] six months and for multiple entries, none of which may exceed a maximum stay of six months.

7. American citizens who go to the United Mexican States to inspect shipments of articles, the exportation of which is not prohibited by the Government of the United Mexican States, or to buy such articles for the markets of the United States of America, will be issued NONIMMIGRANT CARDS pursuant to Article 50, Section III, of the General Population Law, valid for renewable [periods of] six months and for unlimited entries within the period of their validity, no stay on any entry to exceed six months.

8. American citizens who go to the United Mexican States to study at any educational institution authorized by the Government of the United Mexican States for a period of more than six months will be issued IMMIGRANT STUDENT CARDS pursuant to Article 48, Section VII, of the General Population Law, valid for [periods of] twelve months and for such entries and exits as are determined by the official vacation periods or in exceptional cases justified in advance, provided that the terms of Article 46 of the aforesaid General Population Law are complied with.

9. American citizens who are crew members of aircraft belonging to any company authorized to engage in commercial transport in the United Mexican States and who have identification cards issued by the "Civil Aeronautic Authority" of the Government of the United States of America will be admitted without meeting any other requirements, for a stay in the country of not more than ten days. Supercargoes who are also crew members and who for legal reasons of their country do not possess cards issued by the "Civil Aeronautic Authority" will be admitted upon presentation of a valid passport, provided that their names appear on the aircraft manifest and that they have an identification document issued to them by the company by which they are employed. Likewise, after such crew members have

met the requirements herein indicated, the Government of the United Mexican States will provide them with card F-15 for their admission into the country.

10. American citizens who are crew members of merchant vessels putting in at Mexican ports require no individual documents, provided that they are on the crewlist which, after visa, is issued to the captain of the vessel and provided that they have an identification document issued by the maritime authorities of their country. Their stay in the country will be restricted to the port of debarkation and to such time as the vessel is anchored in the said port. Likewise, the Government of the United Mexican States will provide such seamen with card F-15.

11. American citizens who travel as delegates, officials, or employees of an international organization of which the United Mexican States and the United States of America are members and with which the Government of Mexico has concluded an agreement on privileges and immunities of officials, their immediate families, attendants, servants, and personal employees, will be issued **DIPLOMATIC OR OFFICIAL VISAS** when they hold diplomatic or official passports, or any other appropriate visa provided by law at any time for the admission of nonimmigrants, which visa will be valid for a maximum [period] of twelve months from the date of issuance and for unlimited applications for entry during the said period. Such visas are subject to cancellation or renewal according to the duration of the duties noted in the passports.

12. American citizens residing in the border zones of the United States of America, who wish to cross the border habitually or periodically, for seventy-two hours or less, are required only to present identification and residence documents. (The Mexican Government reserves the right to establish the requirement of special bordercrossing cards, which will be issued on a basis of reciprocity, without charge, when they are established.)

13. American citizens who are artists or professional sportsmen, professors in educational institutions, officials or employees of agricultural, industrial, commercial, mining, and similar companies and who go to the United Mexican States to engage in any employment or remunerative work will be issued **NONIMMIGRANT CARDS** upon authorization of the Department of the Interior, pursuant to Article 50, Section III, of the General Population Law, valid for six months and for a single entry, but subject to revalidation for subsequent entries during its period of validity.

14. American citizens who are newspapermen or representatives of other information media and who, being duly accredited to carry out an assignment relating to their occupation, seek to enter the United Mexican States, alone or accompanied by their spouses, unmarried daughters, and minor children, will be issued **COURTESY PERMITS**, pursuant to Article 53 of the General Population Law, valid for renewable periods of six months and for multiple entries.

15. American citizens who are students, lecturers, teachers, or outstanding persons in branches of learning, technology, and art, and who seek to enter the

country under programs of cultural exchange promoted by the Government of the United Mexican States or of the United States of America or by both, will be issued COURTESY PERMITS, pursuant to Article 53 of the General Population Law, valid for a single entry into the Republic, the stay not to exceed six months from the date of entry into the country, upon application to be made in each case by the Department of State of the United States Government. This clause applies also to American citizens who seek to enter the country to give technical training in the industries and commerce of the United Mexican States under a program of exchange between our Government and the Government of the United States of America, after appropriate application has been made by the Department of State.

16. The period of validity of the visas and other immigration documents relates only to the period within which they may be used to apply for admission through a Mexican port of entry and not to the time during which the bearer may remain in the Republic, since this will be determined in each case by the immigration authorities at the port of entry.

17. No visa or other immigration document will be issued to any citizen of the United States of America unless such person is eligible for admission to Mexico under the laws and regulations in force on the date on which admission is requested.

Acceptance by Your Excellency's Government of the text of the articles inserted above will constitute an agreement on immigration documentation for nonimmigrants between the Governments of the United States of America and Mexico, which will by common accord cancel the initial agreement of May 3, 1950.

The Government of Mexico has already put into force, on the first day of this month, each and all of the provisions to which this note refers.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Francis White
Ambassador of the United States of America
City

III

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

No. 471

Mexico, November 12, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. 621728 dated November 10, 1953 setting forth the text of the Articles defining

the various categories of nonimmigrants, the validity of visas and the number of times which such visas may be used for application for admission into Mexico on the part of citizens of my country and stating that your Excellency's Government is in agreement with the text of the corresponding articles contained in my Note No. 418 of October 28, 1953 and that the acceptance of the part of my Government of your Excellency's note under reference will constitute a Visa Agreement on the definition of the various categories of nonimmigrants, the validity of visas and the number of times such visas may be used for application for admission, and which will cancel by mutual accord the Visa Agreement of May 3, 1950.

I am pleased to accept on behalf of my Government the text of the Agreement as contained in the Note under reference and note has been taken of the fact that the pertinent Mexican regulations were put into effect November 1, 1953. Measures to implement the Agreement on the part of my Government were put into effect on November 9, 1953.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Senor Don Luis Padilla Nervo
Minister for Foreign Relations
México, D. F.

IV

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, MÉXICO

621729

México, D. F., 10 de noviembre de 1953

Excelencia :

Como ampliación al contenido de mi nota número 621728 de esta misma fecha, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que de conformidad con las disposiciones legales en vigor, mi Gobierno tiene establecidos los siguientes impuestos migratorios, según las diversas categorías de No Inmigrantes que se especificaron en la nota a que al principio me refiero :

Artículo 1	Gratis	Artículo 4	
Artículo 2	Gratis	Primer párrafo	\$43.25
Artículo 3		Segundo párrafo	Gratis
Primer párrafo	\$26.00	Artículo 5	\$26.00
Segundo párrafo	Gratis		

Artículo 6	\$43.25	Artículo 11	Gratis
Artículo 7	\$26.00	Artículo 12	Gratis
Artículo 8	Gratis	Artículo 13	\$360.00
Artículo 9	Gratis	Artículo 14	Gratis
Artículo 10	Gratis	Artículo 15	Gratis

Al hacer lo anterior del conocimiento de Vuestra Excelencia, he de agradecerle tenga a bien darme a conocer las cuotas que, en reciprocidad, haya decidido establecer el Gobierno de los Estados Unidos de América por la expedición de visas a No Inmigrantes.

Me es grato reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Excmo. Señor Francis White
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D. F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES, MEXICO

621729

Mexico, D. F., November 10 1953

Excellency :

With further reference to the contents of my note No. 621728 dated today, I am happy to inform Your Excellency that, in conformity with legal provisions in force, my Government has established the following immigration fees, according to the various categories of nonimmigrants specified in the aforesaid note :

Article 1	Gratis	Article 6	\$43.25
Article 2	Gratis	Article 7	\$26.00
Article 3		Article 8	Gratis
Paragraph 1	\$26.00	Article 9	Gratis
Paragraph 2	Gratis	Article 10	Gratis
Article 4		Article 11	Gratis
Paragraph 1	\$43.25	Article 12	Gratis
Paragraph 2	Gratis	Article 13	\$360.00
Article 5	\$26.00	Article 14	Gratis
		Article 15	Gratis

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

On transmitting the foregoing information to Your Excellency, I should appreciate it if you would inform me of the fees for the issuance of nonimmigrant visas which the Government of the United States of America has decided to establish in reciprocity.

I take pleasure in renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Francis White
Ambassador of the United States of America
México, D. F.

V

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 472

Mexico, D. F., November 12, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. 621729 of November 10, 1953 listing the fees for the issuance of visas to American citizens in the various categories of nonimmigrants defined in your Excellency's Note No. 621728 of the same date.

The Immigration and Nationality Act of 1952¹ does not provide any fees for the issuance of visas to nonimmigrants. Section 281 of this Act however provides that the Secretary of State shall prescribe fees for the issuance of nonimmigrant visas corresponding as nearly as practicable to the fees charged nationals of the United States by foreign governments. Accordingly, on the basis of reciprocity my Government has prescribed the following fees for the various categories of nonimmigrants defined in my Note No. 418 dated October 28, 1953 corresponding to the fees listed in your Excellency's note under reference :

Article 1	Gratis
Article 2	Gratis
Article 3	\$3.00 (Children under 15 years of age accompanying parents or parent, gratis.)
Article 4	\$5.00 (Children under 15 years of age accompanying parents or parent, gratis.)
Article 5	\$3.00
Article 6	\$5.00
Article 7	\$3.00
Article 8	Gratis

¹ United States of America : 66 Stat. 163 ; 8 U. S. C. § 1101 et seq.

Article 9	Gratis
Article 10	Gratis
Article 11	Gratis
Article 12	Gratis
Article 13	\$41.50
Article 14	Gratis
Article 15	Gratis

With respect to Article 10 it is the understanding of my Government that the fee for the issuance of crewlist visas is not within the scope of the present exchange of notes and that the waiver of fees listed for persons covered by Article 10 refers to any form of documentation which may be required other than the visa of crewlists.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Don Luis Padilla Nervo
Minister for Foreign Relations
México, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3077. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF À LA DURÉE DE VALIDITÉ DES VISAS DE
PASSEPORTS DE NON-IMMIGRANTS. MEXICO, 28 OCTO-
BRE ET 10 ET 12 NOVEMBRE 1953

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Mexique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 418

Mexico (D.F.), le 28 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 116, en date du 6 août 1953², ainsi qu'à d'autres communications concernant la revision de l'Accord relatif aux visas actuellement en vigueur entre deux Gouvernements³. A la suite des négociations auxquelles ont pris part des fonctionnaires du Secrétariat des relations extérieures et des fonctionnaires de l'Ambassade, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer l'adoption des dispositions ci-après, visant à définir les diverses catégories de non-immigrants et à régir la durée de validité des visas de non-immigrants ainsi que le nombre de demandes d'admission aux États-Unis pour lesquelles ils peuvent être utilisés :

« *Article premier.* Sont dispensés des formalités de passeport et de visa, sur la base de la réciprocité, les fonctionnaires, militaires ou civils, et les employés du Gouvernement national mexicain ou du gouvernement d'un État ou d'une municipalité du Mexique, ainsi que les membres de leur famille, qui, partant du Mexique, désirent se rendre sur le territoire continental des États-Unis en mission officielle, pour affaires personnelles, en voyage d'agrément ou en transit direct.

« *Article 2.* Aux fonctionnaires du Gouvernement du Mexique dûment accrédités, qui désirent se rendre aux États-Unis en mission officielle, ainsi qu'aux membres de leur proche famille, à leurs assistants, à leurs domestiques, à leurs employés personnels, et aux membres de la proche famille de ces préposés, il sera délivré un visa diplomatique ou officiel, ou tout autre visa approprié de non-immigrant,

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1953 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 201.

valable pour plusieurs demandes d'admission dans un délai maximum de vingt-quatre mois à compter de la date de délivrance.

« *Article 3.* Aux ressortissants mexicains, y compris les enfants âgés de moins de 15 ans accompagnés de leurs parents ou de l'un d'eux, qui désirent se rendre à titre temporaire aux États-Unis en qualité de non-immigrants, soit en voyage d'agrément ou pour études, soit en transit direct, il sera délivré un visa de non-immigrant B ou C¹, selon le cas, valable pour une seule demande d'admission dans un délai de trois mois à compter de la date de délivrance.

« *Article 4.* Aux ressortissants mexicains, y compris les enfants âgés de moins de 15 ans accompagnés de leurs parents ou de l'un d'eux, qui désirent se rendre plusieurs fois à titre temporaire aux États-Unis en qualité de non-immigrants, soit en voyage d'agrément ou pour études, soit en transit direct, il sera délivré un visa de non-immigrant B ou C, selon le cas, valable pour plusieurs demandes d'admission dans un délai de six mois à compter de la date de délivrance.

« *Article 5.* Aux ressortissants mexicains qui désirent se rendre à titre temporaire aux États-Unis en voyage d'affaires, il sera délivré un visa de non-immigrant B-1, valable pour une seule demande d'admission dans un délai de trois mois à compter de la date de délivrance.

« *Article 6.* Aux ressortissants mexicains qui désirent se rendre plusieurs fois à titre temporaire aux États-Unis en voyage d'affaires, il sera délivré un visa de non-immigrant B-1, valable pour plusieurs demandes d'admission dans un délai de six mois à compter de la date de délivrance.

« *Article 7.* Aux ressortissants mexicains qui désirent se rendre plusieurs fois à titre temporaire aux États-Unis en qualité de non-immigrants en vue d'inspecter des articles dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a pas interdit l'exportation ou d'acquérir de tels articles pour les écouler sur les marchés du Mexique, il sera délivré un visa de non-immigrant B-1, valable pour plusieurs demandes d'admission dans un délai de douze mois à compter de la date de délivrance.

« *Article 8.* Aux ressortissants mexicains qui désirent se rendre à titre temporaire aux États-Unis dans le but exclusif de suivre un programme de cours à plein temps dans un établissement d'enseignement officiel ou tout autre centre d'études reconnu aux États-Unis, que l'intéressé aura expressément désigné et qui aura été approuvé par le Procureur général, il sera délivré un visa de non-immigrant F, valable pour plusieurs demandes d'admission dans un délai de douze mois et susceptible de renouvellement sans frais.

« *Article 9.* Seront dispensés des formalités de visa de non-immigrant les ressortissants mexicains qui sont membres de l'équipage d'un aéronef autorisé à

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2912, p. 2, note 1) : « Les notations alphabétiques utilisées dans le présent Accord pour désigner les différentes catégories d'étrangers non immigrants sont empruntées aux dispositions de la loi de 1952 sur l'immigration et la nationalité (États-Unis d'Amérique, 66 Stat. 163, 8 U.S.C., paragraphes 1101 et suivants) ».

effectuer des transports commerciaux aux États-Unis, qui sont porteurs d'une carte d'identité de l'OACI¹ en cours de validité, qui n'appartiennent pas à une catégorie d'étrangers dont l'admission aux États-Unis est interdite et qui demandent au Mexique ou à tout autre pays étranger l'autorisation d'entrer aux États-Unis. Sont également dispensés des formalités de visa de non-immigrant les ressortissants mexicains qui sont stewards ou hôtesse de l'air à bord d'un aéronef appartenant à une société mexicaine autorisée à effectuer des transports commerciaux aux États-Unis, qui ne sont pas titulaires de cartes d'identité de l'OACI en cours de validité mais qui sont munis de passeports mexicains valables et qui demandent au Mexique ou à tout autre pays étranger l'autorisation d'entrer aux États-Unis.

« *Article 10.* Il sera délivré aux marins mexicains un visa individuel D, valable pour plusieurs demandes d'admission dans un délai de vingt-quatre mois à compter de la date de délivrance, à condition que, de son côté, le Gouvernement mexicain admette sur son territoire les marins américains qui sont membres de l'équipage d'un navire marchand et qui arrivent dans un port mexicain sans être munis de visas ou de permis de débarquer individuels, si leur nom figure sur un rôle d'équipage dûment visé par les autorités compétentes du Gouvernement mexicain. Aux fins de l'application du présent article et de l'article précédent, il est entendu qu'aussi longtemps que l'obtention d'un visa individuel D ne sera pas obligatoire, les marins mexicains et les membres mexicains des équipages visés par les dispositions ci-dessus pourront être inscrits sur un rôle d'équipage dûment visé par un Consul des États-Unis.

« *Article 11.* Aux ressortissants mexicains qui désirent se rendre aux États-Unis en qualité de représentants, délégués, fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale qui bénéficie, en tant que telle, de privilèges, d'exemptions et d'immunités aux termes de la Loi relative aux immunités des organisations internationales, aux membres de leur proche famille, à leurs assistants, à leurs domestiques, à leurs employés personnels, ainsi qu'aux membres de la proche famille de ces préposés, il sera délivré un visa diplomatique ou officiel ou tout autre visa approprié de non-immigrant, valable pour plusieurs demandes d'admission dans un délai maximum de douze mois à compter de la date de délivrance.

« *Article 12.* Aux ressortissants mexicains qui résident dans la zone frontalière ou à proximité de ladite zone et qui désirent franchir la frontière régulièrement ou de temps à autre, il sera délivré une carte d'identité d'étranger non-résident permettant le passage de la frontière et pouvant être utilisée pour plusieurs demandes d'admission pendant toute la durée de sa validité.

« *Article 13.* Aux ressortissants mexicains qui ne sont pas classés dans la catégorie des immigrants désireux de se rendre aux États-Unis en qualité d'artistes, de sportifs professionnels, de professeurs dans des établissements d'enseignement, d'employés supérieurs ou subalternes d'entreprises agricoles, commerciales, industrielles ou minières, et qui désirent se rendre aux États-Unis en vue d'y occuper un emploi quelconque ou pour y effectuer un travail quelconque contre rémunéra-

¹ Organisation de l'aviation civile internationale.

tion, il sera délivré un visa de non-immigrant H qui pourra être utilisé pour une seule demande d'admission et qui sera valable pour la durée de l'occupation faisant l'objet de la demande approuvée, sans que cette durée puisse dépasser douze mois.

« *Article 14.* Aux ressortissants mexicains qui sont véritablement des représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou de tout autre moyen d'information mexicain, et qui désirent se rendre aux États-Unis dans le but exclusif d'y exercer leur profession, ainsi qu'au conjoint et aux enfants de ces représentants, il sera délivré un visa de non-immigrant I, valable pour plusieurs demandes d'admission dans un délai de six mois à compter de la date de délivrance.

« *Article 15.* Aux ressortissants mexicains qui sont étudiants, chargés de cours, conférenciers, professeurs ou spécialistes éminents dans les diverses branches de la science, de la technologie et des arts, et qui désirent se rendre aux États-Unis dans le cadre de programmes d'échanges culturels, il sera délivré un visa de non-immigrant EX, valable pour une seule demande d'admission dans un délai de six mois à compter de la date de délivrance. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique pourront, dans l'exercice de leurs droits souverains, admettre ou refuser d'admettre sur leur territoire toute personne désireuse de s'y rendre à quelque fin que ce soit. Dans la communication qu'il adressera à ce sujet à l'Ambassade du Mexique, le Département d'État fera connaître l'objet de chaque bourse d'échange qu'il se propose d'accorder.

« *Article 16.* La durée de validité d'un visa s'entend uniquement du temps pendant lequel il peut être utilisé pour une demande d'admission à un point d'entrée sur le territoire des États-Unis ou de leurs possessions et non de la période pendant laquelle le titulaire peut être autorisé à séjourner aux États-Unis après son admission dans ce pays. La durée de chaque séjour continuera, comme à l'heure actuelle, d'être fixée par les autorités d'immigration des États-Unis au point d'entrée.

« *Article 17.* Aucun visa pouvant être utilisé en vue d'une demande d'admission aux États-Unis ne sera délivré à un ressortissant mexicain s'il n'est constaté que ledit ressortissant remplit les conditions requises pour obtenir un tel visa conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis au moment de la délivrance du visa. »

Mon Gouvernement considérera qu'une réponse de Votre Excellence indiquant que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de Son Gouvernement constituera, entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord relatif aux visas qui abrogera, par entente mutuelle, l'Accord du 3 mai 1950¹. Le nouvel Accord entrera en vigueur au plus tard trente jours après la date de réception de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 201.

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, MEXICO

621728

Mexico, D. F., le 10 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 418, en date du 28 octobre dernier, et aux négociations auxquelles ont pris part des fonctionnaires de l'Ambassade et des fonctionnaires du Secrétariat des relations extérieures, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est entièrement d'accord sur le texte des dispositions reproduites dans la note susmentionnée en ce qui concerne les diverses catégories de non-immigrants, la durée de validité des visas temporaires et le nombre de demandes d'admission aux États-Unis d'Amérique pour lesquelles lesdits visas peuvent être utilisés.

Le Gouvernement du Mexique se permet, de son côté, de communiquer par mon entremise à Votre Excellence le texte ci-après des dispositions qui définissent les diverses catégories de non-immigrants et fixent la durée de validité des visas et des autres documents d'immigration de caractère temporaire, ainsi que le nombre de demandes d'admission au Mexique pour lesquelles lesdits visas ou documents peuvent être utilisés :

1. — Les fonctionnaires et les employés du Gouvernement fédéral des États-Unis d'Amérique et les membres des organes exécutif, législatif et judiciaire de chacun des États de l'Union, qui se rendent aux États-Unis du Mexique pour y effectuer un séjour de vingt-neuf jours au maximum, seuls ou accompagnés de leur épouse, de leurs filles célibataires et de leurs enfants mineurs, seront admis sans autre formalité que la présentation du document établissant le statut officiel du titulaire ou, dans le cas des membres des organes exécutif, législatif ou judiciaire de chacun des États de l'Union, de pièces d'identité. Les intéressés devront, dans tous les cas, remplir les questionnaires statistiques d'entrée.

2. — Aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dûment accrédités auprès du Gouvernement des États-Unis du Mexique et aux fonctionnaires envoyés par leur Gouvernement en mission spéciale au Mexique, aux membres de leur proche famille, à leurs assistants, leurs domestiques et leurs employés, il sera délivré, conformément à l'article 37 de la Loi générale sur la population un VISA DIPLOMATIQUE OU OFFICIEL, selon le cas, valable pour vingt-quatre mois au maximum à compter de la date de délivrance et pour plusieurs demandes d'admission dans le pays.

3. — Aux ressortissants américains qui se rendent aux États-Unis du Mexique dans le but exclusif d'y faire un voyage d'agrément, d'y suivre des cours d'été ou

d'hiver, ou de transiter par ce pays, il sera délivré, conformément à la section I de l'article 50 de la loi générale sur la population, une CARTE DE TOURISTE valable pour une seule entrée dans le pays dans un délai de trois mois à compter de la date de délivrance et pour un séjour de six mois au maximum non susceptible de prolongation. Aux enfants âgés de moins de 15 ans qui, accompagnés de leurs parents, se rendent aux États-Unis du Mexique aux fins énoncées ci-dessus, il sera délivré un document du modèle F 1, ayant la même durée de validité que celle indiquée plus haut.

4. — Aux ressortissants américains qui se rendent aux États-Unis du Mexique aux fins énoncées au paragraphe précédent, mais qui ont l'intention d'entrer dans le pays à plusieurs reprises, il sera également délivré, conformément à la disposition susmentionnée de la loi générale sur la population, une CARTE DE TOURISTE valable pour six mois à compter de la date de délivrance et pour plusieurs demandes d'admission au Mexique. Aux enfants âgés de moins de 15 ans qui, accompagnés de leurs parents, se rendent aux États-Unis du Mexique aux fins énoncées ci-dessus, il sera délivré une carte F 1, ayant la même durée de validité que celle indiquée plus haut.

5. — Aux ressortissants américains qui se rendent aux États-Unis du Mexique en voyage d'affaires, il sera délivré, conformément à la section III de l'article 50 de la loi générale sur la population, une CARTE DE NON-IMMIGRANT valable pour une seule entrée dans le pays dans un délai de trois mois à compter de la date de délivrance et pour un séjour de six mois au maximum.

6. — Aux ressortissants américains qui se rendent aux États-Unis du Mexique en voyage d'affaires et qui ont l'intention d'entrer à plusieurs reprises dans le pays, il sera délivré, conformément à la section III de l'article 50 de la loi générale sur la population, une CARTE DE NON-IMMIGRANT valable pour une période de six mois renouvelable et donnant droit à plusieurs entrées au Mexique pour des séjours dont aucun ne devra dépasser six mois.

7. — Aux ressortissants américains qui se rendent aux États-Unis du Mexique en vue de surveiller l'expédition d'articles dont le Gouvernement mexicain n'a pas interdit l'exportation, ou d'acquérir de tels articles pour les écouler sur les marchés des États-Unis d'Amérique, il sera délivré conformément à la section III de l'article 50 de la loi générale sur la population, une CARTE DE NON-IMMIGRANT valable pour une période de six mois renouvelable et donnant droit, pendant toute la durée de sa validité, à un nombre illimité d'entrées au Mexique pour des séjours dont aucun ne devra dépasser six mois.

8. — Aux ressortissants américains qui se rendent aux États-Unis du Mexique en vue de poursuivre pendant plus de six mois des études dans un établissement d'enseignement approuvé par le Gouvernement mexicain, il sera délivré, conformément à la section VII de l'article 48 de la loi générale sur la population, une CARTE D'ÉTUDIANT IMMIGRANT, valable pour une période de douze mois renouvelable et donnant droit aux entrées et aux sorties nécessitées par les vacances officielles ou

par des circonstances exceptionnelles préalablement justifiées, à condition toutefois que soient respectées les dispositions de l'article 46 de ladite loi sur la population.

9. — Les ressortissants américains qui sont membres de l'équipage d'un aéronef appartenant à une compagnie quelconque autorisée à effectuer des transports commerciaux aux États-Unis du Mexique et qui sont porteurs d'une carte d'identité délivrée par la Civil Aeronautic Authority du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, seront autorisés à effectuer dans le pays des séjours d'une durée de dix jours au maximum, sans qu'ils aient à accomplir d'autres formalités. En ce qui concerne les subrécargues qui font partie dudit équipage mais qui, en raison des dispositions législatives en vigueur dans leur pays, ne possèdent pas de cartes d'identité de la Civil Aeronautic Authority, ils seront admis sur présentation d'un passeport en cours de validité, à condition que leur nom figure sur le rôle d'équipage de l'aéronef et qu'ils soient munis d'une pièce d'identité délivrée par la compagnie qui les emploie. Si les membres susvisés de l'équipage de l'aéronef remplissent les conditions énoncées ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis du Mexique leur délivrera une carte F-15 qui leur permettra d'entrer dans le pays.

10. — Il ne sera pas exigé de titre d'admission individuel des ressortissants américains qui sont membres de l'équipage d'un navire marchand faisant escale dans un port mexicain, si leur nom figure sur le rôle d'équipage, dûment visé, qui a été remis au capitaine du navire et s'ils sont munis d'une pièce d'identité quelconque délivrée par les autorités maritimes de leur pays. L'autorisation de séjourner au Mexique sera circonscrite au port de débarquement et limitée à la période pendant laquelle le navire est ancré au port. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique délivrera auxdits marins une carte F-15.

11. — Aux ressortissants américains qui se rendent au Mexique en qualité de représentants, fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale dont les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique font tous deux partie et avec laquelle le Gouvernement mexicain a conclu un accord sur les privilèges et immunités des fonctionnaires de ladite organisation, aux membres de leur proche famille, à leurs assistants, leurs domestiques et leurs employés personnels, il sera délivré un VISA DIPLOMATIQUE OU OFFICIEL, s'ils sont munis d'un passeport diplomatique ou officiel, ou tout autre visa approprié prescrit par la loi en vigueur sur l'admission des non-immigrants, ce visa étant valable pour une période de douze mois au maximum à compter de la date de délivrance et pour un nombre illimité de demandes d'admission pendant ladite période. Lesdits visas seront sujets à annulation ou à renouvellement selon la durée des fonctions indiquées sur le passeport de l'intéressé.

12. — Les ressortissants américains qui résident dans la zone frontalière américaine et qui désirent franchir la frontière régulièrement ou de temps à autre, pour des séjours ne dépassant pas soixante-douze heures, ne seront requis de présenter que des documents établissant leur identité et leur résidence. (Le Gouvernement du Mexique se réserve le droit d'exiger, pour le passage de la frontière, des cartes

spéciales qui seront délivrées sur une base de réciprocité, sans qu'il soit perçu aucun droit lors de leur création.)

13. — Aux ressortissants américains qui sont artistes ou sportifs professionnels, professeurs dans des établissements d'enseignement, employés supérieurs ou subalternes d'entreprises agricoles, industrielles, commerciales, minières, etc. et qui se rendent aux États-Unis du Mexique en vue d'y occuper un emploi quelconque ou pour y effectuer un travail quelconque contre rémunération, il sera délivré, avec l'autorisation préalable du Ministère de l'intérieur et conformément à la section III de l'article 50 de la loi générale sur la population, une CARTE DE NON-IMMIGRANT valable pour six mois et pour une seule entrée dans le pays, étant entendu que, pendant la durée de sa validité, ladite carte pourra être revalidée pour de nouvelles entrées dans le pays.

14. — Aux ressortissants américains qui sont journalistes ou représentants d'autres organes de diffusion et qui, dûment accrédités pour s'acquitter d'une mission dans l'exercice de leur profession, désirent se rendre aux États-Unis du Mexique seuls ou accompagnés de leur conjoint, de leurs filles non mariées et de leurs enfants mineurs, il sera délivré, conformément à l'article 53 de la loi générale sur la population, un PERMIS SPÉCIAL valable pour une période de six mois renouvelable et pour plusieurs entrées dans le pays.

15. — Aux ressortissants américains qui sont étudiants, conférenciers, professeurs, ou spécialistes éminents dans les diverses branches de la science, de la technologie et des arts, et qui désirent se rendre au Mexique dans le cadre de programmes d'échanges culturels mis en œuvre sous les auspices du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des États-Unis du Mexique, ou de l'un de ces deux Gouvernements, il sera délivré, conformément à l'article 53 de la loi générale sur la population, un PERMIS SPÉCIAL valable pour une seule entrée au Mexique et pour un séjour de six mois au maximum à compter de la date d'entrée dans le pays, à condition que le Département d'État des États-Unis d'Amérique ait présenté au préalable une demande dans chaque cas. La présente disposition s'applique également aux ressortissants américains qui désirent se rendre au Mexique en vue d'une formation spécialisée dans l'industrie ou le commerce mexicains, dans le cadre d'un programme d'échanges entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à condition que le Département d'État ait présenté au préalable une demande à cet effet.

16. — La durée de validité des visas ou des autres titres d'admission s'entend uniquement du temps pendant lequel ils peuvent être utilisés en vue d'une demande d'admission à un point d'entrée sur le territoire du Mexique et non de la période pendant laquelle les titulaires peuvent séjourner dans la République, la durée du séjour devant être fixée dans chaque cas par les autorités d'immigration au point d'entrée.

17. — Aucun visa ou autre titre d'admission ne sera délivré à un ressortissant des États-Unis d'Amérique qui ne remplit pas les conditions requises pour entrer au

Mexique conformément aux lois et règlements en vigueur à la date où l'admission est demandée.

L'acceptation par le Gouvernement de Votre Excellence du texte des dispositions reproduites ci-dessus constituera, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique, un Accord relatif aux titres d'admission des non-immigrants qui abrogera, par entente mutuelle, l'Accord initial du 3 mai 1950.

Le Gouvernement du Mexique a déjà mis en vigueur dans leur intégralité, depuis le 1^{er} de ce mois, les dispositions qui font l'objet de la présente note.

Veillez agréer, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Mexique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 471

Mexico (D.F.), Mexique, le 12 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 621728, en date du 10 novembre 1953, contenant le texte des dispositions définissant les diverses catégories de non-immigrants et régissant la durée de validité des visas ainsi que le nombre de demandes d'admission au Mexique pour lesquelles ils peuvent être utilisés par les ressortissants de mon pays ; dans ladite note, Votre Excellence déclare que le texte des dispositions correspondantes énoncées dans ma note n° 418, en date du 28 octobre 1953, rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain et que l'acceptation par mon Gouvernement de la note susmentionnée de Votre Excellence constituera un Accord relatif aux visas qui définira les diverses catégories de non-immigrants et régira la durée de validité des visas ainsi que le nombre de demandes d'admission pour lesquelles ils peuvent être utilisés et qui abrogera, par entente mutuelle, l'Accord relatif aux visas en date du 3 mai 1950.

Je suis heureux d'accepter, au nom de mon Gouvernement, le texte de l'Accord qui figure dans la note susmentionnée et de constater que la nouvelle réglementation mexicaine est entrée en application le 1^{er} novembre 1953. Les mesures prises par

mon Gouvernement pour assurer la mise en œuvre de l'Accord sont entrées en vigueur le 9 novembre 1953.

Veillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

IV

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, MEXICO

621729

Mexico (D.F.), le 10 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à ma note n° 621728 en date de ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en conformité des dispositions législatives en vigueur, mon Gouvernement a fixé aux montants ci-après les droits de visa applicables aux non-immigrants des diverses catégories indiquées dans ma note susmentionnée :

Article 1	Gratis	Article 6	\$43,25
Article 2	Gratis	Article 7	\$26,00
Article 3		Article 8	Gratis
Première partie	\$26,00	Article 9	Gratis
Seconde partie	Gratis	Article 10	Gratis
Article 4		Article 11	Gratis
Première partie	\$43,25	Article 12	Gratis
Seconde partie	Gratis	Article 13	\$360,00
Article 5	\$26,00	Article 14	Gratis
		Article 15	Gratis

Je saisis l'occasion que me donne la communication des renseignements qui précèdent pour demander à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître le montant des droits que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a décidé de percevoir, sur une base de réciprocité, pour la délivrance de visas aux non-immigrants.

Veillez agréer, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

V

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Mexique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 472

Mexico (D.F.), le 12 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 621729, en date du 10 novembre 1953, dans laquelle Votre Excellence indique les droits qui seront fixés pour la délivrance de visas aux ressortissants américains appartenant aux diverses catégories de non-immigrants définies dans la note de Votre Excellence n° 621728 de la même date.

La loi de 1952 sur l'immigration et la nationalité ne prévoit pas la perception de droits pour la délivrance de visas aux non-immigrants. L'article 281 de la loi dispose, toutefois, que le Secrétaire d'État fixera, pour la délivrance des visas de non-immigrants, des droits correspondant aussi exactement que possible aux droits que les gouvernements étrangers perçoivent des ressortissants des États-Unis. En conséquence, sur la base de la réciprocité, mon Gouvernement a fixé aux montants ci-après, qui correspondent à ceux indiqués dans la note susmentionnée de Votre Excellence, les droits à percevoir des non-immigrants appartenant aux diverses catégories définies dans ma note n° 418 du 28 octobre 1953 :

Article 1	Gratis
Article 2	Gratis
Article 3	\$3,00 (Enfants de moins de 15 ans accompagnés de leurs parents ou de l'un d'eux : gratis)
Article 4	\$5,00 (Enfants de moins de 15 ans accompagnés de leurs parents ou de l'un d'eux : gratis)
Article 5	\$3,00
Article 6	\$5,00
Article 7	\$3,00
Article 8	Gratis
Article 9	Gratis
Article 10	Gratis
Article 11	Gratis
Article 12	Gratis
Article 13	\$41,50
Article 14	Gratis
Article 15	Gratis

En ce qui concerne l'article 10, mon Gouvernement considère que les droits afférents à la délivrance du visa des rôles d'équipage ne rentrent pas dans le cadre des dispositions du présent échange de notes et que la dispense des droits de visa prévue pour les personnes mentionnées à l'article 10 s'applique à toute formalité qui pourrait être requise en dehors de l'apposition du visa sur le rôle d'équipage.

Veillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

No. 3078

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

Agreement (with memorandum of understanding) relating to the use by the United States of certain agreed areas in Libya for mutual defense purposes. Signed at Benghazi, on 9 September 1954

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 20 December 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

Accord (avec mémorandum commun) relatif à l'utilisation par les États-Unis, à des fins de défense, d'installations situées dans certaines zones concédées en Libye. Signé à Bengazi, le 9 septembre 1954

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1955.

العادة الخامسة والعشرونالفقرة الاولى

في حالة ما اذا تحول الانظمة الجمركية لحكومة المملكة الليبية المتحدة دون اعادة رسوم جمركية سبق دفعها على بضائع حصلت عليها حكومة الولايات المتحدة الامريكية بليبيا او حصل عليها اشخاص يتمتعون بالاغفاء من الرسوم الجمركية عما يستوردونه الى ليبيا فلا تطلب حكومة الولايات المتحدة الامريكية استرجاع الرسوم الجمركية لنفسها ^{ولا} تؤيد مثل هذا الطلب من جانب مقاوليها او اعضاء قوات الولايات المتحدة الامريكية بليبيا .

العادة التاسعة والعشرون

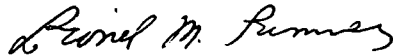
يفهم مثلا الحكومتين ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية قد قبلت الاختصاص الالزامي لمحكمة العدل الدولية بموجب نصوص اعلنت فسي تصريح مودع لدى السكرتير العام للامم المتحدة في ٢٦ اغسطس ١٩٤٦ . وفيها كذلك ان حكومة المملكة الليبية المتحدة قد ترغب في اعراض الخطوات لتصبح طرفا في قانون المحكمة الاساسي وفقا للعادة الثالثة والتسعين من ميثاق الامم المتحدة ولتقدم تصريحها تقبل به الاختصاص الالزامي للمحكمة بموجب العادة السادسة والثلاثين من قانونها الاساسي .

حرر بينغاري في صورتين باللغتين العربية والانكليزية
وكلا النصين متساو في صحتة في اليوم التاسع من شهر سبتمبر سنة
الف وتسعمائة واربع وخمسين .

عن حكومة المملكة الليبية المتحدة



عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية



مذكرة تفاهيم

بالنسبة " للاتفاقية بين حكومة المملكة الليبية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية " الموقع عليها بينغاري في اليوم التاسع من سبتمبر سنة الف وتسعمائة وأربع وخمسين المشار اليها فيما بعد " بالاتفاقية " توصلت حكومة المملكة الليبية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية الى التفاهم التالي على بعض نصوص تلك الاتفاقية : —

المادة الرابعة

توافق الحكومتان على ان التسهيلات المشار اليها في المادة الرابعة من الاتفاقية يتم انشاؤها وصيانتها على نفقة حكومة الولايات المتحدة أمريكية وحدها ، عندما يكون انشاء هذه التسهيلات لاستعمال الولايات المتحدة الأمريكية وحدها

المادة السابعة

توافق الحكومتان على ان لا شيء في المادة السابعة من الاتفاقية يفسر بالصريح لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بشراء اراضى في ليبيا .

المادة الرابعة عشرة

توافق الحكومتان على ان تقدم نسخ من المسح الى حكومة المملكة الليبية المتحدة مجانا . وتوافق الحكومتان فضلا عن ذلك بان لا يقسم مسح اية منطقة محرمة الا بموافقة خاصة من حكومة المملكة الليبية المتحدة .

للهم
م
حكومة

المادة الثامنة عشرة

توافق الحكومتان على ان موافقة المملكة الليبية المتحدة على نص المادة الثامنة عشرة من الاتفاقية لا تلزم في حد نفسها تلك الحكومة بحرف اموال بالنسبة لتنفيذ ما جاء في المادة .

واقراراً لذلك وقع الموقعان أدناه ، ممثل
حكومة المملكة الليبية المتحدة وممثل حكومة الولايات
المتحدة الأمريكية ، المصريح لهما تصححا صحيحا
على هذه الاتفاقية

حضر بينغازي في صورتين باللغتين العربية والانجليزية
وكلا النصين متساو في صحته في اليوم التاسع من شهر سبتمبر
سنة ١٩٥٤ .

من حكومة المملكة الليبية المتحدة

من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

[SEAL]

[SEAL]

المادة التاسعة والعشرون

الخلافت

تنظر السلطات المختصة في الحكومتين بالاشتراك في المسائل التي تخص تغيير هذه الاتفاقية وفي الخلافت التي الناشئة عنه . وفي حالة ما اذا لم تتمكن هذه السلطات من الوصول الى اتفاق تنظر الحكومتان في امكان طرح الخلاف على شخص ثالث مستقل او هيئة مستقلة .

المادة الثلاثون

ايام الاتفاقية ومدتها

توضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ بتاريخ تسليم حكومة الولايات المتحدة الامريكية لاشعار من حكومة المملكة الليبية المتحدة بابرام الاتفاقية وتحمل دون ان يكون لها اثر رجعي محل الترتيبات القائمة بين الحكومتين بخصوص الشؤون التي هي موضوع هذه الاتفاقية . وبما ان العمل بهذه الاتفاقية الى يوم ٢٤ ديسمبر ١٩٧٠ مستمر العمل بها بعد ذلك التاريخ الى ان تشعر احدى الحكومتين الاخرى بانهاهاها وفي هذه الحالة ينتهي نفاذ الاتفاقية بعد مرور سنة من تسليم الاشعار المذكور .

تعنى " الحكومتان " حكومة المملكة الليبية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية .

تعنى " حكومة المملكة الليبية المتحدة " الحكومة الاتحادية للمملكة الليبية المتحدة .

تشمل " قوات الولايات المتحدة " الاشخاص التابعين للخدمات المسلحة للولايات المتحدة الأمريكية والاشخاص المدنيين المرافقين لهم الذين هم مستخدمون من قبل او يخدمون مع تلك الخدمات (بما فى ذلك معولو هؤلاء الاشخاص العسكريين والمدنيين) والذين ليسوا من مواطنى ليبيا ولا يقيمون عادة فى ليبيا والذين هم فى ليبيا لما يتعلق بالمعلومات بموجب هذه الاتفاقية .

تعنى " المناطق المتفق عليها " المناطق والاجزاء التى تتألف منها (بما فى ذلك الاراضى والماني والمنشآت والماء والحجارة ومواد البنسنا الاخرى والاشياء - باستثناء الاثار والمعادن بما فى ذلك البترول - التى هي على الارض او على الارض المنغمورة بالماء او فيها او فوقها) التى تتفق الحكومتان على انه يجوز لحكومة الولايات المتحدة اشغالها واستعمالها بموجب نصوص هذه الاتفاقية وشروطها .

تعنى " الاغراض العسكرية " داخل المناطق المتفق عليها رضى غيرها كما هو منصوص فى هذه الاتفاقية منشآت المعدات والتسهيلات العسكرية ومبانىها وصيانتها واستعمالها وتشغيلها بما فى ذلك التسهيلات للتدريب واسكان اعضاء قوات الولايات المتحدة ولاستشفائهم ولتسليةهم ولتعليمهم والترفيه عنهم. ومعلومات حكومة الولايات المتحدة ومعلومات مقاتليها والمنظمات العسكرية المصرح لها بموجب هذه الاتفاقية وتخزين مستلكات حكومة الولايات المتحدة ومستلكات مقاتليها ومستلكات المنظمات العسكرية المصرح لها التى توجد فى ليبيا بالنسبة للمعلومات بموجب هذه الاتفاقية .

تعنى " سفن الولايات المتحدة الحكومية " و" طائرات الولايات المتحدة الحكومية " السفن (بما فى ذلك اى نوع من المركبات المحمولة على الماء) والطائرات التابعة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية او العاملة بموجب التزامات معها او بموجب عقود او بامانة طريقته اخرى لغايات خدمات الولايات المتحدة المسلحة .

(٢) بالنسبة للحصول على العملة الليبية يصرح لقوات الولايات المتحدة بشراء العملة المحلية من البنوك والمؤسسات المالية المصرح لها مقابل دولارات الولايات المتحدة بافضل سعر طرأ ان يجوز لحكومة الولايات المتحدة الاممكية ان تتصرف لادائها الان او ما يكون لديها من عملة ليبية لما ترغب فيه من غايات .

(٣) يجوز لسلطات الولايات المتحدة ان تتورد وتصدر وتحوز وتتعامل مع عملة الولايات المتحدة بعملة اية دولة ثالثة وكمالية او عملة عسكرية تحتها مينة بعملة الولايات المتحدة .

(٤) يجوز لسلطات الولايات المتحدة ان تدفع لقوات الولايات المتحدة كمالية تحتها مينة بعملة الولايات المتحدة او عملة عسكرية تحتها مينة بوحدة عملة الولايات المتحدة او عملة ليبية او عملة الولايات المتحدة على شرط ان يتم الدفع بعملة الولايات المتحدة بعد التشاور بين السلطات المختصة في الحكومتين . وتتخذ سلطات الولايات المتحدة التدابير المناسبة لتضمن انتصار استعمال العملة العسكرية المينة تحتها بوحدة عملة الولايات المتحدة على المعاملات الداخلية في المنشآت والمناطق التي تحتلها قوات الولايات المتحدة .

المادة السابعة العشرون

تدابير منع اساءة الاستعمال

يتحتم على حكومة الولايات المتحدة اتخاذ التدابير اللازمة لمنع اساءة استعمال الامتيازات الممنوحة من قبل حكومة المملكة الليبية المتحدة بموجب هذه الاتفاقية .

المادة الثامنة والعشرون

التعاريف

يكون للتعبيرات الاتية في هذه الاتفاقية المعاني هنا المعطاة لكل منها :

المادة الخامسة والعشرون

القوانين واللوائح الجمركية

(١) لا تطبق القوانين واللوائح التي تسيير عليها سلطات الجمارك في ليبيا ، بما في ذلك حق التفتيش والمصادرة على :-

- (أ) مواد الصيانة والبناء ، والمعدات ، والمؤن ، والمهمات ، والبضائع الأخرى ، التي تحضرها الى ليبيا حكومة الولايات المتحدة الأمريكية او يحضرها مقابلها ، لما يتعلق بالمعاملات بموجب هذه الاتفاقية لاستعمال قوات الولايات المتحدة وحدها .
- (ب) الامتعة الشخصية والادوات المنزلية بما في ذلك السيارات الخاصة والاثاث والبضائع الأخرى التي تحضرها الى ليبيا سلطات الولايات المتحدة الأمريكية ماشحيرة او بالطرق المدنية العادية بليبيا لاستعمال اعضاء قوات الولايات المتحدة عند اول وصولهم الى ليبيا او عند اول وصول اى معول لهم للاتحاق بهم .
- (ج) المهتمات الرسمية .
- (د) البريد المرسل من وإلى مكاتب البريد التابعة للولايات المتحدة والمؤسسة بموجب المادة الخامسة عشرة .

(٢) بـ يجوز تصدير الممتلكات التي تقع ضمن نصوص الفقرة (١) من هذه المادة من ليبيا بغض النظر عن قوانين الجمارك الليبية ولوائحها .

(٣) لا يجوز التصرف في ليبيا بالممتلكات المحضرة الى ليبيا بموجب نص الفقرة (١) من هذه المادة الا لغراض عمليات هذه الاتفاقية او الا لصالح اى شخص له اواية شركة لها حق احضار ممتلكات الى ليبيا بموجب الفقرة (١) من هذه المادة او الا بشرط تفرضها السلطات المختصة لحكومة المملكة الليبية المتحدة ولكن يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ان تصرف بهذه الممتلكات لصالح حكومة اية دولة لها حق استعمال المناطق المتفق عليها بموجب احكام هذه الاتفاقية او لصالح موظفي تلك الحكومة الذين يقومون بنشاط له صلة بذلك الاستعمال لمنطقة متفق عليها . وعلى سلطات الولايات المتحدة العمكية ان تضع وان تنفذ اذمة غايتها الحيلولة دون بيع كميات من البضائع ، كانت استوردت الى ليبيا معفاة من الرسوم الجمركية ، لانفراد اعضاء قوات الولايات المتحدة ودون تزويدهم بها ، الحيلولة دون بيع او تزويد الكميات من البضائع التي تكون فائضة على الاحتياجات الشخصية لهؤلاء الافراد والتي يتقرر بعد التشاور مع السلطات المختصة في المملكة الليبية المتحدة بانها ستصبح في الغالب مواد لنهبية او القايضة او البيع في السوق الحرة بليبيا .

المادة السادسة والعشرون

استعمال العملة

(١) تتخذ سلطات الولايات المتحدة التدابير اللازمة بالتعاون مع السلطات الليبية المختصة لحفظ قوانين ليبيا او لوائحها الخاصة بالعملة الأجنبية .

(٤) لنا على طلب السلطات المختصة في حكومة المملكة الليبية المتحدة تخصيص سلطات الولايات المتحدة العسكرية وتدفع لحكومة المملكة الليبية المتحدة ضريبة الدخل وكافة ما يجب خصمه من اجور ومرتبات الاشخاص ، من غير اعضاء قنصوات الولايات المتحدة ، الذين تستخدمهم حكومة الولايات المتحدة الامريكية والذين هم خاضعون بموجب القانسون الليبي لتلك الضريبة ولتلك الخصومات وذلك بنفس الطريقة والمقدار اللذين يطبقان على اى مستخدم آخر .

المادة الرابعة والعشرون

الضرائب والرسوم وما الى ذلك

(١) ان الوجود المؤقت في ليبيا لعضو من قنصوات الولايات المتحدة لا يعتبر اقامة او سكنا قانونيا فيها . وهذا الوجود يحد ذاته لا يخضع للضرائب نفس ليبيا سواء كان ذلك على دخله او على امواله التي وجودها في ليبيا ناتج عن وجوده المؤقت فيها ، كما لا تخضع ممتلكاته في حالة الوفاة لضريبة الارث . اما الاراضي وما عليها من بنايات دائمة التي تقع في ليبيا والتي يشترتها عضو من قنصوات الولايات المتحدة فتكون خاضعة لقوانين ليبيا فيما يتعلق بالضرائب .

(٢) لا يكون اى من مواطنى الولايات المتحدة الامريكية او اى شركة اسست وفقا لقوانين الولايات المتحدة الامريكية ، ومكان اقامته او اقامتها في الولايات المتحدة الامريكية ، عرضة لدفع اية ضرائب الى حكومة المملكة الليبية المتحدة بخصوص اى دخل نتج عن عقد مع حكومة الولايات المتحدة الامريكية فيما يتعلق بالعمليات بموجب هذه الاتفاقية . ولكن لا تطبق احكام هذه الفقرة على مثل اولئك المواطنين الذين يقومون او تلك الشركات التي تقوم باعمال اخرى في ليبيا غير الاعمال الناتجة عن عقد مع حكومة الولايات المتحدة الامريكية .

(٣) لا تفرض او تقدر اية ضريبة او مكس او اى رسم آخر من اى نوع على المواد والمعدات والمؤن والبضائع التي تحضرها سلطات الولايات المتحدة الى ليبيا او تتحصل عليها بليبيا لاستعمال حكومة الولايات المتحدة الامريكية او استعمال وكلائها او استعمال الاشخاص الموجودين بليبيا لما له علاقة بالعمليات بموجب هذه الاتفاقية فقط .

(٤) يجوز لاعضاء قنصوات الولايات المتحدة ان يستوردوا عند اول وصولهم الى ليبيا او عند وصول اى معول لهم للاتحاق بهم امتعتهم الشخصية وادواتهم المنزلية وسياراتهم الخاصة لاستعمالهم الشخصي معفاة من الرسوم الجمركية .

(٥) لا تعفى احكام هذه المادة اعضاء قنصوات الولايات المتحدة من رسوم الرخص المفروضة بموجب قانون ليبيا على اجهزة الراديو خارج المناطق المتفق عليها او من دفع ضريبة التسجيل او الرخصة المفروضة بموجب قانون ليبيا على السيارات الخاصة .

المادة الحادية والعشرون

رخص القيادة

تعتمد حكومة المملكة الليبية المتحدة بدون اجراء امتحان او جباية رسوم ، رخص القيادة الصادرة من حكومة الولايات المتحدة الامريكية او من قسم من اقسامها الى اعضاء قوات الولايات المتحدة او تصدر هي رخصا للقيادة بدون اجراء امتحان او جباية رسوم الى الاشخاص الذين يحطون رخصا صادرة في الولايات المتحدة وطلب من اعضاء قوات الولايات المتحدة الذين لا يحطون رخص قيادة صادرة من حكومة الولايات المتحدة الامريكية او من اى قسم من اقسامها ان يمثلوا لجميع اللوائح التي قد تصدرها ليبيها بخصوص رخص القيادة .

المادة الثانية والعشرون

حماسة الاسلحة وحملها

يجوز لاعضاء قوات الولايات المتحدة العسكريين في ليبيها ان يحوزوا يحملوا اسلحة حسبما يقتضيه تباينهم بواجباتهم الرسمية .

المادة الثالثة والعشرون

الشراء المحلي واستخدام العمال المحليين

(١) يجوز لاعضاء قوات الولايات المتحدة ان يشتروا محليا البضائع الضرورية لاستهلاكهم الشخصي وان يستعملوا الخدمات التي يحتاجون اليها بنفس الشروط التي تتاح للمواطنين الليبيين
(٢) يجوز لحكومة الولايات المتحدة الامريكية ان تشتري محليا البضائع المطلوبة لمعيشة قوات الولايات المتحدة ، وتكون سياسة حكومة الولايات المتحدة الامريكية شراؤها تلك البضائع محليا ان كانت متوفرة في المستوى الذي تطلبه سلطة الولايات المتحدة . وتجنبها للأثر الضار على اقتصاديات ليبيها الذي قد ينتج من هذه المشتريات تبين السلطات المختصة في حكومة المملكة الليبية المتحدة عند اللزوم اى المواد التي يجب ان يكون شراؤها مقيما او منوعا .

(٣) توافق حكومة المملكة الليبية المتحدة على استخدام ليبيين مدينين من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية او من قبل مقاوليها وتكون سياسة حكومة الولايات المتحدة الامريكية وسياسة مقاوليها كذلك تفضل استخدام المدينين الليبيين عند تزويدهم وكفا تهم في القيام بالاعمال المطلوبة . وصفة عامة تكون شروط استخدام المواطنين والاشخاص الذين يقيمون عادة في ليبيها الشروط التي ينص عليها القانون الليبي وخاصة بالنسبة للاجور والدفعات الاضافية والتأمين وشروط حماية العمال .

- ضبط الاشياء المتعلقة بالجريمة وتسليمها . الا ان تسليم تلك الاشياء قد يجعل خاضعا لرددها
 في الوقت الذي تعينه السلطات التي سلفتها .
- (هـ) يحق لاي عضو من اعضاء قوات الولايات المتحدة عندما يحاكم في المحاكم الليبية :
- (أ) ان يعتبر بريئا الى ان تثبت ادانته وفقا للقانون ، في محاكمة تؤخر له فيها
- (ب) الضمانات اللازمة للدفاع من نفسه .
- (ب) ان يحاكم رأسا محاكمة علنية سريعة .
- (ج) ان يعلن قبل المحاكمة بالتهمة او التهم المعينة الموجهة اليه .
- (د) ان يرفض الشهادة ضد نفسه .
- (هـ) ان يواجه بالشهود ضده .
- (و) ان تتاح له الفرصة الكاملة لمناقشة جميع الشهود .
- (ز) ان يتمتع بالاعترافات الجبرية للحصول على الشهود في صالحه اذا كان هو له ضمن
 اختصاص المحاكم الليبية .
- (ح) ان يكون له تمثيل قانوني يختاره للدفاع عنه او ان يتمتع بالتمثيل القانوني المجاني او المعافاة حسب
 الظروف السائدة في ليبيا حاليا .
- (ط) ان يحضر مثله القانونيون كافة مراحل الاجراءات ضده .
- (ي) ان يحصل على خدمات مترجم قدير اذا رأى ذلك لازما .
- (ك) ان يتصل بسلطات الولايات المتحدة وان يتوفر له مثل عن تلك السلطات ليحضر محاكمته . و
- (ل) ان يحصل على ما يضمنه دستور المملكة الليبية المتحدة وقوانينها من حقوق اخرى للاشخاص منسفا
 محاكمتهم في تلك المحاكم .
- (٦) تخطر السلطات الليبية سلطات الولايات المتحدة بنتيجة محاكمة اي عضو من اعضاء قوات
 الولايات المتحدة امام المحاكم الليبية .
- (٧) يعاد الى السلطات الليبية الشهود الذين منسب اليهم الحث باليمين او اهانة المحكمة اثناء
 الاجراءات امام المحاكم العسكرية للولايات المتحدة او امام سلطاتها والذين هم فير خاضعين للقوانين
 التي تطبقها تلك المحاكم والسلطات . وتضمن قوانين ليبيا نصوصا لمحاكمة مثل
 هؤلاء المتهمين وقتابهم .
- (٨) لحكومة الولايات المتحدة الامريكية الحق في ان تحفظ النظام في المناطق المتفق
 عليها وتضمن الامن فيها وجوز لها ان تقيض على الذين تنسب اليهم جناية وان تسلهم فورا
 الى السلطات الليبية لمحاكمتهم عندما يكونون خاضعين للمحاكمة امام المحاكم الليبية .
- (٩) يجوز استخدام اعضاء قوات الولايات المتحدة خارج المناطق المتفق
 عليها في اعمال البوليس بترتيب مع السلطات الليبية المختصة . وتكون
 السلطات الليبية المسؤولة الرئيسة لحماية الكابلات الحاملة للفرق والقوة
 المحركة او المواصلات لاية من المناطق المتفق عليها سواء أكانت
 هذه الكابلات ملكا لحكومة الولايات المتحدة الامريكية ام لا ولكن يجوز لها ان ترتب
 مع سلطات الولايات المتحدة استخدام اعضاء قوات الولايات المتحدة لهذه الغاية . في
 هذه الاحوال يكون للبوليس الليبي الذي قد يخدم مع اعضاء قوات الولايات المتحدة السلطة العليا فيما
 يتعلق باشخاص واملاك الاشخاص الذين هم من مواطني ليبيا او هم من الساكنين عادة بليبيا .

(٣) وتتبع في جميع هذه الادعاءات الاجراءات وتدفع التعويضات بموجب نصوص قانون الولايات المتحدة الامريكية المعمول بها ولا تنظر محاكم ليبيا في هذه الادعاءات ضد اعضاء قوات الولايات المتحدة .

(٤) ويكون لمحاكم المملكة الليبية المتحدة الاختصاص في جميع القضايا المدنية الاخرى التي تخص اعضاء قوات الولايات المتحدة .

المادة العشرون

الاختصاص - المسائل الجنائية

(١) يكون للسلاحات العسكرية للولايات المتحدة الامريكية الحق في ان تمارس داخل المملكة الليبية المتحدة كافة الاختصاص الجنائي والتأديبي الذي تخوله لها قوانين الولايات المتحدة الامريكية على اعضاء قوات الولايات المتحدة في الحالات التالية وهي :

أ) الجرائم التي ترتكب فقط ضد اموال حكومة الولايات المتحدة الامريكية او ضد عضو آخر من اعضاء قوات الولايات المتحدة او ضد ماله .
ب) الجرائم التي ترتكب فقط في المناطق المتفق عليها .
ج) الجرائم التي ترتكب فقط ضد أمن الولايات المتحدة الامريكية بما في ذلك الخيانة العظمى والتخريب والتجسس وخرق اى قانون يتعلق بالاسرار الرسمية او باسرار تدلق بالدفاع الوطنى من الولايات المتحدة الامريكية .

د) الجرائم المترتبة على اى فعل او تقصير حدث اثناء القيام بالواجب الرسمي .
وفي جميع الحالات التي يتوفر فيها هذا الاختصاص الجنائي والتأديبي يكون اعضاء قوات الولايات المتحدة متمتعين بحصانة من اختصاص المحاكم الليبية .

(٢) في الحالات الاخرى تمارس المحاكم الليبية الاختصاص الا اذا تنازلت حكومة المملكة الليبية المتحدة من حقها في ممارسة الاختصاص . وتنظر حكومة المملكة الليبية المتحدة بعين العطف في اى طلب من سلطات الولايات المتحدة للتنازل عن حقها في الاحوال التي ترى فيها سلطات الولايات المتحدة ان لذلك التنازل اهمية خاصة او عندما يكون بالامكان تطبيق عقوبة مناسبة باتخاذ الاجراءات التأديبية دون اللجوء الى محكمة .

(٣) تتعاون السلطات الليبية وسلطات الولايات المتحدة في القبض على اعضاء قوات الولايات المتحدة وتسليمهم للسلطة المختصة للمحاكمة وفقا لاحكام المذكرة اعلاه . وتخضع السلطات الليبية في الحال سلطات الولايات المتحدة اذا هي اقت القبض على اى عضو من اعضاء قوات الولايات المتحدة .
وانا قبض على احد اعضاء قوات الولايات المتحدة وطلبت سلطات الولايات المتحدة الافراج عنه رهن المحاكمة تقوم السلطات الليبية باخلاء سبيله من حراستها على ان تتعهد سلطات الولايات المتحدة بتقديمه الى المحاكمة الليبية لاجراءات التحقيق والمحاكمة عند الطلب .

(٤) تتعاون السلطات الليبية وسلطات الولايات المتحدة على اجراء جميع التحقيقات اللازمة في الجرائم وعلى جمع الادلة وابرازها بما في ذلك احضار الشهود وقت المحاكمة وفي الاحوال المناسبة

المتحدة ومواطنى الولايات المتحدة الذين لهم امتيازات مطابقة استعمالا تقصروا عليهم
وتكون هذه الوكالات معفاة من الرخص والرسوم وخرائب الانتاج والبيع ومن الضرائب والمكوس
الخرى . وتكون البضائع التي تباع او الخدمات التي تقدم من قبل هذه الوكالات الحكومية
معفاة من جمع الضرائب والعوائد والمكوس ومن التفتيش من قبل حكومة المملكة الليبية المتحدة .
وطى سلطات الولايات المتحدة العسكرية ان تتخذ التدابير الادارية لمنع اعادة بيع البضائع
التي تباع وفقا لهذه العادة الى الاشخاص غير المصرح لهم بان يبتاعوا بضائع من هذه
الوكالات بصورة عامة ان تمنع اساءة استعمال الامتيازات الممنوحة بموجب هذه العادة .
وتتعاون تلك السلطات مع السلطات المختصة في حكومة المملكة الليبية المتحدة لاجل
هذه الغاية .

المادة الثامنة عشرة

التدابير الصحية

تتعاون السلطات المختصة في الحكومتين على اتخاذ التدابير
لصحة حفظ الصحة . وتكون حكومة الولايات المتحدة مسئولة من التدابير
الصحية التي يطلب اتخاذها في المناطق المتفق عليها لتتناسب مع المستوى
الدولي القبول .

المادة التاسعة عشرة

الادوية والاختصاص المدني

- (1) توافق حكومة الولايات المتحدة الامريكية على ان تدفع تعويضا عادلا ومعقولا
بالنسبة للادوية الصحية التي تتقدم بها حكومة المملكة الليبية المتحدة عن الاضرار
او الضياع او التدمير في ممتلكاتها التي يسببها اعضاء قوات الولايات المتحدة العسكريون
الذين هم في ليبيا بموجب نصوص هذه الاتفاقية او التي يسببها المستخدمون المدنيون
لخدمات الولايات المتحدة المسلحة ، بما فهم مواطنو ليبيا او القيمين قادة في ليبيا ،
لما يتعلق بالمعطيات بموجب هذه الاتفاقية .
- (2) توافق حكومة الولايات المتحدة الامريكية على ان تدفع تعويضا عادلا ومعقولا بالنسبة
لجميع الادوية الصحية التي يتقدم بها الاشخاص الذين هم من مواطني ليبيا او من سكانها ،
عن الاضرار او الضياع او التدمير في الممتلكات او عن الاصابات او الخسارة التي يسببها اعضاء
قوات الولايات المتحدة العسكريين الذين هم في ليبيا بموجب نصوص هذه الاتفاقية او التي
يسببها المستخدمون المدنيون لخدمات الولايات المتحدة المسلحة بما فهم مواطنو ليبيا
او القيمين عادة في ليبيا لما يتعلق بالمعطيات بموجب هذه الاتفاقية .

التحدة في المناطق المتفق عليها بين هذه المكاتب ومكاتب بهد الولايات المتحدة الاخرى . ويكون استعمال مكاتب البريد هذه مقصورا على سلطات حكومة الولايات المتحدة الاممكية ووكالاتها ومكاتبها وعلى اعضاء قوات الولايات المتحدة وعلى مواطني الولايات المتحدة الضولين مناصب رسمية في حكومة الولايات المتحدة الاممكية بلهيا .

المادة السادسة عشرة

دخول قوات الولايات المتحدة وخروجها

- (١) يجوز لحكومة الولايات المتحدة الاممكية ان تحضر الى لهيا اعضاء من قوات الولايات المتحدة لاجل تنفيذ اغراض هذه الاتفاقية .
- (٢) لا تطبق قوانين المملكة اللهيبة المتحدة بطريقة تمنع دخول اعضاء قوات الولايات المتحدة الى لهيا او الخروج منها . ولا تطبق متطلبات جوازات وتأشيرات السفر على اعضاء قوات الولايات المتحدة المسكبين ولكن يجب تزود هولاء ببطاقات او علامات مناسبة لاثبات الشخصية وترسل نماذج من بطاقات او علامات اثبات الشخصية هذه للحفاظ في طفات حكومة المملكة اللهيبة المتحدة . وتطبق متطلبات جوازات وتأشيرات السفر على اعضاء قوات الولايات المتحدة غير المسكبين .
- (٣) تمنى حكومة المملكة اللهيبة المتحدة اعضاء قوات الولايات المتحدة من اي قانون يمنح على تسجيل الاجانب ومرافقتهم . وتتخذ حكومة الولايات المتحدة الاممكية كافة التدابير التي هي في امكانها لضمان حسن سلوك جميع اعضاء قوات الولايات المتحدة وتقدم لحكومة المملكة اللهيبة المتحدة ما تتطلبه من المعلومات المناسب تقديمها من الاعضاء المدنيين على ان تؤخذ بعين الاعتبار صفتهم كاعضاء في قوات الولايات المتحدة .
- (٤) اذا تغير وضع اي عضو من قوات الولايات المتحدة ، كانت حكومة الولايات المتحدة الاممكية احضرت الى لهيا ، بصفة لم تعد تخول له هذا الدخول تشمر حكومة الولايات المتحدة الاممكية حكومة المملكة اللهيبة المتحدة بذلك وترحل ذلك العضو من لهيا في اقرب وقت ممكن الا اذا سمحت له حكومة المملكة اللهيبة المتحدة بالبقاء . وفي هذه الاثناء تحول دون ان يصبح ممثلا على مالية لهيا .
- (٥) اذا طلبت حكومة المملكة اللهيبة المتحدة ترحيل اي عضو من اعضاء قوات الولايات المتحدة جعله سلوكه غير مرغوب فيه بلهيا ترحله حكومة الولايات المتحدة الاممكية من لهيا في اقرب وقت ممكن .

المادة السابعة عشرة

وكالات قوات الولايات المتحدة

يجوز لحكومة الولايات المتحدة ان تنشئ وكالات في المناطق المتفق عليها بها في ذلك الغنظت مثل الطاهر والمطام والنوادي الاجتماعية لاستعمال اعضاء قوات الولايات

المادة الثانية عشرة

الالتزامات اخرى

قصدت هذه الاتفاقية وفقا للمبادئ التي نص عليها ميثاق الأمم المتحدة ولا يفسر أي شيء في الاتفاقية بما يتنافى مع الالتزامات التي أخذتها الولايات المتحدة الأمريكية على ذاتها بموجب ذلك الميثاق وبمثل الملكية الليبية المتحدة أيضا تلك الالتزامات انتظارا لانضمامها إلى الأمم المتحدة .

وكذلك تصرح الحكومتان بأنه لا يفسر أي شيء في هذه الاتفاقية بما يتنافى أو يخل أو يبرص إلى التناهي أو الإخلال بالالتزامات الدولية التي أخذتها على ذاتها كل من الحكومتين وفقا لأي اتفاقات أو معهود أو معاهدات دولية قائمة بما في ذلك فيما يخص الملكية الليبية المتحدة ميثاق جامعة الدول العربية .

المادة الثالثة عشرة

العسكريون والموظفون المدنيون

تصرح حكومة الملكية الليبية المتحدة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بأن تستخدم وتراتب العسكريين والموظفين المدنيين حسب ما تتطلبه العمليات بموجب هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة عشرة

أعمال المسح

يجوز لحكومة الولايات المتحدة أن تقوم بمسح هندسي وأرضي ومائي ومسح الأراضي والسواحل وماي مسح فني آخر (بما في ذلك أخذ صور من الجو) في أية ناحية من ليبيا وماها المجاورة . يجب على حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تشمر حكومة الملكية الليبية المتحدة عن الوقت الذي يتم فيه المسح خارج المناطق المتفق عليها ، ويجوز لحكومة الملكية الليبية المتحدة ، إذا رقت أن تعين مثلا رسما فيها لشهد أي مسح يتم خارج المناطق المتفق عليها . وتقدم نسخ كافية من هذا المسح مع مناقشتها ومبانات الثلثات وإبنة بيانات مراتبة أخرى إلى حكومة الملكية الليبية المتحدة .

المادة الخامسة عشرة

مكتبات السبهد

يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تنشئ وتحفظ وتدير مكتاب سبهد للولايات المتحدة في المناطق المتفق عليها للاستعمال الداخلي بين مكاتب برسد الولايات

المادة الثامنة

تسهيلات المواصلات

يجوز لحكومة الولايات المتحدة الاممكية بالاتفاق مع حكومة المملكة الليبية المتحدة ان تنشئ وان تصون على نفقتها وبدون ان يكون لها حق المطالبة بتعويض في اي وقت كان من تلك الحكومة ، الطرق والجسور اللازمة وان تحسن وتعقد الموانئ والمرات والمداخل البحرية والمراس المودعة الى المناطق المتفق عليها .

المادة العاشرة

اخلاء المناطق المتفق عليها

عندما تخلي حكومة الولايات المتحدة الاممكية بصفة دائمة منقطة خفقا عليها فلا تنقل المنشآت الدائمة التي عليها ولا تستحق حكومة الولايات المتحدة الاممكية اي تمويض من تلك المنشآت . واستثناء ما نص عليه نفس الجطة السابقة تبقى جميع الممتلكات المنشأة والقائمة والمستوردة الى ليبيا او التي تم الحصول عليها فيها بموجب او قبل هذه الاتفاقية من قبل حكومة الولايات المتحدة الاممكية ملكا لهذه الحكومة ويجوز لحكومة الولايات المتحدة الاممكية ان تنقلها من ليبيا بدون اي قيد او ان تنصرف بها داخل ليبيا وفقا لما تتفق عليه مع حكومة المملكة الليبية المتحدة ، وفي اي وقت قبل انتهاء هذه الاتفاقية او خلال مدة معقولة بعد انتهائها . وكل ملك لم يتم نقله بهذه الطريقة او لم يتم التنصرف فيه قبل نهائية هذه الاتفاقية اوضمن مدة معقولة بعد ذلك ينتهي من كونه ملكا لحكومة الولايات المتحدة الاممكية ولا تكون حكومة المملكة الليبية المتحدة ملزمة بتعويض حكومة الولايات المتحدة الاممكية من هذا الطك .

المادة الحادية عشرة

حالة المناطق المتفق عليها عند تسليمها

لا تكون حكومة الولايات المتحدة الاممكية ملزمة بان تسلم الى حكومة المملكة الليبية المتحدة المناطق المتفق عليها ، عند انتهاء هذه الاتفاقية ، بنفس الحالة التي كانت عليها عند اشغالها من قبل حكومة الولايات المتحدة الاممكية .

المادة الثامنة

تنقل القوات والطائرات والسفن والمركبات

(١) تمنح حكومة المملكة الليبية المتحدة لقوات الولايات المتحدة وسفنها وطائراتها ومركباتها الحكومية بما في ذلك المركبات الصفحة ، حق الدخول بحرية الى المناطق المتفق عليها والخرج منها والتنقل في المناطق المتفق عليها ومنها برا وبحرا وجوا لغايات هذه الاتفاقية . وشمل هذا الحق الاعفاء من الارشاد البحري الاجباري وموائد المرور في اى مكان داخل ليبيا بما في ذلك المياه الاتلية . ولغرض تسهيل الاشراف على حركة السفن داخل مناطق الموانئ الليبية المفتوحة للتجارة تشمر سلطات الموانئ المختصة بوصول سفن الولايات المتحدة الحكومية الى اى من مناطق الموانئ هذه بعدة معقولة . لا تطبق احكام هذه الفقرة على زيارات المجاملة التى تقوم بها سفن الولايات المتحدة والتي لاصلة لها بهذه الاتفاقية . وتنظم هذه النهارات وفقا للاجراءات الدولية العادية .

(٢) بشرط الاتفاق بين الحكوتين يكون لقوات الولايات المتحدة وسفنها وطائراتها ومركباتها بما في ذلك المركبات الصفحة حرية التنقل في مناطق ليبيا الاخرى بما في ذلك المياه الاتلية لتنفيذ غايات هذه الاتفاقية .

(٣) مع مراعاة الشروط (بما في ذلك الشروط الخاصة بالتحليق على المدن) التى تتفق عليها السلطات المختصة في الحكوتين ، يجوز لطائرات الولايات المتحدة الحكومية ان تطير على اية ناحية من اراض ليبيا بما في ذلك المياه الاتلية . لا تطير طائرات الولايات المتحدة الحكومية على المناطق التى تحرمها حكومة المملكة الليبية المتحدة على الطائرات الاجنبية بصفة عامة باستثناء ما يتفق عليه ويجوز لطائرات الولايات المتحدة الحكومية في حالة الاضطراب الهبوط على اى ارض ليبية والقيام منها ، بما في ذلك المياه الاتلية ، ويجوز لطائرات الولايات المتحدة الحكومية ان تستعمل المطارات وتسهيلات الطيران الاخرى خارج المناطق المتفق عليها بالشروط التى تتفق عليها السلطات المختصة في الحكوتين .

(٤) تتخذ حكومة الولايات المتحدة الامريكية في ممارسة الامتيازات المذكورة في هذه المادة كافة الاحتياطات المعقولة لتفادى الحاق الضرر بالمرافق العامة .

(٥) تقبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية مبدء وجوب ارتداء اعضاء قوات الولايات المتحدة العسكريين الملابس المدنية في بنغازى وطرابلس خارج واجباتهم .

المادة السابعة

الحصول على الأراضي

- (1) تقوم حكومة المملكة الليبية المتحدة بالحصول على جميع الأراضي هاتخاذ الترتيبات الاخرى اللازمة لباحة اشغال الاراضي واستعمالها مع ما يعود اليها من حقوق ، لافراض هذه الاتفاقيات ، الا ان اتفقت الحكومتان على خلاف ذلك وفقا للفقرة (2) من هذه المادة . ولا تكون حكومة الولايات المتحدة الامريكية ملزمة بتمهيز اى مواطن ليجي او اى شخص آخر من اشغال او استعمال الاراضي التى يكون له فيها حقوق والتي توضع تحت تصرف حكومة الولايات المتحدة الامريكية بموجب احكام هذه الفقرة ، ولكنها توافق على ان تدفع لحكومة المملكة الليبية المتحدة لحساب ذلك المواطن او ذلك الشخص اجارا سنيا عادلا من اجل ذلك الاشغال او الاستعمال . وتوافق الحكومتان على انه بعد ان يتقرر الاجار السنوى العادل لتلك الاراضي فلا تبدل قيمة ذلك الاجار طيلة مدة سريان هذه الاتفاقية بدون موافقة الحكومتين .
- (2) بشرط الاتفاق بين الحكومتين يجوز لحكومة الولايات المتحدة الامريكية ان تستأجر اراض او اى حق فيها او يعود اليها من اصحابها مباشرة او ان تتفق مع اصحابها على ترتيبات اخرى حسب اللزوم لباحة اشغال اراض متفق عليها واستعمالها وفقا لاحكام هذه الاتفاقية . اذا اقتضت حكومة المملكة الليبية المتحدة ان هناك رفضا غير معقول من جانب احد اصحاب الاراضي بعد عرض تمهيز عادل عليه ليضع تحت التصرف ارضا لازمة ، او اى حق يعود الى ارض لازم ، لغايات هذه الاتفاقية ، فانها تتخذ الخطوات اللازمة لتأمين وضع هذه الارض او هذا الحق فى الارض تحت التصرف .
- (3) يعتبر الاجار الذى تدفعه حكومة الولايات المتحدة الامريكية بتاريخ نفاذ هذه الاتفاقية لاشغال واستعمال الاراضي او للتمتع بالحقوق فى الاراضي داخل المناطق المتفق عليها الاجار العادل واجب الدفع لذلك .
- (4) تعتبر الاراضي او الحقوق العائدة الى الاراضي المشغلة او المستعملة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية بموجب احكام هذه المادة اراض متفقا عليها لافراض هذه الاتفاقية .
- (5) تدفع حكومة الولايات المتحدة بموجب احكام المادة التاسعة عشرة تمهيزا لاصحاب الاراضي من الاضرار الناتجة من اشغال ملك واستعماله اذا لم يدفع التمهيز بطريقة اخرى .

المادة الخامسة

الخدمات والتسهيلات العامة

بناءً على طلب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وشرط أن تتأكد حكومة المملكة الليبية المتحدة بأن المصالح العامة والخاصة في ليبيا سيحافظ عليها كما ينبغي ، توضع الخدمات والتسهيلات العامة بليبية ، في حدود ما يمكن صلبا ، في متناول استعمال حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وأعضاء قوات الولايات المتحدة ، وتكون التكاليف التي تدفع لذلك نفس التكاليف التي يدفعها سائر المستعنين الا اذا اختلف على خلاف ذلك .

المادة السادسة

استعمال المناطق المتفق عليها

(١) يقتصر استعمال المناطق المتفق عليها وأشغالها على حكومة الولايات المتحدة الأمريكية الا في الاحوال الاخرى المنصوص عليها في هذه المادة . وتكون صيانة المناطق المتفق عليها والقصور استعمالها على حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على نفقة حكومة الولايات المتحدة الأمريكية .

(٢) يجوز للحكومتين - كجزء من التدابير العسكرية الجامعة ، لاجل صيانة الامن الدولي واقراره - ان تتفقا على استعمال منطقة متفق عليها وأشغالها بالاشتراك معا او باشتراك حكومة الولايات المتحدة الأمريكية مع اية دولة يكون بين المملكة الليبية المتحدة وبينها معاهدة صداقة وتحالف . وتقسم تكاليف صيانة المنطقة المتفق عليها التي تستعمل بالاشتراك بين الحكومتين او من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية واية دولة اخرى على اساس الاستعمال وواجور وتكاليف يرتضيها المستعملون .

(٣) يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ان تطلب الى حكومة المملكة الليبية المتحدة بان تسمح باستعمال المناطق المتفق عليها لافراض التدوير من قبل افواج صغيرة من العسكريين التابعين لبلاد غير الولايات المتحدة الأمريكية على ان يكون هؤلاء العسكريون في كل وقت اثنا وجودهم بليبية تحت رماية الولايات المتحدة واشغالها . ان حكومة المملكة الليبية المتحدة على استعداد للنظر في كل هذه الطلبات حالة بحالة نظرا سيما ، وتبلغ حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بنتيجة قرارها .

المادة الثانية

تنمية المناطق المتفق عليها وتهيئة الأمن فيها

يجوز لحكومة الولايات المتحدة الاممكية اما مباشرة او بواسطة قائلها ان تتخذ الترتيبات وان تقوم بمطبات الانشاء والتعمير ونقل التسهيلات داخل المناطق المتفق عليها لأجل تحسين تلك المناطق وجعلها ملائمة للأغراض العسكرية ولأجل تهيئة الأمن الداخلي في تلك المناطق . ولكن لا تهدم سلطات حكومة الولايات المتحدة الاممكية اي بناء قائم على الاراض الحكومية في وقت اول دخول قوات الولايات المتحدة لتلك الاراض كما لا تقطع او تقطع بمسدد كبير اشجارا موجودة بالاراض المذكورة دون موافقة السلطات المختصة في حكومة المملكة الليبية المتحدة .

المادة الثالثة

مراقبة الطائرات والسفن والمركبات

(١) يجوز لحكومة الولايات المتحدة الاممكية ان تطرس المراقبة على الطائرات والسفن والمراكب المائية والمركبات التي تدخل الى المناطق المتفق عليها او تخرج منها او اثنا بقائها فيها .

(٢) تتخذ حكومة المملكة الليبية المتحدة الترتيبات لمراقبة الطائرات والسفن والمركبات الداخلة الى المناطق القريبة من المناطق المتفق عليها او الخارجية منها او القيمة فيها حسبما يتفق عليه بين الحكومتين من انه لازم لتنفيذ اغراض هذه الاتفاقية ولتأمين سلامة قوات الولايات المتحدة وممتلكاتها بليبيا .

المادة الرابعة

المواصلات وخطوط الانابيب

يجوز لحكومة الولايات المتحدة الاممكية ان تنشئ وان تصون ، خارج المناطق المتفق عليها ، وسائل المواصلات السلكية وخطوط الانابيب التي تتفق الحكومتان على انها ضرورية لتنفيذ اغراض هذه الاتفاقية .

No. 3078. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

بين حكومة المملكة الليبية المتحدة وحكومة الولايات
المتحدة الأمريكية

القدمة

ان حكومة المملكة الليبية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة
الأمريكية رغبة في تعزيز الصداقة والتفاهم الوثيقين القائمين
الآن بينهما ، وتأكيدا لعزمهما على التعاون الودي والتأييد المتبادل
في الميدان الدولي والمساهمة في صيانة السلم والأمن في نطاق ميثاق
الأمم المتحدة ، واعتقادا منها بان التعاون في الأراضي الليبية سيساعد
على ادراك هذه الغايات، فقد تعاقدتا على الاتفاقية التالية :

المادة الأولى

المناطق المتفق عليها

(١) تمنح حكومة المملكة الليبية المتحدة الاذن لحكومة الولايات المتحدة
الأمريكية بان تشغل وان تستعمل لانغراض عسكرية طول مدة هذه الاتفاقية
وفقا لنصوصها وشروطها المناطق التي تستعملها وتشغلها في الوقت الحاضر
الولايات المتحدة الأمريكية وكذلك المناطق الاضافية التي يجوز ان تنفق عليها
الحكومتان تحديرا من وقت لآخر . وشار بعد هذا الى جمع المناطق التي
تشغلها وتستعملها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بموجب هذه القسرة
" بالمناطق المتفق عليها " .

(٢) وتتيسر منطقة معينة متفق عليها من اعتبارها منطقتا
متقنا عليها عندما تبلغ حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
حكومة المملكة الليبية المتحدة بانها لم تعد تحتاج
الى تلك المنطقة .

No. 3078. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA RELATING TO THE USE BY THE UNITED STATES OF CERTAIN AGREED AREAS IN LIBYA FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BENGHAZI, ON 9 SEPTEMBER 1954

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya, desiring to strengthen the firm friendship and understanding now existing between them ; confirming their determination to cooperate amicably and to support each other mutually in the international field, and to contribute to the maintenance of peace and security within the framework of the Charter of the United Nations ; and being of the opinion that cooperation within the territory of Libya will assist in achieving these objectives ; have entered into the present Agreement.

Article I

AGREED AREAS

(1) The Government of the United Kingdom of Libya grants permission to the Government of the United States of America to occupy and use for military purposes, for the duration of the present Agreement and in accordance with its terms and conditions, those areas which are presently used and occupied by the Government of the United States of America as well as such additional areas as may be agreed upon in writing from time to time by the two Governments. All areas used and occupied by the Government of the United States of America pursuant to this paragraph shall hereinafter be referred to as "agreed areas".

(2) A particular agreed area shall cease to be considered as such whenever the Government of the United States of America shall notify the Government of the United Kingdom of Libya that it no longer requires such area.

Article II

DEVELOPMENT AND SECURITY OF AGREED AREAS

The Government of the United States of America may make arrangements for and carry out directly or through its contractors the installation, construction and

¹ Came into force on 30 October 1954, upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Kingdom of Libya of its ratification of the Agreement, in accordance with article XXX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3078. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS À DES FINS DE DÉFENSE, D'INSTALLATIONS SITUÉES DANS CERTAINES ZONES CONCÉDÉES EN LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE 9 SEPTEMBRE 1954

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, désireux de renforcer les liens solides d'amitié et d'entente qui existent entre eux ; réaffirmant leur détermination de coopérer amicalement, de se prêter mutuellement appui sur le plan international et d'apporter leur contribution au maintien de la paix et de la sécurité dans le cadre de la Charte des Nations Unies ; et estimant que leur coopération sur le territoire libyen aidera à la réalisation de ces objectifs, ont conclu le présent Accord.

Article premier

ZONES CONCÉDÉES

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye autorise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à occuper et à utiliser à des fins militaires, pendant la durée du présent Accord et conformément à ses clauses et conditions, les zones que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilise et occupe actuellement ainsi que les autres zones dont les deux gouvernements pourront convenir par écrit de temps à autre. Toutes les zones utilisées et occupées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent paragraphe seront désignées ci-après par l'expression "zones concédées".

2) Une zone concédée cessera d'être considérée comme telle lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye qu'il n'a plus besoin de ladite zone.

Article II

AMÉNAGEMENT ET SÉCURITÉ DES ZONES CONCÉDÉES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer ou exécuter, soit directement, soit par l'intermédiaire

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1954, date à laquelle les États-Unis d'Amérique ont reçu notification de la ratification de l'Accord par la Libye, conformément à l'article XXX.

removal of facilities within the agreed areas to improve and adapt such areas for military purposes and to provide for the internal security of such areas. The authorities of the Government of the United States of America will not, however, demolish any buildings existing on public lands at the time of first entry of the United States forces on such lands or cut or remove trees in any substantial number growing on such lands without the consent of the appropriate authorities of the Government of the United Kingdom of Libya.

Article III

CONTROL OF AIRCRAFT, VESSELS AND VEHICLES

(1) The Government of the United States of America may exercise full control over aircraft, ships and water-borne craft, and vehicles entering, leaving and while within the agreed areas.

(2) The Government of the United Kingdom of Libya shall arrange for such controls over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and while within areas near the agreed areas as are agreed by the two Governments to be necessary to carry out the purposes of the present Agreement and ensure the security of United States forces and property in Libya.

Article IV

COMMUNICATION AND PIPELINE FACILITIES

The Government of the United States of America may construct and maintain such wire communication and pipeline facilities outside of the agreed areas as the two Governments agree are necessary to carry out the purposes of the present Agreement.

Article V

PUBLIC SERVICES AND FACILITIES

Upon the request of the Government of the United States of America and provided that the Government of the United Kingdom of Libya is assured that the public and private interests in Libya will be duly safeguarded, the public services and facilities in Libya shall be made available as far as practicable for the use of the Government of the United States of America and members of the United States forces. The charges therefor shall be the same as those paid by other users, unless otherwise agreed.

Article VI

USE OF AGREED AREAS

(1) The agreed areas shall be used and occupied exclusively by the Government of the United States of America except as otherwise provided in this Article.

de ses entrepreneurs, la mise en place, la construction et l'enlèvement d'installations dans les zones concédées, en vue d'améliorer lesdites zones ou de les aménager à des fins militaires, et d'en assurer la sécurité interne. Toutefois, les autorités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne pourront ni démolir les bâtiments situés sur des terres appartenant au domaine public au moment de la première prise de possession par les forces américaines, ni abattre ou éliminer des quantités appréciables d'arbres sur ces terres sans l'agrément des autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

Article III

CONTRÔLE DES AÉRONEFS, NAVIRES ET VÉHICULES

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra exercer un contrôle absolu sur les aéronefs, navires, embarcations et véhicules, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur des zones concédées.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye se chargera de faire exercer un contrôle sur les aéronefs, les navires et les véhicules, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur des secteurs situés à proximité des zones concédées, dans la mesure que les deux Gouvernements jugeront nécessaire aux fins du présent Accord, et en vue d'assurer la sécurité des forces américaines et des biens américains en Libye.

Article IV

COMMUNICATIONS ET PIPE-LINES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra construire et entretenir, en dehors des zones concédées, les réseaux de communications téléphoniques et les pipe-lines que les deux Gouvernements jugeront nécessaires aux fins du présent Accord.

Article V

SERVICES PUBLICS

Sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à condition que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye reçoive l'assurance que l'intérêt public et les intérêts privés seront dûment sauvegardés, les services publics libyens seront, dans toute la mesure possible, mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des membres des forces américaines. A moins qu'il en soit convenu autrement, les taxes perçues seront les mêmes que pour les autres usagers.

Article VI

UTILISATION DES ZONES CONCÉDÉES

1) Sauf disposition contraire du présent article, les zones concédées seront utilisées et occupées exclusivement par le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

Agreed areas used exclusively by the Government of the United States of America will be maintained at its expense.

(2) The two Governments, as an element in collective military measures to maintain or restore international security, may agree to a joint use and occupancy of an agreed area by the two Governments, or by the United States of America and any nation with which the United Kingdom of Libya has a Treaty of Friendship and Alliance. The cost of maintenance of an agreed area which is used jointly by the two Governments, or by the United States of America and any other nation, shall be apportioned on the basis of usage, at rates and charges which are mutually satisfactory to the users.

(3) The Government of the United States of America may request the Government of the United Kingdom of Libya to permit the use of the agreed areas for training purposes by small groups of military personnel of countries other than the United States of America, such personnel to be at all times while in Libya under the United States auspices and control. The Government of the United Kingdom of Libya is prepared to examine all such requests expeditiously on a case by case basis and inform the Government of the United States of America of its decision.

Article VII

ACQUISITION OF LAND

(1) Except as otherwise agreed by the two Governments in accordance with paragraph (2) of this Article, the Government of the United Kingdom of Libya will make all acquisitions of land and other arrangements required to permit occupation and use of lands and interests in lands for the purposes of the present Agreement. The Government of the United States of America shall not be obliged to compensate any Libyan national or other person for the occupation or use of lands in which he has an interest and which are made available to the Government of the United States of America under the provisions of this paragraph, but it agrees to pay to the Government of the United Kingdom of Libya on behalf of such national or person annually an equitable rental for such occupation or use. The two Governments agree that once the equitable annual rental for such lands has been determined, the amount of that rental shall not be changed for the duration of the present Agreement without the consent of both Governments.

(2) Subject to agreement between the two Governments, the Government of the United States of America may rent lands or any interest in or relating to lands directly from private owners or make other arrangements with private owners as required to permit occupation and use of agreed areas in accordance with the provisions of the present Agreement. If satisfied that there is unreasonable refusal by a private owner, after he has received an offer of equitable compensation, to make available land or an interest in land necessary for the purpose of the

rique. L'entretien des zones concédées ainsi utilisées sera à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2) Dans le cadre des mesures collectives prises sur le plan militaire, en vue du maintien ou du rétablissement de la sécurité internationale, les deux Gouvernements pourront convenir qu'une zone concédée sera utilisée et occupée, soit par eux conjointement, soit par les États-Unis d'Amérique et tout autre État avec lequel le Royaume-Uni de Libye est lié par un traité d'amitié et d'alliance. Les dépenses afférentes à l'entretien d'une zone concédée, qui est utilisée conjointement par les deux Gouvernements, ou par les États-Unis d'Amérique et un autre État, seront réparties sur la base de l'utilisation effective, et conformément à des taux et droits mutuellement satisfaisants pour les usagers.

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye d'autoriser l'utilisation des zones concédées pour l'entraînement de petits groupes de militaires appartenant à des pays autres que les États-Unis d'Amérique, étant entendu que, durant sa présence en Libye, le personnel militaire en question sera en tout temps placé sous la responsabilité et l'autorité des États-Unis. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye est prêt à examiner promptement toutes les demandes de cette nature et à informer le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la décision prise dans chaque cas.

Article VII

ACQUISITION DE TERRAINS

1) Sauf s'il en est autrement convenu par les deux Gouvernements en application du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye fera l'acquisition de terrains et prendra toutes autres dispositions requises en vue de permettre l'occupation et l'utilisation, aux fins du présent Accord, de terrains ou de droits sur des terrains. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas tenu d'indemniser pour l'occupation ou l'utilisation des terrains qui lui auront été cédés en vertu des dispositions du présent paragraphe, les ressortissants libyens ou toutes autres personnes ayant des droits sur ces terrains ; il accepte toutefois de verser au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, pour le compte de ces ressortissants ou personnes, une redevance annuelle équitable en contrepartie de ladite occupation ou utilisation. Les deux Gouvernements conviennent que, une fois fixé le montant de cette redevance annuelle, il ne pourra être modifié pendant la durée du présent Accord qu'après entente mutuelle.

2) Sous réserve d'une entente entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra prendre à bail de propriétaires privés des terrains ou des droits directs ou indirects sur des terrains, ou conclure avec lesdits propriétaires tous autres arrangements destinés à permettre l'occupation et l'utilisation de zones concédées conformément aux dispositions du présent Accord. S'il estime qu'un propriétaire privé, après avoir reçu une offre d'indemnisation équitable, refuse indûment de céder un terrain ou un droit sur un terrain nécessaire aux fins

present Agreement, the Government of the United Kingdom of Libya will take the necessary steps to ensure that such land or interest in land is made available.

(3) The rentals paid by the Government of the United States of America on the date of the entry into force of this Agreement for the occupation and use of lands and interests in lands within the agreed areas shall be deemed to be the equitable rentals payable for such occupation or use.

(4) Lands or interests in lands occupied or used by the Government of the United States of America under the provisions of this Article shall be regarded as agreed areas for the purposes of the present Agreement.

(5) Compensation to private owners for damage arising out of the occupation and use of property, if not otherwise paid, shall be paid by the Government of the United States of America under the provisions of Article XIX.

Article VIII

MOVEMENT OF FORCES, AIRCRAFT, VESSELS AND VEHICLES

(1) The Government of the United Kingdom of Libya grants to the United States forces and United States public vessels, aircraft, and vehicles, including armor, the right of free access and egress to and from the agreed areas and movement within and between the agreed areas, by land, air and sea, for the purposes of the present Agreement. The right shall include freedom from compulsory pilotage and all toll charges anywhere within Libya, including territorial waters. With a view to facilitating control of harbor traffic within Libyan port areas open to commerce, reasonable notice will be given to the appropriate port authorities of the arrival of a United States public vessel in any such port area. The provisions of this paragraph shall not apply to courtesy visits of United States Government vessels unrelated to the present Agreement. Such visits shall be governed by customary international practice.

(2) By agreement between the two Governments, United States forces and United States public vessels, aircraft and vehicles, including armor, shall have freedom of movement in other districts of Libya, including the territorial waters, in order to carry out the purposes of the present Agreement.

(3) Subject to such conditions (including conditions governing flight over towns) as may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments, United States public aircraft may fly over any of the territory of Libya, including territorial waters. United States public aircraft shall not fly over areas prohibited by the Government of the United Kingdom of Libya to foreign aircraft in general, except as may be agreed. In an emergency United States public

du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye prendra les mesures voulues pour obtenir la cession dudit terrain ou droit.

3) Les redevances acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord pour l'occupation ou l'utilisation de terrains ou de droits sur des terrains dans les zones concédées, seront considérées comme étant des redevances équitables pour ladite occupation ou utilisation.

4) Les terrains, y compris les droits sur ces terrains, occupés ou utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Article, seront considérés comme zones concédées aux fins du présent Accord.

5) A moins qu'elles ne soient réglées de quelque autre manière, les indemnités pour dommages résultant de l'occupation ou de l'utilisation de biens seront réglées aux propriétaires privés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'Article XIX.

Article VIII

MOUVEMENT DES FORCES, AÉRONEFS, NAVIRES ET VÉHICULES

1) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye accordera aux troupes américaines et aux navires, aéronefs et véhicules publics des États-Unis, y compris les véhicules blindés, le droit d'entrer librement dans les zones concédées et d'en sortir, ainsi que le droit de circuler, tant à l'intérieur de ces zones qu'entre elles, par terre, par mer et par la voie des airs. En vertu de ce droit, ils ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire et seront exemptés de péage en tous points du territoire libyen, y compris les eaux territoriales. Pour faciliter le contrôle du mouvement maritime dans les zones portuaires libyennes ouvertes au commerce, l'arrivée d'un navire public des États-Unis dans une des dites zones devra être annoncée aux autorités portuaires compétentes suffisamment à l'avance. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux visites de courtoisie effectuées par des navires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en dehors du cadre du présent Accord. Ces visites seront régies par les règles internationales d'usage.

2) Après entente entre les deux Gouvernements, les forces américaines et les navires, aéronefs et véhicules publics des États-Unis, y compris les véhicules blindés, pourront circuler librement dans d'autres districts de Libye, y compris les eaux territoriales, en vue d'assurer la réalisation des fins du présent Accord.

3) Sous réserve des conditions dont pourront convenir les autorités compétentes des deux Gouvernements (notamment les conditions régissant le survol des villes), les aéronefs publics des États-Unis seront autorisés à survoler toute partie du territoire libyen, y compris les eaux territoriales. Sauf s'il en est autrement convenu, les aéronefs publics des États-Unis ne seront pas autorisés à survoler les zones dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye a interdit, d'une manière

aircraft may land on and take off from any of the territory of Libya, including territorial waters, and, under such conditions as may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments, United States public aircraft may use airports and other aviation facilities outside the agreed areas.

(4) In the exercise of the privileges described in this Article all reasonable precautions will be taken by the Government of the United States of America to avoid damage to public facilities.

(5) The Government of the United States of America accepts the principle that military members of the United States forces should wear civilian clothes when in Benghazi and Tripoli in an off-duty status.

Article IX

ACCESS FACILITIES

The Government of the United States of America may, at its own expense, and in agreement with the Government of the United Kingdom of Libya, and without the right to claim compensation from that Government at any time, construct and maintain necessary roads and bridges, and improve and deepen harbors, channels, entrances and anchorages, affording access to the agreed areas.

Article X

VACATING AGREED AREAS

When the Government of the United States of America permanently vacates an agreed area, permanent constructions thereon shall not be removed and the Government of the United States of America shall not be entitled to any compensation for such constructions. Except as provided in the preceding sentence, all property constructed, installed, brought into or procured in Libya under or prior to the present Agreement by the Government of the United States of America shall remain its property and may be removed from Libya, free of any restrictions, or disposed of in Libya by the Government of the United States of America as agreed with the Government of the United Kingdom of Libya, at any time before the termination of the present Agreement or within a reasonable time thereafter. Any such property not so removed or so disposed of before the termination of the present Agreement or within a reasonable time thereafter will cease to be the property of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya shall not be obligated to compensate the Government of the United States of America for such property.

générale, le survol aux aéronefs étrangers. En cas de nécessité urgente, les aéronefs publics des États-Unis pourront atterrir sur tout le territoire libyen, y compris les eaux territoriales, et en décoller, et seront autorisés à utiliser, dans des conditions qui seront fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements, les aéroports ou autres installations aériennes situés en dehors des zones concédées.

4) Dans l'exercice des privilèges définis au présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra toutes les précautions d'usage pour empêcher que des dommages soient causés aux installations ou services publics.

5) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte le principe que les militaires des forces américaines devront être en civil lorsqu'ils se trouveront, en dehors du service, à Bengazi ou à Tripoli.

Article IX

ACCÈS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, à ses frais et après accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, construire et entretenir les routes et les ponts nécessaires et aménager ou approfondir les ports, les chenaux, les entrées et les mouillages permettant d'accéder aux zones concédées étant entendu qu'il ne sera à aucun moment fondé à réclamer une compensation audit Gouvernement.

Article X

ÉVACUATION DE ZONES CONCÉDÉES

Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique évacuera une zone concédée de façon définitive, les constructions permanentes qui y auront été érigées ne pourront être enlevées, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas fondé à réclamer de compensation en ce qui les concerne. Sous réserve de la disposition énoncée dans la phrase précédente, tout bien construit, installé, transféré ou acquis en Libye par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou antérieurement demeurera la propriété dudit Gouvernement qui pourra, à tout moment, avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable par la suite, le faire enlever de Libye sans aucune restriction ou en disposer en Libye après accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Tout bien de ce genre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas fait enlever ou dont il n'aura pas disposé avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable par la suite, cessera d'être sa propriété, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye ne sera pas tenu de verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une indemnité compensatoire.

Article XI

CONDITION OF AGREED AREAS UPON RELEASE

The Government of the United States of America is not obligated to turn over the agreed areas to the Government of the United Kingdom of Libya at the expiration of the present Agreement in the condition in which they were at the time of their occupation by the Government of the United States of America.

Article XII

OTHER OBLIGATIONS

The present Agreement is made in accordance with the principles laid down in the Charter of the United Nations and nothing in the Agreement shall be construed to conflict with the obligations assumed by the United States of America under that Charter, which obligations the United Kingdom of Libya also accepts pending its admission to the United Nations. Further, the two Governments declare that nothing in the present Agreement conflicts with or prejudices or is intended to conflict with or prejudice international obligations assumed by either Government under any other existing international agreements, conventions or treaties, including, in the case of the United Kingdom of Libya, the Covenant of the League of Arab States.

Article XIII

MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL

The Government of the United Kingdom of Libya authorizes the Government of the United States of America to employ and supervise military and civilian personnel as required in connection with operations under the present Agreement.

Article XIV

SURVEYS

The Government of the United States of America may make engineering, topographic, hydrographic, coast and geodetic, and other technical surveys (including aerial photographs) in any part of Libya and the waters adjacent thereto. The Government of the United States of America shall notify the Government of the United Kingdom of Libya when any survey is to be made outside the agreed areas, and the Government of the United Kingdom of Libya may, if so desired, designate an official representative to be present when any survey is made outside the agreed areas. A sufficient number of copies with title and triangulation and other control data of any such survey shall be furnished to the Government of the United Kingdom of Libya.

Article XI

ÉTAT DES ZONES CONCÉDÉES AU MOMENT DE LEUR RESTITUTION

A l'expiration du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas tenu de remettre les zones concédées au Royaume-Uni de Libye dans l'état où il les avait trouvées au moment où il en a pris possession.

Article XII

AUTRES OBLIGATIONS

Le présent Accord est conclu conformément aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, et aucune de ses dispositions ne pourra être interprétée d'une manière incompatible avec les obligations que les États-Unis d'Amérique assument en vertu de la Charte, obligations que le Royaume-Uni de Libye accepte également en attendant d'être admis dans l'Organisation des Nations Unies. En outre, les deux Gouvernements déclarent qu'aucune disposition du présent Accord ne contredit ni ne contrarie, même implicitement, les obligations internationales qu'ils assument en vertu de tous autres accords, conventions ou traités internationaux en vigueur, et notamment, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Libye, le Pacte de la Ligue des États arabes.

Article XIII

PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye autorise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à utiliser et à diriger le personnel militaire et civil dont il a besoin aux fins des activités prévues dans le présent Accord.

Article XIV

LEVÉS DE PLANS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra effectuer partout en Libye et dans les eaux adjacentes, les travaux techniques (y compris des photographies aériennes) relatifs au génie civil, à la topographie, à l'hydrographie, au littoral, à la géodésie et à tous autres domaines analogues. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avisera le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye des levés qu'il se propose de faire en dehors des zones concédées et, s'il le désire, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye pourra charger un représentant officiel d'assister à tous les travaux de ce genre effectués en dehors desdites zones. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye un nombre suffisant d'exemplaires de la documentation relative aux levés en question, indiquant notamment le titre des travaux, les données de triangulation et toutes autres observations de contrôle.

Article XV

POST OFFICES

The Government of the United States of America may establish, maintain and operate United States post offices in the agreed areas for domestic use between United States post offices in the agreed areas and between such post offices and other United States post offices. Such post offices shall be for the exclusive use of the authorities, agencies and offices of the Government of the United States of America, the members of the United United States forces and nationals of the United States of America holding an official position in Libya with the Government of the United States of America.

Article XVI

ENTRY AND DEPARTURE OF UNITED STATES FORCES

(1) The Government of the United States of America may bring into Libya members of the United States forces in connection with carrying out the purposes of the present Agreement.

(2) The laws of the Government of the United Kingdom of Libya shall not apply to prevent admission or departure into or from Libya of members of the United States forces. Passport and visa requirements shall not be applicable to military members of United States forces, but they shall be furnished with appropriate identification cards or tags and samples of such identification cards or tags shall be filed with the Government of the United Kingdom of Libya. Passport and visa requirements shall be applicable to non-military members of the United States forces.

(3) The Government of the United Kingdom of Libya shall exempt members of the United States forces from any laws providing for the registration and control of aliens. The Government of the United States of America shall take every step open to it to ensure the correct behavior of all members of the United States forces and will provide such information as the Government of the United Kingdom of Libya may require about the civilian members, as may appropriately be furnished, bearing in mind their status as members of the United States forces.

(4) If the status of any member of the United States forces brought into Libya by the Government of the United States of America is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the Government of the United States of America shall notify the Government of the United Kingdom of Libya and shall, unless the Government of the United Kingdom of Libya permits him to remain, remove him from Libya as soon as possible, and shall in the meantime prevent him from becoming a public responsibility of the United Kingdom of Libya.

Article XV

BUREAUX DE POSTE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra créer, entretenir et exploiter, dans les zones concédées, des bureaux de poste, tant pour le trafic intérieur entre les bureaux de poste américains des zones concédées que pour le trafic entre lesdits bureaux et les bureaux de poste des États-Unis. Les bureaux de poste en question seront destinés à l'usage exclusif des autorités, organismes et services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des membres des forces américaines et des ressortissants des États-Unis d'Amérique exerçant des fonctions officielles en Libye au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article XVI

ENTRÉE ET SORTIE DES FORCES AMÉRICAINES

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à faire venir en Libye des membres des forces américaines en vue de réaliser les fins du présent Accord.

2) L'entrée en Libye et la sortie des membres des forces américaines ne pourront être entravées par l'application de la législation libyenne. Les militaires des forces américaines seront dispensés des formalités de passeport et de visa, mais ils devront être munis de cartes ou de fiches d'identité appropriées, dont le modèle sera communiqué au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Les membres non militaires des forces américaines seront astreints aux formalités de passeport et de visa.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye dispensera les membres des forces américaines de l'obligation de se conformer aux lois relatives à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra toutes mesures en son pouvoir en vue d'assurer que les membres des forces américaines observent une conduite correcte et fournira au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin au sujet des agents civils, dans la mesure compatible avec le statut desdits agents en tant que membres des forces américaines.

4) Lorsque le statut d'un membre des forces américaines que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait venir en Libye se trouve modifié de telle sorte qu'il n'ait plus le droit d'être admis en Libye, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en informera le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye n'autorise l'intéressé à rester dans le pays, il lui fera quitter la Libye le plus rapidement possible ; en attendant son départ, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique veillera à ce que l'intéressé ne tombe pas à la charge de la collectivité publique libyenne.

(5) If the Government of the United Kingdom of Libya requests the removal of any member of the United States forces whose misconduct renders his presence in Libya undesirable, the Government of the United States of America shall remove him from Libya as soon as possible.

Article XVII

AGENCIES OF UNITED STATES FORCES

The Government of the United States of America may establish agencies in the agreed areas, including concessions such as sales commissaries, military service exchanges, messes and social clubs for the exclusive use of members of the United States forces and nationals of the United States having comparable privileges ; and such agencies shall be free of all licenses, fees, excise, sales or other taxes or imposts. The merchandise or services sold or dispensed by such Government agencies shall be free of all taxes, duties, imposts and inspection by the Government of the United Kingdom of Libya. Administrative measures shall be taken by United States military authorities to prevent the resale of goods which are sold under the provisions of this Article to persons not entitled to buy goods at such agencies, and generally to prevent abuse of the privileges granted under this Article. There shall be cooperation between such authorities and the appropriate authorities of the Government of the United Kingdom of Libya to this end.

Article XVIII

HEALTH AND SANITATION

The appropriate authorities of the two Governments will cooperate in making arrangements in the interest of sanitation and health. Any measures in the interests of sanitation or health which are required to be taken in the agreed areas to meet acceptable international standards will be the responsibility of the Government of the United States of America.

Article XIX

CLAIMS AND JURISDICTION IN CIVIL MATTERS

(1) The Government of the United States of America agrees to pay just and reasonable compensation for valid claims of the Government of the United Kingdom of Libya for damage, loss or destruction of its property caused by military members of the United States forces who are in Libya under the terms of the present Agreement, or by civilian employees of the United States armed services, including those who are nationals of or ordinarily resident in Libya, in connection with operations under the present Agreement.

5) Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye demande le renvoi d'un membre des forces américaines dont la conduite incorrecte rend la présence en Libye indésirable, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique procédera au rapatriement de l'intéressé aussi rapidement que possible.

Article XVII

ÉTABLISSEMENTS À L'INTENTION DES FORCES AMÉRICAINES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra créer, dans les zones concédées, des établissements, et notamment des concessions telles que des comptoirs de vente, des magasins réservés aux militaires, des mess et des clubs de réunion à l'usage exclusif des membres des forces américaines et des ressortissants des États-Unis jouissant de privilèges analogues ; ces établissements seront exonérés de tous droits de permis, redevances, contributions indirectes, impôts sur les ventes ou autres taxes ou droits. Les produits vendus par ces établissements officiels ou les services qu'ils assurent ne seront soumis ni aux droits, impôts et taxes, ni au régime d'inspection prévus par le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Les autorités militaires américaines prendront les mesures administratives nécessaires pour empêcher la revente des marchandises vendues conformément aux dispositions du présent article à des personnes qui ne sont pas autorisées à les acheter dans les établissements en question et pour prévenir, d'une façon générale, l'usage abusif des privilèges accordés en vertu de cet article. Les autorités susindiquées et les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye coopéreront à cet effet.

Article XVIII

SANTÉ ET HYGIÈNE

Les autorités compétentes des deux Gouvernements coopéreront en vue de prendre les dispositions nécessaires pour assurer la santé et l'hygiène. Il appartiendra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de décider des mesures qui s'imposent à cet égard dans les zones concédées pour répondre aux normes internationales admises.

Article XIX

RÉCLAMATIONS ET JURIDICTION EN MATIÈRE CIVILE

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser une indemnité juste et raisonnable dans le cas de réclamations motivées présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye pour les dommages causés à ses biens (y compris la perte ou la destruction), dans le cadre des activités liées au présent Accord par des militaires des forces américaines se trouvant en Libye en application dudit Accord, ou par des agents civils des services armés des États-Unis, y compris ceux qui sont ressortissants libyens ou qui ont leur résidence habituelle en Libye.

(2) The Government of the United States of America agrees to pay just and reasonable compensation for valid claims of persons who are nationals of Libya, or inhabitants of that country, for damage, loss or destruction of property, or for injury or death, caused by military members of United States forces who are in Libya under the terms of the present Agreement or by civilian employees of the United States armed services, including those who are nationals of or ordinarily resident in Libya, in connection with operations under the present Agreement.

(3) All such claims will be processed and paid in accordance with the applicable provisions of United States law, and the courts of Libya will not entertain any such claims against members of the United States forces.

(4) In all other civil cases involving members of the United States forces the Libyan courts will have jurisdiction.

Article XX

JURISDICTION — CRIMINAL MATTERS

(1) The United States military authorities shall have the right to exercise within the United Kingdom of Libya all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the laws of the United States of America over members of the United States forces in the following cases, namely :

- (a) Offenses solely against the property of the Government of the United States of America, or against the person or property of another member of the United States forces,
- (b) Offenses committed solely within the agreed areas,
- (c) Offenses solely against the security of the United States of America, including treason, sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets, or secrets relating to the national defense of the United States of America,
- (d) Offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty,

and in every such case where such criminal and disciplinary jurisdiction exists, the members of the United States forces shall be immune from the jurisdiction of the Libyan courts.

(2) In other cases the Libyan courts shall exercise jurisdiction unless the Government of the United Kingdom of Libya waives its right to exercise jurisdiction. The Government of the United Kingdom of Libya will give sympathetic consideration to any request from the United States authorities for a waiver of its right in cases where the United States authorities consider such waiver to be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser une indemnité juste et raisonnable dans le cas de réclamations motivées présentées par des ressortissants libyens, ou des habitants de ce pays, pour les dommages aux biens (y compris la perte ou la destruction) et pour les blessures ou la mort causées dans le cadre des activités liées au présent Accord, par des militaires des forces américaines se trouvant en Libye en application dudit Accord, ou par des agents civils des services armés des États-Unis, y compris ceux qui sont ressortissants libyens ou qui ont leur résidence habituelle en Libye.

3) Toutes les réclamations de cette nature seront examinées et réglées conformément aux dispositions pertinentes de la législation américaine ; les tribunaux libyens ne connaîtront d'aucune réclamation de ce genre dirigée contre des membres des forces américaines.

4) Dans toutes autres actions civiles mettant en cause des membres des forces américaines, les tribunaux libyens seront compétents.

Article XX

JURIDICTION EN MATIÈRE PÉNALE

1) Les autorités militaires des États-Unis seront habilitées à exercer, dans le Royaume-Uni de Libye, toute la juridiction que lui confèrent les lois des États-Unis d'Amérique en matière pénale et disciplinaire à l'égard des membres des forces américaines, dans les cas ci-après :

- a) Délits commis exclusivement contre les biens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou délits contre la personne ou les biens d'un autre membre des forces américaines ;
- b) Délits commis exclusivement dans les zones concédées ;
- c) Délits commis exclusivement contre la sécurité des États-Unis d'Amérique, notamment trahison, sabotage, espionnage, infraction à une loi sur les secrets officiels ou les secrets concernant la défense nationale des États-Unis d'Amérique ;
- d) Délits résultant d'un acte ou d'une omission dans l'exercice de fonctions officielles.

Dans chacun des cas susvisés où les autorités des États-Unis exercent la juridiction pénale et disciplinaire définie plus haut, les membres des forces américaines ne seront pas justiciables des tribunaux libyens.

2) Dans les autres cas, les tribunaux libyens seront compétents, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye ne renonce à se prévaloir de ses droits de juridiction. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye examinera avec bienveillance toute requête des autorités des États-Unis tendant à obtenir qu'il renonce à ses droits dans le cas où ces autorités estimeraient que la renonciation présente une importance particulière ou qu'une sanction appropriée peut être infligée par les voies disciplinaires, sans qu'il soit besoin de recourir aux tribunaux.

(3) The United States and Libyan authorities will assist each other in the arrest and handing over to the appropriate authority of members of the United States forces for trial in accordance with the above provisions, and the Libyan authorities will immediately notify the United States authorities if they arrest any member of the United States forces. The Libyan authorities will, if the United States authorities request the release on remand of an arrested member of the United States forces, release him from their custody on the United States authorities' undertaking to present him to the Libyan courts for investigatory proceedings and trial when required.

(4) The United States and Libyan authorities will assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the attendance of witnesses at the trial and the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(5) Whenever a member of the United States forces is prosecuted in a Libyan court he shall be entitled :

- (a) to be presumed innocent until proved guilty according to law in a trial in which he has had the guarantees necessary for his defense,
- (b) to a prompt and speedy public trial,
- (c) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him,
- (d) to refuse to testify against himself,
- (e) to be confronted with the witnesses against him,
- (f) to be permitted full opportunity to examine all witnesses,
- (g) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if they are within the jurisdiction of the Libyan courts,
- (h) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Libya,
- (i) to have his legal representatives present during all stages of proceedings against him,
- (j) to have, if he considers it necessary, the services of a competent interpreter,
- (k) to communicate with the United States authorities and to have a representative of those authorities present at his trial, and
- (l) to such other rights as are guaranteed under the constitution and laws of the United Kingdom of Libya to persons on trial in those courts.

3) Les autorités des États-Unis et les autorités libyennes se prêteront mutuellement assistance afin que les membres des forces américaines soient appréhendés et remis aux autorités compétentes pour être jugés conformément aux dispositions susvisées. Les autorités libyennes notifieront immédiatement aux autorités des États-Unis l'arrestation de tout membre des forces américaines à laquelle elles auraient procédé. Si les autorités des États-Unis demandent qu'un membre des forces américaines qui a été arrêté leur soit déféré, les autorités libyennes le mettront en liberté, sous réserve que les autorités des États-Unis s'engagent à le faire comparaître au moment requis devant les tribunaux libyens en vue de l'instruction et du jugement.

4) Les autorités des États-Unis et les autorités libyennes se prêteront mutuellement assistance pour mener toutes enquêtes utiles au sujet des délits commis, et recueillir et produire les éléments de preuve, notamment en ce qui concerne la comparution des témoins au procès, la saisie et, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets se rapportant au délit. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans le délai fixé par l'autorité qui s'en dessaisit.

5) Tout membre des forces américaines qui fait l'objet de poursuites devant un tribunal libyen aura droit :

- a) A être présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès où les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées ;
- b) A être jugé promptement et sans délai en audience publique ;
- c) A être instruit, avant le procès, du chef d'accusation ou des chefs d'accusation retenus contre lui ;
- d) A refuser de témoigner contre lui-même ;
- e) A être confronté avec les témoins à charge ;
- f) A interroger librement tous les témoins ;
- g) A faire comparaître les témoins à décharge, s'ils relèvent de la juridiction des tribunaux libyens ;
- h) A choisir librement son défenseur ou à obtenir, partiellement ou complètement, le bénéfice de l'assistance judiciaire dans les conditions en vigueur à ce moment en Libye ;
- i) A obtenir que ses défenseurs assistent à toutes les phases de la procédure engagée contre lui ;
- j) A obtenir, s'il l'estime nécessaire, les services d'un interprète compétent ;
- k) A communiquer avec les autorités des États-Unis et à obtenir qu'un représentant desdites autorités assiste à son procès ;
- l) A se prévaloir de tous autres droits que la constitution et les lois du Royaume-Uni de Libye garantissent aux personnes jugées devant les tribunaux libyens.

(6) The Libyan authorities will notify the United States authorities of the result of any trial in a Libyan court of a member of the United States forces.

(7) Witnesses who are alleged to have committed perjury or contempt of court in proceedings before the United States service tribunals or authorities and who are not subject to the law administered by those tribunals and authorities will be turned over to the Libyan authorities. Provision will be made by the laws of Libya for the trial and punishment of such offenders.

(8) The Government of the United States of America will have the right to police the agreed areas and to maintain order therein and may arrest therein any alleged offenders and, when they are triable by the Libyan courts, will forthwith turn them over to the Libyan authorities for trial.

(9) Outside the agreed areas, members of the United States forces may be employed on police duties by arrangement with the appropriate Libyan authorities. The Libyan authorities shall be primarily responsible for the protection of cables carrying light, power or communications to any of the agreed areas, whether such cables are the property of the Government of the United States of America or otherwise, but they may make arrangements with the United States authorities for the employment of members of the United States forces for this purpose. In such cases, the Libyan police with whom members of the United States forces may be serving shall have paramount authority with respect to the persons and property of persons who are nationals of or ordinarily resident in Libya.

Article XXI

DRIVING PERMITS

The Government of the United Kingdom of Libya either shall honor, without driving test or fee, driving permits issued by the Government of the United States of America or a subdivision thereof to members of the United States forces ; or issue its own driving permits without test or fee to such persons who hold such United States permits. Members of the United States forces who do not hold driving permits issued by the Government of the United States of America or a subdivision thereof shall be required to comply with whatever regulations Libya may establish with regard to driving permits.

Article XXII

POSSESSION AND CARRIAGE OF ARMS

Military members of the United States forces in Libya may possess and carry arms as required in the performance of official duties.

6) Les autorités libyennes informeront les autorités des États-Unis du résultat de tout procès intenté devant un tribunal libyen à un membre des forces américaines.

7) Les témoins accusés de s'être rendus coupables de faux serment ou d'outrage à l'autorité des magistrats lors d'une instance devant les tribunaux ou les autorités militaires des États-Unis, s'ils ne sont pas justiciables des textes juridiques appliqués par ces tribunaux ou autorités, seront remis aux autorités libyennes. La législation libyenne prévoira les mesures nécessaires pour poursuivre et châtier les délinquants de cette nature.

8) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exercera les pouvoirs de police et maintiendra l'ordre dans les zones concédées ; il pourra y procéder à l'arrestation de tous les délinquants présumés et, s'ils sont justiciables des tribunaux libyens, il les remettra sans délai aux autorités libyennes, aux fins de jugement.

9) En dehors des zones concédées, les membres des forces américaines pourront être affectés à des fonctions de police, après entente avec les autorités libyennes compétentes. Les autorités libyennes seront responsables au premier chef de la protection des lignes à haute tension et des câbles de télécommunications qui desservent les zones concédées, qu'ils soient ou non la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mais elles pourront s'entendre avec les autorités des États-Unis pour employer à cet effet les membres des forces américaines. Dans ce cas, la police libyenne à laquelle les membres des forces américaines pourront être affectés aura pouvoir déterminant en ce qui concerne la personne et les biens des ressortissants libyens ou des personnes résidant habituellement en Libye.

Article XXI

PERMIS DE CONDUIRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droit, le permis de conduire délivré aux membres des forces américaines par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses services, ou délivrera lui-même sans exiger ni examen ni droit, des permis de conduire libyens aux titulaires de permis américains. Les membres des forces américaines qui ne sont pas titulaires d'un permis de conduire délivré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses services seront tenus de se conformer à toute réglementation que la Libye pourrait instituer en ce qui concerne l'octroi des permis de conduire.

Article XXII

DÉTENTION ET PORT D'ARMES

Les membres militaires des forces américaines en Libye sont autorisés à détenir et à porter les armes que requiert l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article XXIII

LOCAL PURCHASES AND EMPLOYMENT OF LOCAL LABOR

(1) Members of the United States forces may purchase locally goods necessary for their own consumption and such services as they need under the same conditions as Libyan nationals.

(2) The Government of the United States of America may purchase locally goods required for the subsistence of the United States forces and it shall be the policy of the Government of the United States of America to purchase such goods locally if they are available and of the standard required by United States authorities. In order to avoid any such purchases having an adverse effect on the Libyan economy, the appropriate authorities of the Government of the United Kingdom of Libya will indicate, when necessary, any articles the purchase of which should be restricted or forbidden.

(3) The Government of the United Kingdom of Libya consents to the employment of Libyan civilians by the Government of the United States of America, or its contractors, and it shall be the policy of the Government of the United States of America and its contractors to prefer the employment of Libyan civilians when they are available and qualified to do the work involved. The conditions of employment for Libyan nationals and persons normally resident in Libya, particularly in respect to wages, supplementary payments, insurance, and conditions for the protection of workers, shall be generally those laid down by Libyan law.

(4) Upon the request of the appropriate authorities of the Government of the United Kingdom of Libya, the United States military authorities will withhold and pay over to the Government of the United Kingdom of Libya all income tax or other deductions from the wages of persons other than members of the United States forces employed by the Government of the United States of America, who may by Libyan law be subject to such tax or deductions in the same manner and to the same extent as any other employer.

Article XXIV

TAXES, DUTIES, ETC.

(1) The temporary presence in Libya of a member of the United States forces shall constitute neither residence nor domicile therein and shall not of itself subject him to taxation in Libya, either on his income or on his property the presence of which in Libya is due to his temporary presence there, nor, in the event of his death, shall it subject his estate to a levy of death duties. Land and permanent structures thereon located in Libya which are purchased by a member of the United States forces shall be subject to the laws of the United Kingdom of Libya as to taxation.

Article XXIII

ACHATS EN LIBYE ET EMPLOI DE LA MAIN-D'ŒUVRE LIBYENNE

1) Les membres des forces américaines pourront acheter en Libye les produits dont ils ont besoin pour leur consommation personnelle, ainsi que les services qui leur sont nécessaires, dans les mêmes conditions que les ressortissants libyens.

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra acheter en Libye les produits nécessaires pour assurer la subsistance des forces américaines, et, en principe, il achètera ces produits en Libye pour autant qu'ils s'y trouvent et répondent aux normes fixées par les autorités américaines. Pour éviter que ces achats ne soient préjudiciables à l'économie libyenne, les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye indiqueront, le cas échéant, les articles dont il y aurait lieu de restreindre ou d'interdire l'achat.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye consent à ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses entrepreneurs emploient des civils libyens ; en règle générale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ses entrepreneurs emploieront de préférence des civils libyens, dans la mesure où ils seront disponibles et qualifiés pour le travail envisagé. Les conditions d'emploi des ressortissants libyens et des personnes résidant normalement en Libye, notamment en ce qui concerne les salaires, les prestations supplémentaires, les assurances et la protection sociale des travailleurs, seront conformes, en règle générale, aux conditions prescrites par la législation libyenne.

4) A la demande des autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, les autorités militaires des États-Unis devront, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que tout autre employeur, retenir et verser au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye les sommes correspondant à l'impôt sur le revenu ou toutes autres sommes à déduire du salaire des personnes autres que les membres des forces américaines qui sont au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui, aux termes de la législation libyenne, peuvent être passibles dudit impôt ou desdites déductions.

Article XXIV

IMPÔTS, DROITS, ETC.

1) S'agissant d'un membre des forces américaines, le séjour temporaire en Libye ne sera pas assimilé au domicile ou à la résidence et ne suffira pas à rendre passible, dans ce pays, d'impôts soit sur les revenus, soit sur les biens dont la présence en Libye est liée au séjour temporaire dans ce pays ; de même, en cas de décès, les biens d'un membre des forces américaines ne seront pas frappés de droits de succession. Les biens fonciers situés en Libye qui auront été achetés par un membre des forces américaines ainsi que les installations permanentes aménagées, seront soumis à la législation fiscale du Royaume-Uni de Libye.

(2) No national of the United States of America or corporation organized under the laws of the United States of America, resident in the United States of America, shall be liable to pay the Government of the United Kingdom of Libya any tax in respect of any income derived under a contract with the Government of the United States of America in connection with operations under the present Agreement. The provisions of this paragraph shall not, however, apply to any such national or corporation engaged in business in Libya otherwise than under such a contract with the Government of the United States of America.

(3) No tax, duty or other charge of any nature shall be levied or assessed on material, equipment, supplies or goods brought into Libya or procured in Libya by United States authorities for the Government of the United States of America or its agents or for the use of persons present in Libya only in connection with operations under the present Agreement.

(4) Members of the United States forces may at the time of their first arrival in Libya or at the time of the first arrival of any of their dependents to join them, import into Libya free of customs duty their personal effects and household goods and their private motor vehicles for personal use.

(5) The provisions of this Article shall not exempt members of the United States forces from the payment of any license fees imposed under the laws of the United Kingdom of Libya on private radios outside the agreed areas and any registration or license fee imposed under the laws of the United Kingdom of Libya in respect of private motor cars.

Article XXV

CUSTOMS LAWS AND REGULATIONS

(1) The laws and regulations administered by the customs authorities of the Government of the United Kingdom of Libya, including the right to inspect and seize, shall have no application to :

(a) Service and construction material, equipment, supplies, provisions and other goods, brought into Libya by the Government of the United States of America or its contractors in connection with operations under the present Agreement for the exclusive use of the United States forces.

(b) Personal effects, household goods, including privately owned automobiles and furniture, and other goods brought into Libya by the authorities of the Government of the United States of America directly or through the customary civil channels of Libya for the personal use of members of the United States forces at the time of their first arrival in Libya or at the time of the first arrival of any of their dependents to join them.

2) Les ressortissants des États-Unis d'Amérique ou les sociétés constituées sous régime des lois américaines qui ont leur résidence aux États-Unis d'Amérique n'auront à payer au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye aucun impôt au titre des revenus qui leur échoient en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins des activités prévues dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à ces ressortissants ou sociétés s'ils poursuivent en Libye des activités commerciales ne découlant pas de contrats de cette nature passés avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3) Aucun impôt, droit ou autre contribution d'aucune sorte ne sera levé ou perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises importés ou achetés en Libye par les autorités américaines pour les besoins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses agents, ou de personnes dont le séjour en Libye est lié exclusivement aux activités prévues dans le présent Accord.

4) Lors de leur première arrivée en Libye ou lors de la première arrivée de membres de leurs familles venus les rejoindre, les membres des forces américaines pourront importer en Libye, en franchise, leurs effets personnels, ainsi que les véhicules automobiles leur appartenant et destinés à leur propre usage.

5) Les dispositions du présent Accord ne dispenseront pas les membres des forces américaines de l'obligation d'acquitter les redevances perçues, conformément à la législation libyenne, pour la possession d'un poste privé de radio en dehors des zones concédées, ou les droits d'immatriculation ou de permis afférents aux automobiles privées.

Article XXV

LOIS ET RÈGLEMENTS DOUANIERS

1) Les lois et règlements appliqués par les autorités douanières du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, et notamment le droit d'inspection et de saisie, ne s'appliqueront pas :

- a) Aux matériaux de service et de construction, à l'équipement, aux fournitures, aux approvisionnements et aux autres marchandises importés en Libye par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses entrepreneurs aux fins des activités prévues dans le présent Accord, et destinés à l'usage exclusif des forces américaines.
- b) Aux effets personnels et mobiliers, y compris les automobiles et le mobilier privés, ainsi que toutes autres marchandises importées en Libye par les autorités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit par l'intermédiaire des services administratifs libyens réguliers, et destinés à l'usage personnel des membres des forces américaines lors de leur première entrée en Libye ou de la première arrivée de personnes à leur charge venues les rejoindre.

(c) Official documents under seal.

(d) Mail sent to and from the United States post offices established pursuant to Article XV.

(2) Property falling within the provisions of Paragraph (1) of this Article may be exported from Libya, without regard to the customs laws and regulations of the United Kingdom of Libya.

(3) Property brought into Libya under the provisions of Paragraph (1) of this Article may not be disposed of in Libya except for the purposes of operations under the present Agreement, or, to any person or corporation having the right to bring property into Libya in accordance with Paragraph (1) of this Article, or, under conditions imposed by the appropriate authorities of the Government of the United Kingdom of Libya. The Government of the United States of America may, however, dispose of such property to the government of any nation entitled to make use of agreed areas in accordance with the provisions of the present Agreement or to the personnel of such government engaged in activities connected with such use of an agreed area. The United States military authorities will prescribe and enforce regulations designed to prevent the sale or supply to individual members of the United States forces of quantities of goods imported into Libya free of charge which would be in excess of personal requirements of such personnel and which in consultation with the appropriate authorities of the Government of the United Kingdom of Libya, are determined to be most likely to become items of gift, barter or sale in the free market in Libya.

Article XXVI

USE OF CURRENCY

(1) The United States authorities will take the necessary measures in cooperation with the appropriate Libyan authorities to safeguard Libyan foreign exchange legislation or regulations.

(2) With respect to the acquisition of Libyan currency, the United States forces will have the authority to purchase local currency with United States dollars at the most favorable rate from authorized banking facilities and institutions, provided that Libyan currency now available or which may become available to the Government of the United States of America may be used by the Government of the United States of America for such purposes as it desires.

(3) The United States authorities may import, export, possess and use United States currency, the currency of any third state, and instruments or scrip expressed in United States currency.

(4) The United States authorities may pay the United States forces in instruments expressed in United States currency, or scrip denominated in units of United States currency, or in Libyan currency, or in United States currency, provided that payment in United States currency shall take place after consultation between the

- c) Aux documents officiels sous pli scellé.
- d) Au courrier à destination ou en provenance des bureaux de poste américains créés en application de l'article XV.

2) Les biens visés par les dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront être exportés de Libye sans égard aux lois et règlements douaniers du Royaume-Uni de Libye.

3) Les biens importés en Libye conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront pas être aliénés en Libye, sauf aux fins des activités prévues dans le présent Accord ou au profit de personnes ou sociétés habilitées à importer des biens en Libye conformément au paragraphe 1 du présent article, ou dans des conditions fixées par les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra céder lesdits biens au Gouvernement de tout pays autorisé à utiliser les zones concédées en vertu des dispositions du présent Accord, ou au personnel que ce gouvernement aura affecté à des activités liées à l'utilisation d'une zone concédée. Les autorités militaires des États-Unis édicteront et appliqueront des règlements destinés à empêcher la vente ou la fourniture à des membres individuels des forces américaines de marchandises importées en franchise sur le territoire libyen, si les quantités considérées dépassent les besoins personnels des intéressés et s'il s'agit d'articles qui, d'accord avec les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, sont déclarés susceptibles d'être donnés en cadeau ou de faire l'objet d'opérations de troc ou de vente en Libye sur le marché libre.

Article XXVI

UTILISATION DE DEVICES

1) Les autorités américaines prendront, de concert avec les autorités libyennes compétentes, les mesures nécessaires pour assurer le respect de la législation ou de la réglementation libyenne en matière de change.

2) En ce qui concerne l'acquisition de monnaie libyenne, les forces américaines seront habilitées à se procurer auprès des établissements et services bancaires agréés, la monnaie locale au taux le plus favorable, contre des dollars américains, étant entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser aux fins qu'il jugera appropriées les sommes en monnaie libyenne dont il dispose actuellement ou dont il pourra disposer ultérieurement.

3) Les autorités américaines pourront importer, exporter, détenir et utiliser de la monnaie des États-Unis, de la monnaie d'un pays tiers et des instruments ou certificats de paiement libellés en monnaie des États-Unis.

4) Les autorités américaines pourront payer la solde des membres des forces américaines au moyen d'instruments libellés en monnaie des États-Unis, en certificats de paiement correspondant aux coupures de la monnaie américaine, ou encore en monnaie libyenne ou américaine, étant entendu toutefois que le règlement en

appropriate authorities of the two Governments. The United States authorities will take appropriate measures to assure that the use of scrip denominated in units of United States currency is restricted to internal transactions within installations and areas in use by the United States forces.

Article XXVII

COMPLIANCE

The Government of the United States of America shall take the necessary measures to prevent abuse of the privileges granted by the Government of the United Kingdom of Libya under the present Agreement.

Article XXVIII

DEFINITIONS

In the present Agreement the following expressions have the meanings hereby respectively assigned to them :

“The two Governments” means the Government of the United Kingdom of Libya and the Government of the United States of America.

“The Government of the United Kingdom of Libya” means the federal Government of the United Kingdom of Libya.

“United States forces” includes personnel belonging to the armed services of the United States of America and accompanying civilian personnel who are employed by or serving with such services (including the dependents of such military and civilian personnel), who are not nationals of, nor ordinarily resident in Libya ; and who are in the territory of Libya in connection with operations under the present Agreement.

“Agreed areas” means those areas and their component parts (including land, buildings, structures, water, stone and other construction materials, and things other than minerals, including petroleum, and archeological remains which are on, in, or over land and land covered by water) which the two Governments shall agree may be occupied and used by the Government of the United States of America under the terms and conditions of the present Agreement.

“Military purposes” means, within the agreed areas and elsewhere as provided in the present Agreement, the installation, construction, maintenance, use and operation of military equipment and facilities, including facilities for the training, accommodation, hospitalization, recreation, education, and welfare of members of the United States forces ; and the operations of the Government of the United States of America and its contractors and of authorized service organizations under the present Agreement ; and the storage of the property of the Government of the

monnaie des États-Unis ne pourra avoir lieu qu'après consultation entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. Les autorités américaines prendront les mesures appropriées pour faire en sorte que les certificats de paiement correspondant aux coupures de la monnaie américaine ne soient utilisés que pour les transactions effectuées à l'intérieur des zones et des installations occupées par les forces américaines.

Article XXVII

EXERCICE DES PRIVILÈGES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour empêcher l'abus des privilèges octroyés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye en vertu du présent Accord.

Article XXVIII

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, les expressions suivantes auront le sens qui leur est donné, respectivement, dans les définitions ci-après :

L'expression « les deux Gouvernements » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'expression « le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye » désigne le Gouvernement fédéral du Royaume-Uni de Libye.

L'expression « forces américaines » désigne le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique, ainsi que le personnel civil d'accompagnement qui se trouve au service ou à la solde desdites forces (y compris les personnes à la charge de ce personnel militaire et civil), à l'exclusion de toutes les personnes ayant la nationalité libyenne ou résidant habituellement en Libye, et dont la présence en Libye est liée aux activités prévues dans le présent Accord.

L'expression « zones concédées » désigne les zones, éléments constitutifs de zones (y compris les terrains, bâtiments et installations, l'eau, la pierre et tous autres matériaux de construction, les matières autres que minérales, notamment le pétrole, les vestiges archéologiques se trouvant sur le sol, dans le sous-sol ou au-dessus du sol et des terres recouvertes d'eau) que, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra occuper et utiliser aux clauses et conditions du présent Accord.

L'expression « fins militaires » s'applique, tant dans les zones concédées qu'en d'autres lieux, conformément aux dispositions du présent Accord, à la mise en place, à la construction, à l'entretien, à l'utilisation et à l'exploitation de matériel et d'installations militaires, y compris les installations destinées à l'instruction, au logement, à l'hospitalisation, aux loisirs, à l'éducation et au bien-être des membres des forces américaines, aux activités exécutées en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les entrepreneurs qu'il

United States of America and its contractors and of authorized service organizations which are in Libya in connection with the operations under the present Agreement.

“United States public vessel” and “United States public aircraft” mean vessels (including waterborne craft of all kinds) and aircraft belonging to the Government of the United States of America or operating under charter, contract or otherwise for the purposes of the United States armed services.

Article XXIX

DISPUTES

Matters relating to the interpretation of the present Agreement and to the settlement of disputes arising therefrom shall be examined in common by the appropriate authorities of the two Governments. In the event it is not possible for such authorities to reach agreement, the two Governments will consider the practicability of submitting the dispute to an independent third person or body.

Article XXX

RATIFICATION AND DURATION

The present Agreement shall come into force upon the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of the United Kingdom of Libya of its ratification of the present Agreement and without having any retroactive effect shall replace the existing arrangements between the two Governments on the matters covered in the present Agreement. The present Agreement shall continue in force until December 24, 1970 and after that date shall continue in force until either of the two Governments gives to the other notice of termination, in which event, the Agreement shall cease to be effective one year after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Benghazi in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, the ninth day of September 1954.

For the Government of the United States of America :
Lionel M. SUMMERS

[SEAL]

For the Government of the United Kingdom of Libya :
BEN HALIM

[SEAL]

emploi et les organisations militaires agréées ; enfin, au magasinage des biens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des entrepreneurs qu'il emploie et des organisations militaires agréées, lorsque la présence de ces biens en Libye est liée aux activités prévues dans le présent Accord.

Les expressions « navire public des États-Unis » et « aéronef public des États-Unis » s'entendent des navires (y compris les embarcations de toutes sortes) et des aéronefs appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou affrétés ou exploités en vertu d'un contrat ou de toute autre manière pour les besoins des forces armées américaines.

Article XXIX

DIFFÉRENDS

Toutes les questions relatives à l'interprétation du présent Accord et au règlement des différends auxquels il pourra donner lieu seront examinées de concert par les autorités compétentes des deux Gouvernements. Au cas où lesdites autorités ne parviendraient pas à un accord, les deux Gouvernements étudieront la possibilité de soumettre le différend à une tierce personne indépendante ou à un organisme indépendant.

Article XXX

RATIFICATION ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye notification de sa ratification par ledit Gouvernement ; il remplacera, sans effet rétroactif, les arrangements relatifs aux questions dont il traite qui sont actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements. Le présent Accord produira ses effets jusqu'au 24 décembre 1970 et demeurera ensuite en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, auquel cas l'Accord cessera d'être applicable un an après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bengazi, le neuf septembre 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Lionel M. SUMMERS

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :
BEN HALIM

[SCEAU]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

With respect to the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya" signed at Benghazi on September 9, 1954, hereinafter referred to as "the Agreement", the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya have reached the following understandings concerning certain provisions of the Agreement.

Article IV

The two Governments agree that the facilities referred to in Article IV of the Agreement will be constructed and maintained solely at the expense of the Government of the United States of America when such facilities are to be constructed for the sole use of the United States of America.

Article VII

The two Governments agree that nothing in Article VII of the Agreement shall be construed to authorize the Government of the United States of America to purchase land in Libya.

Article XIV

The two Governments agree that copies of surveys will be furnished the Government of the United Kingdom of Libya without cost. The two Governments further agree that areas formally established by the Government of the United Kingdom of Libya as prohibited areas will not be surveyed without the specific consent of the Government of the United Kingdom of Libya.

Article XVIII

The two Governments agree that the agreement of the Government of the United Kingdom of Libya to the text of Article XVIII of the Agreement does not of itself obligate that Government to the expenditure of funds in connection with the implementation thereof.

Article XXV

Paragraph (1). In the event that the customs regulations of the Government of the United Kingdom of Libya should prohibit the refund of customs duty already paid on goods acquired in Libya by the Government of the United States of America or by persons who are themselves exempt from the obligation to payment of customs duties on goods they import into Libya, the Government of the United States of America will not request such refunds on its own behalf or support such requests made by its contractors or by members of the United States forces in Libya.

Article XXIX

The representatives of the two Governments understand that the Government of the United States of America has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under the terms set forth in a declaration deposited with the Secretary

MÉMORANDUM COMMUN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye se sont entendus comme suit sur l'interprétation de certaines des dispositions de l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye », signé à Bengazi le 9 septembre 1954, ci-après dénommé « l'Accord ».

Article IV

Les deux Gouvernements conviennent que la construction et l'entretien des installations visées à l'article IV de l'Accord seront à la charge exclusive du Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsque lesdites installations seront destinées au seul usage des États-Unis d'Amérique.

Article VII

Les deux Gouvernements conviennent qu'aucune disposition de l'article VII de l'Accord ne pourra être interprétée comme autorisant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à acheter des terres en Libye.

Article XIV

Les deux Gouvernements conviennent que des exemplaires des levés de plans seront communiqués au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, sans frais pour ce dernier. Les deux Gouvernements conviennent en outre qu'il ne sera pas fait de levés dans les zones officiellement déclarées interdites par le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, sans l'agrément exprès dudit Gouvernement.

Article XVIII

Les deux Gouvernements conviennent que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye n'est pas tenu, du seul fait qu'il a accepté le texte de l'article XVIII de l'Accord, d'ouvrir des crédits en vue de sa mise en œuvre.

Article XXV

Paragraphe 1). Si les règlements douaniers du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye interdisent le remboursement des droits de douane déjà acquittés pour des articles achetés en Libye par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des personnes bénéficiant elles-mêmes de la franchise douanière pour les articles qu'elles importent en Libye, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne présentera aucune demande de remboursement en son propre nom et n'appuiera pas des demandes de cette nature présentées par les entrepreneurs qu'il emploie ou par des membres des forces américaines en Libye.

Article XXIX

Les représentants des deux Gouvernements prennent note du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice aux termes d'une déclaration déposée auprès du Secrétaire

General of the United Nations on August 26, 1946¹. They also understand that the Government of the United Kingdom of Libya may wish to take steps to become a party to the Statute of the Court in accordance with Article 93 of the United Nations Charter and to file a declaration accepting the compulsory jurisdiction of the Court pursuant to Article 36 of the Statute.

DONE in duplicate at Benghazi in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, the ninth day of September, 1954.

For the Government of the United States of America :
LIONEL M. SUMMERS

For the Government of the United Kingdom of Libya :
BEN HALIM

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 9.

général des Nations Unies, le 26 août 1946¹. Ils notent également que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye envisage la possibilité de prendre des mesures en vue de devenir partie au Statut de la Cour, conformément à l'Article 93 de la Charte des Nations Unies, et de présenter une déclaration comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour en application de l'Article 36 du Statut.

FAIT à Bengazi, le neuf septembre 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Lionel M. SUMMERS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye :
BEN HALIM

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 9.

No. 3079

PORTUGAL

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 19 December 1955

Official text : English.

Registered ex officio on 21 December 1955.

PORTUGAL

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, 19 décembre 1955

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 21 décembre 1955.

No. 3079. DECLARATION¹ OF PORTUGAL RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. WASHINGTON, 19 DECEMBER 1955

EMBAIXADA DE PORTUGAL, WASHINGTON

Washington, D. C., December 19, 1955

Mr. Secretary-General,

Under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, I declare on behalf of the Portuguese Government that Portugal recognizes the jurisdiction of this Court as compulsory *ipso facto* and without special agreement, as provided for in the said paragraph 2 of Article 36 and under the following conditions :

1) The present declaration covers disputes arising out of events both prior and subsequent to the declaration of acceptance of the "optional clause" which Portugal made on December 16, 1920², as a party to the Statute³ of the Permanent Court of International Justice.

2) The present declaration enters into force at the moment it is deposited with the Secretary-General of the United Nations ; it shall be valid for a period of one year, and thereafter until notice of its denunciation is given to the said Secretary-General.

3) The Portuguese Government reserves the right to exclude from the scope of the present declaration, at any time during its validity, any given category or categories of disputes, by notifying the Secretary-General of the United Nations and with effect from the moment of such notification.

I avail myself of this occasion to present to you, Mr. Secretary-General, the assurances of my highest consideration.

(Signed) L. ESTEVES FERNANDES

Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 19 December 1955. Full powers authorizing the deposit of the Declaration were received by the Secretary-General on 21 December 1955.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 384.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 390.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3079. DÉCLARATION¹ DU PORTUGAL RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. WASHINGTON,
19 DÉCEMBRE 1955

AMBASSADE DU PORTUGAL, WASHINGTON

Washington, D. C., le 19 décembre 1955

Monsieur le Secrétaire général,

En vertu du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, je déclare, au nom du Gouvernement portugais, que le Portugal reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour, conformément audit paragraphe 2 de l'Article 36 et dans les conditions énoncées ci-après :

1) La présente déclaration s'applique aux différends nés d'événements survenus avant ou après les déclarations d'acceptation de la « disposition facultative » que le Portugal a faites le 16 décembre 1920², en tant que partie au Statut³ de la Cour permanente de Justice internationale.

2) La présente déclaration entre en vigueur à la date de son dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ; elle demeurera en vigueur pendant un an et, par la suite, jusqu'à ce qu'une notification de dénonciation soit adressée au Secrétaire général.

3) Le Gouvernement portugais se réserve le droit d'exclure du champ d'application de la présente déclaration, à tout moment au cours de sa validité, une ou plusieurs catégories déterminées de différends, en adressant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies une notification qui prendra effet à la date où elle aura été donnée.

Je saisis cette occasion pour vous prier, Monsieur le Secrétaire général, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. ESTEVES FERNANDES

Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 décembre 1955. Les pleins pouvoirs autorisant le dépôt de la Déclaration ont été communiqués au Secrétaire général le 21 décembre 1955.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 384.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 391.

No. 3080

**GREECE
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation. Signed
at Athens, on 3 August 1951**

**Exchange of letters concerning the above-mentioned Treaty.
Athens, 22 October 1953 and 18 January 1954**

Official texts of the Treaty : Greek and English.

Official text of the exchange of letters : English.

Registered by Greece on 21 December 1955.

**GRÈCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation. Signé à
Athènes, le 3 août 1951**

**Échange de lettres relatif au Traité susmentionné. Athènes,
22 octobre 1953 et 18 janvier 1954**

Textes officiels du Traité : grec et anglais.

Texte officiel de l'échange de lettres : anglais.

Enregistrés par la Grèce le 21 décembre 1955.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 3080. ΣΥΝΘΗΚΗ ΦΙΛΙΑΣ, ἘΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ἙΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ἩΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙ-
ΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ἈΜΕΡΙΚΗΣ.

Αἱ Ἡνωμένοι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς καὶ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐνισχύσουν τοὺς ἐκ παραδόσεως ὑφισταμένους μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν δεσμοὺς φιλίας καὶ εἰρήνης καὶ νὰ προαγάγουν τὴν οἰκονομικὴν τῶν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν ἐν γένει εὐημερίαν τῶν Λαῶν των καὶ ἀναγνωρίζουσαι τὴν συμβολὴν τὴν ὁποίαν δύνανται νὰ προσφέρουν πρὸς τοὺς σκοποὺς τούτους συμφωνίαι διευκολύνουσαι καὶ ἐνθαρρύνουσαι, ἐπὶ βάσεων ἀμοιβαίως ἐπωφελῶν, τὴν εἰσροὴν ἐπενδυτικῶν κεφαλαίων καὶ τεχνικῶν γνώσεων καὶ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν παραγωγικῆς ἐπιχειρηματικότητος καὶ ἐμπορικῆς ἐπικοινωνίας, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν Συνθήκην Φιλίας, Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, βασιζομένην ἐν γένει ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τῆς ἐθνικῆς μεταχειρίσεως καὶ τῆς ἀνευ ὄρων μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, παραχωρουμένων ἐπ' ἀμοιβαιότητι, καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον διώρισαν πληρεξουσίου των.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον ΣΟΦΟΚΛΗ ΒΕΝΙΖΕΑΟΝ, Πρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργόν, καὶ

Ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Κύριον JOHN E. PEURIFOY, Πληρεξούσιον Πρέσβυν καὶ Ἐκτακτον Ἐπεσταλμένον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐν Ἑλλάδι, οἵτινες ἀνταλλάξαντες τὰ πληρεξουσία των ἔγγραφα, εὐρευνθέντα ἐν τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι ἄρθρων:

Ἄρθρον 1

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παραχωρῆ πάντοτε δικαίαν μεταχειρίσιν εἰς τὰ πρόσωπα, τὰς περιουσίας, τὰς ἐπιχειρήσεις καὶ τὰ λοιπὰ συμφέροντα τῶν πολιτῶν καὶ τῶν ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων.

Ἄρθρον 2

1. Εἰς τοὺς πολίτας ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιτρέπεται νὰ εἰσέρχωνται ἐλευθέρως εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἑτέρου, νὰ ταξιδεύουν ἐντὸς αὐτῶν, νὰ διαμένουν ἐν αὐτοῖς, εἰς τόπους τῆς ἐκλογῆς των, καὶ νὰ ἐξέρχωνται τούτων.

2. Ἡ διέλευσις διὰ τῶν ἐδαφῶν ἑκατέρου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εἶναι ἐλευθέρη, χρησιμοποιοιμένων πρὸς τοῦτο τῶν προσφορωτέρων διὰ τὴν διεθνῆ διαμετακόμισιν ὁδῶν:

(α) διὰ πολίτας τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ τῶν ἀποσκευῶν των, καὶ

(β) δι' εἶδη καθ' ὁδὸν μὲ προορισμὸν ἢ προέλευσιν τὰ ἐδάφη τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Τοιαῦτα πρόσωπα καὶ εἶδη ὑπὸ διαμετακόμισιν θὰ ἀπαλλάσσωνται τελῶν διαμετακομίσεως, τελωνειακῶν δασμῶν καὶ λοιπῶν τελῶν καὶ δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς παραλόγους ἐπιβαρύνσεις καὶ ὄρους οὐδέ θὰ ὑποβάλλωνται εἰς μὴ ἀναγκαίως καθυστερήσεις καὶ περιορισμούς. Θὰ ὑπόκεινται οὐχ ἤττον εἰς μὴ δημιουργούντας δυσμενῆ διάκρισιν κανονισμούς, ἀναγκαίους διὰ τὴν πρόληψιν καταχρήσεως τοῦ δικαιώματος τῆς διαμετακομίσεως.

3. Εἰς τοὺς ὑπηκόους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιτρέπεται νὰ εἰσέρχωνται καὶ νὰ παραμένουν εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἐτέρου πρὸς διενέργειαν ἐμπορίου μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀνάπτυξιν σχετικῆς ἐμπορικῆς δράσεως, ὑπὸ ὄρους ἐξ ἴσου εὐνοϊκούς πρὸς τοὺς παρεχομένους εἰς ὑπηκόους οἰασδήποτε τρίτης χώρας εἰς τοὺς ὁποίους ἐπιτρέπεται ἢ εἴσοδος πρὸς διενέργειαν ἐμπορίου μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους καὶ πάσης τρίτης χώρας.

4. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ ἀποκλείῃ ἢ νὰ ἀπελαύνῃ ἀλλοδαπούς, διὰ λόγους δημοσίας τάξεως, ἡθικῆς, ὑγείας καὶ ἀσφαλείας καὶ νὰ ἀσκήῃ λογικὴν ἐπίβλεψιν ἐπὶ τῶν κινήσεων ἀλλοδαπῶν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν του. Ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ ὑπόκειται ἐπὶ πλέον εἰς τοὺς περὶ μεταναστεύσεως νόμους ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 3

1. Πολῖται ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου, ἐλευθερίας συνειδήσεως καὶ θὰ ἐπιτρέπεται εἰς τούτους νὰ τελοῦν ἐλευθέρως θρησκευτικὰς τελετὰς ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ νόμου.

2. Θὰ ἐπιτρέπεται ἐπίσης εἰς τούτους νὰ συλλέγουν καὶ διαβιβάζουν πληροφορικὸν ὕλικὸν πρὸς διάδοσιν εἰς τὸ κοινὸν ἐν τῷ ἐξωτερικῷ καὶ νὰ ἐπικοινωνοῦν μετ' ἄλλων προσώπων διαμενόντων εἴτε ἐντὸς εἴτε ἐκτὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους ταχυδρομικῶς, τηλεγραφικῶς ἢ διὰ παντὸς ἄλλου μέσου γενικῆς δημοσίας χρήσεως.

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ ὑπόκεινται εἰς τὸ δικαίωμα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ἐφαρμόζῃ μέτρα ἀναγκαῖα διὰ τὴν τήρησιν τῆς δημοσίας τάξεως καὶ τὴν προστασίαν τῆς δημοσίας ὑγείας, ἡθικῆς καὶ ἀσφαλείας.

Ἄρθρον 4

1. Οἱ πολῖται ἑκατέρου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ ὑποβάλλωνται ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου, εἰς παρανόμους ταλαιπωρήσεις οἰασδήποτε φύσεως καὶ θὰ ἀπολαύουν τῆς πλέον συνεχοῦς προστασίας καὶ ἀσφαλείας.

2. Ἐάν, ἐντός τῶν ἐδαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πολίτης τοῦ ἐτέρου Μέρους κατηγορηθῆ ἐπί ἐγκλήματι καὶ προσωποκρατηθῆ, οὗτος θέλει: (α) τύχει λογικῆς καὶ ἀνθρωπίνης μεταχειρίσεως, (β) λάβει γνώσιν κατὰ τοὺς νομίμους τύπους καὶ ἀμέσως τῶν βαρυνουσῶν αὐτὸν κατηγοριῶν, (γ) παραπεμφθῆ εἰς δίκην ὅσον ταχέως ἐπιτρέπει τοῦτο ἢ δέουσα προπαρασκευὴ τῆς ὑπερασπίσεώς του καὶ (δ) ἀπολαύει ἀπάντων τῶν λογικῶς ἀπαιτουμένων διὰ τὴν ὑπεράσπισίν του μέσων, περιλαμβανομένων τῶν ὑπηρεσιῶν ἀρμοδίου συνηγόρου.

Ἄρθρον 5

Αἱ κατοικίαι, τὰ γραφεῖα, αἱ ἀποθῆκαι, τὰ ἐργοστάσια καὶ ἄλλα οἰκήματα τῶν πολιτῶν καὶ ἐταιρειῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ κείμενα ἐντός τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου ἐξ αὐτῶν, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς παράνομον παραβίασιν ἢ παρενόχλησιν. Ἐπίσημοι ἔρευναι καὶ ἔλεγχοι τοῦ περιεχομένου των, ἐφ' ὅσον τυγχάνουν ἀναγκαῖοι, θὰ διεξάγωνται μὲ τὴν δέουσαν μέριμναν διὰ τὴν ἄνεσιν τῶν ἐνοίκων καὶ τὴν διεξαγωγὴν τῶν ἐργασιῶν των.

Ἄρθρον 6

1. Εἰς τοὺς πολίτας καὶ τὰς ἐταιρείας ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχεται ἔθνικὴ μεταχειρίσις καὶ μεταχειρίσις ἴση πρὸς τὴν παρεχομένην εἰς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ὑπὸ τὴν ιδιότητά των ὡς ἐναγόντων ἢ ἐναγομένων, προκειμένου περὶ προσφυγῆς ἐνώπιον τακτικῶν καὶ διοικητικῶν δικαστηρίων καὶ ὑπηρεσιῶν παντὸς βαθμοῦ καὶ δικαιοδοσίας ἐντός τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Νοεῖται ὅτι ἐταιρεῖται, ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μὴ ἀσχοῦσαι δραστηριότητα ἐντός τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, θὰ ἀπολαύουν ἐντός τῶν ἐδαφῶν τούτων τοῦ αὐτοῦ ὡς ἄνω δικαιώματος προσφυγῆς χωρὶς νὰ ἀπαιτῆται καταχώρησις αὐτῶν εἰς μητρώα ἢ ἀναγνώρισις αὐτῶν ὡς ἐγκατεστημένων ἐν τῇ χώρᾳ.

2. Συμβόλαια συναπτόμενα μεταξὺ πολιτῶν καὶ ἐταιρειῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ πολιτῶν καὶ ἐταιρειῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, προβλέποντα τὸν διακανονισμόν διαφορῶν διὰ διαιτησίας, δὲν θὰ θεωροῦνται ὡς μὴ ἐκτελεστὰ μόνον ἐκ τοῦ λόγου ὅτι ὁ διὰ τὴν διαιτητικὴν διαδικασίαν καθοριζόμενος τόπος κεῖται ἐκτός τῶν ἐδαφῶν τοῦ Μέρους τούτου, ἢ ὅτι ἡ ἰθαγένεια ἐνὸς ἢ πλείονων τῶν διαιτητῶν δὲν εἶναι ἡ τοῦ Μέρους τούτου. Διαιτητικαὶ ἀποφάσεις δεόντως ἐκδοθεῖσαι κατ' ἐφαρμογὴν τοιούτων συμβολαίων, ὀριστικαὶ καὶ ἐκτελεσταὶ συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ τόπου ἐν ᾧ ἐξεδόθησαν, θὰ θεωροῦνται ὡς πληροῦσαι τοὺς ὅρους τῆς ἐκτελέσεως κατὰ τὴν ἐνώπιον τῶν ἀρμοδίων δικαστηρίων ἑκατέρου τῶν δύο Μερῶν διαδικασίαν περιαφῆς τύπου ἐκτελέσεως καὶ θὰ κηρῦσσονται ἐκτελεσταὶ παρὰ τῶν τοιούτων δικαστηρίων, ἐκτός ἐὰν ἤθελε κριθῆ ὅτι ἀντίκεινται εἰς τὴν δημοσίαν τάξιν.

Αἱ ἐν λόγῳ ἀποφάσεις κηρυσσόμεναι ἐκτελεσται, θὰ ἀπολαύουν τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων καὶ μέσων ἐκτελέσεως ὡς καὶ αἱ ὑπὸ ἐγγωρίων δικαστικῶν ἀρχῶν ἐκδιδόμεναι ἀποφάσεις. Νοεῖται ὁμως ὅτι αἱ ἐκτὸς τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐκδιδόμεναι ἀποφάσεις θὰ ἀπολαύουν ἐνώπιον οἰουδήποτε δικαστηρίου οἰασδήποτε Πολιτείας αὐτῶν ἀναγνωρίσεως μόνον ἴσης πρὸς τὴν παρεχομένην εἰς ἀποφάσεις ἐκδιδόμενας εἰς ἄλλας πολιτείας τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν.

Ἄρθρον 7

1. Ἡ ἰδιοκτησία πολιτῶν καὶ ἐταιρειῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύη ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους τῆς πλέον διαρκοῦς προστασίας καὶ ἀσφαλείας.

2. Ἐν σχέσει πρὸς τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου, πολῖται καὶ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἐθνικῆς μεταχειρίσεως καὶ θὰ τυγχάνουν, ἐν πάσῃ περιπτώσει, μεταχειρίσεως οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς τῆς χορηγουμένης εἰς πολίτας καὶ ἐταιρεῖας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους.

3. Ἡ ἰδιοκτησία πολιτῶν καὶ ἐταιρειῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ ἀφαιρῆται, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, εἰ μὴ μόνον διὰ λόγους δημοσίας ὠφελείας, οὐδὲ θὰ ἀφαιρῆται ἄνευ ταχείας καταβολῆς δικαίας ἀποζημιώσεως. Τοιαύτη ἀποζημίωσις θὰ καταβάλλεται ὑπὸ μορφήν ἐξασφαλιζοῦσαν ἀποτελεσματικῶς τὴν πραγματοποίησίν της καὶ θὰ ἀντιπροσωπεύῃ τὸ πλήρες ἀντίτιμον τῆς ἀφαιρέσεως ἢ πρὸ αὐτοῦ διὰ τὸν καθορισμὸν καὶ καταβολὴν τῆς ἐν λόγῳ ἀποζημιώσεως. Νοεῖται ὅτι ἀνάληψις τῆς τοιαύτης ἀποζημιώσεως θὰ διενεργῆται συμφῶνως πρὸς τοὺς κειμένους νόμους καὶ κανονισμοὺς κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 15 τῆς παρούσης Συνθήκης. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου θὰ ἐπεκτείνωνται καὶ ἐπὶ συμφερόντων τὰ ὅποια ἔχουν ἐμμέσως ἢ ἀμέσως πολῖται καὶ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς ἰδιοκτησίαν ἀφαιρουμένην ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

4. Ἐπὶ παντὸς ζητήματος σχετικοῦ πρὸς τὴν κρατικοποίησιν ἰδιωτικῶν ἐπιχειρήσεων ἢ τὴν ὑπαγωγὴν τούτων ὑπὸ δημόσιον ἔλεγχον, σ μφῶνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας νόμους, πολῖται καὶ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Μερῶν θὰ ἀπολαύουν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἐθνικῆς μεταχειρίσεως καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει μεταχειρίσεως οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς τῆς παρεχομένης εἰς τοὺς πολίτας καὶ τὰς ἐταιρεῖας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους.

Ἡ αὐτὴ μεταχειρίσις θὰ παρέχεται ὁμοίως εἰς ἐπιχειρήσεις εἰς τὰς ὁποίας πολῖται ἢ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμμετέχουν κατ' οὐσιῶδες ποσοστὸν.

Ἄρθρον 8

Οὐδέτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ θεσπίζῃ παράλογα ἢ μεροληπτικὰ μέτρα δυνάμενα νὰ παραβλάψουν τὰ νομίμως ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν του κτηθέντα ὑπὸ

πολιτῶν ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους συμφέροντα ἢ δικαιώματα ἐπὶ ὑπ' αὐτῶν ἰδρυθεισῶν ἐπιχειρήσεων ἢ ἐπὶ κεφαλαίων, ἐξειδικευμένης ἐμπειρίας, ἐμπειροτεχνίας ἢ τεχνολογικῶν γνώσεων, τὰς ὁποίας οὗτοι συνεισέφερον. Οὐδέ θὰ παρεμποδίζῃ ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀδικαιολογήτως πολίτας ἢ ἐταιρείας τοῦ ἐτέρου Μέρους ὅπως προσπορίζονται ἐπὶ δίκαιοις ὅροις τὰ ἀπαραίτητα πρὸς οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν κεφάλαια, ἐξειδικευμένην ἐμπειρίαν, ἐμπειροτεχνίαν ἢ τεχνολογικὰς γνώσεις.

Ἄρθρον 9

1. Πολῖται καὶ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, ἐθνικῆς μεταχειρίσεως ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀπόκτησιν δι' ἀγορᾶς ἢ ἄλλως καὶ ὅσον ἀφορᾷ τὴν κτῆσιν, μίσθωσιν, κατοχὴν καὶ χρῆσιν γαιῶν, κτιρίων καὶ ἄλλης ἀκινήτου περιουσίας, καταλλήλου πρὸς ἐπίδοσιν εἰς ἐμπορικὴν, βιομηχανικὴν, ἐπεξεργαστικὴν, οἰκονομικὴν, οἰκοδομικὴν, ἐκδοτικὴν, ἐπιστημονικὴν, ἐκπαιδευτικὴν, φιλανθρωπικὴν καὶ ἐπαγγελματικὴν δραστηριότητα ὡς καὶ διὰ κατοικίαν καὶ ἀπόκτησιν τάφου, ὑπὸ τοῦς ἐπομένους περιορισμούς:

(α) εἰς τὴν περίπτωσιν ἐλλήνων πολιτῶν καὶ ἐλληνικῶν ἐταιρειῶν, ἡ κτῆσις δι' ἀγορᾶς ἢ δι' ἄλλου τρόπου δικαιωμάτων ἰδιοκτησίας ἐπὶ γαιῶν κτιρίων καὶ ἄλλης ἀκινήτου περιουσίας, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, θὰ ὑπόκειται εἰς τοὺς κειμένους νόμους τῶν Πολιτειῶν, Ἑδαφῶν καὶ κτήσεων τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐντὸς τῶν ὁποίων κεῖται ἡ ἐν λόγῳ ὀδιοκτησία, καὶ.

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν πολιτῶν καὶ ἐταιρειῶν τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τὸ δικαίωμα τῆς δι' ἀγορᾶς ἢ ἄλλου τρόπου κτήσεως, ὡς καὶ τὸ δικαίωμα μισθώσεως, κατοχῆς καὶ χρήσεως γαιῶν, κτιρίων καὶ ἄλλης ἀκινήτου περιουσίας, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῆς Ἑλλάδος, θὰ ὑπόκειται εἰς τοὺς περιορισμούς τοὺς ὁποίους ἡ Ἑλλάς ἤθελε κρίνει ἀναγκαῖον νὰ ἐπιβάλλῃ ἐπὶ τοῦ δικαιώματος κτήσεως ὑπὸ ἀλλοδαπῶν δι' ἀγορᾶς ἢ δι' ἄλλου τρόπου, ὡς καὶ ἐπὶ μισθώσεως, κατοχῆς καὶ χρήσεως τοιαύτης περιουσίας εἰς εἰδικὰς συνοριακὰς καὶ παρακτιῖους περιοχὰς.

2. Εἰς πολίτας καὶ ἐταιρείας ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιτρέπεται νὰ διαθέτουν ἐλευθέρως, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου, περιουσιακὰ στοιχεῖα περιελθόντα αὐτοῖς κληρονομικῶ δικαίωματι ἐκ διαθήκης ἢ ἐξ ἀδιαθέτου καὶ διὰ τὴν κτῆσιν τῶν ὁποίων ἡ ἰδιότης των ὡς ἀλλοδαπῶν ἀπετέλεσε κώλυμα παροχῆς εἰς τούτους ἐθνικῆς μεταχειρίσεως, θὰ παρέχεται δὲ εἰς τούτους πενταετὴς τοῦλάχιστον προθεσμία πρὸς πραγματοποιήσιν τῆς τοιαύτης διαθέσεως.

3. Ἡολῖται καὶ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τυγχάνουν, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου, ἐθνικῆς μεταχειρίσεως ἐν σχέσει πρὸς τὴν διάθεσιν περιουσιακῶν στοιχείων πάσης φύσεως.

Ἄρθρον 10

Πολῖται καὶ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τυγχάνουν, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου, μεταχειρίσεως ἐθνικῆς καὶ τῆς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου

κράτους ἐν σχέσει μὲ τὴν κτῆσιν καὶ διατήρησιν διπλωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ ἐν σχέσει πρὸς δικαιώματα ἐπὶ ἐμπορικῶν σημάτων, ἐμπορικῶν ἐπωνυμιῶν, ἐμπορικῶν ἐπιγραφῶν ὡς καὶ ἐπὶ πάσης φύσεως βιομηχανικῆς ἰδιοκτησίας.

Ἄρθρον 11

1. Οἱ πολῖται τῆς Ἑλλάδος ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἀμοιβαίως οἱ πολῖται τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀπολαύουν ἐθνικῆς μεταχειρίσεως κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν νόμων καὶ κανονισμῶν καθιερούντων χρηματικὴν ἀποζημίωσιν ἢ ἄλλην ἀντιπαροχὴν ἢ ὑπηρεσίαν, λόγῳ ἀσθενείας, σωματικῶν βλαβῶν ἢ θανάτου προκληθέντων ἐξ ἀπασχολήσεως καὶ διαρκούσης ταύτης ἢ ὀφειλομένων εἰς τὴν φύσιν τῆς ἀπασχολήσεως.

2. Ἐπὶ πλέον τῶν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένων δικαιωμάτων καὶ προνομιῶν οἱ πολῖται τῆς Ἑλλάδος ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἀμοιβαίως οἱ πολῖται τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀπολαύουν ἐθνικῆς μεταχειρίσεως ἐν τῇ ἐφαρμογῇ νόμων καὶ κανονισμῶν καθιερούντων συστήματα ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως, δυνάμει τῶν ὁποίων καταβάλλοντα παροχαὶ ἀσχέτως τῆς ἀτομικῆς οἰκονομικῆς ἀνάγκης τοῦ δικαιούχου: (α) δι' ἀπώλειαν μισθῶν ἢ κερδῶν ὀφειλομένην εἰς γῆρας, ἀνεργίαν, ἀσθένειαν ἢ ἀναπηρίαν, ἢ (β) δι' ἀπώλειαν οἰκονομικῆς ὑποστηρίξεως ὀφειλομένην εἰς τὸν θάνατον παντρός, συζύγου ἢ ἐτέρου προσώπου ἐξ οὗ ἐξηρτᾶτο ἡ τοιαύτη οἰκονομικὴ ὑποστήρηξις.

Ἄρθρον 12

1. Οἱ πολῖται καὶ αἱ ἐταιρεῖαι τῆς Ἑλλάδος ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἀμοιβαίως οἱ πολῖται καὶ αἱ ἐταιρεῖαι τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῆς Ἑλλάδος, θὰ ἀπολαύουν ἐθνικῆς μεταχειρίσεως καὶ τῆς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, εἰς ὅτι, ἀφορᾷ τὴν ἐπίδοσιν αὐτῶν εἰς ἐμπορικὴν, βιομηχανικὴν, ἐπεξεργαστικὴν, οἰκονομικὴν, οἰκοδομικὴν, ἐκδοτικὴν, ἐπιστημονικὴν, φιλανθρωπικὴν καὶ ἐπαγγελματικὴν δραστηριότητα πλὴν τῆς τοῦ δικηγόρου, ὀδοντιάτρου καὶ φαρμακοποιοῦ.

2. Οἱ πολῖται καὶ αἱ ἐταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν ἐπὶ πλέον, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου, μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ἐν σχέσει πρὸς:

(α) μεταλλευτικὰς ἐρεῦνας καὶ ἐκμετάλλευσιν ὀρυκτῶν κοιτασμάτων,

(β) ἐπίδοσιν εἰς θρησκευτικὴν δραστηριότητα ὡς καὶ ἐπίδοσιν εἰς τοὺς τομεῖς οἰκονομικῆς καὶ μορφωτικῆς δραστηριότητος, ἐπιπροσθέτως πρὸς τὰς ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἢ ἐν τῷ ἐδαφίῳ (α) τῆς παρούσης παραγράφου, ἀπαριθμουμένας δραστηριότητας,

(γ) ὀργάνωσιν ἐταιρειῶν τοῦ ἐτέρου Μέρους, συμμετοχὴν εἰς ταύτας καὶ διεύθυνσιν αὐτῶν.

3. Οὐχ ἤττον πολῖται ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, γενόμενοι δεκτοὶ ἐντὸς τῶν ἔδαφῶν τοῦ ἑτέρου διὰ σκοποὺς περιωρισμένους, δὲν θὰ δικαιούνται νὰ ἀπολαύουν τοῦ δικαιώματος νὰ ἐπιδίδωνται εἰς κερδοσκοπικὰς ἐπιχειρήσεις κατὰ παράβασιν τῶν περιορισμῶν, οἵτινες ρητῶς ἐπεβλήθησαν εἰς αὐτούς, συμφώνως πρὸς ἐσωτερικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς, ὡς ὅρος διὰ τὴν εἰσδοχὴν των.

4. Πολῖται καὶ ἑταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται νὰ προσλαμβάνουν, ἐντὸς τῶν, ἔδαφῶν τοῦ ἑτέρου, λογιστὰς καὶ ἄλλους τεχνικοὺς ἐμπειρογνώμονας, διαχειριστικὸν προσωπικόν, δικηγόρους, πράκτορας καὶ ἄλλους ὑπαλλήλους τῆς ἐκλογῆς των, μεταξὺ τῶν νομίμως εὕρισκομένων ἐν τῇ Χώρα καὶ ἀπολαυόντων κατὰ νόμον τοῦ δικαιώματος ἐργασίας. Ἐπὶ πλεόν τοιοῦτοι πολῖται καὶ ἑταιρεῖαι θὰ δύνανται νὰ χρησιμοποιοῦν προσωρινῶς λογιστὰς καὶ ἄλλους τεχνικοὺς ἐμπειρογνώμονας, ἀσχέτως ἐθνικότητος καὶ ἀσχέτως τοῦ κατὰ πόσον οὗτοι κέκτηνται τὰ ὑπὸ τῆς κειμένης νομοθεσίας ἀπαιτούμενα προσόντα διὰ τὴν ἐντὸς τῶν ἔδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των, πρὸς τὸν εἰδικὸν σκοπὸν νὰ προβαίνουν εἰς μελέτας, λογιστικοὺς ἐλέγχους καὶ τεχνικὰς ἐρεῦνας δι' ἀποκλειστικὸν λογαριασμὸν τῶν ἐργοδοτῶν των ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὀργάνωσιν καὶ τὴν λειτουργίαν ἐπιχειρήσεων ἐλεγχομένων ὑπὸ τῶν τελευταίων τούτων ἢ εἰς τὰς ὁποίας οὗτοι ἔχουν οἰκονομικὸν συμφέρον ἐντὸς τῶν ἔδαφῶν τούτων.

Ἄρθρον 13

1. Πολῖται καὶ ἑταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν, ἐντὸς τῶν ἔδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, τοῦ δικαιώματος νὰ συνεταιρίζωνται καὶ νὰ ὀργανώνουν ἑταιρείας ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὡς οἱ πολῖται καὶ αἱ ἑταιρεῖαι τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιδόσεως εἰς ἐμπορικὴν βιομηχανικὴν ἐπεξεργαστικὴν, οἰκονομικὴν, οἰκοδομικὴν, μεταλλευτικὴν, ἐκδοτικὴν, ἐπιστημονικὴν, ἐκπαιδευτικὴν καὶ φιλανθρωπικὴν δραστηριότητα ὡς καὶ τοῦ δικαιώματος νὰ ἐλέγχουν καὶ νὰ διευθύνουν ἐπιχειρήσεις τὰς ὁποίας τοῖς ἐπετράπη νὰ ἐγκαταστήσουν ἢ νὰ ἀποκτήσουν ἐντὸς τῶν ἔδαφῶν τούτων διὰ τοὺς ὡς ἄνω καὶ ἄλλους σκοποὺς. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ἐν τούτοις νὰ θεσπίσῃ εἰδικὰς διατυπώσεις ἀφορώσας, κατὰ τὴν νομοθεσίαν του εἰς τὴν σύστασιν ἑταιρειῶν ἐλεγχομένων ὑπὸ ἄλλοδαπῶν.

2. Ἐταιρεῖαι ἐλεγχόμεναι ὑπὸ πολιτῶν καὶ ἑταιρειῶν ἑκατέρου τῶν συμβολομένων Μερῶν καὶ συσταθεῖσαι ἐντὸς τῶν ἔδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους συμφώνως πρὸς τοὺς κειμένους νόμους καὶ κανονισμοὺς πρὸς ἀνάπτυξιν τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένων δραστηριοτήτων, θὰ ἀπολαύουν ἐθνικῆς μεταχειρίσεως ἐν σχέσει πρὸς τὰς τοιαύτας δραστηριότητας.

Ἄρθρον 14

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅτι μέθοδοι ἐργασίας, αἵτινες περιτέλλουν τὸν συναγωνισμὸν περιορίζουν τὴν συμμετοχὴν ἄλλων ὁμοειδῶν ἐπι-

χειρήσεων εἰς τὰς διεθνεῖς ἀγορᾶς ἢ ὑποθάλλουν τὸν μονοπωλιακὸν ἔλεγχον καὶ αἵτινες ἐφαρμόζονται ὑπὸ μιᾶς ἢ πλειόνων ἰδιωτικῶν ἢ δημοσίων ἐμπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἢ καθιεροῦνται διὰ συνδυασμοῦ, συμφωνίας ἢ ἄλλης συνεννόησεως μεταξὺ τοιούτων ἐπιχειρήσεων, δύνανται νὰ ἔχουν ἐπιζημίαις συνεπειᾶς ἐπὶ τοῦ μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν των ἐμπορίου. Κατὰ συνέπειαν ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφωνεῖ ὅπως, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τοῦ ἑτέρου προέρχεται εἰς συνεννόησεις μετ' αὐτοῦ ἐν σχέσει πρὸς οἰασδήποτε τοιαύτας μεθόδους ἐργασίας καὶ λαμβάνη τὰ μέτρα τὰ ὅποια ἤθελε κρίνει κατάλληλα ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐξουδετερώσεως τῶν τοιούτων ἐπιζημιῶν συνεπειῶν.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι συνθῆκαι ἀνταγωνιστικῆς ἰσότητος δέον νὰ ἐπικρατοῦν εἰς περιπτώσεις καθ' ἃς δημόσια ἢ ὑπὸ τοῦ Δημοσίου ἐλεγχόμεναι ἐμπορικαί, βιομηχανικαί ἢ ἐπεξεργαστικαί ἐπιχειρήσεις ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συναγωνίζονται, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν των, πρὸς ἰδιωτικὰς ἐπιχειρήσεις ἀνηκούσας εἰς πολίτας ἢ ἐλεγχόμενας ὑπὸ πολιτῶν ἢ ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους. Κατὰ ταῦτα, αἱ τοιαῦται ἰδιωτικαί ἐπιχειρήσεις θὰ δικαιοῦνται, εἰς παρομοίας περιπτώσεις, νὰ ἐπωφελοῦνται οἰωνδήποτε εἰδικῶν οἰκονομικῆς φύσεως πλεονεκτημάτων παρεχομένων πρὸς τὰς τοιαύτας δημοσίας ἐπιχειρήσεις ὑπὸ μορφήν ἐπιχορηγήσεων, φορολογικῶν ἀπαλλαγῶν ἢ ἄλλως. Ὁ ὡς ἄνω ἐν τούτοις κανὼν δὲν θὰ ἔχη ἐφαρμογὴν ἐπὶ εἰδικῶν πλεονεκτημάτων παρεχομένων ἐν σχέσει πρὸς: α) τὴν βιομηχανοποίησιν ἀγαθῶν πρὸς δημοσίαν χρῆσιν ἢ τὴν προμήθειαν ἀγαθῶν καὶ ὑπηρεσιῶν πρὸς τὸ κράτος πρὸς κρατικὴν χρῆσιν, ἢ β) τὴν ἱκανοποίησιν, εἰς τιμὰς οὐσιαστικῶς χαμηλοτέρας τῶν τιμῶν συναγωνισμοῦ, τῶν ἀναγκῶν ὠρισμένων ὁμάδων τοῦ πληθυσμοῦ εἰς οὐσιώδη ἀγαθὰ καὶ ὑπηρεσίας, τὰς ὁποίας αἱ ὁμάδες αὗται δὲν θὰ ἠδύναντο ἐν τῇ πράξει νὰ προμηθευθοῦν ἄλλως.

3. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει:

α) ὅπως ἐπιχειρήσεις τελοῦσαι ὑπὸ τὴν κυριότητα ἢ τὸν ἔλεγχον τῆς Κυβερνήσεώς του καὶ ὅπως μονοπώλια ἢ ὑπηρεσίαι εἰς τὰς ὁποίας ἔχουν παραχωρηθῆ ἀποκλειστικαί ἢ εἰδικαί προνομίαι ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν του, προβαίνουν εἰς τὰς ἀγορὰς ἢ τὰς πωλήσεις των, τὰς συνεπαγομένας εἴτε εἰσαγωγὰς εἴτε ἐξαγωγὰς ἐπηρεαζούσας τὸ ἐμπόριον τοῦ ἑτέρου Μέρους, μόνον συμφῶνως πρὸς ἐμπορικὰ κριτήρια, συμπεριλαμβανομένων τῶν κριτηρίων τιμῆς, ποιότητος, διαθεσιμότητος, ἐμπορευσιμότητος, μεταφορᾶς καὶ ἄλλων ὄρων ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως, καὶ

β) ὅπως εἰς τοὺς πολίτας, τὰς ἐταιρείας καὶ τὸ ἐμπόριον τοῦ ἑτέρου Μέρους χορηγῆται ἐπαρκῆς δυνατότης, κατὰ τὰ κρατοῦντα ἐμπορικὰ ἔθιμα, νὰ συναγωνίζωνται διὰ συμμετοχὴν εἰς τοιαύτας ἀγορὰς καὶ πωλήσεις.

4. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχη εἰς τοὺς πολίτας, τὰς ἐταιρείας καὶ γενικῶς εἰς τὸ ἐμπόριον τοῦ ἑτέρου Μέρους ἀμερόληπτον καὶ δικαίαν μεταχείρισιν ἐν συγκρίσει πρὸς τὴν παρεχομένην εἰς τοὺς πολίτας, τὰς ἐταιρείας καὶ τὸ ἐμπόριον οἰασδήποτε τρίτης χώρας, εἰς πᾶν ὅ, τι ἀφορᾶ:

α) τὰς κρατικὰς προμηθειὰς ἐφοδίων,

β) τὴν κατακύρωσιν ἐκχωρήσεων ἢ ἄλλων κρατικῶν συμβάσεων, καὶ

γ) τὴν πώλησιν οἰασδῆποτε ὑπηρεσίας πωλουμένης ὑπὸ τοῦ Κράτους ἢ ὑπὸ οἰουδῆποτε μονοπωλίου ἢ ὀργανισμοῦ εἰς τοὺς ὁποίους ἐχορηγήθησαν ἀποκλειστικὰ ἢ εἰδικὰ προνόμια.

5. Οὐδεμία ἐπιχειρήσις ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τελοῦσα ὑπὸ τὴν κυριότητα ἢ τὸν ἔλεγχον τοῦ Κράτους θὰ δύναται, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελεν ἐπιδοθῆ εἰς ἐμπορικὴν, βιομηχανικὴν, ἐπεξεργαστικὴν, ναυτιλιακὴν ἢ ἄλλην ἐπιχειρηματικὴν δρᾶσιν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, νὰ διεκδικήσῃ ἢ νὰ ἐπωφεληθῆ εἴτε δι' αὐτὴν εἴτε διὰ τὴν ἰδιοκτησίαν τῆς, ἀπαλλαγῆς ἐν αὐτοῖς ἐκ φορολογίας, δοσιδικίας, ἐκτελέσεως δικαστιστικῶν ἀποφάσεων ἢ ἄλλων ὑποχρεώσεων εἰς ἃς ὑπόκεινται ἐν αὐτοῖς ἐπιχειρήσεις τελοῦσαι ὑπὸ τὸν ἔλεγχον ἢ τὴν κυριότητα ἰδιωτῶν.

Ἄρθρον 15

1. Εἰς τοὺς πολίτας καὶ τὰς ἐταιρείας ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χορηγῆται ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Μέρους ἐθνικὴ μεταχειρίσις καὶ μεταχειρίσις τοῦ μᾶλλον εὐνουμένου Κράτους ὅσον ἀφορᾷ εἰς πληρωμὰς, ἐμβάσματα καὶ μεταφορὰς κεφαλαίων ἢ πιστωτικῶν τίτλων τόσον μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο Μερῶν ὅσον καὶ μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ οἰασδῆποτε τρίτης Χώρας.

2. Οὐδέτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιβάλλῃ συναλλαγματικούς περιορισμούς, ὡς οὗτοι καθορίζονται ἐν τῇ παραγράφῳ 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐκτὸς ἐν ᾧ μέτρῳ εἶναι οὗτοι ἀπαραίτητοι πρὸς ἀποτροπὴν πτώσεως τῶν νομισματικῶν τοῦ ἀποθεμάτων εἰς πολὺ χαμηλὸν ἐπίπεδον ἢ πρὸς ἐπίτευξιν μετρίας ἀυξήσεως πολὺ χαμηλῶν νομισματικῶν ἀποθεμάτων. Νοεῖται ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν μεταβάλλουν τὰς ὑποχρεώσεις τὰς ὁποίας ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ἔχῃ ἀπέναντι τοῦ Διεθνoῦς Νομισματικοῦ Ταμεῖου οὐδὲ ἀποκλείουν τὴν ἐπιβολὴν εἰδικῶν περιορισμῶν ὡςάκις τὸ Ταμεῖον εἰδικῶς ἐξουσιοδοτεῖ ἢ ἀπαιτεῖ ἀπὸ ἐν Μέρους τὴν ἐπιβολὴν τοιούτων εἰδικῶν περιορισμῶν.

3. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβάλλῃ συναλλαγματικούς περιορισμούς συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἄνω παράγραφον 2, ὀφείλει, ἀφοῦ λάβῃ οἰανδῆποτε πρόνοιαν ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς διαθεσιμότητος ξένου συναλλάγματος δι' ἀγαθὰ καὶ ὑπηρεσίας ἀπαραιτήτους διὰ τὴν ὑγείαν τοῦ λαοῦ του καὶ ἀναγκαίας διὰ τὴν ἀποσόβησιν σοβαρᾶς οικονομικῆς ἀσταθείας, νὰ λάβῃ ἐπαρκῆ πρόνοιαν διὰ τὴν ἀνάληψιν εἰς ξένον συνάλλαγμα τοῦ νομίσματος τοῦ ἐτέρου Μέρους:

α) τῆς ἐν παραγράφῳ 3 τοῦ Ἄρθρου 7 τῆς παρούσης Συνθήκης ἀναφερομένης ἀποζημιώσεως, β) τῶν κερδῶν, εἴτε ὑπὸ μορφήν μισθῶν, τόκων, μερισμάτων, προμηθειῶν, δικαιωμάτων, πληρωμῶν διὰ τεχνικᾶς ὑπηρεσίας, εἴτε ἄλλως, καὶ γ) ποσῶν πρὸς χρεωλυτικὴν ἐξόφλησιν δανείων, ἀπόσβεσιν ἀμέσων ἐπενδύσεων καὶ μετφορᾶς κεφαλαίων ἐντὸς ἐφικτῶν ὀρίων, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν εἰδικῶν ἀναγκῶν δι' ἄλλας συναλλαγὰς. Ἐφ' ὅσον ἰσχύουν πλείονες τῆς μιᾶς τιμῆς συναλ-

λάγματος, ή εφαρμοστέα τιμή συναλλάγματος διά τας τιαύτας ἀναλήψεις θά εἶναι τιμή συναλλάγματος εἰδικῶς ἐγκεκριμένη ὑπό τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου διά τιαύτας συναλλαγάς ή, ἐλλείψει τιαύτης κατά τά ὡς ἄνω ἐγκεκριμένης τιμῆς συναλλάγματος, μία πραγματική τιμή συναλλάγματος, ήτις, περιλαμβανομένων οἰωνδήποτε τελῶν ή ἐπιβαρύνσεων ἐπὶ μεταφορῶν συναλλάγματος, θά εἶναι δικαία καί λογική.

4. Συναλλαγματικοὶ περιορισμοὶ δὲν θά ἐπιβάλλωνται ὑπό ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν κατά τροπον ἀνωφελῶς ἐπιζήμιον ή αὐθαιρέτως προκαλοῦντα δυσμενῆ διάκρισιν εἰς βάρος τῶν ἀπαιτήσεων, ἐπενδύσεων, μεταφορῶν, ἐμπορίου ή ἄλλων συμφερόντων τῶν πολιτῶν καί ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρου μέρους οὔτε τῆς ἀνταγωνιστικῆς αὐτῶν θέσεως.

5. Ὁ ὅρος « συναλλαγματικοὶ περιορισμοὶ » ὡς οὔτος χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι Ἄρθρῳ, περιλαμβάνει πάντας τοὺς περιορισμοὺς, κανονισμοὺς, βάρη, τέλη ή ἄλλας ὑποχρεώσεις, ἐπιβαλλομένους ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, οἵτινες ἐπιβαρύνουν ή παρακαλοῦν πληρωμὰς, ἐμβάσματα ή μεταφορὰς κεφαλαίων ή πιστωτικῶν τίτλων μετα ζῦ τῶν ἑδαφῶν τῶν δύο Μερῶν.

6. Ἐκαστον τῶν Μερῶν θά παρέχη πάντοτε εἰς τὸ ἕτερον Μέρος ἐπαρκῆ εὐκαιρίαν πρὸς ἀνταλλαγὴν σκέψεων ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 16

1. Πολῖται ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, διαμένοντες ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου καί πολῖται καί ἐταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀσχολούμενοι μέ ἐμπόριον ή ἄλλας κερδοσκοπικὰς ἐπιδιώξεις ή ἐπιδιδόμενοι εἰς ἐπισημονικήν, ἐκπαιδευτικήν, θρησκευτικήν ή φιλανθρωπικήν, δραστηριότητα, ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, δὲν θά ὑπόκεινται εἰς πληρωμὴν, φόρων, τελῶν ή βαρῶν ἐπιβαλλομένων ή καταλογιζομένων ἐπὶ εἰσοδήματος, κεφαλαίου, συναλλαγῶν, δραστηριοτήτων ή ἄλλου ἀντικειμένου ή εἰς διατυπώσεις βεβαιώσεως καί εἰσπράξεως αὐτῶν, ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἐπαχθεστέρας ἐκείνων αἵτινες βαρύνουν τοὺς ὑπηκόους καί τὰς ἐταιρείας τοῦ ἑτέρου Μέρους.

2. Πολῖται καί ἐταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θά ὑπόκεινται, ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, εἰς πληρωμὴν φόρων, τελῶν ή βαρῶν ἐπιβαλλομένων ή καταλογιζομένων ἐπὶ εἰσοδήματος, κεφαλαίου, συναλλαγῶν, δραστηριοτήτων ή ἄλλου ἀντικειμένου ή εἰς διατυπώσεις βεβαιώσεως καί εἰσπράξεως αὐτῶν ἐπαχθεστέρας ἐκείνων αἵτινες βαρύνουν τοὺς πολῖτας, τοὺς ἐγκατεστημένους ή τὰς ἐταιρείας οἰασδήποτε τρίτης χώρας.

3. Εἰς τὴν περίπτωσιν ἐταιρεῖαι ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιδίδονται εἰς ἐμπόριον ή ἄλλην κερδοσκοπικήν ἐπιδίωξιν ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους καί εἰς τὴν περίπτωσιν πολῖται ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιδίδονται εἰς ἐμπόριον ή ἄλλην κερδοσκοπικήν ἐπιδίωξιν ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, δὲν ἔχουν ὅμως τὴν μόνιμον κατοικίαν των ἐν αὐτοῖς, τὸ ἕτερον τοῦτο Μέρος

δὲν θὰ ἐπιβάλλη ἢ καταλογίζη οἰανδήποτε φόρον, τέλος ἢ βάρος ἐπὶ οἰουδήποτε κεφαλαίου, προσόδου ἢ οἰασδήποτε ἄλλης βάσεως ἐπὶ πλεόν τοῦ λογικῶς ἀντιστοιχοῦντος ἢ ἀναλογοῦντος εἰς τὰ ἐδάφη του. Ὅμοίως φορολογικαὶ ἀπαλλαγαὶ καὶ ἐκπτώσεις θὰ χορηγοῦνται κατὰ δικαίαν ἀναλογίαν. Ἀνάλογοι κανόνες θὰ ἐφαρμόζονται ὡσαύτως εἰς περίπτωσιν ἐταιρειῶν ὀργανωμένων καὶ λειτουργουσῶν ἀποκλειστικῶς διὰ ἐπιστημονικῶν, μορφωτικῶν, θρησκευτικῶν ἢ φιλανθρωπικῶν σκοποῦς.

4. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάσσει ἐν τοσοῦτῳ εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα: (α) νὰ παρέχη εἰδικὰ πλεονεκτήματα ἐν σχέσει πρὸς φόρους, τέλη καὶ βάρη εἰς πολίτας, εἰς ἐγκατεστημένους καὶ εἰς ἐταιρείας πάσης τρίτης χώρας ἐπ' ἀμοιβαίῳ, ἐφ' ὅσον τοιαῦτα πλεονεκτήματα παρέχονται ὡσαύτως εἰς πολίτας, εἰς ἐγκατεστημένους καὶ εἰς ἐταιρείας τοῦ ἐτέρου Μέρους, (β) νὰ παραχωρῇ εἰς ὑπηκόους, εἰς ἐγκατεστημένους καὶ εἰς ἐταιρείας τρίτης χώρας εἰδικὰ πλεονεκτήματα δυνάμει συμφωνίας μετὰ τῆς χώρας ταύτης διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας ἢ τὴν ἀμοιβαίαν προστασίαν τοῦ εἰσοδήματος, καὶ (γ) νὰ παραχωρῇ εἰς τοὺς ἰδίους αὐτῆς πολίτας καὶ εἰς τοὺς ἐγκατεστημένους ἐξ ὁμόρων χωρῶν ἀπαλλαγὰς προσωπικῆς φύσεως ὡς πρὸς τὸν φόρον ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος καὶ τὸν φόρου κληρονομίας εὐνοϊκωτέρως τῶν παρεχομένων εἰς ἄλλα μὴ μονίμως ἐγκατεστημένα πρόσωπα.

Ἄρθρον 17

1. Πολίται καὶ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαοῦν ἐκ μέρους τοῦ ἐτέρου Μέρους μεταχειρίσεως ἐθνικῆς καὶ τῆς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ἐν σχέσει πρὸς πᾶν ζήτημα ἀφορῶν τὰς εἰσαγωγὰς ἢ τὰς ἐξαγωγὰς.

2. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παραχωρῇ τὴν μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς προϊόντα τοῦ ἐτέρου Μέρους κομιζόμενα ἐξ οἰουδήποτε τόπου καὶ δι' οἰουδήποτε μεταφορικῶν μέσου, καὶ εἰς εἶδη προοριζόμενα δι' ἐξαγωγὴν πρὸς τὰ ἐδάφη τοῦ ἐτέρου Μέρους, δι' οἰασδήποτε ἰδοῦ καὶ δι' οἰουδήποτε μεταφορικῶν μέσου, εἰς πᾶν ὃ, τι ἀφορᾷ τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἄλλα βάρη καὶ ἐν σχέσει πρὸς οἰουδήποτε ἄλλους κανονισμοὺς, ὅρους καὶ διατυπώσεις ἐπιβαλλομένους ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν καὶ τῶν ἐξαγωγῶν ἢ ἐν σχέσει πρὸς ταύτας.

3. Οὐδέτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιβάλλη οἰανδήποτε ἀπαγόρευσιν ἢ περιορισμὸν ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς οἰουδήποτε προϊόντος τοῦ ἐτέρου Μέρους ἢ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς οἰουδήποτε εἶδους πρὸς τὰ ἐδάφη τοῦ ἐτέρου, οἱ ὅποιοι:

(α) ἐὰν ἐπιβάλλωνται δι' ὑγειονομικῶν ἢ ἄλλους συνήθεις μὴ ἐμπορικῆς φύσεως λόγους ἢ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς προλήψεως ἀπατηλῶν ἢ δολίων τεχνασμάτων, αὐθαίρετως μεροληπτοῦν πρὸς ὄφελος τῆς εἰσαγωγῆς ὁμοίου προϊόντος οἰασδήποτε τρίτης χώρας ἢ τῆς ἐξαγωγῆς ὁμοίου εἶδους πρὸς οἰανδήποτε τρίτην χώραν.

(β) ἐὰν ἐπιβάλλωνται δι' ἄλλους λόγους, δὲν ἐφαρμόζονται ἐξ ἴσου ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ὁμοίου προϊόντος ἐξ οἰασδήποτε τρίτης χώρας ἢ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς ὁμοίου εἶδους πρὸς οἰανδήποτε τρίτην χώραν,

(γ) εάν καθιεροῦν ποσοτικὸν περιορισμὸν, συνεπαγόμενον χορήγησιν ποσοστῶσεως εἰς οἰωνδήποτε τρίτην χώραν σχετικῶς πρὸς εἶδος διὰ τὸ ὁποῖον τὸ ἕτερον Μέρος ἐνδιαφέρεται σημαντικῶς, δὲν παρέχουν εἰς τὸ ἐμπόριον τοῦ ἑτέρου Μέρους ἀνάλογον μερίδα ἐπὶ τοῦ συνόλου, εἰς ποσότητα ἢ ἀξίαν, ὅπερ ἡ χώρα αὕτη ἐπρομηθεύετο ἀπὸ τὸ ἕτερον Μέρος ἢ ἐπρομήθευεν εἰς τὸ ἕτερον Μέρος κατὰ προγενεστέραν ἀντιπροσωπευτικὴν περίοδον, ὡς πρὸς τὴν ὁποίαν περίοδον θὰ παρέχεται ἐκ μέρους τοῦ ἑτέρου Μέρους εὐκαιρία συζήτησεως, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν οἰωνδήποτε εἰδικῶν παραγόντων ἐπηρεαζόντων τὸ ἐμπόριον τοῦ εἴδους τούτου.

4. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ πλεονεκτημάτων παραχωρουμένων ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν:

(α) εἰς τὰ προϊόντα τῆς ἰδίας αὐτοῦ ἀλιείας.

(β) πρὸς ὁμόρους χώρας ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου, ἢ

(γ) δυνάμει τελωνειακῆς ἐνώσεως, τῆς ὁποίας ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κοταστῆ Μέλος. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀποφασίσῃ νὰ καταστῆ μέλος μιᾶς τελωνειακῆς ἐνώσεως ὀφείλει νὰ τηρήσῃ τὸ ἕτερον Μέρος ἐνήμερον τῶν προθέσεών του καὶ νὰ παράσῃ εἰς τοῦτο ἐπαρκῆ εὐκαιρίαν δι' ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων ἐπὶ τοῦ προκειμένου.

ἄρθρον 18

1. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δημοσιεύῃ ἀμελλητὶ νόμους, κανονισμοὺς καὶ διοικητικοὺς κανόνας γενικῆς ἐφαρμογῆς ἀφορώντας τοὺς δασμοὺς, τέλη ἢ ἄλλα βάρη, τὴν δασμολογικὴν κατάταξιν εἰδῶν καὶ τοὺς ὄρους ἢ περιορισμοὺς ἐπὶ τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν ἢ ἐπὶ τῆς μεταφορᾶς τῶν σχετικῶν μέσων πληρωμῆς, ὡς καὶ τοὺς ὄρους καὶ περιορισμοὺς τοὺς θίγοντας τὴν πώλησιν, τὴν διακίνησιν ἢ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν εἰσαγομένων ἢ ἐξαγομένων εἰδῶν. Οἱ ἀνωτέρω νόμοι, κανονισμοὶ καὶ κανόνες θὰ ἀφαρμόζονται κατὰ τρόπον ὁμοιόμορφον, ἀμερόληπτον καὶ λογικόν. Κατὰ γενικὸν κανόνα, νέοι διοικητικοὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες τὰς εἰσαγωγὰς δὲν θὰ ἀφαρμόζονται ἐπὶ ἐμπορευμάτων εὐρισκομένων καθ' ὁδὸν κατὰ τὸν χρόνον τῆς δημοσιεύσεως τῶν τοιούτων κανονισμῶν. Ἐὰν ὅμως ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐξαίρησιν συνήθως τῶν τοιούτων διοικητικῶν κανονισμῶν ἐμπορεύματα εἰσαχθέντα πρὸς ἀνάλωσιν ἢ τεθέντα εἰς ἀνάλωσιν ἐξ ἀποταμιεύσεως ἐντὸς χρονικῆς περιόδου 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας δημοσιεύσεως τῶν ἐν λόγῳ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον μέτρον θὰ θεωρεῖται ὡς πληροῦν τοὺς ὄρους τοῦ κανόνος τούτου. Ἐπὶ πλέον, ἡ ἀρχὴ αὕτη δὲν θὰ ἀφαρμόζεται ἐπὶ κανονισμῶν ἐπιβαλλομένων διὰ λόγους ὑγιεινῆς ἢ δημοσίας ἀσφαλείας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ποσοτικῶν κανονισμῶν τὰ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν δημοσιεύσεως εἰσαγόμενα ἐμπορεύματα θὰ δύνανται νὰ ἐκπίπτωνται ἐκ τῆς ὑπὸ τῶν κανονισμῶν τούτων καθοριζομένης ποσοστῶσεως, ἢ, ἐὰν παραστῆ ἀνάγκη, ἐκ τῆς διὰ μίαν ἢ περισσοτέρας μεταγενεστέρας περιόδους καθορισθείσης ποσοστῶσεως.

2. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ θεσπίσῃ δικαστικὴν ἢ διοικητικὴν διαδικασίαν βάσει τῆς ὁποίας πολῖται καὶ ἑταιρεῖαι τοῦ ἑτέρου Μέρους ὡς καὶ εἰσα-

γωγείς προϊόντων τοῦ ἑτέρου τούτου Μέρους, θὰ δύνανται νὰ παρέχουν πληροφορίας καὶ ἐπιχειρήματα καὶ νὰ ἐπιτυγχάνουν ταχεῖαν καὶ ἀμερόληπτον ἀναθεώρησιν καὶ διόρθωσιν σχετικῶν μὲ τελωνειακὰ ζητήματα διοικητικῶν ἐνεργειῶν, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἐπιβολῆς προστίμων καὶ ποινῶν, ὡς καὶ κατασχέσεων καὶ ἀποφάσεων ἐπὶ ζητημάτων δασμολογικῆς κατατάξεως καὶ ἐκτιμήσεως ἐκ μέρους τῶν διοικητικῶν ἀρχῶν. Ποινὰ ἐπιβαλλόμενα διὰ παραβάσεις τῶν τελωνειακῶν καὶ ναυτιλιακῶν νόμων καὶ κανονισμῶν θὰ θεωροῦνται ἀπλῶς συμβολικαὶ εἰς περιπτώσεις ὀφειλομένας εἰς γραφικὰ σφάλματα ἢ ὅταν δύνανται νὰ ἀποδειχθῇ καλὴ πίστις. Νοεῖται ὅτι αἱ διατάξεις διὰ τὴν ἐπιβολὴν ἀπλῶς συμβολικῶν ποινῶν δὲν θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ ἀδικημάτων λαθρεμπορίας.

Ἄρθρον 19

1. Προϊόντα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τυγχάνουν, ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἐθνικῆς μεταχειρίσεως καὶ μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ἐπὶ παντὸς ζητήματος ἀφορῶντος εἰς τὴν ἐσωτερικὴν φορολογίαν, πώλησιν, διακίνησιν, ἀποθήκευσιν καὶ χρησιμοποίησιν αὐτῶν.

2. Εἶδη παραγόμενα ὑπὸ πολιτῶν καὶ ἐταιρειῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ ὑπὸ ἐταιρειῶν τοῦ τελευταίου τούτου Μέρους ἐλεγχόμενα ὑπὸ πολιτῶν ἢ ἐταιρειῶν αὐτοῦ, θὰ τυγχάνουν μεταχειρίσεως οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοικῆς τῆς ἐπιφυλασσομένης εἰς ὅμοια εἶδη ἐθνικῆς προελεύσεως, παραγωγῆς οἰουδήποτε προσώπου ἢ ἐταιρείας, ἐπὶ παντὸς ζητήματος ἀφορῶντος εἰς τὴν ἐξαγωγὴν, φορολογίαν, πώλησιν, διακίνησιν, ἀποθήκευσιν καὶ χρησιμοποίησιν αὐτῶν.

Ἄρθρον 20

Περιοδεύοντες ἐμπορικοὶ ἀντιπρόσωποι, ἀντιπροσωπεύοντες ὑποκόους καὶ ἐταιρείας ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀσχολούμενοι μὲ ἐπιχειρήσεις ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν αὐτῶν, θὰ τυγχάνουν, κατὰ τὴν εἰσοδόν των εἰς τὰ ἑδάφη τοῦ ἑτέρου Μέρους, κατὰ τὴν ἀναχώρησίν των ἐξ αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐν αὐτοῖς διαμονῆς των, μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, ἐν σχέσει πρὸς τελωνειακὰ καὶ λοιπὰ ζητήματα, ὡς καὶ ἐν σχέσει, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἐξαιρέσεων τῆς παραγράφου 4 τοῦ Ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συνθήκης, πρὸς τὰ τέλη καὶ βάρη τὰ ἀφορῶντα αὐτούς, τὰ δείγματα τῶν καὶ τὴν λῆψιν παραγγελιῶν.

Ἄρθρον 21

1. Μεταξὺ τῶν ἑδαφῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπάρχη ἐλευθερία ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας.

2. Πλοῖα φέροντα τὴν σημαίαν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐφωδιασμένα μὲ τὰ ἀπαιτούμενα ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου ἐγγραφα πρὸς ἀπόδειξιν τῆς ἐθνικότητος τοῦ πλοίου, θὰ θεωροῦνται πλοῖα τοῦ Μέρους τούτου

τόσον εἰς τὰς ἀνοικτὰς θαλάσσας ὅσον καὶ ἐντὸς τῶν λιμένων, τῶν χωρῶν καὶ τῶν ὑδάτων τοῦ ἐτέρου Μέρους.

3. Ἐφ' ὅσον ἀμφοτέρωθεν τὰ Μέρη ἐφαρμόζουσιν οὐσιωδῶς ὅμοια συστήματα καταμετρήσεως τῆς χωρητικότητος τῶν πλοίων, τὰ πιστοποιητικὰ χωρητικότητος τὰ ἐκδιδόμενα ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ γίνωνται δεκτὰ ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Μέρους καὶ τὰ πλοῖα δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς νέαν καταμέτρησιν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Μέρους τούτου.

4. Τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ εἶναι ἐλεύθερα, ἐπὶ ἴσοις ὄροις μὲ πλοῖα τοῦ ἐτέρου Μέρους καὶ ἐπὶ ἴσοις ὄροις μὲ πλοῖα οἵασδήποτε τρίτης χώρας, νὰ εἰσέρχωνται μὲ τὰ φορτία των εἰς πάντας τοὺς λιμένας, τοὺς χώρους καὶ τὰ ὕδατα τοῦ ἐτέρου Μέρους τοὺς ἀνοικτούς εἰς τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν. Τὰ πλοῖα ταῦτα καὶ τὰ φορτία των θὰ ἀπολαύουσιν ἀπὸ πάσης ἀπόψεως μεταχειρίσεως ἐθνικῆς καὶ τῆς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμέμενου κράτους ἐντὸς τῶν λιμένων, τῶν χώρων καὶ τῶν ὑδάτων τοῦ ἐτέρου Μέρους.

5. Τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουσιν ἐκ μέρους τοῦ ἐτέρου Μέρους μεταχειρίσεως ἐθνικῆς καὶ τῆς τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ἐν σχέσει μὲ τὸ δικαίωμα τῆς μεταφορᾶς παντὸς εἴδους δεκτικῆς θαλασσίας μεταφορᾶς πρὸς τὰ ἐδάφη καὶ ἐκ τῶν ἐδαφῶν τοῦ Μέρους τούτου. Τὰ εἶδη ταῦτα θὰ ἀπολαύουσιν μεταχειρίσεως οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκῆς τῆς παρεχομένης εἰς ὅμοια εἶδη μεταφερόμενα διὰ πλοίων τοῦ ἐτέρου Μέρους εἰς ὅ, τι ἀφορᾷ: α) δασμούς καὶ βάρη παντὸς εἴδους, β) τελωνειακὴν μεταχείρισιν καὶ γ) ἐπιδοτήσεις, ἐπιστροφὰς δασμῶν καὶ ἄλλας προνομίας τοιαύτης φύσεως.

6. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ἐπιφυλάσῃ εἰς τὰ ἴδια αὐτοῦ πλοῖα ἀποκλειστικὰ δικαιώματα καὶ προνομίας ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἄκτοπλοῖαν, τὴν ποταμοπλοῖαν, τὴν ἐθνικὴν ἀλιεῖαν καὶ τὴν ἄσκησιν τῶν ναυτικῶν ὑπηρεσιῶν εἰς τοὺς λιμένας, ὄρμους καὶ παράλια, συμπεριλαμβανομένης τῆς ρυμουλκίσεως, πλοηγίας, διασώσεως καὶ ναυτικῆς βοήθειας. Ὁ ὅρος « ἄκτοπλοῖα » ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ θὰ θεωρῆται ὅτι περιλαμβάνει παντὸς τύπου θαλασσίαν μεταφορὰν ἐκ λιμένων ἢ πρὸς λιμένας τοῦ αὐτοῦ Μέρους εἰδῶν ἅτινα, ἀνεξαρτήτως τῆς ἀρχικῆς των προελεύσεως καὶ τοῦ τελικοῦ των προορισμοῦ, μεταφορτώνονται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς λιμένας ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς μεταφορὰν πρὸς ἕτερον λιμένα τοῦ αὐτοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, δυνάμει φορτωτικῆς συνεχείας, ἢ ἀντιστρόφως, εἰδῶν ἅτινα φορτώνονται εἰς λιμένας ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς μεταφορὰν εἰς ἕτερον λιμένα τοῦ αὐτοῦ Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν μεταφορτώσεως ἀμέσου ἢ ἐμμέσου μὲ προορισμὸν τὸ ἐξωτερικὸν δυνάμει φορτωτικῆς συνεχείας. Αἱ αὗται ἀρχαὶ θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπίσης ἐπὶ ἐπιβατῶν κατόχων εἰσιτηρίων συνεχείας.

ἄρθρον 22

1. Πλοῖα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εὐρισκόμενα ἐν κινδύνῳ θὰ ἐπιτρέπεται νὰ καταφεύγουν εἰς τὸν πλησιέστερον λιμένα ἢ ὄρμον τοῦ ἐτέρου Μέρους

καὶ θὰ τυγχάνουν φιλικῆς μεταχειρίσεως καὶ βοήθειας. Πλοῖα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐξαναγκασζόμενα, λόγῳ κακοκαιρίας ἢ ζημιῶν, νὰ καταφεύγουν εἰς λιμένα τοῦ ἑτέρου Μέρους, θὰ ἐπιτρέπεται νὰ ἐπισκευάζωνται, νὰ ἐφοδιάζωνται καὶ νὰ ἀποπλέουν, χωρὶς νὰ ἐπιβαρύνωνται μὲ δικαιώματα καὶ τέλη ἄλλα πλὴν ἐκείνων τὰ ὁποῖα κανονικῶς καταβάλλονται εἰς ὁμοίας περιπτώσεις ὑπὸ πλοίων τοῦ Μέρους τούτου.

Ἐν ἢ ὅμως περιπτώσει ὁ πλοίαρχος τοῦ σκάφους εὑρίσκεται εἰς τὴν ἀνάγκην νὰ πωλήσῃ μέρος τοῦ ἐμπορεύματος τοῦ πλοίου πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν δαπανῶν του, θὰ ὑποχρεοῦται νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὸ δασμολόγιον τοῦ Μέρους εἰς ὃ ἔχει καταφύγει.

2. Εἰς ἣν περίπτωσιν πλοῖον ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν ἐξωκείλει ἢ ναυαγήσει ἐντὸς τῶν χωρικῶν ὑδάτων τοῦ ἑτέρου, τὸ πλοῖον τούτο, ὡς καὶ ὅλα τὰ μέρη καὶ ἐξαρτήματα αὐτοῦ, ὡς καὶ οἰαδήποτε διασωθέντα ἐμπορεύματα καὶ ἀντικείμενα, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ριφθέντων εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ τὸ προῖον τῆς ἐκποίησεως αὐτῶν, ὡς ἐπίσης καὶ ὅλα τὰ ἔγγραφα τοῦ πλοίου τὰ ἀνασυρθέντα ἐκ τοῦ οὕτω ναυαγήσαντος ἢ ἐξωκείλαντος πλοίου, θὰ παραδίδονται, ἐπὶ τῇ αἰτήσει των, εἰς τοὺς ἰδιοκτῆτας τοῦ πλοίου, ἢ τοὺς ἰδιοκτῆτας τοῦ φορτίου καὶ τῶν λοιπῶν εἰδῶν, ἢ εἰς τοὺς πράκτορας αὐτῶν. Ἐν ἀπουσία ἰδιοκτῆτῶν ἢ πρακτόρων ἐπὶ τόπου, τὸ πλοῖον, τὸ φορτίον καὶ τὰ λοιπὰ ἀντικείμενα ἐφ' ὅσον ἀνήκουσι εἰς πολίτην τοῦ Μέρους τῆς σημαίας τοῦ πλοίου, θὰ παραδίδονται εἰς προξενικὸν ὑπάλληλον τοῦ Μέρους τούτου εἰς τοῦ ὁποίου τὴν περιφέρειαν ἀναυάγησεν ἢ ἐξώκειλε τὸ πλοῖον, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ ἔγγραφα ταῦτα ἤθελον ζητηθῆ ἑντὸς τῆς ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Μέρους τούτου ὀριζομένης προθεσμίας. Ἡ Προξενικὴ αὕτη Ἀρχή, οἱ ἰδιοκτῆται ἢ οἱ πράκτορες θὰ καταβάλλουν μόνον τὰς πραγματοποιηθείσας διὰ τὴν διάσωσιν τοῦ πλοίου καὶ τοῦ φορτίου του, δαπάνας συμπεριλαμβανομένων τῶν σώστρον ἢ ἄλλων δαπανῶν, ἃς θὰ κατέβαλε ἐθνικὸν πλοῖον εἰς παρομοίαν περίπτωσιν ἀπωλείας ἢ προσαράξεως. Τὰ διασωζόμενα ἐμπορεύματα δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς πληρωμὴν οἰωνδήποτε τελωνειακῶν δασμῶν ἐκτὸς ἂν ἤθελον δηλωθῆ πρὸς ἀνάλωσιν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους. Ἐμπορεύματα ὅμως μὴ τεθέντα εἰς ἀνάλωσιν δύνανται νὰ ὑπόκεινται εἰς μέτρα διὰ τὴν προστασίαν τῶν δημοσίων ἐσόδων ἀναφορικῶς μὲ τοιαῦτα ἐμπορεύματα μέχρι τῆς ἐξαγωγῆς των ἐκ τῆς χώρας ἐντὸς τῶν ὑπὸ τῶν κειμένων νόμων καὶ κανονισμῶν προβλεπομένων προθεσμιῶν. Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης παραγράφου θὰ ὑπόκειται εἰς τὰ νόμιμα δικαιώματα καὶ τὰ νομίμως ἀπαιτήσεις τοῦ ναυαγοσώστου.

3. Ἐὰν, λόγῳ κακοκαιρίας, πλοῖα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον καταφύγει εἰς λιμένα ἢ ὄρμον τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἢ ἤθελον ναυαγήσει ἢ ἐξωκείλει αἱ ἀρμόδιαι Προξενικαὶ Ἀρχαί, ἐν ἀπουσία τοῦ ἰδιοκτῆτου ἢ τοῦ πλοίαρχου τοῦ πλοίου ἢ ἄλλου τινος πράκτορος τοῦ ἰδιοκτῆτου, ἢ παρόντος καὶ τῇ αἰτήσει ἐνὸς τούτων, θὰ δικαιοῦνται νὰ παρέχουν εἰς τοὺς πολίτας τῆς χώρας των πᾶσαν ἀναγκαίαν συνδρομὴν. Ἐὰν πλοῖον ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν βυθισθῇ ἐντὸς λιμένος ἢ ἀποτελῇ κίνδυνον διὰ τὴν ναυσιπλοΐαν ἐντὸς τῶν χωρικῶν ὑδάτων τοῦ ἑτέρου Μέρους, αἱ Ἀρχαὶ τοῦ ἑτέρου τούτου Μέρους δύνανται νὰ διατάσσουν τὴν λήψιν μέτρων τὰ ὁποῖα ἤθελον αὐταὶ κρίνει ἀναγκαῖα πρὸς πρόληψιν ζημιῶν

αίτινες θά ἠδύναντο ἄλλως νά ἐπενεχθοῦν ὑπὸ οὕτω ναυαγήσαντος πλοίου εἰς τὴν λειτουργίαν τοῦ λιμένος ἢ εἰς ἄλλα πλοῖα.

4. Εἰς ὄλους τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος οἱ πλοίαρχοι ὄλων τῶν ὑπὸ σημαίαν τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν πλοίων καὶ ἀμοιβαίως εἰς ὄλους τοὺς λιμένας τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς οἱ πλοίαρχοι ὄλων τῶν ὑπὸ ἐλληνικὴν σημαίαν πλοίων, ὧν τὰ πληρώματα ἤθελον παύσει νά εἶναι πλήρως συγκεκροτημένα λόγῳ ἀσθενείας ἢ δι' οἰανδήποτε ἄλλην αἰτίαν, θά δικαιοῦνται νά ναυτολογοῦν τοὺς ἀναγκαίους πρὸς συνέχισιν τοῦ ταξειδίου ναυτικούς.

5. Προξενικαὶ Ἀρχαί, ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὅπουδήποτε ὑπάρχουν τοιαῦται ἐντὸς τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, θά τυγχάνουν τῆ αἰτήσει των ἐκ μέρους τῶν ἐπιτοπίων ἀρχῶν τῆς ἀπαιτουμένης βοήθειας πρὸς ἐκτέλεσιν, συμφώνως πρὸς τοὺς κειμένους ἐπιτοπίους νόμους καὶ κανονισμοὺς, τῶν καθηκόντων των σχετικῶς πρὸς τὴν τήρησιν τῆς πειθαρχίας καὶ τάξεως ἐπὶ τῶν πλοίων. Διαφοραὶ μεταξὺ τῶν μελῶν τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν σχετικαὶ πρὸς τὰς συμβάσεις ἐργασίας των, πλὴν τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν αἱ ἀρμόδιαι δικαστικαὶ ἀρχαὶ ἤθελον τυχὸν ἐπιληφθῆ, θά ἐπιλύονται ὑπὸ τῶν Προξενικῶν Ἀρχῶν τῆς σημαίας τοῦ πλοίου.

6. Ναυτικοί, οἵτινες εἶναι πολῖται ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θά δύνανται νά ἀποστέλλωνται εἰς λιμένας τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἐπάνδρωσιν ἐθνικῶν πλοίων, μερίμνη τῆς Προξενικῆς Ἀρχῆς, εἴτε μεμονωμένως εἴτε καθ' ὁμάδας βάσει ναυτικῶν φυλλαδίων ἐπεχόντων θέσιν διαβατηρίων. Ὁμοίως εἰς πολίτας ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἐπιτρέπεται ἢ διέλευσις διὰ τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους κατὰ τὴν μετάβασίν των πρὸς ναυτολόγησιν ἢ παλιννόστησιν βάσει ναυτικῶν φυλλαδίων ἐπεχόντων θέσιν διαβατηρίων.

Ἄρθρον 23

1. Ἡ παροῦσα Συνθήκη δὲν θά ἀποκλείη τὴν ἐφαρμογὴν μέτρων:

(α) ρυθμιζόντων τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν χρυσοῦ καὶ ἀργύρου,

(β) ἀφορώντων διασπασίμα ὑλικά, ραδιοενεργὰ ὑποπροϊόντα ἐκ τῆς χρησιμοποίησεως ἢ ἐπεξεργασίας αὐτῶν, ἢ ὕλης ἀποτελούσας πηγὴν διασπασίμων ὑλικῶν,

(γ) ρυθμιζόντων τὴν παραγωγὴν ἢ τὸ ἐμπόριον ὄπλων, πυρομαχικῶν καὶ πολεμικῶν ὀργάνων ἢ τὸ ἐμπόριον ἄλλων ὑλικῶν, τὸ διεξαγόμενον ἀμέσως ἢ ἐμμέσως πρὸς τὸν σκοπὸν ἐφοδιασμοῦ στρατιωτικῆς ἐγκαταστάσεως,

(δ) ἀναγκαιῶν διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς διατήρησιν ἢ ἀποκατάστασιν τῆς Διεθνοῦς εἰρήνης καὶ ἀσφαλείας ἢ ἀναγκαιῶν διὰ τὴν προστασίαν τῶν οὐσιωδῶν αὐτοῦ συμφερόντων ἀσφαλείας.

(ε) ἀφορώντων τὴν ἐξαγωγὴν ἀντικειμένων, ἢ ἀξία τῶν ὁποίων ἀπορρέει πρωτίστως ἐκ τῆς ιδιότητος των ὡς ἔργων τέχνης ἢ ὡς ἀρχαιοτήτων, ἢ ἐκ τῆς σχέσεώς των πρὸς τὴν ἐθνικὴν ἱστορίαν καὶ τὰ ὁποῖα δὲν θεωροῦνται κατὰ γενικὸν κανόνα ὡς ἐμπορεύσιμα εἶδη, καὶ

(ζ) απαγορευόντων τὴν παραχώρησιν τῶν ὠφελημάτων τῆς παρουσίας Συνθήκης εἰς οἰανδήποτε ἔταιρειαν, ἔστω καὶ ἐὰν αὕτη ἔχη τὴν ἰθαγένειαν τῆς ἑτέρας χώρας, ἐφόσον ἡ κυριότης ἢ ἡ διεύθυνσις αὐτῆς ἐλέγχονται ὑπὸ πολιτῶν ἢ ἑταιρειῶν τρίτης τινὸς χώρας. Οὐχ' ἤττον, ἐξαιροῦνται τῶν περιοριστικῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἔδαφιου αἱ διατάξεις τῆς παρουσίας Συνθήκης αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν ἀναγνώρισιν τῆς νομικῆς ὑποστάσεως τῶν ἀλλοδαπῶν ἑταιρειῶν καὶ εἰς τὴν ἐπὶ δικαστηρίῳ παράστασιν αὐτῶν.

2. Μὴ θιγομένης τῆς ἀρχῆς τῆς ἐθνικῆς μεταχειρίσεως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ αὕτη εἰς ὑφισταμένας ἐπιχειρήσεις ἢ εἰς ἐπιχειρήσεις τὰς ὁποίας ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν ἐπιτρέψει νὰ ἐγκατασταθοῦν ἐφεξῆς, αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 12, παρ. 1 καὶ τοῦ Ἄρθρου 13, παρ. 1., τῆς παρουσίας Συνθήκης θὰ ὑπόκεινται εἰς τὸ δικαίωμα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ἀρνοῦνται τὴν χορήγησιν ἀδείας εἰς τραπεζιτικὰς ἐπιχειρήσεις, μὴ ἀνηκούσας ἢ μὴ ἐλεγχόμενας ὑπὸ πολιτῶν αὐτοῦ, νὰ ἰδρῶν ἐφεξῆς ἐπιχειρήσιν μεσεγγυητικὴν ἢ καταθέσεων ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καταθέσεων ἀποτελουσῶν συνάρτησιν τῶν μετὰ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἢ τῶν διεθνῶν αὐτῶν συναλλαγῶν.

3. Αἱ περὶ μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους διατάξεις τῆς παρουσίας Συνθήκης αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν μεταχειρίσιν τῶν ἐμπορευμάτων, δὲν θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ ὠφελημάτων παρεχομένων ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Ἡολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ τῶν Ἑδαφῶν καὶ τῶν κτήσεων αὐτῶν πρὸς ἀλλήλας, πρὸς τὴν Δημοκρατίαν τῆς Κούβας, πρὸς τὴν Δημοκρατίαν τῶν Φιλιππίνων, πρὸς τὸ ὑπὸ ἐντολήν Ἐδαφος τῶν Νήσων τοῦ Εἰρηνικοῦ, πρὸς τὴν Ζώνην τῆς Διώρυγος τοῦ Παναμᾶ ἢ πρὸς τὸ Πόρτο-Ρίκο, ἀνεξαρτήτως πάσης ἀλλαγῆς ἥτις θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπέλθῃ εἰς τὸ πολιτικὸν καθεστῶς τοῦ τελευταίου τούτου.

4. Αἱ διατάξεις τῆς παρουσίας Συνθήκης αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν μεταχειρίσιν ἐμπορευμάτων δὲν ἀποκλείουν, δι' ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐνέργειαν ἐπιβαλλομένην ἢ εἰδικῶς ἐπιτρεπομένην ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου, ἐφ' ὅσον χρόνον τὸ προβαῖνον εἰς τὴν τοιαύτην ἐνέργειαν μέρος τυγχάνει συμβαλλόμενον μέρος εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν. Ὁμοίως αἱ περὶ μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους διατάξεις τῆς παρουσίας Συνθήκης δὲν θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν εἰδικῶν ὄφε λημάτων τῶν παρεχομένων δυνάμει τῆς προρρηθείσης Γενικῆς Συμφωνίας.

5. Μὴ θιγομένων τῶν ὑποχρεώσεων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δυνάμει ἄλλης διεθνοῦς Συμφωνίας, αἱ περὶ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους διατάξεις τῆς παρουσίας Συνθήκης, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν μεταχειρίσιν ἀγαθῶν δὲν θὰ παρεμποδίζουσι ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ἐφαρμόζῃ μέτρα τὰ ὁποῖα ἤθελον θεωρηθῆ ἀναγκαῖα διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἀποθεμάτων μὴ μετατρεψίμου συσυναλλάγματος πρὸς διενέργειαν εἰσαγωγῶν.

6. Ἡ παροῦσα Συνθήκη οὐδὲν παρέχει δικαίωμα ἐπιδόσεως εἰς πολιτικὰς ἐνεργείας.

7. Αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 14, παράγραφος 4, ἐδάφια (β) καὶ (γ) καὶ τοῦ

Άρθρου 21, παράγραφος 5, τής παρούσης Συνθήκης, δὲν θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ταχυδρομικῶν ὑπηρσειῶν.

Άρθρον 24

1. Ὁ ὅρος « ἔθνικὴ μεταχείρισις » σημαίνει μεταχείρισιν παρεχομένην ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ ὄρους οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκοῦς ἀπὸ τὴν μεταχείρισιν τὴν παρεχομένην ἐντὸς τῆς χώρας ταύτης, εἰς παρομοίας περιπτώσεις, εἰς πολίτας, ἑταιρείας, προϊόντα, πλοῖα καὶ ἄλλα ἀντικείμενα τοῦ Μέρους τούτου κατὰ τὴν περίπτωσιν. Ὁ ὅρος δὲν συνεπάγεται ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν ἐνὸς Μέρους τῶν ἐφαρμοζομένων ἀδικρίτως εἰς πολίτας, ἑταιρείας, προϊόντα, πλοῖα ἢ ἄλλα ἀντικείμενα, κατὰ τὴν περίστασιν, ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν.

2. Ὁ ὅρος « μεταχείρισις τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους » σημαίνει μεταχείρισιν παρεχομένην ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ ὄρους οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοϊκοῦς ἀπὸ τὴν μεταχείρισιν τὴν παρεχομένην ἐντὸς τῆς χώρας ταύτης, εἰς παρομοίας περιπτώσεις, εἰς πολίτας, ἑταιρείας, προϊόντα, πλοῖα, ἢ ἄλλα ἀντικείμενα, κατὰ τὴν περίπτωσιν, οἰασδήποτε ἄλλης χώρας.

3. Ὁ ὅρος « ἑταιρείαι » ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῇ παρούσῃ Συνθήκῃ, σημαίνει ἀνωνύμους, ὁμορρυθμοὺς καὶ ἑτερορρυθμοὺς ἑταιρείας καὶ ἄλλους συνεταιρισμοὺς περιορισμένης καὶ ἀπεριορίστου εὐθύνης ἀνεξαρτήτως τοῦ ἐὰν ἀποβλέπουν ἢ ὄχι εἰς χρηματικὸν κέρδος. Ἑταιρεῖαι συσταθεῖσαι δυνάμει τῶν ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἰσχυόντων νόμων καὶ κανονισμῶν, θὰ θεωροῦνται ἑταιρεῖαι τοῦ Μέρους τούτου καὶ θὰ ἀναγνωρίζεται ἡ νομικὴ αὐτῶν ὑπόστασις ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

4. Ἡ ὑπὸ τῆς παρούσης Συνθήκης εἰς ἑταιρείας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος παρεχομένη ἔθνικὴ μεταχείρισις ἐντὸς οἰασδήποτε Πολιτείας, Ἑδαφους ἢ κτήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ εἶναι ἢ ἐντὸς αὐτῶν παρεχομένη μεταχείρισις εἰς ἑταιρείας ἰδρυθείσας ἢ ὀργανωθείσας ἐντὸς ἄλλων Πολιτειῶν, Ἑδαφῶν ἢ κτήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

5. Ὁ ὅρος « προσφυγὴ » ὡς οὗτος χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ Ἄρθρῳ 6, παράγραφος 1 τῆς παρούσης Συνθήκης, περιλαμβάνει σὺν τοῖς ἄλλοις, διορισμὸν συνηγόρου καὶ ἀπαλλαγὴν τῶν πολιτῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῆς ὑποχρέωσης ἐγγυοδοσίας τόσον διὰ τὰ ἔξοδα τῆς δίκης ὅσον καὶ διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ἐπιβληθησομένης εἰς τούτους διὰ δικαστικῆς ἀποφάσεως ὑποχρέωσης, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους τοὺς ἐφαρμοζομένους ἐπὶ τῶν πολιτῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους καὶ τῶν πολιτῶν οἰασδήποτε τριτῆς χώρας.

6. Ὁ ὅρος « ὀρυκτὸς » ὡς οὗτος χρησιμοποιεῖται ἐν Ἄρθρῳ 12, παράγραφος 2 (β) θὰ ἀναφέρεται εἰς πετρέλαια ὡς καὶ εἰς ἄλλα μεταλλεύματα.

7. Ὁ ὅρος « προϊόντα τοῦ » ὡς οὗτος χρησιμοποιεῖται ἐν τῇ παρούσῃ Συνθήκῃ σημαίνει « εἶδη γεωργικῆς καὶ βιομηχανικῆς παραγωγῆς τοῦ ».

8. Ὁ ὄρος «πλοῖα» ὡς οὗτος χρησιμοποιεῖται ἐν τῇ παρούσῃ Συνθήκῃ σημαίνει παντὸς τύπου πλοῖα εἴτε ταῦτα τελοῦν ὑπὸ τὴν κυριότητα καὶ ἐκμετάλλευσιν ἰδιωτῶν, εἴτε ἀνήκουν εἰς τὸ Δημόσιον ἢ τελοῦν ὑπὸ δημοσίαν ἐκμετάλλευσιν. Ὁ ὄρος ὁμοίως οὗτος, ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως τῆς παραγράφου (2) τοῦ ἄρθρου 21 καὶ τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 22, δὲν περιλαμβάνει ἀλιευτικὰ ἢ πολεμικὰ πλοῖα.

ἄρθρον 25

Ἐξαιρέσει ἐνδεχομένης ἀντιθέτου διατάξεως, τὰ ἐδάφη ἐφ' ὧν ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ παρούσα Συνθήκη θὰ περιλαμβάνουν πᾶσαν ἑκτασιν γῆς ἢ θαλάσσης ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν ἢ τὴν ἐξουσίαν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πλὴν τῆς Ζώνης τῆς Διώρυγος τοῦ Παναμαῖ καὶ τοῦ ὑπὸ Ἐντολὴν Ἐδάφους τῶν Νήσων τοῦ Εἰρηνικοῦ, ἐκτὸς ἐὰν καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ ὁ Πρόεδρος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἤθελε διὰ διαγγέλματος ἐπεκτείνει τὰς διατάξεις τῆς Συνθήκης ἐπὶ τοῦ ὡς ἄνω ὑπὸ ἐντολὴν Ἐδάφους. Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου τούτου δὲν ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ ἐδαφῶν τελούντων ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μόνον ὡς στρατιχτικὴ βᾶσις ἢ λόγῳ προσωρινῆς στρατιωτικῆς κατοχῆς.

ἄρθρον 26

1. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐξετάζη εὐμενῶς οἰονδήποτε ζήτημα ἀφορῶν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συνθήκης καὶ θὰ παρέχῃ πᾶσαν διευκολυσιν διὰ τὴν ἐπὶ τούτου ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

2. Ἡᾶσα διαφορὰ μετὰξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀφορῶσα εἰς τὴν ἔρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συνθήκης, ἥτις δὲν ἤθελε διακανονισθῆ ἱκανοποιητικῶς διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, θὰ ὑποβάλλεται εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον, ἐκτὸς ἐὰν αἱ Συμβαλλόμεναὶ Χῶραι ἤθελον συμφωνήσῃ νὰ διευθετήσῃ τὴν διαφορὰν δι' ἄλλου τινὸς φιλικῆς μέσου.

ἄρθρον 27

Ἡ παρούσα Συνθήκη ἀντικαθιστᾷ τὴν Συνθήκην περὶ ἐγκαταστάσεως τὴν ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Νοεμβρίου 1936.

ἄρθρον 28

1. Ἡ παρούσα Συνθήκη θὰ κυρωθῆ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγῶν ἐν Ἀθήναις τὸ ταχύτερον δυνατόν.

2. Ἡ παρούσα Συνθήκη θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀναλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως. Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ 10 ἔτη καὶ θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα καὶ μετὰ ταῦτα μέχρις ὅτου λήξῃ ὡς ὀρίζεται κατωτέρω.

3. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται, δι' ἐγγράφου προειδοποιησεως ἐνὸς ἔτους πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος, νὰ καταγγείλῃ τὸν παροῦσαν Συνθήκην εἰς τὸ τέλος τῆς ἀρχικῆς δεκαετοῦς περιόδου ἢ καθ' οἰονδήποτε χρόνον μεταγενεστέρως.

Ἐφ' ᾧ οἱ Πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν υπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συνθήκην καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

ΕΓΕΝΕΤΟ εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἀυθεντικῶν, ἐν Ἀθήναις τῇ τρίτῃ Αὐγούστου τοῦ χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ πενηχοστοῦ πρώτου ἔτους.

Σ. ΒΕΝΙΖΕΑΟΣ

J. PEURIFOY

No. 3080. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT ATHENS, ON 3 AUGUST 1951

The Kingdom of Greece and the United States of America, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of promoting their economic development and the general welfare of their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements which facilitate and encourage, on bases mutually advantageous, the flow of investment capital and of technology and the further development of productive enterprise and commercial intercourse, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and of unconditional most-favored-nation treatment reciprocally accorded, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

His Majesty the King of the Hellenes : His Excellency SOPHOCLES VENIZELOS, Prime Minister of Foreign Affairs, and

The President of the United States of America : The Honorable JOHN E. PEURIFOY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Greece, who having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

Each Party shall at all times accord equitable treatment to the persons, property, enterprises and other interests of nationals and companies of the other Party.

Article II

1. Nationals of either Party shall be permitted freely to enter the territories of the other Party, to travel therein, to reside therein at places of their choice, and to depart therefrom.

2. There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit :

(a) for nationals of the other Party together with their baggage ; and

¹ Came into force on 13 October 1954, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Athens, in accordance with article XXVIII, on 13 September 1954. See exchange of notes regarding reservation made by the United States of America, p. 338 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3080. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 3 AOÛT 1951

Le Royaume de Grèce et les États-Unis d'Amérique, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays et de favoriser leur développement économique ainsi que le bien-être général de leurs peuples ; étant, d'autre part, pleinement conscients du rôle que peuvent jouer, à ces fins, des arrangements visant à faciliter et à encourager, dans des conditions mutuellement avantageuses, le mouvement des capitaux destinés aux investissements, l'échange des connaissances techniques et l'intensification des activités productives et des échanges commerciaux, ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation fondé, d'une façon générale, sur les principes du traitement national et du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée accordés sur la base de la réciprocité, et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Hellènes : Son Excellence M. SOPHOCLE VENIZELOS, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères, et

Le Président des États-Unis d'Amérique : l'Honorable JOHN E. PEURIFOY, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Grèce, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Chacune des deux Parties accordera en tout temps un traitement équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs biens, à leurs entreprises et à leurs intérêts.

Article II

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront librement pénétrer dans les territoires de l'autre Partie, y circuler, résider en tout lieu de leur choix et quitter lesdits territoires.

2. Il y aura liberté de transit à travers les territoires de chacune des deux Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international :

a) Pour les ressortissants de l'autre Partie ainsi que leurs bagages ;

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1954, un mois après l'échange des instruments de ratification qui eut lieu à Athènes, conformément à l'article XXVIII, le 13 septembre 1954. Voir p. 339 de ce volume l'échange de notes concernant la réserve faite par les États-Unis d'Amérique.

(b) for articles en route to or from the territories of such other Party.

Such persons and articles in transit shall be exempt from transit, customs and other duties, and from unreasonable charges and requirements ; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to non-discriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

3. Nationals of either Party shall be permitted to enter and remain in the territories of the other Party in order to carry on trade between the territories of the two Parties and commercial activities related thereto, upon terms as favorable as those accorded to nationals of any third country who are permitted entry for the purpose of carrying on trade between the territories of such other Party and of such third country.

4. Each Party reserves the right to exclude or expel aliens, and to refuse transit to articles, on grounds relating to public order, morals, health and safety, and to exercise reasonable surveillance over the movement and sojourn of aliens within its territories. Moreover, paragraph I of the present Article shall be subject to the immigration laws of each Party.

Article III

1. Nationals of either Party shall, within the territories of the other Party, enjoy liberty of conscience and shall be permitted freely to hold religious ceremonies under the protection of the law.

2. They shall also be permitted to collect and transmit informational material for dissemination to the public abroad and to communicate with other persons located either within or outside the territory of the other Party, by mail, telegraph or any other means open to general public use.

3. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and to protect the public health, morals and safety.

Article IV

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from unlawful molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is accused of crime and is taken into custody, he shall : (a) receive reasonable and

b) Pour les articles en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie.

Les personnes et les articles en transit seront exempts des droits de transit, des droits de douane et de tous autres droits, ainsi que de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales ; ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité. Ils pourront toutefois faire l'objet de toute réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

3. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties et d'exercer des activités commerciales connexes, dans des conditions aussi favorables que celles dont bénéficient les ressortissants de tout pays tiers qui sont admis dans les territoires de cette autre Partie en vue de se livrer au commerce entre lesdits territoires et ceux dudit pays tiers.

4. Chacune des deux Parties se réserve le droit d'expulser des étrangers ou de leur refuser l'accès à ses territoires, et de ne pas permettre le transit de certains articles, pour des raisons touchant l'ordre public, la santé, la moralité, ou la sécurité publiques, ainsi que celui d'exercer une surveillance raisonnable sur les déplacements et le séjour des étrangers à l'intérieur de ses territoires. Il est entendu, en outre, que l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article sera subordonnée aux lois d'immigration de chacune des deux Parties.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, de la liberté de conscience et du droit de célébrer librement des cérémonies religieuses sous la protection des lois.

2. Ils pourront également rassembler et envoyer des informations destinées à être diffusées au public à l'étranger et communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens à l'usage du public avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires de l'autre Partie.

3. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

Article IV

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties ne seront exposés, dans les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation illégale, sous quelque forme que ce soit, et ils bénéficieront de la manière la plus constante de la protection et de la sécurité dans lesdits territoires.

2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est inculqué d'infraction pénale et mis en état d'arrestation dans les territoires de l'autre Partie, il devra : a) être

humane treatment ; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him ; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense ; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel.

Article V

The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of their contents, when necessary, shall be conducted with due regard to the convenience of the occupants and the conduct of their business.

Article VI

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration or domestication.

2. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed conclusive in enforcement proceedings brought before the courts of competent jurisdiction of either Party, and shall be entitled to be declared enforceable by such courts, except where found contrary to public policy. When so declared, such awards shall be entitled to privileges and measures of enforcement appertaining to awards rendered locally. It is understood, however, that awards rendered outside the United States of America shall be entitled in any court in any State thereof only to the same measure of recognition as awards rendered in other States thereof.

traité d'une manière équitable et humaine ; b) être officiellement et immédiatement informé des accusations portées contre lui ; c) être traduit en justice sans autre délai que celui dont il a besoin pour préparer convenablement sa défense ; et d) bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans des limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent.

Article V

Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie, seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance illégal. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale de leurs affaires.

Article VI

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs dans les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés de chacune des deux Parties qui n'exercent aucune activité dans les territoires de l'autre Partie, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés nationales.

2. Les contrats passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause stipulant que les litiges seront réglés par voie d'arbitrage, ne seront pas considérés comme inapplicables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Les sentences dûment rendues en application desdits contrats, qui sont définitives et exécutoires en vertu de la législation du lieu où elles ont été prononcées, seront considérées comme décisives dans toute procédure d'exécution engagée devant les tribunaux compétents de chacune des deux Parties et lesdits tribunaux devront les déclarer exécutoires, sauf s'ils estiment qu'elles sont contraires à l'ordre public. Une fois déclarées exécutoires, lesdites sentences comporteront les mêmes facilités et les mêmes voies d'exécution que les sentences rendues sur place. Il est entendu toutefois que les sentences prononcées hors des États-Unis d'Amérique ne seront reconnues par les tribunaux de l'un quelconque des États de l'Union que dans la mesure où le sont les sentences rendues dans d'autres États de l'Union.

Article VII

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

2. With respect to the provisions of the preceding paragraph, nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and shall in any case enjoy treatment no less favorable than that accorded to the nationals and companies of the most-favored-nation.

3. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territories of the other Party except for public benefit, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken ; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof. It is understood that withdrawal of such compensation shall be in accordance with applicable laws and regulations consistent with the provisions of Article XV of the present Treaty. The provisions of the present paragraph shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

4. In all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership or the placing of such enterprises under public control, in conformity with applicable laws, nationals and companies of either Party shall enjoy national treatment within the territories of the other Party and in any case treatment no less favorable than accorded to the nationals and companies of most-favored-nations. The same treatment shall likewise be accorded to enterprises in which nationals or companies of either Party have a substantial interest.

Article VIII

Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territories of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established or in the capital, skills, arts or technology which they have supplied ; nor shall either Party unreasonably impede nationals and companies of the other Party from obtaining on equitable terms the capital, skills, arts and technology needed for economic development.

Article VII

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de chacune des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne les questions qui font l'objet des dispositions du paragraphe précédent et ils bénéficieront dans tous les cas d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de la nation la plus favorisée.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties ne pourront être dépossédés de leurs biens dans les territoires de l'autre Partie, si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra leur être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens dont ils auront été privés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité. Il est entendu que le retrait de cette indemnité ne pourra être effectué que conformément aux dispositions applicables des lois et règlements compatibles avec les termes de l'article XV du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également aux droits que des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties possèdent, directement ou indirectement, sur des biens frappés d'expropriation à l'intérieur des territoires de l'autre Partie.

4. Pour toutes les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous le contrôle public, conformément aux lois applicables, les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront du traitement national dans les territoires de l'autre Partie et bénéficieront, dans tous les cas, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de la nation la plus favorisée. Le même traitement sera accordé aux entreprises dans lesquelles des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties ont des intérêts importants.

Article VIII.

Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits ou aux intérêts légalement acquis, dans ses territoires, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait apport ; de même, aucune des deux Parties n'empêchera arbitrairement les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie de se procurer, dans des conditions équitables, les capitaux, les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont cette autre Partie a besoin pour assurer son développement économique.

Article IX

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment with respect to acquiring by purchase or otherwise and with respect to owning, leasing, occupying and using land, buildings and other immovable property appropriate to the conduct of commercial, manufacturing, processing, financial, construction, publishing, scientific, educational, philanthropic and professional activities, and for residential and mortuary purposes, subject to the following limitations :

(a) in the case of nationals and companies of Greece the acquisition by purchase, or otherwise, of ownership rights in land, buildings, and other immovable property, within the territories of the United States, shall be dependent upon the applicable laws of the States, Territories and possessions of the United States of America within which such property is located ; and

(b) in the case of nationals and companies of the United States of America the right to acquire by purchase, or otherwise, and the right to lease, occupy and use land, buildings, and other immovable property, within the territories of Greece, shall be subject to restrictions which Greece may consider it necessary to impose on the right of aliens to acquire by purchase, or otherwise, and to lease, occupy and use such property in specific frontier and coastal areas.

2. Nationals and companies of either Party shall be permitted freely to dispose of property within the territories of the other Party with respect to the acquisition of which through testate or intestate succession their alienage has prevented them from receiving national treatment, and they shall be permitted a term of at least five years in which to effect such disposition.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment with respect to disposing of property of all kinds.

Article X

Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trademarks, trade names, trade labels, and industrial property of all kinds.

Article XI

1. Nationals of Greece shall be accorded within the territories of the United States of America, and reciprocally nationals of the United States of America

Article IX

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie d'achat ou par tout autre moyen, ainsi que la propriété, le louage, l'occupation et l'utilisation des terrains, bâtiments et autres biens immeubles nécessaires à l'exercice d'activités commerciales et financières, d'activités industrielles (fabrication, transformation) ou d'activités dans les domaines scientifique, éducatif, philanthropique, professionnel et dans ceux de la construction et de l'édition, ainsi que des biens immeubles dont ils ont besoin à des fins résidentielles ou funéraires, sous réserve des conditions suivantes :

a) En ce qui concerne les ressortissants grecs et les sociétés grecques, l'acquisition, par voie d'achat ou par tout autre moyen, de droits de propriété sur des terrains, bâtiments et autres biens immeubles situés à l'intérieur des territoires des États-Unis, sera subordonnée aux dispositions des lois en vigueur dans les États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique où se trouvent lesdits biens ; et

b) En ce qui concerne les ressortissants américains et les sociétés américaines, le droit d'acquérir, par voie d'achat ou par tout autre moyen, et celui de prendre à bail, d'occuper ou d'utiliser des terrains, bâtiments ou autres biens immeubles situés à l'intérieur des territoires de la Grèce, seront soumis à toutes restrictions auxquelles la Grèce pourrait juger nécessaire de subordonner le droit pour les étrangers d'acquérir, par voie d'achat ou par tout autre moyen, ou de prendre à bail, d'occuper ou d'utiliser, des biens immeubles situés dans des régions frontalières ou côtières déterminées.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui, en raison de leur qualité d'étrangers, n'ont pas pu bénéficier du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*, de biens situés dans les territoires de l'autre Partie, pourront aliéner librement lesdits biens et il leur sera accordé pour ce faire un délai minimum de cinq ans.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'aliénation de biens de toute nature.

Article X

Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention et en ce qui concerne les droits relatifs aux marques de fabrique, désignations commerciales, noms commerciaux et toutes autres formes de propriété industrielle.

Article XI

1. Les ressortissants grecs jouiront, dans les territoires des États-Unis d'Amérique, et, réciproquement, les ressortissants américains jouiront, dans les territoires

shall be accorded within the territories of Greece, national treatment in the application of laws and regulations that establish a pecuniary compensation, or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment, or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present Article, nationals of Greece shall be accorded within the territories of the United States of America, and reciprocally nationals of the United States of America shall be accorded within the territories of Greece, national treatment in the application of laws and regulations establishing systems of compulsory insurance, under which benefits are paid without an individual test of financial need : (a) against loss of wages or earnings due to old age, unemployment, sickness, or disability, or (b) against loss of financial support due to the death of father, husband or other person on whom such support had depended.

Article XII

1. Nationals and companies of Greece shall be accorded within the territories of the United States of America, and reciprocally nationals and companies of the United States of America shall be accorded within the territories of Greece, national treatment and most-favored-nation treatment with respect to engaging in commercial manufacturing, processing, financial, construction, publishing, scientific, philanthropic and professional activities, except the practice of law, dentistry and pharmacy.

2. Nationals and companies of either Party shall further be accorded, within the territories of the other Party, most-favored-nation treatment with respect to :

- (a) exploring for and exploiting mineral deposits ;
- (b) engaging in religious activity and in fields of economic and cultural activity in addition to those listed in paragraph 1 of the present Article or in subparagraph (a) of the present paragraph ;
- (c) Organising, participating in and operating companies of such other Party.

3. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not, however, enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to internal laws and regulations, as a condition of their admittance.

4. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other employees of their choice among those legally in the country and eligible to work. Moreover, such nationals and

de la Grèce, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements accordant une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail ou survenus au cours du travail ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants grecs jouiront, dans les territoires des États-Unis d'Amérique, et, réciproquement, les ressortissants américains jouiront, dans les territoires de la Grèce, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant des systèmes d'assurance obligatoire en vertu desquels des indemnités sont versées, sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressé : *a*) en cas de perte de salaires ou de traitements résultant de la vieillesse, du chômage, de la maladie ou d'une incapacité ; ou *b*) en cas de perte des moyens de subsistance résultant du décès du père, de l'époux ou de toute autre personne dont l'intéressé dépendait pour sa subsistance.

Article XII

1. Les ressortissants grecs et les sociétés grecques jouiront, dans les territoires des États-Unis d'Amérique, et, réciproquement, les ressortissants américains et les sociétés américaines jouiront, dans les territoires de la Grèce, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'exercice d'activités commerciales et financières, d'activités industrielles (fabrication, transformation) ou d'activités dans les domaines scientifique, philanthropique, professionnel et dans ceux de la construction et de l'édition, à l'exception de la pratique du droit, de la médecine dentaire et de la pharmacie.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront en outre, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

- a*) La prospection et l'exploitation de gisements de minéraux ;
- b*) L'exercice d'activités religieuses et d'activités dans les domaines économique et culturel, autres que celles énumérées au paragraphe 1 du présent article ou à l'alinéa *a* du présent paragraphe ;
- c*) Le droit de constituer et de gérer des sociétés de cette autre Partie et celui de participer à de telles sociétés.

3. Les ressortissants de l'une des deux Parties qui sont admis dans les territoires de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas, toutefois, se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément aux lois et règlements internes, leur ont été expressément imposées comme condition d'admission.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie, engager des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des avocats, des agents et d'autres spécialistes de leur choix parmi ceux qui résident légalement dans le pays et qui sont autorisés à tra-

companies shall be permitted to engage, on a temporary basis, accountants and other technical experts, regardless of nationality and regardless of the extent to which they may possess the qualifications required by applicable laws for the exercise of their duties within the territories of such other Party, for the particular purpose of making examinations, audits and technical investigations for the exclusive account of their employers in connection with the planning and operation of enterprises controlled by the latter or in which they have a financial interest within such territories.

Article XIII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party the right to associate and to organize companies under the same conditions as nationals and companies of such other Party for the purpose of engaging in commercial, manufacturing, processing, financial, construction, mining, publishing, scientific, educational and philanthropic activities, and to control and manage enterprises which they have been permitted to establish or acquire within such territories for the foregoing and other purposes. Either Party, however, may prescribe special formalities in connection with the formation of alien-controlled companies under its laws.

2. Companies controlled by nationals and companies of either Party and constituted under the applicable laws and regulations within the territories of the other Party for engaging in the activities listed in paragraph 1 of the present Article, shall be accorded national treatment with respect to such activities.

Article XIV

1. The two Parties agree that business practices which restrain competition, limit access of like enterprises to international markets or foster monopolistic control, and which are engaged in by one or more private or public commercial enterprises or are made effective by combination, agreement or other arrangement among such enterprises, may have harmful effects upon commerce between their respective territories. Accordingly, each Party agrees, upon the request of the other Party, to consult with respect to any such business practices and to take such measures as it may deem appropriate with a view to eliminating such harmful effects.

2. The Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled commercial, manufacturing or processing enterprises of either Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other Party. Accordingly, such private enterprises shall, in such

vailler. De plus, lesdits ressortissants et sociétés pourront engager, à titre temporaire, des comptables et d'autres techniciens, quelle que soit leur nationalité et que ceux-ci remplissent ou non les conditions requises pour exercer leur profession dans les territoires de l'autre Partie, si lesdits ressortissants et sociétés n'entendent leur confier que la tâche de procéder, pour leur compte exclusif, à des examens, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques, dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées dans les territoires de l'autre Partie qu'ils contrôlent ou dans lesquels ils ont des intérêts financiers.

Article XIII

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties auront, dans les territoires de l'autre Partie, le droit de constituer, dans les mêmes conditions que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie, des associations ou des sociétés en vue de poursuivre des activités commerciales ou touchant la fabrication ou la transformation industrielle, d'activités financières ou d'activités dans les domaines scientifique, éducatif, philanthropique et dans ceux de l'édition, de la construction et de l'exploitation des mines, ainsi que le droit de contrôler et de gérer les entreprises qu'ils ont été autorisés à créer ou à acquérir, dans lesdits territoires, aux fins susmentionnées ou à d'autres fins. Chacune des deux Parties pourra toutefois soumettre à des formalités particulières la constitution, sous le régime de ses lois, de sociétés contrôlées par des étrangers.

2. Les sociétés qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et qui sont constituées, sous le régime des lois et règlements en vigueur, sur les territoires de l'autre Partie en vue de poursuivre les activités énumérées au paragraphe 1 du présent article, jouiront du traitement national en ce qui concerne lesdites activités.

Article XIV

1. Les deux Parties reconnaissent que les pratiques commerciales qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent les contrôles à caractère de monopole, et qui sont suivies ou appliquées par une ou plusieurs entreprises commerciales publiques ou privées, ou qui sont le fait d'ententes, d'accords ou d'autres arrangements entre des entreprises commerciales publiques ou privées, peuvent avoir un effet nuisible sur le commerce entre leurs territoires respectifs. En conséquence, chacune des deux Parties s'engage à conférer avec l'autre Partie, sur sa demande, au sujet des pratiques de cette nature, et à prendre les mesures qu'elle jugera opportunes en vue d'éliminer ces effets nuisibles.

2. Les Parties reconnaissent qu'il convient d'assurer l'égalité sur le plan de la concurrence, entre les entreprises commerciales ou les entreprises de fabrication ou de transformation industrielle de l'une des deux Parties, qui sont propriété publique ou sous contrôle public, et les entreprises de l'autre Partie, qui sont propriété privée ou sous contrôle privé de ressortissants ou de sociétés de l'autre

situations, be entitled to the benefit of any special advantages of an economic nature accorded such public enterprises, whether in the nature of subsidies, tax exemptions or otherwise. The foregoing rule shall not apply, however, to special advantages given in connection with :

(a) manufacturing goods for Government use, or supplying goods and services to the Government for Government use ; or

(b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

3. Each Party undertakes :

(a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales, involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party, solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale ; and

(b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

4. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to :

(a) the governmental purchase of supplies ;

(b) the awarding of concessions and other government contracts ; and

(c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

5. No enterprise of either Party which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, manufacturing, processing, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

Partie, lorsque les unes entrent en concurrence avec les autres sur le territoire de la première Partie. En conséquence, lesdites entreprises privées auront droit, en pareil cas, à tous avantages spéciaux d'ordre économique qui pourraient être accordés aux entreprises publiques susmentionnées sous forme de subventions, d'exonérations fiscales ou sous toute autre forme. Toutefois, la disposition qui précède ne s'appliquera pas aux avantages particuliers accordés en ce qui concerne :

a) La fabrication d'articles destinés à l'usage du Gouvernement, ou la fourniture au Gouvernement de biens et de services destinés à son usage ; ou

b) La fourniture, à des prix notablement inférieurs aux prix du marché, d'articles et de services destinés à satisfaire les besoins de certains éléments de la population, lorsqu'il s'agit de biens et de services essentiels que ces éléments n'auraient pas la possibilité pratique d'obtenir par d'autres moyens.

3. Chacune des deux Parties garantit :

a) Que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente ; et

b) Que les ressortissants ou les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

4. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et aux commerces de tout pays tiers, en ce qui concerne :

a) L'achat de fournitures pour le Gouvernement ;

b) L'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics ; et

c) La vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

5. Aucune entreprise de l'une ou l'autre des deux Parties, qui est propriété publique ou sous contrôle public, ne pourra, si elle exerce dans les territoires de l'autre Partie une activité commerciale ou industrielle de fabrication ou de transformation, de quelque nature qu'elle soit, y compris le transport des marchandises, ni bénéficier, ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables, dans ces mêmes territoires, aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

Article XV

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of such other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present Article, except to the extent necessary to prevent its monetary reserves from falling to a very low level or to effect a moderate increase in very low monetary reserves. It is understood that the provisions of the present Article do not alter the obligations either Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition of particular restrictions whenever the Fund specifically authorizes or requests a Party to impose such particular restrictions.

3. If either Party imposes exchange restrictions in accordance with paragraph 2 above, it shall, after making whatever provision may be necessary to assure the availability of foreign exchange for goods and services essential to the health of its people and necessary to the avoidance of serious economic instability, make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other Party, of ; (a) the compensation referred to in Article VII, paragraph 3, of the present Treaty ; (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise ; and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments, and capital transfers to the extent feasible, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade, and other interests of the nationals and companies of the other Party, nor to the competitive position thereof.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present Article includes all restrictions, regulations, charges, taxes, or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances, or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

Article XV

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties se verront accorder par l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de cette autre Partie et les territoires d'un pays tiers.

2. Aucune des deux Parties n'imposera de restrictions en matière de change, au sens donné à cette expression au paragraphe 5 du présent article, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour empêcher ses réserves en devises de tomber à un niveau très bas ou, si lesdites réserves sont très faibles, pour les accroître dans des limites raisonnables. Il est entendu que les dispositions du présent article ne modifient en rien les obligations que l'une ou l'autre des deux Parties peuvent avoir envers le Fonds monétaire international, pas plus qu'elles ne font obstacle à l'imposition de restrictions particulières lorsque le Fonds autorise ou invite expressément une Partie à imposer de telles restrictions.

3. Si l'une ou l'autre des deux Parties impose des restrictions en matière de change conformément au paragraphe 2 ci-dessus, elle devra, après avoir fait le nécessaire pour que des devises étrangères soient disponibles lorsqu'il s'agit d'acquérir les marchandises et les services indispensables à la santé de sa population ou nécessaires pour éviter une grave instabilité économique, réserver des montants suffisants pour faire face aux retraits normalement prévisibles, dans la monnaie de l'autre Partie : a) des indemnités dont il est question au paragraphe 3 de l'article VII du présent Traité ; b) des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétribution de services techniques ou toute autre forme ; et c) des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et, dans la mesure du possible, aux transferts de capitaux, compte tenu des besoins particuliers en vue d'autres opérations. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera celui qui aura été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes imposées sur les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

4. Aucune des deux Parties n'imposera en matière de change des restrictions qui constitueraient des mesures discriminatoires arbitraires ou qui seraient de nature à porter indûment préjudice aux revendications, investissements, déplacements, intérêts commerciaux et autres intérêts des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie, ou à leur situation sur le plan de la concurrence.

5. L'expression « restrictions en matière de change », au sens du présent article, comprend toutes les restrictions, règlements, taxes, droits ou autres obligations qui sont imposés par l'une ou l'autre des deux Parties et qui grèvent ou gênent les paiements, les remises ou les transferts de fonds ou d'instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties.

6. Each Party shall afford the other Party adequate opportunity for consultation at any time regarding application of the present Article.

Article XVI

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country.

3. In the case of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and in the case of nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any capital, income or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories. Tax exemptions and deductions shall likewise be allowed according to an equitable apportionment. Comparable rules shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious, or philanthropic purposes.

4. Each Party, however, reserves the right to :

(a) extend specific advantages as to taxes, fees and charges to nationals, residents and companies of third countries on the basis of reciprocity, if such advantages are similarly extended to nationals, residents and companies of the other Party ;

(b) accord to nationals, residents and companies of a third country special advantages by virtue of an agreement with such country for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ; and

6. Chacune des deux Parties prendra des mesures adéquates pour permettre en tout temps des consultations au sujet de l'application des dispositions du présent article.

Article XVI

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie, de même que les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie ou qui y exercent des activités scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques, ne seront, dans les territoires de cette autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement dans lesdits territoires, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties ne seront en aucun cas, dans les territoires de l'autre Partie, astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges ou obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers.

3. Dans le cas de sociétés de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie et dans le cas de ressortissants de l'une des deux Parties qui exercent le commerce ou toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie mais qui n'y ont pas leur résidence, cette autre Partie n'assoira pas et ne prélèvera pas d'impôts, de taxes ou de droits sur le revenu, le capital ou d'autres matières imposables dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ses territoires. De même, les exonérations fiscales et les dégrèvements seront accordés selon une répartition équitable. Des règles analogues s'appliqueront également dans le cas de sociétés constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

4. Chacune des deux Parties se réserve toutefois le droit :

a) D'étendre, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants, résidents et sociétés de pays tiers, des avantages déterminés en matière d'impôts, de taxes et de droits, si ces avantages sont également accordés aux ressortissants, résidents et sociétés de l'autre Partie ;

b) D'accorder des avantages particuliers aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers en vertu d'un accord conclu avec ledit pays en vue d'éviter les doubles impositions ou d'assurer la protection mutuelle des recettes fiscales ; et

(c) accord to its own nationals and to residents of contiguous countries more favorable exemptions of a personal nature with respect to income taxes and inheritance taxes than are accorded to other nonresident persons.

Article XVII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

2. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to articles destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, in all matters relating to customs duties and other charges, and with respect to all other regulations, requirements and formalities imposed on or in connection with imports and exports.

3. Neither Party shall impose any prohibition or restriction on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any article to the territories of the other Party, that :

(a) if imposed on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, arbitrarily discriminates in favor of the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country ;

(b) if imposed on other grounds, does not apply equally to the importation of the like product of, or the exportation of the like article to, any third country ;

(c) if a quantitative regulation involving allotment to any third country with respect to an article in which such other Party has an important interest, fails to afford to the commerce of such other Party a share proportionate to the amount, by quantity or value, supplied by or to such other Party during a previous representative period, regarding which opportunity for discussion will be afforded such other Party, due consideration being given to any special factors affecting the trade in the article.

4. The provisions of the present Article shall not apply to advantages accorded by either Party :

(a) to products of its national fisheries ;

(b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; or

c) D'accorder à ses propres ressortissants et aux résidents des pays voisins, en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions, des exonérations, à titre personnel, plus favorables que celles qui sont accordées à des personnes n'ayant pas leur résidence dans ses territoires.

Article XVII

1. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations ou aux exportations.

2. Chacune des deux Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance et indépendamment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux articles destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quels que soient l'itinéraire et le mode de transport utilisés, pour toutes les questions qui ont trait aux droits de douane et aux taxes, ainsi qu'aux règles et formalités applicables en matière d'importation et d'exportation.

3. Aucune des deux Parties n'imposera, en ce qui concerne l'importation d'un produit quelconque provenant de l'autre Partie, ou l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre Partie, de restrictions ou d'interdictions qui :

a) Lorsqu'elles sont imposées pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, constituent des mesures discriminatoires arbitraires en faveur de l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou de l'exportation d'un article similaire à destination de tout pays tiers ;

b) Lorsqu'elles sont imposées pour d'autres motifs, ne s'appliquent pas également à l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou à l'exportation d'un article similaire à destination de tout pays tiers ;

c) Lorsqu'une réglementation quantitative attribue un contingent à un pays tiers pour un article qui présente un grand intérêt pour l'autre Partie, ne réservent pas au commerce de cette autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de cet article, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent affecter le commerce de l'article en question, étant entendu que des mesures seront prises pour permettre à cette autre Partie de procéder à des discussions au sujet de la fixation de cette quote-part.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des deux Parties :

a) Aux produits de ses pêcheries nationales ;

b) Aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier ; ou

(c) by virtue of a customs union of which either Party may become a member. If either Party decides to enter into a customs union, it shall keep the other Party informed of its plans and shall afford such other Party adequate opportunity for an exchange of views thereon.

Article XVIII

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use. Such laws, regulations and rulings shall be administered in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice, new administrative regulations affecting imports shall not apply to articles en route at the time of publication of such regulations ; however, if either party customarily exempts from such administrative regulations articles entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of 30 days after the date of publication of such regulations, such practice shall be considered as full compliance with this rule. This rule, moreover, shall not apply in the case of regulations imposed on sanitary grounds or for reasons of public safety. In the case of quantitative regulations, articles imported after the date of publication may be charged to any quota fixed by such regulations or, if necessary, to the quota fixed for one or more subsequent periods.

2. Each Party shall provide a judicial or administrative procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to present information and arguments and to obtain prompt and impartial review and correction of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities. Penalties imposed for infractions of the customs and shipping laws and regulations shall be merely nominal in cases resulting from clerical errors or when good faith can be demonstrated. It is understood that the provisions for imposition of merely nominal penalties do not extend to smuggling offenses.

c) En vertu de la constitution d'une union douanière dont elle viendrait à faire partie. Si l'une ou l'autre des deux Parties décide de participer à une union douanière, elle tiendra l'autre Partie au courant de ses projets et prendra des mesures adéquates pour permettre à cette autre Partie de procéder à un échange de vues à ce sujet.

Article XVIII

1. Chacune des deux Parties publiera rapidement les lois, les règlements et les décisions administratives d'application générale qui concernent les taux de droits, taxes et autres redevances, l'établissement des nomenclatures douanières ainsi que les formalités ou restrictions imposées à l'occasion des importations et des exportations ou des transferts de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ou qui influent sur la vente, la distribution ou l'utilisation des articles importés ou exportés. Ces lois, règlements et décisions seront appliqués d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable. En règle générale, les règlements administratifs prescrivant de nouvelles formalités en matière d'importation ne seront pas applicables aux articles qui sont en route au moment de leur publication ; toutefois, si l'une ou l'autre des deux Parties a coutume de soustraire à l'application de tels règlements les articles qui sont importés en vue d'être consommés dans un délai de 30 jours à compter de la publication de ces règlements, ou les articles qui sont retirés des entrepôts pour être consommés dans le même délai, elle pourra continuer à le faire sans violer pour autant la règle énoncée au présent paragraphe. Cette règle ne s'appliquera pas en ce qui concerne les formalités imposées pour des raisons sanitaires ou de sécurité publique. Dans le cas de règlements prescrivant des restrictions quantitatives, les articles importés postérieurement à leur publication pourront être déduits de tout contingent fixé par lesdits règlements ou, le cas échéant, du contingent fixé pour une ou plusieurs périodes subséquentes.

2. Chacune des deux Parties établira une procédure judiciaire ou administrative permettant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, de présenter leurs arguments avec tous renseignements à l'appui et d'obtenir la révision rapide et impartiale et l'annulation de toute mesure administrative ayant trait à des questions douanières, y compris les amendes et sanctions qui leur auront été infligées par les autorités administratives, les confiscations auxquelles lesdites autorités auront procédé et les décisions qu'elles auront prises s'agissant de questions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane. En cas d'infraction aux dispositions des lois et règlements douaniers et maritimes, la sanction devra être purement nominale lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou lorsque la bonne foi peut être établie. Il est entendu que les dispositions qui prévoient l'imposition d'une sanction purement nominale ne s'appliqueront pas aux délits de contrebande.

Article XIX

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

Article XX

Commercial travelers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in paragraph 4 of Article XVI of the present Treaty, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders.

Article XXI

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. So long as both Parties follow systems of tonnage measurement which are substantially similar, tonnage certificates, issued by either Party, shall be accepted by the other Party, and vessels shall not be subject to new measurement in the ports of such Party.

4. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party.

Article XIX

1. Les produits de l'une des deux Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives à la fiscalité, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits sur le plan national.

2. Les articles produits par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties dans les territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de la première Partie, bénéficieront, pour toutes les questions relatives à l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles dans lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

Article XX

Les voyageurs de commerce qui représentent des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties exerçant des activités industrielles ou commerciales dans les territoires de ladite Partie bénéficieront, à leur entrée et pendant leur séjour dans les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes autres formalités, y compris, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 4 de l'article XVI du présent Traité, les impôts et taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons et aux commandes.

Article XXI

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Les navires battant pavillon de l'une des deux Parties et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Aussi longtemps que les deux Parties appliqueront des systèmes de jaugeage pratiquement identiques, chacune des deux Parties acceptera les certificats de jaugeage délivrés par l'autre Partie et ne soumettra pas les navires à un nouveau jaugeage dans ses ports.

4. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

5. Vessels of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and shall enjoy most-favored-nation treatment with respect to the right to carry any articles, capable of being carried by sea, to or from the territories of such other Party. Such articles shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like articles carried in vessels of such other Party with respect to :

- (a) duties and charges of all kinds ;
- (b) customs administration ; and
- (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

6. Each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to coasting trade, inland navigation, national fisheries and operating maritime services in ports, havens and seaboard, including towage, pilotage, salvage and rescue services. The term "coasting trade" as used in the present Article shall be deemed to include all types of sea transport to and from ports of the same Party in respect of articles which, regardless of their initial origin and ultimate destination, are transshipped directly or indirectly at ports of either Party for carrying to another port of the same Party on the basis of a through bill of lading, or conversely articles loaded at ports of either Party for carrying to another port of the same Party for the purpose of being transshipped directly or indirectly to a foreign destination on the basis of a through bill of lading. The same principles shall apply also to travelers holding through tickets.

Article XXII

1. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance. Vessels of either Party forced to take refuge, because of bad weather or damage, in a port of the other Party, shall be permitted to undergo repairs, obtain supplies and leave again, without being charged any fees and dues other than those normally paid in like circumstances by vessels of that Party. However, in the event the master of the vessel should find it necessary to sell a portion of the vessel's cargo for the purpose of defraying expenses, he shall be required to comply with the regulations and the import tariff of the place of refuge.

2. In the event a vessel of either Party should run aground or be wrecked in the territorial waters of the other Party, such vessel, as well as all parts and equipment thereof, and any goods and articles salvaged or rescued, including jetsam, or the proceeds from the sale thereof, and also all ship's documents recovered from the vessel so wrecked or stranded, shall be delivered, on request, to the owners

5. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les articles qui peuvent être acheminés par mer. Lesdits articles bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne :

- a) Les droits et taxes de toute nature ;
- b) Les formalités douanières ; et
- c) Les primes, *drawbacks* et autres avantages de même ordre.

6. Chacune des deux Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale, les pêcheries nationales et l'exploitation, dans ses ports et havres ou le long de ses côtes, de services maritimes tels que remorquage, pilotage, renflouage et sauvetage. Au sens du présent article, le mot « cabotage » devra s'entendre du transport en provenance ou à destination de ports d'une même Partie, par des embarcations de toutes catégories, d'articles qui, quelles que soient leur origine et leur dernière destination, sont transbordés, directement ou indirectement, dans un port quelconque de l'une ou l'autre des deux Parties en vue d'être acheminés vers un autre port de ladite Partie, en vertu d'un connaissance direct ou, inversement, d'articles embarqués dans un port quelconque de l'une ou l'autre des deux Parties en vue d'être acheminés vers un autre port de ladite Partie où ils seront transbordés, directement ou indirectement, accompagnés d'un connaissance direct, à destination d'un lieu situé hors du territoire de cette Partie. Les mêmes principes s'appliqueront également en ce qui concerne les passagers munis de billets directs.

Article XXII

1. Les navires en détresse de l'une des deux Parties pourront chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Partie ; ils y bénéficieront d'un traitement amical et recevront assistance. Les navires de l'une des deux Parties qui, par suite des conditions atmosphériques ou en raison d'une avarie, sont contraints de chercher refuge dans un port de l'autre Partie, pourront y faire effectuer des réparations, obtenir des approvisionnements et repartir sans être assujettis à des droits ou taxes autres que ceux qui seraient payables, dans les mêmes circonstances, par les navires de cette autre Partie. Toutefois, si le capitaine du navire juge nécessaire de vendre une partie de la cargaison pour faire face aux dépenses encourues, il devra observer les dispositions des règlements et du tarif d'imposition du lieu de refuge.

2. Si un navire de l'une des deux Parties s'échoue ou fait naufrage dans les eaux territoriales de l'autre Partie, ce navire et toutes les parties de ce navire, ainsi que son équipement et tous les articles et marchandises sauvés ou récupérés de ce navire, y compris ceux qui ont été jetés à la mer, ou le produit de la vente desdits articles et marchandises, de même que tous les papiers de bord qui auront

of the vessel, or the owners of the cargo and other articles, or their agents. In the absence of such owners or agents on the spot, the vessel, cargo and other articles, if the property of a national of the Party whose flag the vessel flies, shall be delivered to a Consular officer of such Party within whose district the vessel was wrecked or stranded, provided such documents shall be claimed by the aforesaid officers within the period of time provided by the laws and regulations of that Party. Such Consular officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in saving the vessel and its cargo, including salvage or other fees, which a national vessel would have paid in like circumstances of loss or stranding. Goods salvaged shall be subject to the payment of no customs duties unless such goods be declared for consumption within the territories of the other Party; but goods not entered for consumption may be subject to measures for the protection of the revenue in relation to such goods, pending their exit from the country within the time limits provided by applicable laws and regulations. The application of the present paragraph shall be subject to the lawful rights and claims of a salvor.

3. If, due to bad weather, vessels of either Party should take refuge in a port or haven of the other Party, or should be wrecked or stranded, the appropriate Consular officers shall be permitted, in the absence of the owner or of the master of the vessel or of another agent of the owner, or in the presence and at the request of any one of them, to extend to nationals of their country such assistance as may be necessary. If a vessel of either Party is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the other Party, the authorities of such other Party may order measures to be taken which they consider necessary with a view to preventing damage that might otherwise be caused by such wrecked vessel to port facilities or to other vessels.

4. In all ports of Greece the masters of all ships under United States flag, and reciprocally in all ports of the United States of America the masters of all ships under Greek flag, whose crews shall have ceased to be fully constituted on account of illness or for any other cause, shall be permitted to engage such seamen as may be necessary for the continuation of the voyage.

Consular officers, wherever such officers of either Party are available within the territories of the other Party, shall at their request be accorded by the local authorities such assistance as they may need for carrying out, in accordance with the applicable local laws and regulations, their duties with respect to the maintenance of discipline and order aboard vessels. Disputes among members of the crews of vessels of either Party relating to their employment contracts shall, except as

été trouvés sur le navire échoué ou ayant fait naufrage, seront remis soit aux propriétaires du navire ou aux propriétaires de la cargaison et des autres articles, soit à leurs agents, sur la demande des intéressés. Lorsque lesdits propriétaires ou agents ne sont pas présents, le navire, la cargaison et les autres articles, s'ils appartiennent à un ressortissant de la Partie dont le navire battait pavillon, seront remis au consul de ladite Partie dans le ressort duquel le navire se sera échoué ou aura fait naufrage, à condition que ledit consul les ait réclamés dans le délai fixé par les lois et règlements de cette Partie. Le consul, les propriétaires ou leurs agents n'auront à payer que celles des dépenses encourues pour sauver le navire et sa cargaison, y compris les droits de sauvetage ou autres taxes qui auraient été payables, dans un cas analogue, par un navire national s'étant échoué ou ayant fait naufrage. Les marchandises récupérées seront exemptes de droits de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à la consommation dans les territoires de l'autre Partie ; les marchandises qui ne sont pas destinées à être consommées dans lesdits territoires pourront cependant, jusqu'à leur sortie du pays dans les délais fixés par les lois et règlements applicables, faire l'objet de mesures visant à protéger les intérêts du fisc à l'égard desdites marchandises. Les dispositions du présent paragraphe seront appliquées sous réserve des droits et revendications légitimes du sauveteur.

3. Si, par suite de conditions atmosphériques défavorables, un navire de l'une des deux Parties est contraint de chercher refuge dans un port ou havre de l'autre Partie, ou bien s'échoue ou fait naufrage, le consul compétent sera autorisé à intervenir, en l'absence du propriétaire ou du capitaine du navire ou d'un autre agent du propriétaire, ou si l'un d'entre eux est présent et lui demande de le faire, en vue de fournir aux ressortissants de son pays les secours nécessaires. Si un navire de l'une des deux Parties s'échoue dans un port de l'autre Partie ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'autre Partie, les autorités de cette autre Partie pourront faire prendre toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour éviter tout dommage qui risquerait sans cela d'être causé par ledit navire aux installations du port ou à d'autres navires.

4. Le capitaine de tout navire battant pavillon des États-Unis dont l'équipage aura cessé d'être au complet par suite de maladie ou pour toute autre cause et, réciproquement, le capitaine de tout navire battant pavillon grec dont l'équipage aura cessé d'être au complet par suite de maladie ou pour toute autre cause, seront autorisés à recruter, dans tous les ports grecs et dans tous les ports des États-Unis, respectivement, les marins dont ils pourraient avoir besoin pour poursuivre leur voyage.

5. En tout point des territoires de l'une des deux Parties où se trouvent des consuls de l'autre Partie, lesdits consuls se verront accorder, sur leur demande, par les autorités locales, toute l'assistance dont ils pourraient avoir besoin pour exercer, conformément aux lois et règlements locaux applicables, les fonctions qui leur sont dévolues pour assurer l'ordre et la discipline à bord des navires. Sauf dans les cas où les autorités judiciaires compétentes peuvent connaître de l'affaire, les litiges

the competent judicial authorities may assume jurisdiction, be decided by Consular officers of the country whose flag the vessel flies.

6. Nationals of either Party who are seamen may be sent to ports of the other Party to join national vessels, in care of Consular officers, either individually or in groups on the basis of seamen's papers used in lieu of passports. Likewise nationals of either Party shall be permitted to travel through the territory of the other Party on their way to join vessels or to be repatriated on the basis of seamen's papers used in lieu of passports.

Article XXIII

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :

(a) regulating the importation or exportation of gold or silver ;

(b) relating to fissionable materials, to radioactive byproducts of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials ;

(c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;

(d) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ;

(e) relating to the export of articles whose value arises primarily from their nature as works of art or antiques or from their relationship to the nation's history and which as a matter of general rule are not considered as items of trade ; and

(f) denying the advantages of the present Treaty to any company, even though it may have the nationality of the other Party, as long as ownership or direction of the company is controlled by nationals or companies of a third country. However, the provisions of the present Treaty relating to the juridical status of foreign companies and their appearance in court, are exempted from the limiting provisions of the present subparagraph.

2. Without prejudice to the principle of national treatment as it relates to existing enterprises or enterprises which a Party may permit to be established hereafter, the provisions of Article XII, paragraph 1, and Article XIII, paragraph 1 of the present Treaty, shall be subject to the right of either Party to deny authorization to banking enterprises, not owned or controlled by its nationals, to initiate

entre les membres de l'équipage d'un navire de l'une ou l'autre des deux Parties au sujet de leurs contrats de travail seront réglés par les consuls du pays dont ledit navire bat pavillon.

6. Les marins qui sont ressortissants de l'une des deux Parties pourront être envoyés, soit individuellement, soit en groupe, sous la responsabilité de leurs consuls, dans les ports de l'autre Partie pour servir à bord de navires nationaux, à condition d'être munis de leurs documents d'identité de marins qui tiendront lieu de passeports nationaux. De même, les ressortissants de l'une des deux Parties seront autorisés à traverser le territoire de l'autre Partie pour rejoindre des navires ou pour être rapatriés, sur le vu de leurs documents d'identité de marins qui tiendront lieu de passeports.

Article XXIII

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

a) Réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;

b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;

c) Réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires.

d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie, relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité ;

e) Concernant l'exportation d'articles dont la valeur provient essentiellement du fait qu'ils sont des œuvres d'art ou des antiquités ou qu'ils présentent pour le pays un intérêt historique et qui, en principe, ne sont pas considérés comme des articles de commerce ; et

f) Refusant le bénéfice du présent Traité à des sociétés, même lorsqu'elles possèdent la nationalité de l'autre Partie, si des ressortissants ou des sociétés d'un pays tiers ont le contrôle de la propriété ou de la gestion de ces sociétés. Toutefois, les restrictions prévues au présent alinéa ne s'appliqueront pas aux dispositions du présent Traité relatives au statut juridique des sociétés étrangères et à l'accès desdites sociétés aux tribunaux.

2. Sous réserve du principe de l'octroi du traitement national aux entreprises déjà constituées ou aux entreprises dont la création pourra être autorisée à l'avenir par l'une ou l'autre des deux Parties, l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article XII et du paragraphe 1 de l'article XIII du présent Traité sera subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de refuser aux établissements ban-

hereafter a fiduciary or depository business, except with regard to deposits incidental to their foreign or international business.

3. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not apply to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands, to the Panama Canal Zone, or to Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

4. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade¹ during such time as the Party taking such action is a contracting party to the General Agreement. Similarly, the most-favored-nation provisions of the present Treaty shall not apply to the special advantages accorded by virtue of the aforesaid General Agreement.

5. Without prejudice to the obligations of either Party under any other international agreement, the most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not prevent either Party from applying measures which may be deemed necessary for the utilization of reserves of non-convertible exchange for the purpose of effecting imports.

6. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.

7. The provisions of Article XIV, paragraph 4, subparagraphs (b) and (c), and of Article XXI, paragraph 5 of the present Treaty, shall not apply to postal services.

Article XXIV

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party. The term does not imply immunity from the laws and regulations of a Party which apply in a non-discriminatory manner to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64: Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 318; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364, and Vol. 220, p. 154.

caires dont la propriété ou le contrôle n'est pas entre les mains de ses ressortissants l'autorisation d'entreprendre des opérations bancaires de dépôt ou de gestion, sauf en ce qui concerne les dépôts effectués dans le cadre de leurs opérations à l'étranger ou sur le plan international.

3. Les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs Territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, à la zone du canal de Panama ou à Porto-Rico, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée au statut politique de ce territoire.

4. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement des marchandises n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de prendre les mesures requises ou expressément autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, tant qu'elle sera partie audit Accord. De même, les dispositions du présent Traité accordant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux qui sont accordés en vertu dudit Accord.

5. Sous réserve des obligations imposées à chacune des deux Parties en vertu de tout autre accord international, les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties d'appliquer toutes mesures qu'elle pourrait juger nécessaires pour assurer l'utilisation de réserves de devises non convertibles en vue du règlement d'importations.

6. Aucune disposition du présent Traité ne sera considérée comme accordant un droit quelconque en vue de l'exercice d'une activité politique.

7. Les dispositions du paragraphe 4, *b*, et *c*, de l'article XIV et du paragraphe 5 de l'article XXI du présent Traité ne s'appliqueront pas aux services postaux.

Article XXIV

1. L'expression « traitement national » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie. Elle ne doit pas être interprétée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vols. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 318 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364, et vol. 220, p. 155.

nationals, companies, products, vessels, or other objects, as the case may be, of both Parties.

2. The term "most-favored-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of the Kingdom of Greece shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories and possessions of the United States of America.

5. The term "access" as used in Article VI, paragraph 1 of the present Treaty, shall comprehend, among other things, legal aid and freedom of nationals of either Party from liability to provide both security for costs and security for judgment, on the same terms and under the same conditions as are applicable in the case of nationals of the other Party and of nationals of any third country.

6. The term "mineral" as used in Article XII, paragraph 2 (a) of the present Treaty, shall refer to petroleum as well as to other mineral substances.

7. The term "products of" as used in the present Treaty means "articles, the growth, produce or manufacture of".

8. The term "vessels" as used in the present Treaty, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraph 2 of Article XXI and paragraph 1 of Article XXII, include fishing vessels or vessels of war.

Article XXV

Except as may be otherwise provided, the territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of either of the Parties, other than the Panama Canal Zone, and other than the Trust Territory of the Pacific Islands, except to the extent that the

comme exonérant, même implicitement, les bénéficiaires de ce traitement de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'une ou l'autre des deux Parties qui s'appliquent sans aucune discrimination aux ressortissants, aux sociétés, aux produits, aux navires ou aux autres biens, selon le cas, des deux Parties.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

3. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif. Les sociétés constituées dans les territoires de l'une ou l'autre des deux Parties sous le régime des lois et règlements applicables en la matière seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie.

4. Le traitement national dont les sociétés du Royaume de Grèce devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité sera, dans tout État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

5. L'expression « accès aux tribunaux », au sens du paragraphe 1 de l'article VI du présent Traité, s'applique également, entre autres, au droit pour les ressortissants de l'une des deux Parties de recevoir l'assistance judiciaire et l'exonération desdits ressortissants de l'obligation de fournir caution pour garantir tant le paiement des frais de justice que l'exécution du jugement, dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que les ressortissants de l'autre Partie et les ressortissants de tout pays tiers.

6. Le terme « minéraux », au sens du paragraphe 2, *a*, de l'article XII du présent Traité, doit s'entendre du pétrole aussi bien que d'autres substances minérales.

7. Au sens du présent Traité, l'expression « produits provenant de » doit s'entendre des « articles récoltés, produits ou fabriqués par ».

8. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique ; ce terme ne vise cependant pas, sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 2 de l'article XXI et du paragraphe 1 de l'article XXII, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

Article XXV

A moins qu'il n'en soit disposé autrement, les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacune des deux Parties, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, sauf

President of the United States of America shall by proclamation extend provisions of the Treaty to such Trust Territory.

The provisions of this Article shall not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

Article XXVI

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation with the other Party regarding any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other amicable means.

Article XXVII

The present Treaty shall replace the Treaty of establishment signed at Athens November 21, 1936¹.

Article XXVIII

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Athens as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Greek languages, both equally authentic, at Athens, this third day of August, one thousand nine hundred fifty-one.

S. VENIZELOS

J. PEURIFOY

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIII, p. 169.

dans la mesure où le Président des États-Unis d'Amérique aura étendu, par proclamation, l'application des dispositions du Traité audit Territoire sous tutelle.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux territoires sur lesquels s'exerce l'autorité de l'une ou l'autre des deux Parties du seul fait qu'ils constituent une base militaire ou qu'ils font l'objet d'une occupation militaire temporaire.

Article XXVI

1. Chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens amicaux.

Article XXVII

Le présent Traité remplace le Traité d'établissement signé à Athènes, le 21 novembre 1936¹.

Article XXVIII

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Athènes dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi, à Athènes, le trois août mil neuf cent cinquante et un.

S. VENIZELOS

J. PEURIFOY

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIII, p. 169.

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE TREATY OF
FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION SIGNED
AT ATHENS ON 3 AUGUST 1951.¹ ATHENS, 22 OCTOBER
1953 AND 18 JANUARY 1954

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 116

Athens, October 22, 1953

Excellency :

With reference to the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States and Greece, signed at Athens on August 3, 1951, I have the honor to inform Your Excellency that the Senate on July 21, 1953, gave its advice and consent to the ratification of the said Treaty in a resolution as follows :

Resolved, (Two-thirds of the Senators present concurring therein). That the Senate advise and consent to the ratification of Executive J, Eighty-second Congress, second session, a Treaty of friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Greece, signed at Athens August 3, 1951, subject to the following reservation, which shall be agreed to by the other High Contracting Party before ratifications are exchanged :

Article XII, paragraph 1, shall not extend to professions which, because they involve the performance of functions in a public capacity or in the interest of public health and safety, are state-licensed and reserved by statute or constitution exclusively to citizens of the country, and no most-favored-nation clause in the said treaty shall apply to such professions.

It will be observed that by this resolution the advice and consent of the Senate to the ratification of the Treaty are given subject to a reservation to the provision that concerns the practice of professions.

It is the hope of my Government that your Government will find acceptable the reservation which the Senate has made a condition of its advice and consent to the ratification of the Treaty. An acknowledgment of this note prior to the exchange of ratifications accepting by direction and on behalf of your Government

¹ See p. 300 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES RELATIF AU TRAITÉ D'AMITIÉ,
DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ À ATHÈNES
LE 3 AOÛT 1951¹. ATHÈNES, 22 OCTOBRE 1953 ET 18
JANVIER 1954

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 116

Athènes, le 22 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce, signé à Athènes le 3 août 1951, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la date du 21 juillet 1953, le Sénat des États-Unis a recommandé et autorisé la ratification dudit Traité, par une résolution conçue dans les termes suivants :

Le Sénat décide (par le vote affirmatif des deux tiers des sénateurs présents) de recommander et d'autoriser la ratification de l'Acte exécutif J, quatre-vingt-deuxième Congrès, deuxième session, savoir le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Grèce, signé à Athènes le 3 août 1951, avec la réserve ci-après qui devra rencontrer l'agrément de l'autre Haute Partie contractante avant l'échange des instruments de ratification :

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article XII ne s'appliqueront pas aux professions qui, du fait que les intéressés sont appelés à remplir leurs fonctions à titre officiel ou dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, ne peuvent être exercées que moyennant l'obtention d'une autorisation de l'État et qui sont exclusivement réservées par la loi ou la Constitution aux ressortissants du pays ; aucune disposition dudit Traité accordant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera à ces professions.

Ainsi que Votre Excellence le constatera, le Sénat, par ladite résolution, a recommandé et autorisé la ratification du Traité avec une réserve relative aux dispositions visant l'exercice des carrières libérales.

Mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence jugera acceptable la réserve à laquelle le Sénat a subordonné sa recommandation et son autorisation de procéder à la ratification du Traité. Une note de Votre Excellence accusant réception de la présente note avant l'échange des instruments de

¹ Voir p. 301 du présent volume.

the said reservation will be considered as completing the acceptance by the two Governments of that reservation.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Alexander Papagos
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
Athens

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
DIRECTION OF ECONOMIC AFFAIRS

No. 12780

Athens, January 18th, 1954

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 116 dated October 22, 1953, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform your Excellency that the Royal Hellenic Government agree to the reservation which the U.S. Senate has made as a condition of its advice and consent to the ratification of this Treaty and confirm that this letter and that of Your Excellency will be considered as completing the acceptance by the two Governments of that reservation and that they will be made a part of the text of the Treaty.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

P. KANELLOPOULOS

His Excellency Cavendish W. Cannon
U.S. Ambassador
U.S. Embassy
Athens

ratification et acceptant ladite réserve au nom du Gouvernement grec sera considérée comme consacrant l'accord des deux Gouvernements sur la réserve dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Alexandre Papagos
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 12780

Athènes, le 18 janvier 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 116, en date du 22 octobre 1953, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Grèce accepte la réserve à laquelle le Sénat des États-Unis a subordonné sa recommandation et son autorisation de procéder à la ratification du Traité et je confirme que la présente lettre et la note de Votre Excellence seront considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements sur la réserve dont il s'agit et qu'elles feront partie intégrante du texte du Traité.

Veillez agréer, etc.

T. KANELLOPOULOS

Son Excellence Monsieur Cavendish W. Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

N° 1008. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 MARS 1949¹

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 10 OCTOBRE 1953

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 21 décembre 1955.

Conformément à l'article VIII de l'Accord commercial entre la Grèce et la Finlande, signé le 24 mars 1949¹, les délégations des deux pays se sont réunies à Athènes du 3 jusqu'au 10 octobre 1953. A l'issue de leurs travaux les deux délégations se sont mises d'accord sur les points suivants :

1. L'échange des marchandises entre les deux pays, au cours de la période allant du 1^{er} octobre 1953 jusqu'au 30 septembre 1954, sera effectué sur la base des listes A et B ci-annexées.

2. La réduction des contingents du tabac et des raisins secs de la liste B par rapport à ceux du protocole précédent ne se justifie que par la nécessité de la résorption du passif finlandais figurant au compte du clearing et par le besoin de rétablir la balance commerciale dans les échanges des deux pays. En conséquence cette réduction ne devrait pas créer un précédent défavorable pour l'avenir.

3. Les autorités finlandaises examineront avec bienveillance des demandes pour l'importation d'agrumes (oranges, mandarines et citrons) et de raisins frais.

4. La délégation finlandaise a appuyé avec insistance l'offre de l'industrie finnoise faite au Gouvernement hellénique au sujet de la vente de maisons et baraques en bois préfabriquées pour les besoins de la population sinistrée des îles Ioniennes. La délégation hellénique a déclaré que la politique à suivre au sujet du logement des sinistrés est encore à l'étude et que dans le cas où le Gouvernement hellénique déciderait de procéder à l'achat de maisons ou baraques préfabriquées il prendrait en considération l'offre de l'industrie finlandaise et l'intérêt commun du bon et régulier fonctionnement du clearing.

5. Nonobstant les dispositions de l'article V de l'Accord de paiement entre la Grèce et la Finlande du 24 mars 1949³, la Banque de Grèce et la Banque de Finlande se mettront d'accord par un échange de lettres afin que la marge de crédit soit portée de 1.000.000 à 1.500.000 dollars U.S.A.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 3, et vol. 187, p. 424.

² Entré en vigueur le 10 octobre 1953, par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 13.

ANNEX A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1008. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. SIGNED AT ATHENS, ON 24 MARCH 1949¹

FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 10 OCTOBER 1953

Official text : French.

Registered by Greece on 21 December 1955.

In pursuance of the provisions of article VIII of the Trade Agreement between Greece and Finland, signed on 24 March 1949¹, the delegations of the two countries met at Athens from 3 to 10 October 1953. As a result of their negotiations, the two delegations reached agreement on the following points :

1. The exchange of foods between the two countries, during the period 1 October 1953 to 30 September 1954 shall be effective on the basis of lists A and B annexed hereto.

2. The reduction in the quotas for tobacco and raisins in list B, in relation to those established in the previous Protocol, is justified only by the need to make up the Finnish deficit in the clearing account and to restore the balance of trade between the two countries. This reduction should not therefore create an unfavourable precedent for the future.

3. The Finnish authorities will give favourable consideration to applications for the importation of citrous fruits (oranges, tangerines and lemons) and fresh grapes.

4. The Finnish delegation emphasized its support for the offer made by Finnish industry to the Greek Government concerning the sale of prefabricated wooden houses and sheds for the victims of the disaster in the Ionian Islands. The Greek delegation stated that the policy concerning housing for the victims of the disaster was still being studied, and that if the Greek Government decided to purchase prefabricated houses or sheds, it would take into consideration the offer made by Finnish industry and the joint interest of the two countries in the regular and efficient operation of the clearing arrangements.

5. Notwithstanding the provisions of article V of the Payments Agreement of 24 March 1949³ between Greece and Finland, the Bank of Greece and the Bank of Finland shall enter into an agreement by an exchange of letters to have the credit margin raised from 1,000,000 to 1,500,000 U.S. dollars.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 3, and Vol. 187, p. 425.

² Came into force on 10 October 1953 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 13.

FAIT à Athènes en double exemplaire, en langue française, le 10 octobre. 1953

Pour le Gouvernement hellénique :
T. TRIANTAFYLAKOS

Pour le Gouvernement finlandais :
A. ASANTI

LISTE A

EXPORTATIONS FINLANDAISES VERS LA GRÈCE
(1/10/53—30/9/54)

Numéro	Produits	Quantités	Valeur en \$1.000
1.	Bois scié	5.000 stds.	
2.	Poutrelles	p.m.	
3.	Poteaux de ligne et traverses de chemin de fer imprégnés	p.m.	
4.	Maisons et baraques en bois préfabriquées	p.m.	
5.	Bois contreplaqué	7.500 m ²	
6.	Bobines de fil à coudre		30
7.	Pâte chimique	2.000 ton.	
8.	Pâte mécanique	3.000 ton.	
9.	Papier journal	7.000 ton.	
10.	Papier à cigarettes	400 ton.	
11.	Autres papiers	1.000 ton.	
12.	Carton (y compris Kraftliner)	800 ton.	
13.	Caisses en carton pour raisins secs		50
14.	Sacs en papier		400
15.	Autres produits en papier et carton		30
16.	Panneaux en fibres de bois		200
17.	Porcelaine en faïence sanitaire		20
18.	Porcelaine en faïence pour usage domestique		120
19.	Chaudières de chauffage central et baignoires	p.m.	
20.	Outils		10
21.	Armatures		10
22.	Serrures et fermetures de portes		10
23.	Écrèmeuses et barattes (pièces de rechange)		10
24.	Machines et appareils divers (y compris les manomètres et les armes de chasse)		60
25.	Appareils de T.S.F., etc., postes radiophoniques pour bateaux et pièces détachées, autres articles radioélectriques		20
26.	Articles de sport		10
27.	Fibrane	p.m.	
28.	Fromages		300
29.	Autres produits		100

DONE at Athens, in two copies, in French, on 10 October 1953.

For the Greek Government :
T. TRIANTAFYLLAKOS

For the Finnish Government :
A. ASANTI

LIST A

FINNISH EXPORTS TO GREECE
(1 October 1953—30 September 1954)

<i>Number</i>	<i>Product</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in US \$1,000</i>
1.	Sawn timber	5,000 standards	
2.	Beams	P.M.	
3.	Impregnated railway telegraph poles and sleepers	P.M.	
4.	Prefabricated wooden houses and sheds	P.M.	
5.	Plywood	7,500 cubic metres	
6.	Spools for sewing thread		30
7.	Chemical pulps	2,000 tons	
8.	Mechanical pulps	3,000 tons	
9.	Newsprint	7,000 tons	
10.	Cigarette paper	400 tons	
11.	Other paper	1,000 tons	
12.	Cardboard (including kraftliner)	800 tons	
13.	Cardboard boxes for raisins		50
14.	Paper bags		400
15.	Other paper and cardboard products		30
16.	Fibreboard		200
17.	Sanitary porcelain and faience		20
18.	Porcelain and faience for domestic use		120
19.	Boilers for central heating and baths	P.M.	
20.	Tools		10
21.	Armatures		10
22.	Door locks and latches		10
23.	Separators and churns, spare parts		10
24.	Sundry machines and apparatus (including pressure gauges and sporting guns)		60
25.	Wireless sets, etc., and ship radio-telephone sets and spare parts; other radio-electric equipment		20
26.	Sporting goods		10
27.	Staple fibre	P.M.	
28.	Cheese		300
29.	Other products		100

LISTE B

EXPORTATIONS GRECQUES VERS LA FINLANDE
(1/10/53—30/9/54)

Numéro	Produits	Quantités	Valeur en \$1.000
1.	Tabac	2.000 ton.	
2.	Raisins secs	3.000 ton.	
3.	Figues sèches		50
4.	Huile d'olive		10
5.	Riz	500 ton. et plus selon les possibilités d'exportation	
6.	Purée de tomate pour l'industrie		10
7.	Oignons		5
8.	Vins et autres boissons alcooliques		150
9.	Colophane	2.000 ton.	
10.	Boyaux		75
11.	Émeri en poudre		10
12.	Maguésite, magnésie calcinée, caolin et autres minerais		30
13.	Plomb	p.m.	
14.	Peaux brutes de menu bétail et cuir pour l'industrie des gants		325
15.	Éponges		5
16.	Coton brut	p.m. selon les possibilités	
17.	Fils et tissus de coton		50
18.	Chiffons		100
19.	Sel marin	10.000 ton.	
20.	Autres produits tels que gants en cuir, olives, plantes médicinales et aromatiques, etc.		100

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT LE QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD COMMERCIAL DU 24 MARS 1949² ENTRE LA GRÈCE ET LA FINLANDE. ATHÈNES, 25 OCTOBRE 1954, ET BELGRADE, 5 NOVEMBRE 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 21 décembre 1955.

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 10770

Athènes, le 25 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu à Helsinki au sujet de la prorogation du Quatrième Protocole additionnel, en date du 10 octobre 1953³, à l'Accord commercial

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1954 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 3 ; vol. 187, p. 424.

³ Voir p. 344 de ce volume.

LIST B

GREEK EXPORTS TO FINLAND
(1 October 1953—30 September 1954)

Number	Product	Quantity	Value in US\$1,000
1.	Tobacco	2,000 tons	
2.	Raisins	3,000 tons	
3.	Dried figs		50
4.	Olive oil		10
5.	Rice	500 tons and more if available for export	
6.	Tomato pulp for industrial use		10
7.	Onions		5
8.	Wines and other alcoholic beverages		150
9.	Colophony	2,000 tons	
10.	Guts		75
11.	Emery powder		10
12.	Magnesite, calcined magnesia, kaolin and other minerals		30
13.	Lead	P.M.	
14.	Raw hides of small animals and leather for the glove industry		325
15.	Sponges		5
16.	Raw cotton	P.M. as available	
17.	Cotton thread and textiles		50
18.	Rags		100
19.	Sea salt	10,000 tons	
20.	Other products, such as leather gloves, olives, medicinal and aromatic plants, etc		100

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PROLONGING THE FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TRADE AGREEMENT OF 24 MARCH 1949² BETWEEN GREECE AND FINLAND. ATHENS, 25 OCTOBER 1954, AND BELGRADE, 5 NOVEMBER 1954

Official text : French.

Registered by Greece on 21 December 1955.

I

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 10770

Athens, 25 October 1954

Your Excellency,

With reference to the conversations which took place at Helsinki concerning the prolongation of the Fourth Additional Protocol, dated 10 October 1953³, to the Trade

¹ Came into force on 5 November 1954 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 3, and Vol. 187, p. 425.

³ See p. 345 of this volume.

entre la Grèce et la Finlande, signé le 24 mars 1949, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement royal est d'accord sur ce qui suit :

Il est entendu que la validité des listes A et B annexées au Quatrième Protocole additionnel à l'Accord commercial finno-hellénique, sera prolongée pour une période de 8 mois, à savoir du 1^{er} octobre 1954 au 31 mai 1955, et que, à cette fin, les quantités et valeurs indiquées dans lesdites listes seront valables jusqu'à concurrence des deux tiers (huit douzièmes) des chiffres y relatifs, exception faite des positions n° 1 (tabac), 2 (raisins secs), 3 (figues sèches), 4 (huile d'olive) et 5 (purée de tomate pour l'industrie) de la liste B, pour lesquelles les chiffres respectifs seront retenus intégralement pour ladite période de huit mois.

Je vous saurais gré de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement finlandais sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

S. STEPHANOPOULOS

Son Excellence Monsieur Nillo Yrjo Gideon Orasmaa
Ministre de Finlande
Belgrade

II

LÉGATION DE FINLANDE

N° 934

Belgrade, le 5/11/1954

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre n° 10770, en date du 25 octobre 1954, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de Finlande sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

NILLO YRJO GIDEON ORASMAA

Son Excellence Monsieur Panayotis Kanellopoulos
Ministre des affaires étrangères de Grèce par intérim
Athènes

Agreement between Greece and Finland signed on 24 March 1949, I have the honour to inform you that the Royal Greek Government has agreed to the following :

It is understood that lists A and B, annexed to the Fourth Additional Protocol to the Trade Agreement between Greece and Finland, continue in force for a further period of eight months, i. e., from 1 October 1954 to 31 May 1955, and that, to that end, the quantities and values indicated in the said lists shall continue to apply up to two-thirds (eight-twelfths) of the relevant figures, with the exception of number 1 (tobacco), 2 (raisins), 3 (dried figs), 4 (olive oil) and 5 (tomato pulp for industrial use) in list B, for which the respective figures shall remain unchanged for the said period of eight months.

I should be glad if you would confirm the Finnish Governments's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

S. STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. Nillo Yrjo Gideon Orasmaa
Minister of Finland
Belgrade

II

LEGATION OF FINLAND

No 934

Belgrade, 5 November 1954

Your Excellency,

In your letter No. 10770, dated 25 October 1954, you informed me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm to you the Finnish Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

NILLO YRJO GIDEON ORASMAA

His Excellency Mr. Panayotis Kanellopoulos
Acting Minister of Foreign Affairs of Greece
Athens

